叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 伦斯特(leinster) 000001

2. 伦斯特(leinster) 000002

3. 伦斯特(leinster) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦斯特(Leinster)
第1/3页

[beɪ] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [frʌm; frəm] [haʊθ] [klɪfs]
BAY **OF** **DUBLIN** **FROM** **HOWTH** **CLIFFS**
湾 的 都柏林 从 豪斯 悬崖

从霍斯悬崖眺望都柏林湾

['lenstər]
LEINSTER
伦斯特

伦斯特

[dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['stiːvən] ['gwɪn]
Described **by** **Stephen** **Gwynn**
描述 经过 史蒂芬 格温

斯蒂芬·格温描述

['piktʃəd] [baɪ][ˌælɪg'zændər] ['wɪljəmz]
Pictured **by** **Alexander** **Williams**
如图所示 经过 亚历山大 威廉姆斯

图片由亚历山大·威廉姆斯拍摄

['blæki] [ænd; ənd] [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
BLACKIE **AND** **SON** **LIMITED**
黑人 和 儿子 有限的

布莱基父子公司

['lʌndən] ['glɑːsgəu] [ænd; ənd] BOMBAY1911
LONDON **GLASGOW** **AND** **BOMBAY1911**
伦敦 格拉斯哥 和 BOMBAY1911

伦敦、格拉斯哥和孟买 1911

['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪərlənd]
Beautiful **Ireland**
美丽的 爱尔兰

美丽的爱尔兰

['lenstər]
LEINSTER
伦斯特

伦斯特

['ʌlstər] ['mʌnstɚ]
ULSTER **MUNSTER**
阿尔斯特 芒斯特

阿尔斯特 芒斯特

['kɑːnɔːt]
CONNAUGHT
康诺特

康诺特

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪriːz]
Uniform **with** **this** **Series**
制服 和 这 系列

与本系列制服

['bju:tɪf(ə)l] ['ɪŋgləns]
Beautiful **England**
美丽的 英格兰

美丽的英格兰

['ɑ:ksfərd]
Oxford
牛津

牛津

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [leɪks]
The **English** **Lakes**
这 英语 湖泊

英格兰湖区

['kæntərˌberi]
Canterbury
坎特伯雷

坎特伯雷

['ʃeɪkspɪr] - [lænd]
Shakespeare **-** **Land**
莎士比亚 - 土地

莎士比亚之地

[ðə; ði] [temz]
The **Thames**
这 泰晤士河

泰晤士河

['wɪnzər] ['kæs(ə)l]
Windsor **Castle**
温莎 城堡

温莎城堡

['keɪmbrɪdʒ]
Cambridge
剑桥

剑桥

['nɔrwɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][brɔ:dz]
Norwich **and** **the** **Broads**
诺维奇 和 这 布罗兹

诺里奇和布罗兹

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['wesɪks]
The **Heart** **of** **Wessex**
这 心 的 威塞克斯

威塞克斯之心

[ðə; ði] [pi:k] ['dɪstrɪkt]
The **Peak** **District**
这 顶峰 区

峰区

[ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] [ˌrɪvi'erə]
The **Cornish** **Riviera**
这 康沃尔郡 里维埃拉

康沃尔海岸

['dɪkɪnz] - [lænd]
Dickens **-** **Land**
狄更斯 - 土地

狄更斯之地

['wɪntʃɪstər]
Winchester
温彻斯特

温彻斯特

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt]
The Isle of Wight
这 小岛 的 怀特岛

怀特岛

['tʃestər] [ænd; ənd][ðə; ði] [diː]
Chester and the Dee
切斯特 和 这 迪

切斯特和迪

[jɔːk]
York
约克

约克

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
Page
页

页

[beɪ] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [frʌm; frəm] [haʊθ] [klɪfs] ['frʌntɪspiːs]
Bay of Dublin from Howth Cliffs Frontispiece
湾 的 都柏林 从 霍斯 悬崖 卷首插图

从霍斯悬崖眺望都柏林湾（扉页）

[kɪ'lɪni] [beɪ] [ænd; ənd] [breɪ] [hed] [eɪt]
Killiney Bay and Bray Head 8
基利尼 湾 和 嘶叫 头 8

基利尼湾和布雷角 8

[nɪr] [æbeɪliːks] , ['kwiːnz] ['kaʊnti] -
Near Abbeyleix , Queen's County 14
靠近 阿比莱克斯 , 女王大学 县 -

在阿比莱克斯附近，皇后郡 14

[ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] ['dʌblɪn] -
The Port of Dublin 20
这 港口 的 都柏林 -

都柏林20号港

[ə; eɪ] ['hɔːθɔːrn] [gleɪd] , [pɑːrk] -
A Hawthorn Glade , Phœnix Park 24
一个 山楂 林间空地 , 凤凰 公园 -

凤凰公园24号山楂树林

[ðə; ði] ['rɪvər] ['lɪfi] [æt; ət] ['pɑːmərstən] -
The River Liffey at Palmerston 32
这 河 利菲 在 帕默斯顿 -

帕默斯顿的利菲河 32

[pɔːrtˈmɑːrnək] [gɑːlf] [lɪŋks] -
Portmarnock **Golf** **Links** **38**
波特马诺克 高尔夫球 链接 -

波特马诺克高尔夫球场 38

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] , -
The **Meeting** **of** **the** **Waters** **,** **Woodenbridge** **42**
这 会议 的 这 沃特斯 , 伍登布里奇 -

伍登布里奇42号，水的交汇处

[ˌes ˈtiː] . [ˈkɛvɪnz] [bed][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , [ˈʌpər] [leɪk] , [glɛndəˈlɑːk] -
St **.** **Kevin's** **Bed** **and** **the** **Church** **of** **the** **Rock** **,** **Upper** **Lake** **,** **Glendalough** **46**
英石 . 凯文的 床 和 这 教会 的 这 岩石 , 上 湖 , 格伦达洛 -

圣凯文之床和岩石教堂，上湖，格伦达洛 46

[ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [bɔɪn] [æt; ət][trɪm] -
On **the** **River** **Boyne** **at** **Trim** **50**
在 这 河 博因 在 修剪 -

在博因河畔，特里姆 50

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsleɪn] , [ˈrɪvər] [bɔɪn] -
The **Bridge** **of** **Slane** **,** **River** **Boyne** **54**
这 桥 的 斯莱恩 , 河 博因 -

斯莱恩桥，博因河 54

[ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈsleɪni] [æt; ət] - -
On **the** **River** **Slaney** **at** **Ballintemple** **58**
在 这 河 斯莱尼 在 - -

在巴林坦普尔的斯莱尼河畔 58

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[aɪ]
I
我

我

[ˈlenstər] [ɪz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ˈprɑːvənsəz] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] ,
Leinster **is** **the** **richest** **of** **Irish** **provinces** **,** **the** **heart** **of** **Ireland** **,**
伦斯特 是 这 最富有的 的 爱尔兰 省份 , 这 心 的 爱尔兰 ,

伦斯特是爱尔兰最富裕的省份，也是爱尔兰的中心地带。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈbjuːti] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈtʃælɪndʒ] [ˈeni][ʌv; əv][ɪts] [ˈsɪstər] , [seɪv] [ɪn][wʌn] [rɪˈspekt]
and **for** **beauty** **it** **can** **challenge** **any** **of** **its** **sisters** **,** **save** **in** **one** **respect**
和 为了 美丽 它 能 挑战 任何 的 它是 姐妹 , 节省 在 一 尊重
[ˈoʊnli] :
only **:**
仅有的 :

论美貌，它足以媲美任何姐妹品牌，唯独有一方面逊色：

[ˌaɪ ˈtiː] [læks] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈwaɪldnəs] .
it **lacks** **the** **beauty** **of** **wildness** **.**
它 缺乏 这 美丽 的 野性 .

它缺乏野性的美。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌv; əv][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [laɪz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]

What	it	has	to	show	of	most	beautiful	lies	within	twenty	miles	of	the
什么	它	有	到	展示	的	最多	美丽的	谎言	之内	二十	英里	的	这

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

它最美的景色就在首都方圆二十英里之内。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sɪti] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] ['lʌvli] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz]

There	is	no	city	north	of	the	Alps	which	has	so	lovely	surroundings	as
那里	是	不	城市	北	的	这	阿尔卑斯山	哪个	有	所以	迷人的	周围环境	作为

['dʌblɪn] — [ɔːr][soʊ] ['verid] [ɪn][ðer; ðər] ['lʌvlinəs] .

Dublin	—	or	so	varied	in	their	loveliness	.
都柏林	—	或者	所以	多种多样	在	他们的	可爱	.

阿尔卑斯山以北没有哪个城市拥有像都柏林那样美丽的周边环境——或者说，没有哪个城市的周边环境像都柏林那样美丽多样。

[siː] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] , [pleɪn][ænd; ənd]['rɪvər] , [ɔːl] [kʌm] ['ɪntuː] [ðæt] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃɔɪs]

Sea	and	mountain	,	plain	and	river	,	all	come	into	that	range	of	exquisite	choice
海	和	山	,	清楚的	和	河	,	全部	来	进入	那	范围	的	精美的	选择

.

:
.

海洋与山脉，平原与河流，都包含在这一绝妙的选择范围之内。

[bʌt; bət] ['evriwer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv]['neɪtʃər][hæz; həz] [bɪn] ['mɑːdɪfaɪd][ænd; ənd]

But	everywhere	in	it	the	beautiful	frame	of	nature	has	been	modified	and
但	到处	在	它	这	美丽的	框架	的	自然	有	到过	修改的	和

['bjuːtəˌfaɪd] [baɪ][mæn] .

beautified	by	man	.
美化	经过	男人	.

但是，大自然的美丽景致在各个方面都已被人类改造和美化了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] [ə'veɪləb(ə)l] ,

Since	it	is	not	possible	,	in	the	small	space	available	,
自从	它	是	不是	可能的	,	在	这	小的	空间	可用的	,

由于空间有限，无法实现，

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪg'zɔːstɪvli] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['prɑːvɪns] ,

to	describe	exhaustively	the	features	of	this	great	province	,
到	描述	彻底地	这	特征	的	这	伟大的	省	,

详尽地描述这个伟大省份的特点，

[wɪtʃ] ['stretʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃænən] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [moɹn]

which	stretches	from	the	sea	to	the	Shannon	and	from	the	Mourne
哪个	伸展	从	这	海	到	这	香农	和	从	这	莫恩

['maʊntnz] [tuː; tə] ['wɔːtərfərd] ['heɪv(ə)n] ,

Mountains	to	Waterford	Haven	,
山脉	到	沃特福德	避风港	,

它从海边延伸到香农河，从莫恩山脉延伸到沃特福德港。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ænd; ənd]['ɪndɪkeɪtɪd][æt; ət][wʌns] .

a	selection	must	be	made	and	indicated	at	once	.
一个	选择	必须	是	制成	和	表明的	在	一次	.

必须立即做出选择并表明立场。

[fɜːrst] , [ðen] , [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ɪt'self] , [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːn] [kɪl'dɛɹ] .

First	,	then	,	the	county	of	Dublin	itself	,	infringing	a	little	on	Kildare	.
第一的	,	然后	,	这	县	的	都柏林	本身	,	侵权	一个	小的	在	基尔代尔	.

首先是都柏林郡本身，稍微侵占了基尔代尔郡的部分区域。

['sekəndli] , [ðə; ði] ['wikləu] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [glen] .

Secondly	,	the	Wicklow	Mountains	and	their	glens	.
第二	,	这	威克洛	山脉	和	他们的	格伦斯	.

其次是威克洛山脉及其峡谷。

['θɜːrdli] , [ðæt] [rɪtʃ] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [miːθ] .

Thirdly	,	that	rich	valley	of	the	Boyne	,	which	was	the	heart	of	the	ancient	kingdom	of	Meath	.
第三	,	那	富有的	谷	的	这	博因	,	哪个	曾是	这	心	的	这	古老的	王国	的	米斯	.

第三，博因河谷地物产丰饶，这里曾是古代米斯王国的中心。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] ['diːteɪlz][ɑːr; ər] [delt] [wɪð; wɪθ] , [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [tə'pɑːgrəfi] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

But	,	before	details	are	dealt	with	,	some	general	idea	of	the	topography	must	be	given	.
但	,	前	细节	是	已处理	和	,	一些	一般的	主意	的	这	地形	必须	是	给定	.

但是，在讨论细节之前，必须先给出地形的大致情况。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [dek] [wen] [ðə; ði][meɪl][boʊt][frʌm; frəm] ['hɑːlihed] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['aʊərz] [aʊt] ,

Suppose	you	are	on	deck	when	the	mail	boat	from	Holyhead	has	been	two	hours	out	,
认为	你	是	在	甲板	什么时候	这	邮件	船	从	霍利黑德	有	到过	二	小时	出去	,

假设你当时在甲板上，从霍利黑德开来的邮件船已经航行了两个小时，

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ([aɪ] [raɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz]) , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['dʌblɪn] [beɪ] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

or	a	little	more	(	I	write	here	for	strangers	)	,	you	will	see	Dublin	Bay	open	before	you	.
或者	一个	小的	更多的	(	我	写	这里	为了	陌生人	)	,	你	将要	看	都柏林	湾	打开	前	你	.

或者再多走一点（我在这里写给陌生人），你就会看到都柏林湾在你面前展开。

[tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['nɔːrðərnmoʊst][hɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrv] , [ɪz][ðə; ði] ['rɑːki] ,

To	your	right	,	making	the	northernmost	horn	of	the	curve	,	is	the	rocky	,
到	你的	正确的	,	制作	这	最北端	喇叭	的	这	曲线	,	是	这	岩石	,

在你右侧，构成弯道最北端的拐角处，是岩石嶙峋的，

['ɔːlmoʊst] ['maʊntənəs] , [pɪ'nɪnsələr][ʌv; əv] [haʊθ] ,

almost	mountainous	,	peninsula	of	Howth	,
几乎	多山	,	半岛	的	霍斯	,

霍斯半岛几乎是山地，

[ænd; ənd][ten] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ʃeɪp] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]

and	ten	miles	north	of	it	you	see	its	shape	repeated	in	the	Island	of	Lambay	.
和	十	英里	北	的	它	你	看	它是	形状	重复	在	这	岛	的	-	.

向北十英里，在兰贝岛上可以看到它的形状。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
Except **for** **that** **,** **to** **the** **north** **and** **to** **the** **west** **,**
除了 为了 那 , 到 这 北 和 到 这 西方 ,

除此之外，在北部和西部，

[koʊst] [ænd; ənd][lænd][ɑːr; ər][ɔːl][wʌn] [waɪd] ['levə(ə)l] ,
coast **and** **land** **are** **all** **one** **wide** **level** **,**
海岸 和 土地 是 全部 一 宽的 等级 ,

海岸和陆地都是一个宽阔的平面，

[fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] — [ən'les] [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] [ðə; ði] [er] [biː; bi][soʊ] ['rerɪfaɪd]
far **as** **your** **eye** **can** **reach** **—** **unless** **by** **some** **chance** **the** **air** **be** **so** **rarefied**
远的 作为 你的 眼睛 能 抵达 — 除非 经过 一些 机会 这 空气 是 所以 稀有
[ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'sɜːrn] ,
that **you** **discern** **,**
那 你 辨别 ,

在你目光所能及的范围内——除非空气稀薄到你能分辨出来，

['fɪfti] [maɪlz] ['nɔːrθwərd] , [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][reɪndʒ][ʌv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] [hɪlz] ([stɪl] [ɪn] ['lenstər]) ,
fifty **miles** **northward** **,** **the** **purple** **range** **of** **Carlingford** **Hills** **(** **still** **in** **Leinster** **)** **,**
五十 英里 向北 , 这 紫色的 范围 的 卡灵福德 丘陵 (仍然 在 伦斯特) ,
[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] ,
and **beyond** **them** **,**
和 超过 他们 ,

向北五十英里，便是卡灵福德山脉（仍在伦斯特省境内）的紫色山脉，以及更远处的山脉。

['delɪkət] [ænd; ənd] ['eriəl] [bluː] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['proʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊn] ['maʊntnz] , [wer] ['ʌlstər]
delicate **and** **aerial** **blue** **,** **the** **long** **profile** **of** **the** **Mourne** **Mountains** **,** **where** **Ulster**
精美的 和 天线 蓝色的 , 这 长的 轮廓 的 这 莫恩 山脉 , 在哪里 阿尔斯特
[bɪ'gɪnz] .
begins **.**
开始 .

柔和而轻盈的蓝色，勾勒出莫恩山脉的绵长轮廓，阿尔斯特就从这里开始。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ([wer] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
But **to** **the** **south** **of** **the** **city** **(** **where** **it** **lies** **in** **the** **bight** **of** **the** **bay** **,**
但 到 这 南 的 这 城市 (在哪里 它 谎言 在 这 海湾 的 这 湾 ,

但在城市的南部（位于海湾的凹陷处），

['spɪlɪŋ] [ɪt'self] ['nɔːrθwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][klɑːn'tɑːrf][ʌv; əv] ['feɪməs] ['meməri] ,
spilling **itself** **northward** **along** **the** **shore** **to** **Clontarf** **of** **famous** **memory** **,**
溢出 本身 向北 沿着 这 支撑 到 克朗塔夫 的 著名的 记忆 ,

沿着海岸线向北蔓延至著名的克朗塔夫，

[ænd; ənd] ['saʊθwərd] [tuː; tə] ['kɪŋzˌtaʊn] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]) ['maʊntnz] [raɪz] , [ə; eɪ] [dens] ['hʌd(ə)l]
and **southward** **to** **Kingstown** **and** **beyond** **)** **mountains** **rise** **,** **a** **dense** **huddle**
和 向南 到 金斯敦 和 超过) 山脉 上升 , 一个 稠密 乱堆
[ʌv; əv] ['raʊndɪd] ,
of **rounded** **,**
的 圆润 ,

向南到金斯敦及更远的地方）群山耸立，形成一片密集的圆形山丘，

['ʃoʊldɚɪŋ] [haɪts] , ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] .
shouldering **heights** **,** **stretching** **away** **far** **as** **you** **can** **see** **.**
肩部 高度 , 伸展 离开 远的 作为 你 能 看 .

齐肩高，一直延伸到视线尽头。

[nɪr] ['dʌblɪn] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [ðə; ði]
Near **Dublin** **they** **almost** **touch** **the**
靠近 都柏林 他们 几乎 触碰 这

在都柏林附近，它们几乎触碰到了

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ʃɔːr] : [wʌn] ['rɑːki] [spɜːr] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] ['dɔːlkiː] ['aɪlənd] ,
shore : one rocky spur comes down to Dalkey Island ,
支撑 : 一 岩石 刺 来 向下 到 达尔基 岛 ,

海岸：一条岩石岬角延伸至达尔基岛，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] - ['wɔːtər] ['lændɪŋ] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] ['kɪŋzˌtaʊn] ['hɑːrbər] [wʌz; wəz] [bɪlt] :
which was the deep - water landing place before Kingstown harbour was built :
哪个 曾是 这 深的 - 水 降落 地方 前 金斯敦 港口 曾是 建造 :

在金斯敦港建成之前，这里曾是深水登陆点：

[ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [piːkt] [fæn'tæstɪk] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [kɪ'lɪni] [hɪl] .
it rises into the peaked fantastic summit of Killiney Hill .
它 上升 进入 这 巅峰 极好的 首脑 的 基利尼 爬坡道 .

它拔地而起，直达基利尼山那雄伟壮丽的山峰。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [koʊst] ['kɝːvz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [beɪ] [ænd; ənd] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪz]
Beyond it the coast curves in a little , giving a bay and valley in which lies
超过 它 这 海岸 曲线 在 一个 小的 , 给予 一个 湾 和 谷 在 哪个 谎言
[breɪ] ,
Bray ,
嘶叫 ,

再往后，海岸线略微向内弯曲，形成一个海湾和山谷，布雷就坐落于此。

['aʊər; ɑːr] ['aɪrɪʃ] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər] ['braɪtn] .
our Irish equivalent for Brighton .
我们的 爱尔兰 相等的 为了 布莱顿 .

我们的爱尔兰版布莱顿。

[ðə; ði] [breɪ] ['rɪvər][maːrks][ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['kaʊnti] ['dʌblɪn] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [breɪ] [ə'gen] [ɪz]
The Bray river marks the limits of County Dublin ; and beyond Bray again is
这 嘶叫 河 标记 这 限制 的 县 都柏林 ; 和 超过 嘶叫 再次 是
[ðə; ði] [haɪ] ,
the high ,
这 高的 ,

布雷河是都柏林郡的边界；布雷河以西便是高地，

[sə'reɪtɪd] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [breɪ] [hed] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [klɪf] .
serrated ridge of Bray Head , fronting the water in a cliff .
锯齿状 岭 的 嘶叫 头 , 正面 这 水 在 一个 悬崖 .

布雷角锯齿状山脊，悬崖峭壁直抵水面。

['lændwərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] , [piːk] [baɪ] [piːk] ,
Landward from it rises , peak by peak ,
陆向 从 它 上升 , 顶峰 经过 顶峰 ,

从陆地方向，山峰一个接一个地拔地而起。

[ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [haɪts] [wɪtʃ] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l] ['ʃugələuf] [tuː; tə] [greɪt] ['ʃugələuf] [rʌnz]
that exquisite chain of heights which from Little Sugarloaf to Great Sugarloaf runs
那 精美的 链 的 高度 哪个 从 小的 糖面包 到 伟大的 糖面包 跑步
[bæk] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] .
back to connect here once more the main body of mountains with the sea .
后退 到 连接 这里 一次 更多的 这 主要的 身体 的 山脉 和 这 海 .

从小糖面包山到大糖面包山，这条优美的山脉再次将山脉主体与大海连接起来。

['mɪstər] . ['wɪljəmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [hæz; həz] [ʃoʊn] [breɪ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lesər] ['ʃugələuf] [ɪn]

Mr	.	Williams	in	his	picture	has	shown	Bray	Head	and	the	lesser	Sugarloaf	in
先生	.	威廉姆斯	在	他的	图片	有	所示	嘶叫	头	和	这	较少	糖面包	在

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [tɜːrnz][ðer; ðər] ['heðər] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['goʊldən][pɪŋk] ;

a	glow	of	light	which	turns	their	heather	covering	to	a	golden	pink	;
一个	辉光	的	光	哪个	转弯	他们的	希瑟	覆盖	到	一个	金的	粉色的	;

威廉姆斯先生在他的画作中，将布雷角和较小的糖面包山描绘在一片光芒之中，光芒将它们覆盖的石楠花变成了金粉色；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['væntɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv] [kɪ'lɪni] ,

and	from	his	vantage	on	the	slope	of	Killiney	,
和	从	他的	优势	在	这	坡	的	基利尼	,

从他位于基利尼山坡上的有利位置，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['wikləu] [hed] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd]

he	has	been	able	to	catch	the	shape	of	Wicklow	Head	beyond	and
他	有	到过	有能力的	到	抓住	这	形状	的	威克洛	头	超过	和

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['sʌmits] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪn] .

between	the	nearest	summits	of	this	chain	.
之间	这	最近的	峰会	的	这	链	.

他已经能够捕捉到威克洛岬角在这条山脉最近的山峰之间和更远处的形状。

[saʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['stiːmər] ,

South	of	that	,	you	,	from	your	steamer	,
南	的	那	,	你	,	从	你的	汽船	,

在那以南，你，从你的轮船上，

[kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [haʊ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][lænd] [bɪ'twiːn] ['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][koʊst] [laɪn]

can	distinguish	how	the	margin	of	land	between	mountain	and	coast	line
能	区分	如何	这	利润	的	土地	之间	山	和	海岸	线

['waidnz] [prə'gresɪvli] .

widens	progressively	.
加宽	逐步	.

能够分辨出山脉和海岸线之间的陆地边界是如何逐渐变宽的。

['wikləu] [hed] [ʃuːts] [fɑːr] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən] [treɪs] [ðə; ði]

Wicklow	Head	shoots	far	out	into	the	sea	;	and	beyond	it	you	can	trace	the
威克洛	头	芽	远的	出去	进入	这	海	;	和	超过	它	你	能	痕迹	这

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

威克洛角伸入大海深处；越过它，你可以追溯到漫长的.....

[loʊ] [koʊst] [ʌv; əv] ['weksfəd] [prə'dʒektɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .

low	coast	of	Wexford	projecting	farther	and	farther	from	the	hills	.
低的	海岸	的	韦克斯福德	投影	更远	和	更远	从	这	丘陵	.

韦克斯福德低洼的海岸线从山丘上越延伸越远。

['wikləu] , [ɪn] [truːθ] , [ɪz][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['maʊntnz] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [æ'pənɪdʒ] [ʌv; əv] ['loʊlənd] [ɑːn]

Wicklow	,	in	truth	,	is	a	ridge	of	mountains	,	with	small	apanages	of	lowland	on
威克洛	,	在	真相	,	是	一个	岭	的	山脉	,	和	小的	帕纳格斯	的	低地	在

[iːtʃ] [saɪd] ;

each	side	;
每个	边	;

事实上，威克洛是一条山脊，两侧各有一小片低地；

['weksfəd] , [ə; eɪ]['lev(ə)l] [speɪs] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði]

Wexford	,	a	level	space	east	of	the
韦克斯福德	,	一个	等级	空间	东方	的	这

韦克斯福德，东边的一片平坦地带

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['maʊntnz] [wɪtʃ] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][væst]['sentrəl] [pleɪn] , ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]
mountains **which** **separate** **it** **from** **the** **vast** **central** **plain** **,** **nearly** **all** **of** **which** **is**
山脉 哪个 分离 它 从 这 广阔的 中央 清楚的 , 几乎 全部 的 哪个 是
['lenstər] .
Leinster **.**
伦斯特 .

群山将它与广袤的中央平原隔开，而中央平原几乎全部都是伦斯特省。

[kɪ'lɪni] [beɪ] [ænd; ənd] [breɪ] [hed]
KILLINEY **BAY** **AND** **BRAY** **HEAD**
基利尼 湾 和 嘶叫 头

基利尼湾和布雷角

[ðɪs] ['maʊnt(ə)n][reɪndʒ] , ['trendɪŋ] [saʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][west][frʌm; frəm]['dʌblɪn] ,
This **mountain** **range** **,** **trending** **south** **and** **a** **little** **west** **from** **Dublin** **,**
这 山 范围 , 热门话题 南 和 一个 小的 西方 从 都柏林 ,

这座山脉从都柏林向南偏西延伸，

[ɪz][ðə; ði][meɪn] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['lenstər] — [wel] [mɑːrkt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
is **the** **main** **feature** **of** **Leinster** **—** **well** **marked** **in** **history** **.**
是 这 主要的 特征 的 伦斯特 — 出色地 标记 在 历史 .

这是伦斯特的主要特征——在历史上留下了深刻的印记。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['fɜːrtl] , [ðə; ði][moʊst][ək'sesəb(ə)l]['riːdʒən]
All **the** **rest** **of** **the** **province** **was** **the** **most** **fertile** **,** **the** **most** **accessible** **region**
全部 这 休息 的 这 省 曾是 这 最多 沃 , 这 最多 可访问 地区
[ɪn]['aɪərlənd] ,
in **Ireland** **,**
在 爱尔兰 ,

该省其他地区是爱尔兰最肥沃、最容易到达的地区。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [səb'duːd] .
and **therefore** **the** **first** **to** **be** **subdued** **.**
和 所以 这 第一的 到 是 低沉的 .

因此也是最先被征服的。

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [meɪd] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][fɜːrst] ['lændɪŋz] [ɪn] ['weksfəd] [ænd; ənd] ['wɔːtərfərd] ,
The **Normans** **made** **,** **indeed** **,** **their** **first** **landings** **in** **Wexford** **and** **Waterford** **,**
这 诺曼人 制成 , 的确 , 他们的 第一的 着陆 在 韦克斯福德 和 沃特福德 ,

诺曼人的确在韦克斯福德和沃特福德进行了首次登陆。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kwɪkli] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd][ðer; ðər] ['paʊər] [ɪn] ['dʌblɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪt'self][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]
but **they** **quickly** **consolidated** **their** **power** **in** **Dublin** **,** **which** **was** **itself** **a** **city** **of**
但 他们 迅速地 合并 他们的 力量 在 都柏林 , 哪个 曾是 本身 一个 城市 的
['fɔːrən] ['ɔːrɪdʒɪn] — [wɪtʃ] ,
foreign **origin** **—** **which** **,**
外国的 起源 — 哪个 ,

但他们迅速巩固了在都柏林的权力，而都柏林本身就是一座外来城市——

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] , [wʌz; wəz] ['deɪnɪʃ] ['ræðər][ðæn; ðən]['aɪrɪʃ] .
even **when** **they** **came** **in** **the** **twelfth** **century** **,** **was** **Danish** **rather** **than** **Irish** **.**
甚至 什么时候 他们 来了 在 这 第十二 世纪 , 曾是 丹麦语 相当 比 爱尔兰 .

即使他们到了十二世纪才来到这里，他们也是丹麦人而不是爱尔兰人。

['sentʃəriz] ['æftər] [ðæt] , [wen] ['sʌðərn] ['aɪərlənd][hæd; həd] [slɪpt] [kəm'pli:tli] [frʌm; frəm] ['ʌndər]
Centuries after that , when southern Ireland had slipped completely from under
几个世纪 后 那 , 什么时候 南部 爱尔兰 有 滑倒了 完全地 从 在下面
['fɔ:rən] [kən'troʊl] ,
foreign control ,
外国的 控制 ,

几个世纪后，当爱尔兰南部完全摆脱了外国控制之后，

[ðə; ði] “ [peɪl] ” — [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['sentərɪŋ] [raʊnd] ['dʌblɪn] [ænd; ənd] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [frʌm; frəm] [reɪn]
the “ pale ” — the district centring round Dublin and varying from reign
这 “ 苍白 ” — 这 区 定心 圆形的 都柏林 和 变化 从 在位
[tu:; tə] [reɪn] [ɪn] [ɪts] ['limits] — ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnd] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] [lɔ:] .
to reign in its limits — always remained subject to English law .
到 在位 在 它是 限制 — 总是 剩余 主题 到 英语 法律 .

“帕尔区”（以都柏林为中心，其范围因统治时期而异）始终受英国法律管辖。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪl] , [haʊ'evər] [fɑ:r] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [stretʃ] [west] [ænd; ənd] ['nɔ:rθwərd] ,
But the pale , however far it might stretch west and northward ,
但 这 苍白 , 然而 远的 它 可能 拉紧 西方 和 向北 ,

但是，无论这片苍白之地向西向北延伸多远，

[stɑ:pt] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌblɪn] [hɪlz] .
stopped at the base of the Dublin hills .
停止 在 这 根据 的 这 都柏林 丘陵 .

在都柏林山脚下停了下来。

[ðer; ðər] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [klænz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [held] [sweɪ] [ɪn] [strɔ:ŋ] ['fæstnəs]
There the Irish clans of the O'Tooles and O'Byrnes held sway in strong fastnesses
那里 这 爱尔兰 氏族 的 这 - 和 - 握住 摇摆 在 强的 坚固性
;
;
;

在那里，爱尔兰的奥图尔家族和奥伯恩家族占据了坚固的堡垒；

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
and even in the nineteenth century ,
和 甚至 在 这 第十九 世纪 ,

即使到了十九世纪，

['æftər] [ðə; ði] [læst] [greɪt] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [daʊn] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] ['faɪər] ,
after the last great rising of 1798 had been put down in blood and fire ,
后 这 最后的 伟大的 上升 的 - 有 到过 放 向下 在 血 和 火 ,

在1798年最后一次大规模起义被血腥镇压之后，

['maɪk(ə)l] ['dwaɪɚ] [kʊd; kəd] [stɪl] [hoʊld] [aʊt] [ɑ:n] [ði:z] [hɪlz] [soʊ] [sɪ'kjʊrli] [ðæt] ['emɪt] ,
Michael Dwyer could still hold out on these hills so securely that Emmet ,
迈克尔 德怀尔 可以 仍然 抓住 出去 在 这些 丘陵 所以 安全地 那 埃米特 ,

迈克尔·德怀尔仍然能够牢牢守住这些山丘，以至于埃米特，

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [stɑ:rd] [ə'tempt] [ɪn] - ,
escaping from his ill - starred attempt in 1803 ,
逃脱 从 他的 患病的 - 星形 试图 在 - ,

他从1803年那次不幸的尝试中逃脱了。

[faʊnd] ['sæŋktʃueri] [wɪ'ðɪn] [tu:] ['aʊərz] - [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kæs(ə)l] [geɪts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]
found sanctuary within two hours ' march of those castle gates which he had
成立 避难所 之内 二 小时 - 行进 的 那些 城堡 大门 哪个 他 有
[feɪld] [tu:; tə] [stɔ:rm] .
failed to storm .
失败的 到 风暴 .

在距离他未能攻克的那座城堡大门两小时路程内，他找到了避难所。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[klaɪm] [ðoʊz] [hɪlz] [æz; əz] ['emɪt] [klaɪmd] [ðem; ðəm] .
Climb those hills as Emmet climbed them .
爬 那些 丘陵 作为 埃米特 攀登 他们 .

像埃米特一样攀登那些山丘。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] ['faːloʊ] [ðə; ði][moʊst]['trædʒɪk]['roʊmæns][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
If you care to follow the most tragic romance of Irish history ,
如果 你 关心 到 跟随 这 最多 悲惨 浪漫 的 爱尔兰 历史 ,

如果你有兴趣了解爱尔兰历史上最悲惨的爱情故事，

[get] [jʊr; jər][kɑːr]['draɪvər][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [wer] [braɪd] [striːt] [dʒɔɪnz] ['tɔməs] [striːt] ,
get your car driver to bring you where Bride Street joins Thomas Street ,
得到 你的 车 司机 到 带来 你 在哪里 新娘 街道 加入 托马斯 街道 ,

让你的司机把你送到布莱德街与托马斯街的交汇处。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wer] [lɔːrd] ['edwərd] [fɪts'dʒerəld][wʌz; wəz]['teɪkən] ([ə; eɪ]['tæblət]
not far from the house where Lord Edward Fitzgerald was taken (a tablet
不是 远的 从 这 房子 在哪里 主 爱德华 菲茨杰拉德 曾是 已采取 (一个 药片
[maːrks][ˌaɪ 'tiː]) .
marks it) .
标记 它) .

离爱德华·菲茨杰拉德勋爵被带走的房子不远（一块牌匾标记着那里）。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [wedʒ] [ʌv; əv] [miːn] [jaːdz] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][braɪd] [striːt] [ænd; ənd] ['mɑːʃəl,siː] [leɪn]
There , in the wedge of mean yards enclosed by Bride Street and Marshalsea Lane
那里 , 在 这 楔 的 意思是 码 内 经过 新娘 街道 和 马绍尔西 车道
,
,
,

在那里，在布莱德街和马什尔西巷围成的那片狭小院落里，

[wʌz; wəz][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] ['ɛmɪts] ['ɑːrməri] [ænd; ənd] ['ɑːrsənl] ,
was the site of Emmet's armoury and arsenal ,
曾是 这 地点 的 埃米特的 军械库 和 兵工厂 ,

这里曾是埃米特的军械库和兵工厂所在地。

[wens] [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [aʊt] [ðæt] [dʒʊ'laɪ] [naɪt] — [tuː; tə] [haʊ] ['gæstli] [ə; eɪ] ['feɪljər] !
whence he issued out that July night — to how ghastly a failure !
何处 他 发布 出去 那 七月 夜晚 — 到 如何 阴森 一个 失败 !

那年七月的一个夜晚，他从那里出发——结果却遭遇了多么可怕的失败！

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][draɪv] [ʌp]['frænsɪs] [striːt] ([ðə; ði] [ruːt] [hiː; hi] ['faːloʊd] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ]) [ænd; ənd]
Then you can drive up Francis Street (the route he followed in escaping) and
然后 你 能 驾驶 向上 弗朗西斯 街道 (这 路线 他 随后 在 逃脱) 和
[soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [æt; ət] - [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [maɪlz] ['bɝːn] ,
so to the Green at Haroldscross where he used to meet Miles Byrne ,
所以 到 这 绿色的 在 - 在哪里 他 用过的 到 见面 迈尔斯 伯恩 ,

然后你可以开车沿着弗朗西斯街（他逃跑时走的路线）行驶，到达哈罗德十字路口的绿地，他以前常在那里与迈尔斯·伯恩见面。

[ðə; ði] ['weksfəd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , ['ɛmɪts] [raɪt] - [hænd][mæn] ,
the Wexford rebel , Emmet's right - hand man ,
这 韦克斯福德 反叛 , 埃米特的 正确的 - 手 男人 ,

韦克斯福德叛军，埃米特的得力助手

[bʌt; bət]['leɪtər][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][nə'poʊliːənz]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [krɔːs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

but	later	a	colonel	of	Napoleon's	army	with	the	cross	of	honour	upon	his
但	之后	一个	上校	的	拿破仑的	军队	和	这	叉	的	荣誉	之上	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

但后来他成为了拿破仑军队的一名上校，胸前佩戴着荣誉十字勋章。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [griːn] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][reɪndʒ][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] ;

Beyond	the	Green	is	a	little	range	of	houses	on	the	right	;
超过	这	绿色的	是	一个	小的	范围	的	房屋	在	这	正确的	;

绿地之外右侧是一小片房屋；

['sʌmwer] [ðer; ðər] ['emɪt] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ]['sɜr] .

somewhere	there	Emmet	was	taken	by	Sirr	.
某处	那里	埃米特	曾是	已采取	经过	先生	.

埃米特在某个地方被西尔带走了。

['fɑːrðər] [stɪl] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [ɪz] [ˌræθ'fɑːrnəm] , [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [mʌnθs]

Farther	still	towards	the	hills	is	Rathfarnham	,	where	he	lived	during	the	long	months
更远	仍然	向	这	丘陵	是	拉斯法恩汉姆	,	在哪里	他	居住地	期间	这	长的	几个月

[ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;

of	elaborate	preparation	;
的	精心制作的	准备	;

再往山上走就是拉斯法恩汉姆，他在漫长的几个月精心准备期间就住在那里；

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvənt] , [æn] ['dɛvlɪn] ,

and	here	it	was	that	his	faithful	servant	,	Anne	Devlin	,
和	这里	它	曾是	那	他的	忠实	仆人	,	安妮	德夫林	,

而就在这里，他忠实的仆人安妮·德夫林

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæf] - [hæŋd] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn]

refused	to	betray	his	movements	though	they	half	-	hanged	her	between
拒绝	到	背叛	他的	移动	尽管	他们	一半	-	绞刑	她	之间

[ðə; ðɪ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrt] ['fɑːrðər] [stɪl] ,

the	shafts	of	a	cart	Farther	still	,
这	轴	的	一个	大车	更远	仍然	,

尽管他们把她半吊在马车车辕之间，她仍然拒绝透露他的行踪。更远的地方，

[bɪ'jɑːnd] [ˌræθ'fɑːrnəm] , [ə; eɪ][roʊd] [teɪks] [juː; jʊ][pæst][ðə; ðɪ]['praɪəri] , [ðə; ðɪ][ə'boʊd][ʌv; əv][dʒɑːn]

beyond	Rathfarnham	,	a	road	takes	you	past	the	Priory	,	the	abode	of	John
超过	拉斯法恩汉姆	,	一个	路	需要	你	过去的	这	普赖尔	,	这	住所	的	约翰

['fɪlpət] ['kɝːən] ,

Philpot	Curran	,
菲尔波特	柯伦	,

过了拉思法恩汉姆，一条路会带你经过修道院，那是约翰·菲尔波特·柯伦的住所。

[ðæt] ['feɪməs] ['ɔːrətər][ænd; ənd]['peɪtrɪət] , [huːz] ['dɔːtər] , ['serə] ,

that	famous	orator	and	patriot	,	whose	daughter	,	Sarah	,
那	著名的	演说者	和	爱国者	,	谁	女儿	,	莎拉	,

那位著名的演说家和爱国者，他的女儿莎拉，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['heroʊɪn][ʌv; əv] ['ɛmɪts] ['roʊmæns][ænd; ənd][ʌv; əv]['mʊrz, 'mɔrz] ['lʌvli] [sɔːŋ] ,

was	the	heroine	of	Emmet's	romance	and	of	Moore's	lovely	song	,
曾是	这	女英雄	的	埃米特的	浪漫	和	的	摩尔	迷人的	歌曲	,

她是埃米特浪漫故事中的女主角，也是摩尔那首动人歌曲中的女主角。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lænd] [wer] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [sliːps] ” .

“	She	is	far	from	the	land	where	her	young	hero	sleeps	”	.
“	她	是	远的	从	这	土地	在哪里	她	年轻的	英雄	睡觉	”	.

“她离她年轻英雄长眠的那片土地很远。”

[ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri]
In the grounds of the Priory
在 这 理由 的 这 普赖尔

在修道院的院子里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , “ ['ɛmɪts] [wɔːk] ” , “ ['ɛmɪts] [siːt] ” , [ɑːr; ər]
and of the neighbouring Hermitage , “ Emmet's Walk ” , “ Emmet's Seat ” , are
和 的 这 邻接 隐士庐 , “ 埃米特的 走 ” , “ 埃米特的 座位 ” , 是
[ʃoʊn] :
shown :
所示 :

图中还展示了邻近的冬宫的"埃米特步道"和"埃米特座椅":

[ðæt] [oʊld] ['stɔːri] [hæz; həz] [left] ['meni] [maːrks] .
that old story has left many marks .
那 老的 故事 有 左边 许多 标记 .

那段古老的故事留下了许多印记。

['kɜːrənz] [neɪm] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['tʃerɪʃt] : ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər] [kwɪk] [ɪn]['aɪərlənd] ,
Curran's name has not been so cherished : instincts are quick in Ireland ,
柯伦的 姓名 有 不是 到过 所以 珍爱 : 本能 是 快的 在 爱尔兰 ,

柯伦的名字并没有那么受人喜爱：在爱尔兰，人们的直觉非常敏锐。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lɜːrnt] [haʊ] [miːn] [ə; eɪ]
though it is only within the last few years that we have learnt how mean a
尽管 它 是 仅有的 之内 这 最后的 很少 年 那 我们 有 学会了 如何 意思是 一个
[pɑːrt][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrətər] [pleɪd] [ɪn] [ðæt] ['trædʒɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] .
part the great orator played in that tragic history .
部分 这 伟大的 演说者 玩 在 那 悲惨 历史 .

尽管直到最近几年我们才了解到这位伟大的演说家在那段悲惨的历史中扮演了多么卑鄙的角色。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['praɪəri] ,
Yet it is worth glancing at the Priory ,
然而 它 是 值得 瞥了一眼 在 这 普赖尔 ,

然而，修道院还是值得一看的。

[fɔːr; fər] [hɪr] [keɪm] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [ɪn] ['aɪrləndz] [moʊst] ['feɪməs] [deɪ] : ['feɪməs] ['ɔːrətəz] ,
for here came all that was famous in Ireland's most famous day : famous orators ,
为了 这里 来了 全部 那 曾是 著名的 在 爱尔兰的 最多 著名的 天 : 著名的 演说家 ,

因为爱尔兰最著名的日子里所有著名的事物都汇聚于此：著名的演说家们，

['feɪməs] [d'juəlɪst] , ['peɪtrɪəts] , [ænd; ənd] ['pleɪsmən] — [wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['pleɪsmən] , [fɔːr; fər]
famous duellists , patriots , and placemen — worse even than placemen , for
著名的 决斗者 , 爱国者 , 和 安置人员 — 更糟 甚至 比 安置人员 , 为了
['kɜːrənz] ['kloʊsɪst] [frend] [wʌz; wəz] ['lenərd] - ,
Curran's closest friend was Leonard MacNally ,
柯伦的 最接近 朋友 曾是 伦纳德 - ,

著名的决斗者、爱国者和傀儡——甚至比傀儡还糟糕，因为柯伦最亲密的朋友是伦纳德·麦克纳利。

[huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [poʊzd] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [men] [laɪk] ['emɪt] ,
who for a lifetime posed as the champion of men like Emmet ,
WHO 为了 一个 寿命 摆拍 作为 这 冠军 的 男人 喜欢 埃米特 ,

他一生都在扮演像埃米特这样的人的拥护者的角色，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [soʊld][ðer; ðər] ['siːkrɪts] [tuː; tə] ['gʌvərnmənt] ,
and for a lifetime sold their secrets to Government ,
和 为了 一个 寿命 卖 他们的 秘密 到 政府 ,

他们一生都在向政府出卖自己的秘密，

[waɪl] ['æktɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] ['ædvəkeɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rts] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [traɪd] [fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf]
while **acting** **as** **their** **advocate** **in** **the** **courts** **where** **they** **were** **tried** **for** **dear** **life**
尽管 表演 作为 他们的 提倡 在 这 法院 在哪里 他们 是 尝试 为了 亲爱的 生活
.
:
.

在法庭上担任他们的辩护人，为他们的生命辩护。

[ɔ:l] [ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [ðæt] [stʌd] [ðə; ði] ['loʊər] [sloʊp] [ʌv; əv] [ði:z] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rks] [ə'baʊt]
All **the** **great** **houses** **that** **stud** **the** **lower** **slope** **of** **these** **hills** **,** **with** **parks** **about**
全部 这 伟大的 房屋 那 钉子 这 降低 坡 的 这些 丘陵 , 和 公园 关于
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

这些山坡下部点缀着许多宏伟的宅邸，周围环绕着公园。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌdekə'reɪʃn] [ˌɪn'saɪd] ,
and **with** **much** **beautiful** **decoration** **inside** **,**
和 和 很多 美丽的 装饰 里面 ,

内部装饰精美。

[ɑ:r; ər] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [wen] ['aɪərlənd] [hæd; həd] [hɜ:r; hər] [bri:f]
are **work** **of** **that** **period** **in** **the** **eighteenth** **century** **when** **Ireland** **had** **her** **brief**
是 工作 的 那 时期 在 这 第十八 世纪 什么时候 爱尔兰 有 她 简短的
['prɑ:spərəs] ['aʊər] ,
prosperous **hour** **,**
繁荣 小时 ,

这些都是十八世纪爱尔兰短暂繁荣时期的作品。

[wen] [hɜ:r; hər] ['kæpɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [tru:θ] [ə; eɪ] [mə'trɑ:pəlɪs] .
when **her** **capital** **was** **in** **truth** **a** **metropolis** **.**
什么时候 她 首都 曾是 在 真相 一个 都会 .

而她的首都实际上是一座大都市。

[tu:; tə] - [deɪ] ,
To **-** **day** **,**
到 - 天 ,

今天，

[æz; əz] [ju:; jʊ] [raɪz] [ə'bʌv] [ðɪs] [belt] [ʌv; əv] ['wʊdɪd] [lænd] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [wei] [aʊt] [ɑ:n] [tu:; tə]
as **you** **rise** **above** **this** **belt** **of** **wooded** **land** **and** **make** **your** **way** **out** **on** **to**
作为 你 上升 多于 这 腰带 的 树木繁茂的 土地 和 制作 你的 方式 出去 在 到
[ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [θri:] [rɑ:k] [ɔ:r] - [ɔ:r] - — [ðə; ði] ['nɪrəst] [haɪts] — [ju:; jʊ]
the **slopes** **of** **Three** **Rock** **or** **Kilmashogue** **or** **Tibradden** **—** **the** **nearest** **heights** **—** **you**
这 连续下坡 的 三 岩石 或者 - 或者 - — 这 最近的 高度 — 你
[wɪl] [lʊk] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['kʌntri] [nɑ:t] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['æspekt] ['prɑ:bəbli] ,
will **look** **over** **a** **country** **not** **much** **changed** **in** **aspect** **probably** **,**
将要 看 超过 一个 国家 不是 很多 已更改 在 方面 大概 ,

当你越过这片林地，来到三岩山、基尔马肖格山或蒂布拉登山（最近的几座山峰）的山坡上时，你看到的景色可能并没有太大变化。

[seɪv] [ðæt] [lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] - [ɪz] [naʊ] ['nɪrli] [ɔ:l] [ɪn] [græs] .
save **that** **land** **which** **was** **then** **cornbearing** **is** **now** **nearly** **all** **in** **grass** **.**
节省 那 土地 哪个 曾是 然后 - 是 现在 几乎 全部 在 草 .

除了那片以前种玉米的土地，现在几乎都长满了草。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] [spredz] ['waɪdər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [ɪn] ['grætən]
The **city** **itself** **spreads** **wider** **than** **it** **did** **in** **Grattan**
这 城市 本身 传播 更广泛 比 它 做过 在 格拉坦

这座城市本身比格拉坦时期要广阔得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

- [es] [deɪ] — [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['muːvmənt] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
' s day — there has been a great movement out along the shore of the bay .
- s 天 — 那里 有 到过 一个 伟大的 移动 出去 沿着 这 支撑 的 这 湾 .

今天——海湾沿岸出现了大规模的人群聚集。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['moʊstli][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [miːnz]
But the building has been mostly of houses for people with small means
但 这 建筑 有 到过 大多 的 房屋 为了 人们 和 小的 方法
[ænd; ənd] ['næroʊ] [æm'bɪʃənz] .
and narrow ambitions .
和 狭窄的 抱负 .

但这座建筑大多是为那些经济条件有限、志向不远的人建造的房屋。

[ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [greɪt] [men] [ðæt] ['klʌstərd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['reɪdiəs][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ]
The great houses of great men that clustered within a short radius of College
这 伟大的 房屋 的 伟大的 男人 那 聚类 之内 一个 短的 半径 的 大学
[griːn] [ɑːr; ər] [greɪt] ['haʊzɪz] [noʊ] [mɔːr] .
Green are great houses no more .
绿色的 是 伟大的 房屋 不 更多的 .

曾经聚集在学院绿地附近、属于伟人们的宏伟宅邸，如今已不再是宏伟的宅邸了。

[saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] : [lɔːrd] - [ə; eɪ]
South of the river they have become public buildings : Lord Castlereagh's a
南 的 这 河 他们 有 变得 民众 建筑物 : 主 - 一个
['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['mɛriən] [striːt] ,
Government office in Merrion Street ,
政府 办公室 在 梅里恩 街道 ,

河以南的这些建筑都变成了公共建筑：卡斯尔雷勋爵的办公室位于梅里恩街，现在是政府办公楼。

“ [bʌk] ” - [ðə; ði][oʊld][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
“ Buck ” Whalley's the old University College , and so on .
“ 巴克 ” - 这 老的 大学 大学 , 和 所以 在 .

“巴克”沃利是老大学学院，等等。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] , [lɔːrd] ['mɔɪrəz] ['mænʃ(ə)n] , [wʌns][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['splendər] ,
But on the north side , Lord Moira's mansion , once a marvel of splendour ,
但 在 这 北 边 , 主 莫伊拉的 大厦 , 一次 一个 奇迹 的 辉煌 ,

但北侧，莫伊拉勋爵的宅邸，曾经是一座辉煌的奇迹，

[ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [men'dɪsəti] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ;
is to - day a mendicity institution ;
是 到 - 天 一个 乞讨 机构 ;

如今是一家救济院；

[ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [hæv; həv][hæd; həd]['iːv(ə)n][soʊ] ['lʌki] [ə; eɪ]
and few of the fine houses of that period have had even so lucky a
和 很少 的 这 美好的 房屋 的 那 时期 有 有 甚至 所以 幸运的 一个
[feɪt] .
fate .
命运 .

而那个时期那些精美的宅邸，鲜少有像它这样幸运的。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪ'læbərət] , ['plæstər] - ['məʊldɪd] ['siːlɪŋz] , [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['entrəns] ['fænlaɪt] ,
With their elaborate , plaster - moulded ceilings , their beautiful entrance fanlights ,
和 他们的 精心制作的 , 石膏 - 模制 天花板 , 他们的 美丽的 入口 扇形窗 ,

它们有着精美的石膏模制天花板和漂亮的入口扇形窗，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [ma:rks][ʌv; əv] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['pɪriəd] [ɪn] [də'mestɪk] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [ðeɪ]

and	all	the	other	marks	of	that	admirable	period	in	domestic	architecture	,	they
和	全部	这	其他	标记	的	那	令人钦佩的	时期	在	国内的	建筑学	,	他们

[haʊs] ['skwɑ:lɪd] ['pɑ:vərti] [tu:; tə] - [deɪ] ,

house	squalid	poverty	to	-	day	,
房子	肮脏的	贫困	到	-	天	,

以及那个令人赞叹的民居建筑时期所有其他标志，如今却充斥着肮脏的贫困。

[i:tʃ] [ru:m] [ə; eɪ] ['tenəmənt] .

each	room	a	tenement	.
每个	房间	一个	廉租公寓	.

每个房间都是一栋廉租公寓。

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ɪz] [ɪ'lu:səri] .

The	growth	of	Dublin	is	illusory	.
这	生长	的	都柏林	是	虚幻	.

都柏林的增长只是一种假象。

[ɪn] [grætənz] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪtəlz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

In	Grattan's	time	it	was	one	of	the	great	capitals	of	Europe	.
在	格拉坦的	时间	它	曾是	一	的	这	伟大的	首都	的	欧洲	.

在格拉坦时代，它是欧洲最伟大的首都之一。

[tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'sper] .

To	-	day	it	is	something	between	a	hope	and	a	despair	.
到	-	天	它	是	某物	之间	一个	希望	和	一个	绝望	.

今天，我的心情介于希望和绝望之间。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

But	this	is	history	.
但	这	是	历史	.

但那都已成为历史。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [tə'pɑ:grəfi] .

I	return	to	topography	.
我	返回	到	地形	.

我回到地形学领域。

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] [haɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʌblɪn] [hɪlz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] ['oʊvər] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv]

From	your	height	on	the	Dublin	hills	you	can	look	over	two	-	thirds	of
从	你的	高度	在	这	都柏林	丘陵	你	能	看	超过	二	-	三分之一	的

['lenstər] .

Leinster	.
伦斯特	.

从都柏林山丘的高处，你可以俯瞰伦斯特省三分之二的地区。

['saʊθwərd] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [haɪd] ['wɪkləu] [ænd; ənd] ['weksfəd] , ['kɑ:rˌloʊ] [ænd; ənd] [kɪl'kɛni] .

Southward	,	the	mountains	hide	Wicklow	and	Wexford	,	Carlow	and	Kilkenny	.
向南	,	这	山脉	隐藏	威克洛	和	韦克斯福德	,	卡洛	和	基尔肯尼	.

往南看，群山掩映着威克洛郡、韦克斯福德郡、卡洛郡和基尔肯尼郡。

[bʌt; bət] ['oʊvər] [ɔ:l] [ðæt] [væst] [pleɪn] , ['stretʃɪŋ] [ɪn] [ʃæm'peɪn] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [west] ,

But	over	all	that	vast	plain	,	stretching	in	champaign	north	and	west	,
但	超过	全部	那	广阔的	清楚的	,	伸展	在	原野	北	和	西方	,

但是，在那片广袤的平原上，向北和向西延伸至香槟地区，

[jʊr; jər] [aɪ] [kæn; kən] ['træv(ə)l] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [fɑ:r] ['ɪntu:] ['ʌlstər] [ɑ:n] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

your	eye	can	travel	till	it	reaches	far	into	Ulster	on	the	north	,
你的	眼睛	能	旅行	直到	它	到达	远的	进入	阿尔斯特	在	这	北	,

你的目光可以一直延伸到北部的阿尔斯特地区。

[ænd; ənd] ['westwərd] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]
and **westward** **there** **is** **nothing**
和 向西 那里 是 没有什么

向西则空无一物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃænən] .
to **stop** **it** **between** **you** **and** **the** **Shannon** **.**
到 停止 它 之间 你 和 这 香农 .

阻止你和香农河之间的冲突。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv]['meni] ['rɪvəz] .
This **is** **a** **country** **of** **many** **rivers** **.**
这 是 一个 国家 的 许多 河流 .

这是一个河流众多的国家。

[ðə; ði] ['lɪfi] [floʊz] [aʊt] [bɪ'loʊ] [jʊr; jər] [fiːt] .
The **Liffey** **flows** **out** **below** **your** **feet** **.**
这 利菲 流量 出去 以下 你的 脚 .

利菲河在你脚下缓缓流淌。

[faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [maɪlz] ['nɔːrθwərd] [ðə; ði] [bɔɪn] [hæz; həz][ɪts] ['estʃueri] .
Five **-** **and** **-** **twenty** **miles** **northward** **the** **Boyne** **has** **its** **estuary** **.**
五 - 和 - 二十 英里 向北 这 博因 有 它是 河口 .

博因河向北25英里处是它的入海口。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][ɪz] [dreɪnd] ['saʊθwərd] — [pɑːrt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃænən] , [ænd; ənd]
All **the** **rest** **of** **the** **plain** **is** **drained** **southward** **—** **part** **into** **the** **Shannon** **,** **and**
全部 这 休息 的 这 清楚的 是 排水 向南 — 部分 进入 这 香农 , 和
[soʊ] ['ʌltɪmətli] ['westwərd] ,
so **ultimately** **westward** **,**
所以 最终 向西 ,

平原其余部分的水都向南流去——一部分流入香农河，最终流入西部。

[bʌt; bət][moʊst]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][nəuə][ænd; ənd] ['bæroʊ] ; [ænd; ənd] [ɪl] [ðeɪ]
but **most** **into** **the** **great** **systems** **of** **the** **Nore** **and** **Barrow** **;** **and** **ill** **they**
但 最多 进入 这 伟大的 系统 的 这 诺尔 和 巴罗 ; 和 患病的 他们
[dreɪn][ˌaɪ 'tiː] .
drain **it** **.**
流走 它 .

但大部分都流入了诺尔河和巴罗河的大水系；而且排水也不畅。

[fɔːr; fər] ['twenti] [maɪlz]['ɪnlənd][ɪz] [tʃɔɪs] [sɔɪl] , [bʌt; bət][bɪ'jɑːnd] [ðæt] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði]['sentrəl][bɑːg]
For **twenty** **miles** **inland** **is** **choice** **soil** **,** **but** **beyond** **that** **you** **reach** **the** **central** **bog**
为了 二十 英里 内陆 是 选择 土壤 , 但 超过 那 你 抵达 这 中央 沼泽
[ʌv; əv]['ælən] ,
of **Allen** **,**
的 艾伦 ,

内陆二十英里都是肥沃的土壤，但再往里走就到了艾伦河中央沼泽地。

[wer] [lɔːŋ] [ɪk'spænsiz][ʌv; əv] [braʊn] ['heðər] [ɔːr][ʌv; əv][lænd]['oʊnli][hæf] - [rɪ'kleɪmd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]
where **long** **expanses** **of** **brown** **heather** **or** **of** **land** **only** **half** **-** **reclaimed** **make** **up** **a**
在哪里 长的 广阔的区域 的 棕色的 希瑟 或者 的 土地 仅有的 一半 - 回收 制作 向上 一个
['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] [tʃɑːrm] .
landscape **of** **melancholy** **charm** **.**
景观 的 忧郁 魅力 .

大片棕色的石楠花或仅开垦了一半的土地构成了一幅忧郁而迷人的风景。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz]['mɪstər] . ['wɪljəmz] [hæz; həz] [drɔːn] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['kaʊnti] [ɪz]

Such	a	scene	as	Mr	.	Williams	has	drawn	somewhere	in	the	Queen's	County	is
这样的	一个	场景	作为	先生	.	威廉姆斯	有	绘制	某处	在	这	女王大学	县	是

[ɪn'tensli] ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪdlənd] ['kʌntri] .

intensely	typical	of	this	midland	country	.
强烈地	典型的	的	这	米德兰	国家	.

威廉姆斯先生在女王郡某处描绘的这幅景象，正是这片中部地区的典型写照。

['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði] [fɜːrz] ['blɑːsəm] [meɪks] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [geɪ] ['kʌlər] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [ɪz]

Even	where	the	furze	blossom	makes	a	flicker	of	gay	colour	,	the	whole	effect	is
甚至	在哪里	这	金雀花	开花	制作	一个	闪烁	的	同性恋	颜色	,	这	所有的	影响	是

['dɪzməl] ,

dismal	,
惨淡	,

即使荆豆花绽放出一抹亮丽的色彩，整体效果依然凄凉。

[ænd; ənd][ɪts] ['loʊnlinəs] [ɪz] ['kɑːnstəntli] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [sə'dʒestɪd] , [ðə; ði]

and	its	loneliness	is	constantly	accentuated	by	what	he	has	suggested	,	the
和	它是	孤独	是	不断地	强调	经过	什么	他	有	建议	,	这

[flaɪt] [ʌv; əv][waɪld] [mɑːrʃ] - ['hɔːntɪŋ] [bɜːrdz] :

flight	of	wild	marsh	-	haunting	birds	:
航班	的	荒野	沼泽	-	令人难忘	鸟类	:

而他所暗示的，栖息在沼泽中的野生鸟类的迁徙，更凸显了它的孤独感：

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] ['weðər] - ['twɪstɪd] [baɪ]['waɪndz][ɔːf][ðə; ði] “

the	trees	are	apt	to	be	stunted	and	weather	-	twisted	by	winds	off	the	“
这	树木	是	易于	到	是	发育不良	和	天气	-	扭曲	经过	风	离开	这	“

['stɔːrmi] [sliːv] [bluːm] ” ,

stormy	Slieve	Bloom	”	,
暴风雨	斯利夫	盛开	”	,

来自“暴风雨肆虐的斯利夫布卢姆山”的强风容易使树木生长受阻，并使其扭曲变形。

[huːz] [veɪld] ['pɜːrp(ə)l] [ʃeɪps] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .

whose	veiled	purple	shapes	are	shown	against	the	western	sky	in	his	picture	.
谁	含蓄	紫色的	形状	是	所示	反对	这	西	天空	在	他的	图片	.

在他的画作中，西方的天空映衬着那些隐隐约约的紫色身影。

[jet] [ðə; ði][foʊk][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtər] [peɪl] [ɑːr; ər] “ ['kaɪndli] ['aɪrɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ” — [nʌn] ['kaɪndlɪə] ;

Yet	the	folk	of	this	outer	pale	are	“	kindly	Irish	of	the	Irish	”	—	none	kindlier	;
然而	这	民间	的	这	外	苍白	是	“	亲切地	爱尔兰	的	这	爱尔兰	”	—	没有任何	更友善	;

然而，这片外围地区的居民都是“爱尔兰人中的爱尔兰人”——没有比他们更善良的了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aɪərlənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['betər]

and	I	have	often	thought	the	character	of	Ireland	could	not	be	better
和	我	有	经常	想法	这	特点	的	爱尔兰	可以	不是	是	更好的

[ɪk'sprest] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [tʃæns] [freɪz] [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm] [ðæt]

expressed	than	in	a	chance	phrase	I	heard	in	the	talk	of	a	girl	from	that
表达	比	在	一个	机会	短语	我	听到	在	这	讲话	的	一个	女孩	从	那

[loʊ] - ['laɪɪŋ] ['riːdʒən] .

low	-	lying	region	.
低的	-	说谎	地区	.

我常常觉得，要表达爱尔兰的性格，没有比我从那个地势低洼地区的一个女孩的谈话中偶然听到的一句话更好的了。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] : - [pʊt] ['plenti] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ɪn][ðə; ði][pɑːt] , [mə'riːə] .

“	My	father	used	always	to	tell	me	:	'	Put	plenty	of	potatoes	in	the	pot	,	Maria	.
“	我的	父亲	用过的	总是	到	告诉	我	:	-	放	很多	的	土豆	在	这	锅	,	玛丽亚	.

“我父亲过去总是告诉我：‘玛丽亚，在锅里多放些土豆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['stepɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɑːg] - .

You	couldn't	tell	who	would	be	stepping	in	to	us	across	the	bog	'	.
你	不能	告诉	WHO	会	是	步进	在	到	我们	穿过	这	沼泽	-	.

你根本无法预料谁会穿过沼泽地突然出现在我们面前。

" ['liːvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪti] [ʌv; əv] [kɪl'dɛɹ] [wɪð; wɪθ]

"	Leaving	out	of	sight	,	because	I	must	,	the	famous	city	of	Kildare	with
"	离开	出去	的	视线	,	因为	我	必须	,	这	著名的	城市	的	基尔代尔	和

[ɪts] [kə'θiːdrəl] ([hæf] - [tʃɜːrtʃ] ,

its	Cathedral	(	half	-	church	,
它是	大教堂	(	一半	-	教会	,

"离开视线之外，因为我必须离开，离开著名的基尔代尔市及其大教堂（半教堂，

[hæf] - ['fɔːrtrəs]) ; [ðə; ði] [brɔːd] [leɪks] [ʌv; əv] [west] [miːθ] , [en'dɪəd] [baɪ][hoʊp][tuː; tə]['peɪʃ(ə)nt]

half	-	fortress	)	;	the	broad	lakes	of	West	Meath	,	endeared	by	hope	to	patient
一半	-	堡垒	)	;	这	广阔	湖泊	的	西方	米斯	,	可爱的	经过	希望	到	病人

['æŋgləz] ;

anglers	;
垂钓者	;

半堡垒)；西米斯郡广阔的湖泊，深受耐心垂钓者的喜爱，充满了希望；

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [kɪl'kɛni] , [wer] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪrləndz] [prɑː'sperəti] [rɪ'meɪnz] [ʌn'broʊkən] ,

the	city	of	Kilkenny	,	where	something	of	Ireland's	prosperity	remains	unbroken	,
这	城市	的	基尔肯尼	,	在哪里	某物	的	爱尔兰的	繁荣	遗迹	未破	,

[wer] [ðə; ði] ['bʌtləz] - ['kæs(ə)l][stændz] [ˌʌndɪ'strɔɪd] ,

where	the	Butlers	'	Castle	stands	undestroyed	,
在哪里	这	管家	-	城堡	站立	未被摧毁的	,

基尔肯尼市，爱尔兰昔日繁荣的某些痕迹依然保存完好，巴特勒城堡也屹立不倒。

[wer] [ɑːr; ər] [tʃɜːrtʃɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['nevər] ['ruːɪnd] (['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['prɑːdədʒi][ɪn]['aɪərlənd]) ;

where	are	churches	that	were	never	ruined	(	almost	a	prodigy	in	Ireland	)	;
在哪里	是	教堂	那	是	绝不	毁坏	(	几乎	一个	神童	在	爱尔兰	)	;

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - ,

saying	nothing	of	Lissoy	,
说	没有什么	的	-	,

哪些教堂从未被毁坏过（在爱尔兰几乎是个奇迹）；更不用说利索伊了。

[wer] ['goʊldsmɪθ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][pen] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] ; ['briːfli] ,

where	Goldsmith	lived	in	the	village	that	his	pen	immortalized	;	briefly	,
在哪里	金匠	居住地	在	这	村庄	那	他的	笔	永垂不朽	;	简要地	,

戈德史密斯曾居住的村庄，也是他笔下不朽的风景；简而言之，

[dis'misɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] ['lenstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

dismissing	about	two	-	thirds	of	Leinster	with	a	wave	of	the	hand	,
解雇	关于	二	-	三分之一	的	伦斯特	和	一个	海浪	的	这	手	,

挥挥手就把莱斯特大约三分之二的球队打发走了，

[let][ˌem 'iː] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['dʌblɪn] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vaɪrənmənt] .

let	me	come	back	to	Dublin	and	its	environment	.
让	我	来	后退	到	都柏林	和	它是	环境	.

让我回到都柏林及其周边地区。

[iː]

II
三
二

二

[ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ɪt'self] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] ?

Of	Dublin	itself	,	what	shall	be	said	?
的	都柏林	本身	,	什么	将	是	说	?

至于都柏林本身，又该如何评价呢?

[ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['trævld] ['beldʒən] [priːst] [toʊld][ˌem 'iː]['riːs(ə)ntli] [ðæt] ['oʊnli][ɪn]['neɪpəlz][hæd; həd][hiː; hi]

A	much	-	travelled	Belgian	priest	told	me	recently	that	only	in	Naples	had	he
一个	很多	-	旅行	比利时人	牧师	讲述	我	最近	那	仅有的	在	那不勒斯	有	他

[siːn] [sʌtʃ] [ˌwaɪd'spred] [maːrks][ʌv; əv][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] ,

seen	such	widespread	marks	of	destitution	,
已见	这样的	广泛	标记	的	赤贫	,

一位游历甚广的比利时神父最近告诉我，他只在那不勒斯见过如此普遍的贫困景象。

[ænd; ənd][ɪn]['neɪpəlz] [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][koʊld] .

and	in	Naples	they	have	little	to	suffer	from	cold	.
和	在	那不勒斯	他们	有	小的	到	遭受	从	寒冷的	.

在那不勒斯，人们几乎不会感到寒冷。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['næʃnəlɪst] , ['lʌndən] - [bred] ,

A	young	Irish	nationalist	,	London	-	bred	,
一个	年轻的	爱尔兰	民族主义者	,	伦敦	-	繁殖	,

一位在伦敦长大的年轻爱尔兰民族主义者，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [hiː; hi]

describing	the	emotion	with	which	he	made	his	first	visit	to	the	country	he
描述	这	情感	和	哪个	他	制成	他的	第一的	访问	到	这	国家	他

[hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər] ,

had	worked	so	hard	for	,
有	工作	所以	难的	为了	,

描述了他第一次访问自己为之奋斗多年的祖国时的激动心情。

[sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ɪn] ['dʌblɪn] [left] [wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðə; ðɪ]

said	that	his	week	in	Dublin	left	one	leading	impression	on	his	mind	—	the
说	那	他的	星期	在	都柏林	左边	一	领导	印象	在	他的	头脑	—	这

[sædist] ['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ;

saddest	people	he	had	ever	seen	;
最悲伤的	人们	他	有	曾经	已见	;

他说，他在都柏林的一周给他留下了一个最深刻的印象——他见过的最悲伤的人；

['noʊwer] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['læftər] .

nowhere	had	he	heard	so	little	laughter	.
无处	有	他	听到	所以	小的	笑声	.

他从未在任何地方听到过如此稀少的笑声。

[hiː; hi][hæd; həd]

He	had
他	有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[lɪvd] [nɪr] ['pɑːvərti] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [soʊ] ['meni] [pɪntʃt]

lived	near	poverty	all	his	life	in	London	and	yet	had	not	seen	so	many	pinched
居住地	靠近	贫困	全部	他的	生活	在	伦敦	和	然而	有	不是	已见	所以	许多	捏

[ænd; ənd] [drɔːn] ['feɪsɪz] .

and	drawn	faces	.
和	绘制	面孔	.

他一生都在伦敦过着贫困的生活，却从未见过这么多憔悴不堪的面孔。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪfi] .

All	this	is	true	,	especially	on	the	north	bank	of	the	Liffey	.
全部	这	是	真的	,	尤其	在	这	北	银行	的	这	利菲	.

这一切都是真的，尤其是在利菲河北岸。

[ænd; ənd] [jet] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn]

And	yet	an	artist	who	came	with	me	once	to	the	city	spent	his	days	in
和	然而	一个	艺术家	WHO	来了	和	我	一次	到	这	城市	花费	他的	天	在

['ræptʃər] ['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .

rapture	over	the	beauty	of	the	public	buildings	.
狂喜	超过	这	美丽	的	这	民众	建筑物	.

然而，曾与我一同来到这座城市的一位艺术家，却终日沉浸在公共建筑的美丽之中。

[ðæt] ['ɔːlsoʊ][ɪz] [truː] .

That	also	is	true	.
那	还	是	真的	.

这也没错。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪnz] , [ðə; ði] [fɔːr] [kɔːrts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv]

The	King's	Inns	,	the	Four	Courts	,	and	the	Custom	House	on	the	north	side	of
这	国王学院	旅馆	,	这	四	法院	,	和	这	风俗	房子	在	这	北	边	的

[ðə; ði]['rɪvər] ;

the	river	;
这	河	;

河的北岸有国王学院、四法院和海关大楼；

[ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [griːn] , [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['pɑːrləmənt] [haʊs] ,

in	College	Green	,	the	front	of	Trinity	College	and	the	old	Parliament	House	,
在	大学	绿色的	,	这	正面	的	三位一体	大学	和	这	老的	议会	房子	,

在学院绿地、三一学院正门和旧议会大厦，

([stɪl] — [ɪn] - — [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]['aɪərlənd]) , [ɑːr; ər][ɔːl] ['splendɪd] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]

(	still	—	in	1911	—	the	Bank	of	Ireland	)	,	are	all	splendid	examples	of	the
(	仍然	—	在	-	—	这	银行	的	爱尔兰	)	,	是	全部	灿烂	示例	的	这

[sɪ'vɪr] ['dʒɔːrdʒən] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] ,

severe	Georgian	style	of	architecture	,
严重	格鲁吉亚	风格	的	建筑学	,

（1911年时仍是爱尔兰银行）都是严谨的乔治亚风格建筑的杰出范例。

[wɪtʃ] [faʊnd] ['iːv(ə)n] ['hæpiːɚ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['meni] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['noʊbli] ['ɔːnəmentid] ['dwelɪŋ]

which	found	even	happier	expression	in	many	noble	and	nobly	ornamented	dwelling
哪个	成立	甚至	更快乐	表达	在	许多	高贵	和	高贵地	装饰	住宅

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

这种理念在许多贵族住宅和装饰华丽的住宅中得到了更美好的体现。

[ɔːl] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

All	this	building	was	done	in	the	latter	part	of	the	eighteenth	century	,
全部	这	建筑	曾是	完毕	在	这	后者	部分	的	这	第十八	世纪	,

所有这些建筑都是在十八世纪后期完成的。

[wen] ['dʌblɪn] [hæd; həd][ɪts] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

when	Dublin	had	its	day	,	when	it	was	in	reality	the	capital	of	Ireland	.
什么时候	都柏林	有	它是	天	,	什么时候	它	曾是	在	现实	这	首都	的	爱尔兰	.

都柏林鼎盛时期，那时它才是真正的爱尔兰首都。

[nɪr] [æbeɪliːks] , ['kwiːnz] [ˌsiː 'oʊ]

NEAR	ABBEYLEIX	,	QUEEN'S	CO
靠近	阿比莱克斯	,	女王的	一氧化碳

靠近阿比莱克斯，女王县

['treɪsɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɜːrliər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['nɔːrmən] [bɪlt] ,

Traces	of	its	earlier	history	are	found	in	the	Castle	,	Norman	built	,
痕迹	的	它是	早些时候	历史	是	成立	在	这	城堡	,	诺曼	建造	,

城堡是诺曼人建造的，城堡中可以找到其早期历史的痕迹。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [set][ðer; ðər] ['strɔːŋhoʊld] [baɪ][ðə; ði]
but **standing** **where** **the** **Danish** **founders** **of** **the** **city** **set** **their** **stronghold** **by** **the**
但 常设 在哪里 这 丹麦语 创始人 的 这 城市 放 他们的 据点 经过 这
[fɔːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['taɪdweɪ] ;
ford **above** **the** **tideway** **;**
福特 多于 这 潮汐通道 ;

但就站在丹麦建城者在潮汐滩涂上方建立据点的地方;

[ænd; ənd][ɪn] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ,
and **in** **Christ** **Church** **,**
和 在 基督 教会 ,

在基督教会中,

[fɜːrst] ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [deɪnz] [wen] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] [ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə]
first **founded** **by** **the** **Danes** **when** **in** **the** **eleventh** **century** **they** **came** **over** **to**
第一的 创立 经过 这 丹麦人 什么时候 在 这 第十一 世纪 他们 来了 超过 到
[ˌkrɪsti'ænəti] .
Christianity **.**
基督教 .

最初由丹麦人在十一世纪皈依基督教后建立。

['skɪlfl] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [hæz; həz] [dis'kləuzd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fæbrɪk] —
Skilful **restoration** **of** **the** **cathedral** **has** **disclosed** **much** **of** **the** **early** **fabric** **—**
熟练 恢复 的 这 大教堂 有 披露 很多 的 这 早期的 织物 —
['nɔːrmən] [wɜːrk][ɑːn] ['deɪnɪʃ] [faʊn'deɪʃnz] .
Norman **work** **on** **Danish** **foundations** **.**
诺曼 工作 在 丹麦语 基础 .

对大教堂的巧妙修复，使其早期建筑结构得以重见天日——诺曼人在丹麦地基上建造的建筑。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['deɪnɪʃ] ['strɔːŋhoʊld] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] -
And **yet** **that** **ancient** **Danish** **stronghold** **interests** **me** **no** **more** **than** **Cæsar's** -
[lʌn'dɪn.i.əm] ;
Londinium **;**
伦敦 ;

然而，我对那座古老的丹麦要塞的兴趣，并不比对凯撒的伦敦城更浓厚;

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['sɪti] [hoʊld] ['eni] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][maɪ][maɪnd] — ['laɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]
nor **does** **the** **medieval** **city** **hold** **any** **charm** **for** **my** **mind** **—** **lying** **as** **it** **did**
也不 做 这 中世纪 城市 抓住 任何 魅力 为了 我的 头脑 — 说谎 作为 它 做过
[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['riːəl][laɪf][ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
outside **the** **real** **life** **of** **Ireland** **,**
外部 这 真实的 生活 的 爱尔兰 ,

这座中世纪城市对我来说也没有任何吸引力——因为它与爱尔兰的真实生活格格不入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['mɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['paʊər] .
merely **a** **fortress** **of** **a** **foreign** **power** **.**
仅仅 一个 堡垒 的 一个 外国的 力量 .

只不过是外国势力的堡垒而已。

[strɔŋboʊz] [tuːm] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ɪn] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ,
Strongbow's **tomb** **is** **there** **to** **see** **in** **Christ** **Church** **,**
Strongbow的 墓 是 那里 到 看 在 基督 教会 ,

斯特朗博的墓就在基督教堂里，可以去看看。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] ['mɑːnjumənt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

but	to	my	thinking	a	far	more	significant	monument	is	to	be	found	in	the
但	到	我的	思维	一个	远的	更多的	重要的	纪念碑	是	到	是	成立	在	这

['ʌðər] [kə'θiːdrəl] ,

other	cathedral	,
其他	大教堂	,

但依我之见，另一座大教堂里有一座更为重要的纪念碑。

[ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] .

St	.	Patrick's	.
英石	.	帕特里克的	.

圣帕特里克节。

['dʌblɪn] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd]['sentər][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ]

Dublin	as	we	know	it	,	the	capital	and	centre	of	an	English	-	speaking
都柏林	作为	我们	知道	它	,	这	首都	和	中心	的	一个	英语	-	请讲

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

我们所熟知的都柏林，这座爱尔兰的首都和英语区的中心，

['riːəli] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ; [ænd; ənd][ɪts][fɜːrst] [aʊt'stændɪŋ] [ænd; ənd]

really	dates	from	the	eighteenth	century	;	and	its	first	outstanding	and
真的	日期	从	这	第十八	世纪	;	和	它是	第一的	杰出的	和

['noʊtəb(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['dʒɑːnəθən] [swɪft] ,

notable	figure	was	Jonathan	Swift	,
值得注意的	数字	曾是	乔纳森	迅速	,

实际上，它起源于十八世纪；其第一位杰出人物是乔纳森·斯威夫特。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [diːn] .

the	immortal	Dean	.
这	不朽	院长	.

不朽的院长。

[ðə; ði] ['diːnəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [spent] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['splendɪd]

The	Deanery	,	in	which	were	spent	the	most	remarkable	years	of	his	splendid
这	院长	,	在	哪个	是	花费	这	最多	卓越	年	的	他的	灿烂

[ænd; ənd]['sɪnɪstər] [ɪg'zɪstəns] ,

and	sinister	existence	,
和	险恶	存在	,

他辉煌而又阴险的一生中最非凡的岁月，就是在这座院长府邸中度过的。

[stændz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][meɪn] ['entrəns] ; [nɪr] [ðæt] ['entrəns] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [aɪl] , [sə:'maunt]

stands	outside	the	main	entrance	;	near	that	entrance	,	in	the	south	aisle	,	surmounted
站立	外部	这	主要的	入口	;	靠近	那	入口	,	在	这	南	走道	,	克服

[baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌst] ,

by	a	small	bust	,
经过	一个	小的	摔碎	,

矗立在正门外；靠近正门，在南侧走廊，上方有一个小半身像，

[ɪz][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][slæb] [wɪtʃ] [en'ʃraɪnz] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['epɪtæf] .

is	the	marble	slab	which	enshrines	his	famous	epitaph	.
是	这	大理石	板	哪个	圣殿	他的	著名的	墓志铭	.

这是一块刻有他著名墓志铭的大理石板。

[aɪ] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] : —

I	translate	it	:	—
我	翻译	它	:	—

我翻译一下：—

“	['dʒɑ:nəθən]	[swɪft]	,	[fɔ:r; fər]	['θɜ:rti]	['jɪrz]	[di:n]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[kə'θi:drəl]	,	[laɪz]	[hɪr]	,
“	**Jonathan**	**Swift**	**,**	**for**	**thirty**	**years**	**Dean**	**of**	**this**	**Cathedral**	**,**	**lies**	**here**	**,**
	乔纳森	迅速	,	为了	三十	年	院长	的	这	大教堂	,	谎言	这里	,

“乔纳森·斯威夫特，曾担任这座大教堂院长三十年，就安葬于此。”

[wer]	[fɪrs]	[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	[kæn; kən]	[noʊ]	[lɔ:ŋgər]	[preɪ]	[ə'pɑ:n]	[hɪz; ɪz]	[hɑ:rt]	.
where	**fierce**	**indignation**	**can**	**no**	**longer**	**prey**	**upon**	**his**	**heart**	**.**
在哪里	凶猛的	愤慨	能	不	更长	猎物	之上	他的	心	.

在那里，强烈的愤慨再也无法折磨他的心。

[goʊ]	,	['trævələr]	,	[ænd; ənd]	['ɪmɪteɪt]	,	[ɪf]	[ju:; jʊ]	[kæn; kən]	,
Go	**,**	**traveller**	**,**	**and**	**imitate**	**,**	**if**	**you**	**can**	**,**
去	,	游客	,	和	模拟	,	如果	你	能	,

去吧，旅人，如果可以的话，模仿一下。

[hɪm; ɪm]	[hu:]	[dɪd]	[ə; eɪ]	['mænz]	[pɑ:rt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['strenjuəs]	[ʌp'hoʊldər]	[ʌv; əv]	['lɪbərti]	.
him	**who**	**did**	**a**	**man's**	**part**	**as**	**the**	**strenuous**	**upholder**	**of**	**liberty**	**.**
他	WHO	做过	一个	男人的	部分	作为	这	费力的	拥护者	的	自由	.

他尽到了男子汉的责任，成为自由的坚定捍卫者。

”	[ðə; ði]	['lɪbərti]	[wɪtʃ]	[swɪft]	[ʌp'held]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['lɪbərti]	[ʌv; əv]	['aɪərlənd]	.
”	**The**	**liberty**	**which**	**Swift**	**upheld**	**was**	**the**	**liberty**	**of**	**Ireland**	**.**
	这	自由	哪个	迅速	维持	曾是	这	自由	的	爱尔兰	.

“斯威夫特所捍卫的自由是爱尔兰的自由。”

[hi:; hi]	[sɔ:t]	[tu:; tə]	[fri:]	['aɪərlənd]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	['sɪstəm]	[ʌv; əv]	[lɔ:z]	[ris'triktiŋ]	[ɔ:l]	[ɪn'dʌstriəl]	
He	**sought**	**to**	**free**	**Ireland**	**from**	**that**	**system**	**of**	**laws**	**restricting**	**all**	**industrial**	
他	寻求	到	自由的	爱尔兰	从	那	系统	的	法律	限制	全部	工业的	
[dɪ'veləpmənt]	,												
development	**,**												
发展	,												

他致力于使爱尔兰摆脱限制工业发展的法律体系。

[hu:z]	['kɑ:nsɪkwensɪz]	[ɑ:r; ər]	[wɪð; wɪθ]	[ˌju: 'es]	[tu:; tə]	-	[deɪ]	.
whose	**consequences**	**are**	**with**	**us**	**to**	**-**	**day**	**.**
谁	结果	是	和	我们	到	-	天	.

其后果至今仍在影响着我们。

[hi:; hi]	[keɪm]	[tu:; tə]	['dʌblɪn]	[ɪn]	-	,	[ə; eɪ]	[ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[dɪs'greɪs]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[hu:tid]	[ɪn]	
He	**came**	**to**	**Dublin**	**in**	**1715**	**,**	**a**	**politician**	**in**	**disgrace**	**,**	**and**	**was**	**hooted**	**in**	
他	来了	到	都柏林	在	-	,	一个	政治家	在	耻辱	,	和	曾是	发出嘘声	在	
[ðə; ði]	[stri:ts]	.														
the	**streets**	**.**														
这	街道	.														

1715年，他以失势政客的身份来到都柏林，走在街上遭到人们的嘲笑。

['sev(ə)n]	['jɪrz]	['leɪtər]	[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɑ:bz]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	['dʒʊri]	[kʊd; kəd]	[bi:; bi]		
Seven	**years**	**later**	**he**	**was**	**king**	**of**	**the**	**mobs**	**,**	**and**	**no**	**jury**	**could**	**be**		
七	年	之后	他	曾是	国王	的	这	怪物	,	和	不	陪审团	可以	是		
['bulid]	[tu:; tə]	[kən'vɪkt]	,													
bullied	**to**	**convict**	**,**													
被欺凌	到	定罪	,													

七年后，他成了黑帮之王，任何陪审团都无法被胁迫而定罪。

[noʊ]	[ɪn'fɔ:rmər]	[kʊd; kəd]	[bi:; bi]	[bɔ:t]	[tu:; tə]	[dɪ'naʊns]	,
no	**informer**	**could**	**be**	**bought**	**to**	**denounce**	**,**
不	告密者	可以	是	买	到	声讨	,

没有哪个告密者会被收买去告发他们。

[wen] ['gʌvərnmənt] [sɔ:t] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæmflɪts] [wɪtʃ] ['evri] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [nu:]
when **Government** **sought** **the** **author** **of** **those** **pamphlets** **which** **every** **living** **soul** **knew**
什么时候 政府 寻求 这 作者 的 那些 小册子 哪个 每一个 活的 灵魂 知道
[tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] .
to **be** **his** **.**
到 是 他的 .

当政府寻找那些人尽皆知是他所写的宣传册的作者时。

[hi:; hi][bɪ'gæn][ðə; ði][wɜ:rk]
He **began** **the** **work**
他 开始 这 工作

他开始了这项工作

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[wɪtʃ] ['grætən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [kəm'pli:tɪd] — [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]
which **Grattan** **and** **the** **volunteers** **completed** **—** **yet** **he** **was** **an** **Englishman**
哪个 格拉坦 和 这 志愿者 完全的 — 然而 他 曾是 一个 英国人
[ænd; ənd][noʊ]['lʌvər][ʌv; əv]['aɪərlənd] .
and **no** **lover** **of** **Ireland** **.**
和 不 情人 的 爱尔兰 .

格拉坦和志愿者们完成了这项工作——然而他是一个英国人，对爱尔兰并不热爱。

[bɔ:rn][ɪn]['aɪərlənd][baɪ] [tʃæns] , [bred][ðer; ðər][ʌv; əv] [nə'sesəti] ,
Born **in** **Ireland** **by** **chance** **,** **bred** **there** **of** **necessity** **,**
出生 在 爱尔兰 经过 机会 , 繁殖 那里 的 必要性 ,

偶然生于爱尔兰，迫于无奈长于爱尔兰

[kən'saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [prɪ'fɜ:rmənt] [ðer; ðər] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hoʊp][ænd; ənd] [wɪl] ,
consigned **to** **a** **preferment** **there** **against** **his** **hope** **and** **will** **,**
寄售 到 一个 升迁 那里 反对 他的 希望 和 将要 ,

违背他的意愿和希望，被安排到那里担任要职。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [spɜ:rd] [ɑ:n][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər]['aɪərlənd][baɪ][ðæt] [sɑ:ɪvə][ɪndɪgnɑ:ʃoʊ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
he **was** **spurred** **on** **to** **work** **for** **Ireland** **by** **that** **saeva** **indignatio** **which** **his**
他 曾是 受到刺激 在 到 工作 为了 爱尔兰 经过 那 萨瓦 愤怒 哪个 他的
['epɪtæf] [spi:ks] [ʌv; əv] ,
epitaph **speaks** **of** **,**
墓志铭 说话 的 ,

他墓志铭中提到的那种义愤填膺激励他为爱尔兰效力。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hɪm'self] ['rendərz][ɪn] [ðɪs] ['sentəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] : —
which **he** **himself** **renders** **in** **this** **sentence** **of** **a** **letter** **:** **—**
哪个 他 他自己 渲染 在 这 句子 的 一个 信 : —

他在一封信中的这句话里自己表达了这一点：——

“ [dʌz] [nɑ:t][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑ:li][ʌv; əv][men][ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [i:t] ['ɪntu:][jʊr; jər] [hɑ:rt] [laɪk]
“ **Does** **not** **the** **corruption** **and** **folly** **of** **men** **in** **high** **places** **eat** **into** **your** **heart** **like**
“ 做 不是 这 腐败 和 蠢事 的 男人 在 高的 地方 吃 进入 你的 心 喜欢
[ə; eɪ]['kæŋkər] !
a **canker** **!**
一个 溃疡 !

“难道高位者的腐败和愚昧不会像毒瘤一样侵蚀你的心吗！”

” [ðə; ði] ['gretɪst] [pər'hæps][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['hju:mərɪst] , [hi:; hi][daɪd][mæd][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ;
” **The** **greatest** **perhaps** **of** **British** **humorists** **,** **he** **died** **mad** **and** **miserable** **;**
” 这 最 也许 的 英国 幽默家 , 他 死亡 疯狂的 和 悲惨的 ;

“他或许是英国最伟大的幽默作家，但他死时却疯癫而痛苦；

[ænd; ənd][daɪd][æz; əz][hiː; hi][ɪkˈspektɪd][tuː; tə][daɪ] .

and	died	as	he	expected	to	die	.
和	死亡	作为	他	预期的	到	死	.

他如预期般死去。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['mɑːnjumənt][ɪz] ['swɪfts] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

His	other	monument	is	Swift's	Hospital	,
他的	其他	纪念碑	是	斯威夫特的	医院	,

他的另一项纪念碑是斯威夫特医院。

[bɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪld] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'kwest] ,

built	for	a	madhouse	out	of	the	money	willed	by	him	in	a	bequest	,
建造	为了	一个	疯人院	出去	的	这	钱	意志	经过	他	在	一个	遗赠	,

用他遗嘱中留下的钱建造了一座疯人院。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sævɪdʒ] [pen] [ðʌs] ['kærəktəraɪzd] : —

which	his	savage	pen	thus	characterized	:	—
哪个	他的	野蛮的	笔	因此	特征化的	:	—

他那犀利的笔触如此描述道：——

“ [hiː; hi][left][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [welθ] [hiː; hi][hæd; həd]

“	He	left	the	little	wealth	he	had
“	他	左边	这	小的	财富	他	有

他留下了他仅有的一点财富。

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [fuːlz] [ænd; ənd][mæd] ,

To	build	a	house	for	fools	and	mad	,
到	建造	一个	房子	为了	傻瓜	和	疯狂的	,

为傻瓜和疯子建造一座房子，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [baɪ][wʌn][səˈtɪrɪk] [tʌtʃ]

And	showed	by	one	satiric	touch
和	显示	经过	一	讽刺的	触碰

而这，只需轻轻一碰，便可见一斑。

[noʊ]['neɪʃ(ə)n]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ” .

No	nation	wanted	it	so	much	”	.
不	国家	通缉	它	所以	很多	”	.

没有哪个国家比它更渴望得到它。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['trænsept][æn; ən] ['epɪtæf] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [swɪft] [maːrks][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] “ ['mɪsɪz] .

In	the	north	transept	an	epitaph	written	by	Swift	marks	the	tomb	of	“	Mrs	.
在	这	北	横隔	一个	墓志铭	书面	经过	迅速	标记	这	墓	的	“	太太	.

['hestər] ['dʒɑːnsən] ,

Hester	Johnson	,
海丝特	约翰逊	,

在北耳堂，斯威夫特所作的墓志铭标志着“海丝特·约翰逊夫人”的墓碑。

['betər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['stelə] - ,

better	known	to	the	world	by	the	name	of	'	Stella	'	,
更好的	已知	到	这	世界	经过	这	姓名	的	-	斯特拉	-	,

她更为人熟知的名字是“斯特拉”。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnəθən] [swɪft] , [diːn]

under	which	she	is	celebrated	in	the	writings	of	Dr	.	Jonathan	Swift	,	Dean
在下面	哪个	她	是	著名	在	这	著作	的	博士	.	乔纳森	迅速	,	院长

[ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈθiːdrəl] ” .

of	this	Cathedral	”	.
的	这	大教堂	”	.

在乔纳森·斯威夫特博士（本大教堂院长）的著作中，她受到了人们的赞颂。

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['ɔːlweɪz]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd]['nevər] [wɪl] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ,

The	world	has	always	wanted	to	know	,	and	never	will	know	for	certain	,
这	世界	有	总是	通缉	到	知道	,	和	绝不	将要	知道	为了	肯定	,

世人一直想知道，但永远也不会知道确切答案。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['selɪbreɪtɪd] [hɜːr; hər] .

whether	she	ought	to	have	borne	the	name	of	him	who	celebrated	her	.
无论	她	应该	到	有	出生	这	姓名	的	他	WHO	著名	她	.

她是否应该冠以那位为她庆祝的人的姓氏。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][boʊnz][wɜːr; wər][leɪd][baɪ]

But	his	bones	were	laid	by
但	他的	骨头	是	铺设	经过

但他的骸骨被埋葬了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hɜːrz] , [ænd; ənd] [stɪl] [laɪ][ðer; ðər] , ['ʌndər][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ɪn][ðə; ði] [neɪv] ;

hers	,	and	still	lie	there	,	under	a	column	in	the	nave	;
她的	,	和	仍然	说谎	那里	,	在下面	一个	柱子	在	这	中殿	;

她的遗体，至今仍躺在教堂中殿的一根柱子下；

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'diːsnsi] [ʌv; əv][ˌænti'kwɛəriənz] ['drægd] [aʊt][ðer; ðər] [skʌlz] [wen] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl]

though	the	indecency	of	antiquarians	dragged	out	their	skulls	when	the	cathedral
尽管	这	不雅	的	古董商	拖拽	出去	他们的	头骨	什么时候	这	大教堂

[wʌz; wəz]['ʌndər] [ˌrestə'reɪʃn] ,

was	under	restoration	,
曾是	在下面	恢复	,

虽然在教堂修复期间，一些不雅的古董商把他们的头骨都拖了出来，

[meɪd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][mə'mɔːriəl][ʌv; əv] [ðɪs]

made	a	show	of	them	at	parties	,	and	preserved	a	memorial	of	this
制成	一个	展示	的	他们	在	各方	,	和	保存完好	一个	纪念馆	的	这

['aʊtreɪdʒ][ɪn]['plæstər]['kæsts] ,

outrage	in	plaster	casts	,
暴行	在	石膏	演员	,

在聚会上公开展示这些物品，并将这种暴行制作成石膏模型保存下来作为纪念。

[naʊ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][roʊbɪŋ] - [ruːm] .

now	deposited	in	the	robing	-	room	.
现在	已存	在	这	劫掠	-	房间	.

现已存放于更衣室。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['ɔːlsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['vestri] , [nɑːt][ə; eɪ][kæst] ,

You	can	see	also	,	in	the	vestry	,	not	a	cast	,
你	能	看	还	,	在	这	教区委员会	,	不是	一个	投掷	,

你也可以在圣器室里看到，没有石膏像，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔː'θentɪk] [skʌl] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃɑːmbɜːg] ,

but	the	authentic	skull	of	William's	General	Schomberg	,
但	这	真正的	颅骨	的	威廉的	一般的	舒姆伯格	,

但威廉将军的肖姆伯格的头骨却是真品，

[huː] [fel] [ɪn]['glɔːri][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriəs] [truːps] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪn] .

who	fell	in	glory	at	the	head	of	victorious	troops	crossing	the	Boyne	.
WHO	跌倒	在	荣耀	在	这	头	的	胜利者	军队	过境	这	博因	.

在率领胜利的军队渡过博因河时光荣牺牲。

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] ['ɔːlsoʊ] ['swɪfts] ['epɪtæf] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] [wɪtʃ] - ['relətɪvz]

You	can	read	also	Swift's	epitaph	on	the	tomb	which	Schomberg's	relatives
你	能	读	还	斯威夫特的	墓志铭	在	这	墓	哪个	-	亲属

[ænd; ənd] ['ɛrz] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ,

and	heirs	declined	to	pay	for	,
和	继承人	拒绝	到	支付	为了	,

你还可以读到斯威夫特为肖姆伯格墓碑所作的墓志铭，肖姆伯格的亲属和继承人拒绝支付墓碑费用。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['paɪəs][tæsk][tuː; tə] [swɪft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃæptər] .

leaving	the	pious	task	to	Swift	and	his	chapter	.
离开	这	虔诚的	任务	到	迅速	和	他的	章	.

把这项虔诚的任务留给斯威夫特和他的章节吧。

[ðə; ði] ['lætn] ['sentəns] [kiːps] [ðə; ði]['vaɪbrənt] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['swɪfts] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

The	Latin	sentence	keeps	the	vibrant	ring	of	Swift's	indignation	.
这	拉丁	句子	保持	这	充满活力	戒指	的	斯威夫特的	愤慨	.

这段拉丁文句子保留了斯威夫特义愤填膺的鲜明语气。

[ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [goʊst] [kʊd; kəd] [raɪt] [ðə; ði] ['epɪtæf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['ræn,sækt] [tuːmz] [ænd; ənd]

If	only	his	ghost	could	write	the	epitaph	of	those	who	ransacked	tombs	and
如果	仅有的	他的	鬼	可以	写	这	墓志铭	的	那些	WHO	洗劫一空	陵墓	和

[grəupt] [ə'mʌŋ] ['məʊldərɪŋ] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'^ɔtən] [ded] ,

groped	among	mouldering	relics	of	the	immortal	and	unforgotten	dead	,
摸索	之中	模压	遗物	的	这	不朽	和	难以忘怀	死的	,

如果他的亡灵能够为那些盗掘坟墓、在不朽亡灵腐朽遗物中摸索的人们撰写墓志铭就好了。

[tuː; tə][faɪnd]['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['piːpʃəu] !

to	find	objects	for	a	peepshow	!
到	寻找	对象	为了	一个	窥视秀	!

寻找适合窥视秀的物品!

[jet] ['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] .

Yet	after	all	it	is	in	keeping	with	the	story	.
然而	后	全部	它	是	在	保持	和	这	故事	.

但归根结底，这符合故事情节。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][end][ʌv; əv] ['swɪfts] [laɪf] , [waɪl] [hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdɪd] [ruːm] [bɪ'twiːn] ['kiːpəz]

In	the	dark	end	of	Swift's	life	,	while	he	paced	his	guarded	room	between	keepers
在	这	黑暗的	结尾	的	斯威夫特的	生活	,	尽管	他	踱步	他的	守卫	房间	之间	守门员

,

,

,

在斯威夫特生命的最后黑暗时期，当他在守卫森严的房间里来回踱步时，

['sɜːrvənt] [juːst] [tuː; tə][æd'mɪt][st'reɪndʒəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiː] ,

servants	used	to	admit	strangers	for	a	fee	,
仆人	用过的	到	承认	陌生人	为了	一个	费用	,

以前，仆人会收取费用让陌生人进出。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [waɪt] - ['herd] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [haust] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

to	see	that	white	-	haired	body	which	had	once	housed	so	great	and	terrible
到	看	那	白色的	-	头发	身体	哪个	有	一次	房屋	所以	伟大的	和	糟糕的

[ə; eɪ][maɪnd] .

a	mind	.
一个	头脑	.

亲眼目睹那具曾经容纳过如此伟大而可怕的灵魂的白发躯体。

[ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [kə'θiːdrəl] , [wɪtʃ] [swɪft] [meɪd] ['feɪməs] , [deɪts] , [laɪk] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , [frʌm; frəm]

St	.	Patrick's	Cathedral	,	which	Swift	made	famous	,	dates	,	like	Christ	Church	,	from
英石	.	帕特里克的	大教堂	,	哪个	迅速	制成	著名的	,	日期	,	喜欢	基督	教会	,	从

['nɔːrmən] ['bɪldərz] ;

Norman	builders	;
诺曼	建筑商	;

圣帕特里克大教堂（斯威夫特曾使其闻名）和基督教堂一样，都是由诺曼人建造的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['renəveɪtɪd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][sɜːr]['bendʒəmɪn]

but	it	was	renovated	fifty	years	ago	at	the	cost	of	Sir	Benjamin
但	它	曾是	翻新	五十	年	前	在	这	成本	的	先生	本杰明

['gɪnɪs] ,

Guinness	,
吉尼斯	,

但它在五十年前由本杰明·吉尼斯爵士出资进行了翻修。

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['bruːəri] .

head	of	the	famous	brewery	.
头	的	这	著名的	啤酒厂	.

这家著名啤酒厂的负责人。

[kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [ˌriː'bɪlt] [aʊt][ʌv; əv]

Christ	Church	,	on	the	other	hand	,	was	rebuilt	out	of
基督	教会	,	在	这	其他	手	,	曾是	重建	出去	的

另一方面，基督教堂是由……重建的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['wɪski] — [ðə; ði] [rɪ'stɔːrər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['henri] [roʊ] .

whisky	—	the	restorer	was	Mr	.	Henry	Roe	.
威士忌酒	—	这	修复器	曾是	先生	.	亨利	鱼子	.

威士忌——修复者是亨利·罗先生。

['brɔːdli] ['spiːkɪŋ] ,

Broadly	speaking	,
总体而言	请讲	,

总的来说，

[ðə; ði] ['sentʃəri] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtɪv]['juːniən][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [ɪn] ['dʌblɪn] [baɪ][ðə; ði]

the	century	which	began	with	the	legislative	Union	was	marked	in	Dublin	by	the
这	世纪	哪个	开始	和	这	立法	联盟	曾是	标记	在	都柏林	经过	这

[groʊθ] [ʌv; əv] [dis'tiliŋ] [ænd; ənd] ['bruːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['ɪndəstriz] .

growth	of	distilling	and	brewing	and	the	decay	of	all	other	industries	.
生长	的	蒸馏	和	酿造	和	这	衰变	的	全部	其他	行业	.

从立法联盟成立开始的这个世纪，都柏林的标志是酿酒业的蓬勃发展和所有其他行业的衰落。

['gɪnəsɪz] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd] [əd'mɪʃ(ə)n] [baɪ]['ɔːrdər]

Guinness's	is	to	-	day	one	of	the	sights	of	the	city	,	and	admission	by	order
吉尼斯	是	到	-	天	一	的	这	景点	的	这	城市	,	和	入学	经过	命令

,

,

,

吉尼斯啤酒厂如今是这座城市的景点之一，参观需提前预约。

['i:zəli] [proʊ'kjʊrəbl] , [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] ['eniwer]
easily **procurable** **,** **will** **take** **the** **visitor** **over** **the** **biggest** **thing** **of** **its** **kind** **anywhere**
容易地 可采购 , 将要 拿 这 游客 超过 这 最大 事物 的 它是 种类 任何地方
[tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] — [ænd; ənd] ,
to **be** **seen** **—** **and** **,**
到 是 已见 — 和 ,

很容易获得，它将带领游客参观同类景点中规模最大的景点——而且，

[let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [sed] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['mænɪdʒd] .
let **it** **be** **said** **,** **one** **of** **the** **best** **managed** **.**
让 它 是 说 , 一 的 这 最好的 管理 .

可以说，这是管理最好的公司之一。

['noʊwer] [ɑ:r; ər] ['wɜkmən] ['betər] ['tri:tɪd] , [ænd; ənd] [noʊ] [rɪtʃ] [ˌmænju'fæktʃərəz] [hæv; həv] [meɪd]
Nowhere **are** **workmen** **better** **treated** **,** **and** **no** **rich** **manufacturers** **have** **made**
无处 是 工人 更好的 治疗 , 和 不 富有的 制造商 有 制成
[mɔ:r] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] [ju:z] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [welθ] .
more **public** **-** **spirited** **use** **of** **their** **wealth** **.**
更多的 民众 - 精神抖擞 使用 的 他们的 财富 .

没有哪个地方的工人待遇比这里更好，也没有哪个富有的制造商比这里更热心公益地使用他们的财富。

['dʌblɪn] [oʊz] [tu:; tə] [lɔ:rd] - [nɑ:t] ['oʊnli] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌbjutɪfɪ'keɪʃən] [ʌv; əv]
Dublin **owes** **to** **Lord** **Ardilaun** **not** **only** **the** **opening** **but** **the** **beautification** **of**
都柏林 欠款 到 主 - 不是 仅有的 这 开幕 但 这 美化 的
[ˌes 'ti:] . ['sti:vənz] [gri:n] ,
St **.** **Stephen's** **Green** **,**
英石 . 斯蒂芬的 绿色的 ,

都柏林不仅要感谢阿迪劳恩勋爵开放了圣斯蒂芬绿地，还要感谢他美化了这片绿地。

[wʌns] [æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['pʌblɪk] [pɑ:rk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
once **an** **enclosure** **but** **now** **a** **very** **attractive** **public** **park** **in** **the** **middle** **of** **the**
一次 一个 外壳 但 现在 一个 非常 吸引人的 民众 公园 在 这 中间 的 这
['sɪti:z] ['faɪnɪst] [skwer] .
city's **finest** **square** **.**
城市的 最好的 正方形 .

这里曾经是一片围场，但现在已成为位于城市最美广场中心的一座非常迷人的公园。

[wi:; wi] [meɪ] [wel] [θæŋk] ['prɑ:vɪdəns] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn] [greɪt] ['ɪndəstri] — [bʌt; bət] [ʌv; əv] [haʊ] ['meni]
We **may** **well** **thank** **Providence** **for** **this** **one** **great** **industry** **—** **but** **of** **how** **many**
我们 可能 出色地 感谢 普罗维登斯 为了 这 一 伟大的 行业 — 但 的 如何 许多
[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] !
it **has** **had** **to** **take** **the** **place** **!**
它 有 有 到 拿 这 地方 !

我们或许应该感谢上苍赐予我们这个伟大的产业——但它也取代了多少其他产业呢！

['dʌblɪn] [ɪn] [ɪts] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [deɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tru:] ['sentər] [ʌv; əv] ['kræftsmənʃɪp] [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
Dublin **in** **its** **metropolitan** **days** **was** **a** **true** **centre** **of** **craftsmanship** **and** **art** **.**
都柏林 在 它是 大都会 天 曾是 一个 真的 中心 的 工艺 和 艺术 .

都柏林在鼎盛时期是名副其实的工艺和艺术中心。

[aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [wɪtʃ] [ju:st] [soʊ] ['faɪnli] [ðə; ði] [dʌv] - ['kʌlərd]
I **have** **spoken** **of** **the** **architecture** **,** **which** **used** **so** **finely** **the** **dove** **-** **coloured**
我 有 说 的 这 建筑学 , 哪个 用过的 所以 精细地 这 鸽子 - 有色
['laɪmstoʊn] [ʌv; əv] ['wɪkləu] .
limestone **of** **Wicklow** **.**
石灰石 的 威克洛 .

我曾谈到过那里的建筑，它巧妙地运用了威克洛郡鸽灰色的石灰岩。

['gændən] , [huː] [dɪ'zaɪnd] [bəuθ][ðə; ði] [fɔːr] [kɔːrts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] , [wʌz; wəz][nɑːt]
Gandon , **who** **designed** **both** **the** **Four** **Courts** **and** **the** **Custom** **House** , **was** **not**
甘东 , WHO 设计 两个都 这 四 法院 和 这 风俗 房子 , 曾是 不是
['aɪrɪʃ] ,
Irish ,
爱尔兰 ,

设计了四法院和海关大楼的甘顿并非爱尔兰人。

[bʌt; bət]['aɪərlənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd][ɪn] ['dʌblɪn] ['oʊnli][kæn; kən][hiː; hi][biː; bi]
but **Ireland** **gave** **him** **his** **opportunity** **and** **in** **Dublin** **only** **can** **he** **be**
但 爱尔兰 给予 他 他的 机会 和 在 都柏林 仅有的 能 他 是
[dʒʌdʒd] .
judged .
评判 .

但爱尔兰给了他机会，也只有在都柏林才能对他做出评判。

[noʊ] [greɪt] ['peɪntər] [ə'dɔrnd] [ðæt] ['pɪriəd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [səb'sɪdieri] [aːts]
No **great** **painter** **adorned** **that** **period** **among** **us** ; **but** **all** **the** **subsidiary** **arts**
不 伟大的 画家 装饰 那 时期 之中 我们 ; 但 全部 这 子公司 艺术
['flʌrɪʃt] [ɪk'siːdɪŋli] .
flourished **exceedingly** .
繁荣 非常 .

那个时期我们当中没有出现伟大的画家；但是所有的辅助艺术都蓬勃发展。

['hɔːrəs] ['wɔːlpəul] [juːst] [tuː; tə] [send] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] ; ['ʃerətən] ,
Horace **Walpole** **used** **to** **send** **across** **his** **books** **to** **be** **bound** ; **Sheraton** ,
贺拉斯 沃尔波尔 用过的 到 发送 穿过 他的 图书 到 是 边界 ; 喜来登 ,
['tʃɪpəndeɪl]
Chippendale
奇彭代尔

霍勒斯·沃波尔过去常常把他的书寄过去装订；谢拉顿，奇彭代尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

- [es]['raɪv(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌblɪn] ['ɑːrtɪst] - ['kræftsmən] ; [glæs] - ['kʌtɪŋ] , ['sɪlvərsmɪθ] - [wɜːrk] ,
' **s** **rival** , **was** **a** **Dublin** **artist** **-** **craftsman** ; **glass** **-** **cutting** , **silversmiths** **'** **work** ,
- s 竞争对手 , 曾是 一个 都柏林 艺术家 - 工匠 ; 玻璃 - 切割 , 银匠 - 工作 ,

他的竞争对手是一位都柏林艺术家兼工匠；擅长玻璃切割和银器制作。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['fɜːrnɪʃt] [men] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [skɪl] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] .
all **these** **things** **furnished** **men** **with** **infinite** **skill** **of** **hand** **and** **grace** **of** **design** .
全部 这些 事物 提供 男人 和 无限 技能 的 手 和 优雅 的 设计 .

所有这些都赋予了人类无穷的巧手和优雅的设计能力。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] [jɪrz] ['æftər][ðə; ði]['juːniən][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] .
Within **twenty** **years** **after** **the** **Union** **all** **these** **things** **had** **vanished** **like** **a** **dream** .
之内 二十 年 后 这 联盟 全部 这些 事物 有 消失了 喜欢 一个 梦 .

联邦成立二十年后，所有这些都像梦一样消失了。

[ɪk'sept] ['gɪnəsɪz] [staʊt] , [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɪz]['loʊk(ə)l]
Except **Guinness's** **stout** , **the** **nineteenth** **century** **has** **little** **to** **show** **that** **is** **local**
除了 吉尼斯 肥硕 , 这 第十九 世纪 有 小的 到 展示 那 是 当地的
[ænd; ənd] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd] ['eksələnt] .
and **characteristic** **and** **excellent** .
和 特征 和 出色的 .

除了吉尼斯黑啤之外，十九世纪几乎没有什么具有地域特色且品质卓越的产品。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][best] [ə'fɔːrd][tuː; tə][biː; bi][dʒʌdʒd][baɪ] ['foʊliːz] ['ædmərəb(ə)l]['stætʃuːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

It	can	best	afford	to	be	judged	by	Foley's	admirable	statues	of	our
它	能	最好的	买得起	到	是	评判	经过	弗利	令人钦佩的	雕像	的	我们的

['aɪrɪʃ] ['wəːðiz] .

Irish	worthies	.
爱尔兰	值得尊敬的人	.

评判它的最佳标准莫过于弗利为我们爱尔兰杰出人物创作的那些令人赞叹的雕像。

[bɜːrk] [ænd; ənd]['goʊldsmɪθ][stænd][ˌaʊt'saɪd] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] ,

Burke	and	Goldsmith	stand	outside	Trinity	College	,
伯克	和	金匠	站立	外部	三位一体	大学	,

伯克和戈德史密斯站在三一学院外，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] — [ðoʊ] [pʊr] ['goʊldsmɪθ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [les] [kɔːz] [ðæn; ðən]

to	which	they	belonged	—	though	poor	Goldsmith	had	even	less	cause	than
到	哪个	他们	属于	—	尽管	贫穷的	金匠	有	甚至	较少的	原因	比

[swɪft] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['stepmʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

Swift	to	love	the	stepmother	of	his	studies	.
迅速	到	爱	这	后妈	的	他的	研究	.

他们所属的——尽管可怜的戈德史密斯甚至比斯威夫特更没有理由爱上他学习的继母。

['daʊtləs] ['goʊldsmɪθ][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌk] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)lsəm]

Doubtless	Goldsmith	was	not	easily	distinguished	from	the	ruck	of	troublesome
毫无疑问	金匠	曾是	不是	容易地	杰出的	从	这	背包	的	麻烦的

[ʌndəg'rædʒʊəts] ,

undergraduates	,
本科生	,

毫无疑问，戈德史密斯很难从一群调皮捣蛋的本科生中脱颖而出。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɪgnəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skʌlptər] [hæz; həz] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːd] [ænd; ənd]

and	that	dignity	with	which	the	sculptor	has	invested	his	odd	and
和	那	尊严	和	哪个	这	雕塑家	有	投资	他的	奇怪的	和

[ə'piːlɪŋ] ['ʌglinəs] [wʌz; wəz][nɑːt]['evɪdənt] [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

appealing	ugliness	was	not	evident	except	to	the	eye	of	genius	.
上诉	丑陋	曾是	不是	明显	除了	到	这	眼睛	的	天才	.

而雕塑家赋予他那奇特而迷人的丑陋之物的那种尊严，只有天才之眼才能察觉。

['grætən] [hoʊldz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [griːn] ,

Grattan	holds	the	centre	of	College	Green	,
格拉坦	持有	这	中心	的	大学	绿色的	,

格拉坦位于学院绿地的中心位置，

[ə; eɪ] ['dɔmineitiŋ] ['fɪgjər] [nɪr] [ðoʊz] [wɔːlz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] ['eləkwəns] .

a	dominating	figure	near	those	walls	which	he	filled	with	stately	eloquence	.
一个	占据主导地位	数字	靠近	那些	墙壁	哪个	他	已填	和	庄严	口才	.

他身处高墙附近，气势逼人，言语雄辩有力。

[oʊ'kɑːnəl] , [ðə; ði] [greɪt] ['trɪbjuːn][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪ] , [stændz] ['lɪftɪd] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'læbərət]

O'Connell	,	the	great	tribune	of	a	later	day	,	stands	lifted	on	an	elaborate
奥康奈尔	,	这	伟大的	论坛	的	一个	之后	天	,	站立	抬起	在	一个	精心制作的

['mɑːnjumənt][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

monument	in	the	street	,
纪念碑	在	这	街道	,

奥康奈尔，这位后世的伟大演说家，被高高地安放在街头一座精美的纪念碑上。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

and	facing	the	bridge	,
和	面向	这	桥	,

面对着桥，

[wɪtʃ] [naʊ] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [ðæt] [brɔːd] [ˌprɑːmə'neɪd][ænd; ənd]
which **now** **bear** **his** **name** **—** **at** **the** **other** **end** **of** **that** **broad** **promenade** **and**
哪个 现在 熊 他的 姓名 — 在 这 其他 结尾 的 那 广阔 长廊 和
['θɜːroʊfer] ([wɪtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv]['aɪərlənd] [stɪl] [kɔːlz] ['sækvil] [striːt] ,
thoroughfare **(** **which** **part** **of** **Ireland** **still** **calls** **Sackville** **Street** **,**
通道 (哪个 部分 的 爱尔兰 仍然 呼叫 萨克维尔 街道 ,

现在这条街以他的名字命名——位于那条宽阔的步行街和大道的另一端（爱尔兰的部分地区仍然称之为萨克维尔街）。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['vaɪsrɔɪ] [æz; əz][aʊt][ʌv; əv][dɪs'laɪk][tuː; tə][ðə; ði]
not **so** **much** **out** **of** **love** **for** **a** **forgotten** **Viceroy** **as** **out** **of** **dislike** **to** **the**
不是 所以 很多 出去 的 爱 为了 一个 被遗忘的 总督 作为 出去 的 不喜欢 到 这
[tʃeɪndʒ])
change **)**
改变)

与其说是出于对一位被遗忘的总督的爱戴，不如说是出于对这种改变的厌恶）

[ðer; ðər] [wɪl] [stænd][frʌm; frəm] - ['ɑːnwərdz][ə; eɪ] [njuər] [mə'mɔːriəl][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtər] ['liːdər] —
there **will** **stand** **from** **1911** **onwards** **a** **newer** **memorial** **to** **a** **later** **leader** **—**
那里 将要 站立 从 - 开始 一个 较新的 纪念馆 到 一个 之后 领导者 —
[ðə; ði]['mɑːnjumənt] [wɪtʃ] [ɔː'gʌstəs] [seɪnt]
the **monument** **which** **Augustus** **Saint**
这 纪念碑 哪个 奥古斯都 圣

从1911年起，将矗立一座新的纪念碑，以纪念后来的领导人——奥古斯都·圣约翰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['gɔːdɛnz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [pɑː'nel] .
Gaudens **designed** **to** **commemorate** **Parnell** **.**
高登斯 设计 到 纪念 帕内尔 .

高登斯设计此画是为了纪念帕内尔。

[ðə; ði] ['feɪməs] [ə'merɪkən] ['skʌlptər] [hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [brɑːnz] ['fɪgjər] , [ʌv; əv][hə'roʊɪk][saɪz] , [ɑːn][ə; eɪ]
The **famous** **American** **sculptor** **has** **set** **his** **bronze** **figure** **,** **of** **heroic** **size** **,** **on** **a**
这 著名的 美国人 雕塑家 有 放 他的 青铜 数字 , 的 英勇 尺寸 , 在 一个
[loʊ] ['pedɪst(ə)l] ;
low **pedestal** **;**
低的 座 ;

这位著名的美国雕塑家将他创作的英雄般大小的青铜雕像放置在一个低矮的基座上；

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][æn; ən]['ɑːbəlɪskˌ'oʊbəlɪsk][ʌv; əv] [braʊn] ['gɔːlweɪ] ['grænɪt] ,
but **behind** **it** **rises** **an** **obelisk** **of** **brown** **Galway** **granite** **,**
但 在后面 它 上升 一个 方尖碑 的 棕色的 戈尔韦 花岗岩 ,

但在它后面，耸立着一座棕色的戈尔韦花岗岩方尖碑。

[ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] [brɑːnz] [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['traɪpɑːd][ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [fleɪm] .
inlaid **with** **bronze** **and** **crowned** **with** **tripod** **and** **leaping** **flame** **.**
镶嵌 和 青铜 和 加冕 和 三脚架 和 跳跃 火焰 .

镶嵌青铜，顶部饰以三脚架和跃动的火焰。

[ðʌs] ['dʌblɪn] [pə'zesiz] [ðə; ði]['oʊnli][wɜːrk][baɪ] [ðɪs] ['ɑːrtɪst] (['dʌblɪn] [bɔːrn] ,
Thus **Dublin** **possesses** **the** **only** **work** **by** **this** **artist** **(** **Dublin** **born** **,**
因此 都柏林 拥有 这 仅有的 工作 经过 这 艺术家 (都柏林 出生 ,

因此，都柏林拥有这位艺术家（出生于都柏林）的唯一作品。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['mʌðər]) [wɪtʃ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] [kæn; kən]

of	a	French	father	and	an	Irish	mother	)	which	the	United	Kingdom	can
的	一个	法语	父亲	和	一个	爱尔兰	母亲	)	哪个	这	团结的	王国	能

[ʃoʊ] ,

show	,
展示	,

英国可以出示其父母一方为法国人、另一方为爱尔兰人（即父母一方为法国人、另一方为爱尔兰人）的证明。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [məˈdæliən] [ʌv; əv] [ˈstiːvnsn] [ɪn] ['edɪnbərə] .

save	for	the	small	medallion	of	Stevenson	in	Edinburgh	.
节省	为了	这	小的	奖章	的	史蒂文森	在	爱丁堡	.

除了爱丁堡收藏的史蒂文森的小奖章之外。

[ɪn] [əˈmerɪkə] , [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] , [hɪz; ɪz] [feɪm] [ɪz] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ] ['meni]

In	America	,	where	he	lived	and	worked	,	his	fame	is	established	by	many
在	美国	,	在哪里	他	居住地	和	工作	,	他的	名声	是	已确立的	经过	许多

[ɪgˈzæmpəlz] .

examples	.
示例	.

在美国，他生活和工作的地方，他的名声已由许多事例所证实。

[muə; mɔː] , [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['hɪroʊ]['hɑːrdli] [les] ['pɑːpjələr][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [oʊˈkɑːnəl] [ɔːr]

Moore	,	a	national	hero	hardly	less	popular	in	his	day	than	even	O'Connell	or
摩尔	,	一个	国家的	英雄	几乎	较少的	受欢迎的	在	他的	天	比	甚至	奥康奈尔	或者

[pɑːˈnel] ,

Parnell	,
帕内尔	,

摩尔是一位民族英雄，在当时的受欢迎程度丝毫不逊于奥康奈尔或帕内尔。

[hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [les] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz]['stætʃuː] .

has	been	much	less	happy	in	his	statue	.
有	到过	很多	较少的	快乐的	在	他的	雕像	.

他对自己的雕像远没有那么满意。

[ˌaɪ ˈtiː]['feɪsɪz][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]['aɪərlənd][ɪn] ['westmələnd] [striːt] , [ænd; ənd][ɪz] , [ɪn] [truːθ] , ['veri]

It	faces	the	Bank	of	Ireland	in	Westmorland	Street	,	and	is	,	in	truth	,	very
它	面孔	这	银行	的	爱尔兰	在	威斯特摩兰	街道	,	和	是	,	在	真相	,	非常

[əbˈsɜːrd][ænd; ənd] ['ʌgli] .

absurd	and	ugly	.
荒诞	和	丑陋的	.

它正对着西摩兰街的爱尔兰银行，说实话，非常荒谬丑陋。

[bʌt; bət]['mʊrz, 'mɔrz]['vɑːlət(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kənˈtɛmpɝˌeriːz]

But	Moore's	volatile	charm	of	countenance	,	which	a	hundred	contemporaries
但	摩尔	易挥发的	魅力	的	面容	,	哪个	一个	百	同时代人

[dɪˈskraɪb] ,

describe	,
描述	,

但摩尔那变幻莫测的迷人面容，被一百多位同时代的人描述过：

[dɪd][nɑːt][lend][ɪtˈself][tuː; tə] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪn] [brɑːnz] .

did	not	lend	itself	to	reproduction	in	bronze	.
做过	不是	借	本身	到	生殖	在	青铜	.

不适合用青铜复制。

[mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ][fɑːr][ɪz][ðə; ði]['tæblət][ɪn]['ɔːndʒiər] [striːt] ,

More	interesting	by	far	is	the	tablet	in	Aungier	Street	,
更多的	有趣的	经过	远的	是	这	药片	在	奥吉尔	街道	,

更有趣的是奥吉尔街上的那块石碑。

[wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][bred] ,

which	marks	the	little	shop	where	he	was	born	and	bred	,
哪个	标记	这	小的	店铺	在哪里	他	曾是	出生	和	繁殖	,

那家小店是他出生和长大的地方，店名就叫"小店"。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

and	from	which	he	issued	forth	on	the	most	amazing	career	of	social
和	从	哪个	他	发布	前进	在	这	最多	惊人的	职业	的	社会的

['kɑːŋkwest] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

conquest	recorded	in	the	annals	of	society	.
征服	记录	在	这	志	的	社会	.

由此，他开始了社会史上最惊人的社会征服生涯。

[ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [ænd; ənd][best][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['meləʤiz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['dʌblɪn] [ə'baʊt] - ;

The	earliest	and	best	of	the	Irish	Melodies	were	written	in	Dublin	about	1810	;
这	最早	和	最好的	的	这	爱尔兰	旋律	是	书面	在	都柏林	关于	-	;

最早、最好的爱尔兰民歌创作于 1810 年左右的都柏林；

[bʌt; bət]['mʊrz, 'mɔrz]['perənts][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ðen] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði]

but	Moore's	parents	had	before	then	moved	to	a	little	house	near	the
但	摩尔	父母	有	前	然后	已搬	到	一个	小的	房子	靠近	这

[pɑːrk] ,

Phœnix	Park	,
凤凰	公园	,

但在此之前，摩尔的父母已经搬到了凤凰公园附近的一栋小房子里。

[wer] [ðə; ði]['sʌnz] ['ɪnfluəns] [prəʊ'kjʊəd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ə; eɪ]['saɪnɪkjʊr] .

where	the	son's	influence	procured	his	father	a	sinecure	.
在哪里	这	儿子的	影响	采购	他的	父亲	一个	闲职	.

儿子利用自己的影响力为父亲谋得了一个闲职。

[ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] ['dʌblɪn]

THE	PORT	OF	DUBLIN
这	港口	的	都柏林

都柏林港

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['poʊəts] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][muə; mɔː] — ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪərlənd]

The	group	of	poets	who	succeeded	Moore	—	writers	of	the	Young	Ireland
这	团体	的	诗人	WHO	成功了	摩尔	—	作家	的	这	年轻的	爱尔兰

['muːvmənt] [ɪn] - — [faɪnd][ðer; ðər] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [bʌst] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['klærəns]

Movement	in	1848	—	find	their	commemoration	in	the	bust	of	James	Clarence
移动	在	-	—	寻找	他们的	纪念	在	这	摔碎	的	詹姆斯	克拉伦斯

['mæŋgən] ,

Mangan	,
芒甘	,

接替摩尔的那群诗人——1848 年青年爱尔兰运动的作家们——在詹姆斯·克拉伦斯·曼根的半身像上得到了纪念。

['riːs(ə)ntli] [i'rektid] [ɪn] ['stiːvənz] [griːn] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌʌnəb'truːsɪv] [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][laɪf] [ðæt]

recently	erected	in	Stephen's	Green	—	almost	as	unobtrusive	as	was	in	life	that
最近	竖立	在	斯蒂芬的	绿色的	—	几乎	作为	不引人注目	作为	曾是	在	生活	那

[streɪndʒ][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['dʒiːniəs] .

strange	and	unhappy	genius	.
奇怪的	和	不开心	天才	.

最近在圣斯蒂芬绿地竖立了一座雕像——几乎和这位古怪而不幸的天才生前一样不引人注目。

[tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] , [wiː; wi][hæv; həv]['poʊəts] ['niːðər] [fjuː][nɔːr] [ˌʌnrɪ'mɑːrkəbl]

To	-	day	,	as	the	world	knows	,	we	have	poets	neither	few	nor	unremarkable
到	-	天	,	作为	这	世界	知道	,	我们	有	诗人	两者都不	很少	也不	平淡无奇

— ['mɪstər] . [jeits] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

—	Mr	.	Yeats	chief	among	them	;
—	先生	.	叶芝	首席	之中	他们	;

众所周知，如今我们拥有众多杰出的诗人——其中叶芝先生最为杰出；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['lændmɑːks] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ɪz][ðə; ði] ['æbi] ['θiːətər] , ['stændɪŋ]

and	one	of	the	intellectual	landmarks	of	Dublin	is	the	Abbey	Theatre	,	standing
和	一	的	这	知识分子	地标	的	都柏林	是	这	修道院	剧院	,	常设

[əb'skjʊrli] [ɪ'nʌf] ,

obscurely	enough	,
晦涩地	足够的	,

都柏林的一座文化地标是阿比剧院，它静静地矗立在那里，毫不起眼。

[bʌt; bət][nɑːt] [əb'skjʊr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

but	not	obscure	in	the	world	.
但	不是	朦胧	在	这	世界	.

但在世界上并非默默无闻。

[hɪr] [hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [ðə; ði][poʊ'etɪkl]['drɑːməz][ʌv; əv]['mɪstər] . [jeits] [hɪm'self] ,

Here	have	been	produced	the	poetical	dramas	of	Mr	.	Yeats	himself	,
这里	有	到过	生产	这	诗意的	电视剧	的	先生	.	叶芝	他自己	,

这里上演过叶芝先生本人的诗剧。

[ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['noʊtəb(ə)l] [proʊz] ['drɑːməz][ʌv; əv]['mɪstər] . [sɪŋ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɜːrk]

the	still	more	notable	prose	dramas	of	Mr	.	Synge	,	together	with	much	work
这	仍然	更多的	值得注意的	散文	电视剧	的	先生	.	辛格	,	一起	和	很多	工作

[ʌv; əv] ['leɪdi] ['gregəri] ,

of	Lady	Gregory	,
的	女士	格雷戈里	,

辛格先生更为著名的散文剧，以及格雷戈里夫人的许多作品，

['wɪljəm] [bɔɪl] , ['pɔːdrɪk] ['kɑːləm] , [ænd; ənd] ['meni] ['lesər] [neɪmz] ;

William	Boyle	,	Padraic	Colum	,	and	many	lesser	names	;
威廉	博伊尔	,	帕德里克	科伦	,	和	许多	较少	姓名	;

威廉·博伊尔、帕德里克·科勒姆以及许多其他不太知名的人物；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['æktər] — [fɜːrst] [fɔːrmd] [baɪ]

and	they	have	been	produced	by	a	company	of	Irish	actors	—	first	formed	by
和	他们	有	到过	生产	经过	一个	公司	的	爱尔兰	演员	—	第一的	形成	经过

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [feɪ] — [huː] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv]['tælənt] .

Mr	.	W	.	G	.	Fay	—	who	have	displayed	an	amazing	range	of	talent	.
先生	.	W	.	G	.	仙女	—	WHO	有	显示	一个	惊人的	范围	的	天赋	.

这些作品由一群爱尔兰演员制作，他们最初由W.G. Fay先生组建，展现了惊人的才华。

['eni] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['dʌblɪn] [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəst] ['hoʊlli] [ˌʌn'laɪk]

Any	visitor	to	Dublin	who	cares	for	a	beauty	and	an	interest	wholly	unlike
任何	游客	到	都柏林	WHO	关心	为了	一个	美丽	和	一个	兴趣	完全	与此不同

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [mə'ʃiːn] - [meɪd] [pleɪ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns]

that	of	the	usual	machine	-	made	play	ought	to	try	and	see	a	performance
那	的	这	通常	机器	-	制成	玩	应该	到	尝试	和	看	一个	表现

[æt; ət][ðə; ði] ['æbi] .

at	the	Abbey	.
在	这	修道院	.

任何到访都柏林，并且对与通常机械制作的戏剧截然不同的美和趣味感兴趣的游客，都应该去阿比剧院观看一场演出。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][laɪf][ʌv; əv]['aɪərlənd] — [pæst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] — ['dʌblɪn] [ɪz]

For	the	artistic	life	of	Ireland	—	past	,	present	,	and	to	come	—	Dublin	is
为了	这	艺术	生活	的	爱尔兰	—	过去的	,	展示	,	和	到	来	—	都柏林	是

[jʊr; jər]['oʊnli] [graʊnd] [ʌv; əv] ['stʌdi] .

your	only	ground	of	study	.
你的	仅有的	地面	的	学习	.

对于爱尔兰的艺术生活——过去、现在和未来——都柏林是你唯一的研究之地。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['evri] ['lʌvər] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ɑːr; ər] [tuː] — [ðə; ði]

Among	the	things	which	every	lover	of	Ireland	should	have	seen	are	two	—	the
之中	这	事物	哪个	每一个	情人	的	爱尔兰	应该	有	已见	是	二	一	这

[bʊk] [ʌv; əv] ['kɛlz] [ɪn][ðə; ði] ['trɪnətɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['laɪbreri] ,

Book	of	Kells	in	the	Trinity	College	Library	,
书	的	凯尔斯	在	这	三位一体	大学	图书馆	,

每个热爱爱尔兰的人都应该去看看两样东西——三一学院图书馆里的《凯尔经》

[ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kɔŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɪl'dɛɹ] [striːt] ['næʃ(ə)nəl][mju'ziːəm] .

the	Cross	of	Cong	in	the	Kildare	Street	National	Museum	.
这	叉	的	国会	在	这	基尔代尔	街道	国家的	博物馆	.

基尔代尔街国家博物馆的康格十字架。

[ðə; ði] ['kræftsmənʃɪp] [ʌv; əv][ɑːrt][wʌz; wəz]['nevər] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pɔɪnt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

The	craftsmanship	of	art	was	never	carried	to	a	higher	point	than	in	the
这	工艺	的	艺术	曾是	绝不	携带	到	一个	更高	观点	比	在	这

艺术工艺的精湛程度从未达到过如此高的水平。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['mɑːrvələs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['mænjuskrɪpt] , [ðə; ði] ['iːkwəli] ['mɑːrvələs] [ɪn'leɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

marvellous	illumination	of	that	manuscript	,	the	equally	marvellous	inlaying	of	the
奇妙	照明	的	那	手稿	,	这	同样地	奇妙	镶嵌	的	这

['feɪməs] ['relɪkweri] .

famous	reliquary	.
著名的	圣物匣	.

那份手稿的插图精美绝伦，著名的圣物匣的镶嵌工艺也同样精湛。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] , [iːtʃ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [kaɪnd] ;

These	are	only	the	masterpieces	,	each	in	its	own	kind	;
这些	是	仅有的	这	杰作	,	每个	在	它是	自己的	种类	;

这些只是其中的杰作，每一件都是独一无二的;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɪndeks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [krɔːst]

they	are	the	index	of	a	civilization	which	existed	before	the	Norman	crossed
他们	是	这	指数	的	一个	文明	哪个	存在	前	这	诺曼	交叉

[tuː; tə] ['weksfəd] .

to	Wexford	.
到	韦克斯福德	.

它们是诺曼人渡海到达韦克斯福德之前就存在的文明的标志。

[haʊ] [fɑːr] [bæk] ['neɪtɪv] ['aɪrɪʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['stretʃɪz] [ɪz] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ;

How	far	back	native	Irish	civilization	stretches	is	matter	for	the	archæologists	;
如何	远的	后退	本国的	爱尔兰	文明	伸展	是	事情	为了	这	考古学家	;

爱尔兰本土文明可以追溯到多远，这是考古学家需要探究的问题;

[bʌt; bət][ɪn] [kɪl'dɛɹ] [stri:t] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] , ['wɛpənz] ,

but	in	Kildare	Street	is	a	wonderful	collection	of	the	ornaments	,	weapons	,
但	在	基尔代尔	街道	是	一个	精彩的	收藏	的	这	装饰品	,	武器	,

[ænd; ənd][ju:'tensɪlz] ,

and	utensils	,
和	餐具	,

但基尔代尔街上收藏着大量精美的装饰品、武器和器皿。

[frʌm; frəm][goʊld] [tu:; tə][flɪnt] ['ærəʊhedz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['dɑ:kjuments][ʌv; əv] [ðæt]

from	gold	fibulæ	to	flint	arrowheads	,	which	are	the	documents	of	that
从	金子	腓骨	到	燧石	箭头	,	哪个	是	这	文件	的	那

['ri:sɜ:rtʃ] .

research	.
研究	.

从金质胸针到燧石箭头，这些都是这项研究的文献。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] ['ræðər] [tu:; tə][ðə; ði]

And	at	the	other	end	of	the	history	,	belonging	rather	to	the
和	在	这	其他	结尾	的	这	历史	,	属于	相当	到	这

['twentiəθ] ['sentʃəri] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ,

twentieth	century	than	the	nineteenth	,
第二十	世纪	比	这	第十九	,

而在历史的另一端，与其说是属于十九世纪，不如说是属于二十世纪的，

[ɪz][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['peɪntɪŋ] [wɪtʃ] [ði:z] ['aɪləndz][kæn; kən] [ʃoʊ] — [ðə; ði]

is	the	choicest	collection	of	modern	painting	which	these	islands	can	show	—	the
是	这	精选	收藏	的	现代的	绘画	哪个	这些	岛屿	能	展示	—	这

[mju:'nɪsɪp(ə)l] ['gæləri] [ɪn] ['hɑ:kət] [stri:t] ,

Municipal	Gallery	in	Harcourt	Street	,
市政	画廊	在	哈考特	街道	,

哈考特街的市政画廊是这些岛屿上展出的最精选的现代绘画收藏馆。

['gæðərd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] ['dʒi:niəs][ʌv; əv][sɜ:r] [hju:] [leɪn] .

gathered	together	by	the	enterprising	genius	of	Sir	Hugh	Lane	.
聚集	一起	经过	这	进取	天才	的	先生	休	车道	.

由富有进取精神的休·莱恩爵士召集而成。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ]['mɑ:njumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] : [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]

The	house	itself	is	a	monument	of	the	eighteenth	century	:	it	belonged	to
这	房子	本身	是	一个	纪念碑	的	这	第十八	世纪	:	它	属于	到

[lɔ:rd] - ,

Lord	Clonmell	,
主	-	,

这座房子本身就是十八世纪的一座丰碑：它曾属于克隆梅尔勋爵。

[dʒʌdʒ] , ['pleɪsmən] , [ænd; ənd] [d'juəlɪst] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

judge	,	placeman	,	and	duellist	;	and	it	is	a	fine	example	of	the
法官	,	安置工	,	和	决斗者	;	和	它	是	一个	美好的	例子	的	这

['dʒɔ:rdʒən] [də'mestɪk] ['ɑ:rkɪtektʃər] .

Georgian	domestic	architecture	.
格鲁吉亚	国内的	建筑学	.

它既是法官、侍从，也是决斗者；而且是乔治亚时代民居建筑的典范。

[ðə; ði] ['gæləri] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:bizɔn] [sku:l] ,

The	gallery	is	rich	in	pictures	of	the	Barbizon	school	,
这	画廊	是	富有的	在	图片	的	这	巴比松	学校	,

画廊里收藏了大量巴比松画派的作品。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['lændskeɪp]

and	with	them	can	be	seen	the	work	of	a	living	Irish	landscape
和	和	他们	能	是	已见	这	工作	的	一个	活的	爱尔兰	景观

['peɪntər] [huː] [wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gruːp] .

painter	who	worked	in	his	youth	along	with	that	group	.
画家	WHO	工作	在	他的	青年	沿着	和	那	团体	.

此外，我们还可以看到一位在世的爱尔兰风景画家的作品，他年轻时曾与该团体一起工作。

[ɪf] ['mɪstər] . [nə'θænjəl] [hoʊn] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] ,

If	Mr	.	Nathaniel	Hone	had	chosen	to	exhibit	outside	of	Dublin	,
如果	先生	.	纳撒尼尔	磨练	有	选定	到	展览	外部	的	都柏林	,

如果纳撒尼尔·霍恩先生选择在都柏林以外的地方举办展览，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [biː; bi] ['waɪdli] [noʊn] ,

his	name	would	to	-	day	be	widely	known	,
他的	姓名	会	到	-	天	是	广泛	已知	,

如今他的名字将广为人知。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ðer; ðər] — ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['lenstər]

and	there	are	pictures	of	his	there	—	pictures	of	the	low	-	lying	Leinster
和	那里	是	图片	的	他的	那里	—	图片	的	这	低的	-	说谎	伦斯特

[koʊst][baɪ][ˌmælə'haɪd][ænd; ənd] [rʌʃ] — [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['feɪməs]

coast	by	Malahide	and	Rush	—	well	able	to	hold	their	own	beside	the	famous
海岸	经过	马拉海德	和	匆忙	—	出色地	有能力的	到	抓住	他们的	自己的	旁	这	著名的

[frentʃ]

French
法语

那里还有他的一些照片——马拉海德和拉什拍摄的伦斯特低洼海岸的照片——这些照片完全可以与著名的法国照片相媲美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[menz] ['mɑːstəpiːsɪz] .

men's	masterpieces	.
男士	杰作	.

男士杰作。

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['gæləri] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [baɪ][ə; eɪ]['peɪntər] ,

There	also	can	be	seen	an	interesting	gallery	of	portraits	by	a	painter	,
那里	还	能	是	已见	一个	有趣的	画廊	的	肖像	经过	一个	画家	,

这里还可以欣赏到一位画家创作的有趣肖像画作品。

[bred][ænd; ənd] [treɪnd] [ɪn]['dʌblɪn] , [huː] , [ɔːl'ðoʊ] [stɪl] [jʌŋ] ,

bred	and	trained	in	Dublin	,	who	,	although	still	young	,
繁殖	和	受过训练	在	都柏林	,	WHO	,	虽然	仍然	年轻的	,

在都柏林接受培育和训练，虽然还很年轻，

[ɪz] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [neɪmz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɑːrt] — ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ɔːrpən] .

is	reckoned	among	the	greater	names	of	British	art	—	Mr	.	William	Orpen	.
是	估计	之中	这	更大的	姓名	的	英国	艺术	—	先生	.	威廉	奥尔彭	.

威廉·奥尔彭先生被认为是英国艺术界最伟大的艺术家之一。

[ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best][wɜːrk] ,

The	portraits	are	not	all	examples	of	his	best	work	,
这	肖像	是	不是	全部	示例	的	他的	最好的	工作	,

这些肖像画并非全是他的最佳作品，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['strɔːŋli] ['kærəktəraɪzd] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

but	they	are	strongly	characterized	studies	of	contemporary	men	and	women
但	他们	是	强烈	特征化的	研究	的	当代的	男人	和	女性

['waɪdli] [noʊn] [ɪn]['aɪərlənd][ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd]['aɪərlənd] .

widely	known	in	Ireland	and	outside	Ireland	.
广泛	已知	在	爱尔兰	和	外部	爱尔兰	.

但它们是对在爱尔兰内外广为人知的当代男女进行的极具特色的研究。

[ə'nʌðər] ['ɑːrtɪst][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðer; ðər] [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz][best] :

Another	artist	is	represented	there	too	,	but	not	at	his	best	:
其他	艺术家	是	代表	那里	也	,	但	不是	在	他的	最好的	:

那里还有另一位艺术家的作品，但并非他的最佳作品：

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ædɪkwət] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['wɔːltər] ['ɔzˌbɔrn] ,

for	an	adequate	example	of	the	work	of	Walter	Osborne	,
为了	一个	足够的	例子	的	这	工作	的	沃尔特	奥斯本	,

例如，沃尔特·奥斯本的作品就是一个很好的例子，

[huːz] [ʌn'taɪmli] [deθ] [rɔbd] ['aɪərlənd][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] ,

whose	untimely	death	robbed	Ireland	of	more	than	she	could	afford	to	lose	,
谁	不合时宜	死亡	被抢劫	爱尔兰	的	更多的	比	她	可以	买得起	到	失去	,

他的英年早逝给爱尔兰带来了她无法承受的损失。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [ʌv; əv]['aɪərlənd] — [ɑːn][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [ɪn'diːd] , [wel] [wɜːrθ] ['vɪzɪtɪŋ] .

it	is	necessary	to	visit	the	National	Gallery	of	Ireland	—	on	all	accounts	,	indeed	,	well	worth	visiting	.
它	是	必要的	到	访问	这	国家的	画廊	的	爱尔兰	—	在	全部	账户	,	的确	,	出色地	值得	访问	.

爱尔兰国家美术馆值得一去——事实上，无论从哪个方面来看，它都非常值得一去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] - ['bɔːdəd] ['medoʊ] , [wɪð; wɪθ]['kæt(ə)l] ['greɪzɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - ['dæp(ə)ld] [ʃeɪd] ,

But	this	one	picture	of	a	tree	-	bordered	meadow	,	with	cattle	grazing	quietly	in	the	sun	-	dappled	shade	,
但	这	一	图片	的	一个	树	-	带边框	草地	,	和	牛	放牧	悄悄	在	这	太阳	-	斑驳的	阴影	,

但这张树木环绕的草地照片，牛群在阳光斑驳的树荫下安静地吃草，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [frʌnt] [ænd; ənd] [bluː] [sleɪt] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃed] ,

and	beyond	it	the	whitewashed	front	and	blue	slate	roof	of	a	long	shed	,
和	超过	它	这	粉刷过的	正面	和	蓝色的	石板	屋顶	的	一个	长的	棚	,

再往后看，是一座长长的棚屋，正面粉刷成白色，屋顶铺着蓝色石板。

['rendərz] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ə'bʌv] [ɔːl][ʌv; əv] ['lenstər] ,

renders	a	subject	so	characteristic	of	Ireland	,	so	characteristic	above	all	of	Leinster	,
渲染	一个	主题	所以	特征	的	爱尔兰	,	所以	特征	多于	全部	的	伦斯特	,

展现了一个极具爱尔兰特色，尤其是极具伦斯特特色的主题。

[ɪn][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlər] , [ɪts] [sens] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [er] , [ɪts] ['liːʒərli] [tʃɑːrm] ,

in	its	exquisite	colour	,	its	sense	of	large	air	,	its	leisurely	charm	,
在	它是	精美的	颜色	,	它是	感觉	的	大的	空气	,	它是	悠闲	魅力	,

它色彩艳丽，气势恢宏，充满悠闲的魅力。

[ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] ['bjuːti]
that **no** **one** **can** **look** **at** **it** **without** **there** **stealing** **into** **his** **heart** **that** **beauty**
那 不 一 能 看 在 它 没有 那里 偷窃 进入 他的 心 那 美丽
[ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
of **Ireland** **,**
的 爱尔兰 ,

任何人只要看过它，就会被爱尔兰的美丽深深打动。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['siːnɪk] , [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['streɪkɪŋ] [fiːtʃər] , [ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] ,
which **is** **not** **scenic** **,** **which** **has** **no** **striking** **features** **,** **and** **yet** **which** **is** **the** **most** **intimate** **,**
哪个 是 不是 风景优美 , 哪个 有 不 引人注目 特征 , 和 然而 哪个 是 这 最多 亲密的 ,

它既不风景优美，也没有什么引人注目的特色，但却是最私密的。

[ðə; ði] ['həʊmli] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .
the **homeliest** **,** **and** **perhaps** **the** **loveliest** **of** **all** **.**
这 最家 , 和 也许 这 最可爱的 的 全部 .

最朴素的，或许也是最可爱的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['stretʃɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] ['oʊvər][ðə; ði]
Beauty **of** **this** **kind** **stretches** **away** **from** **Dublin** **north** **and** **west** **over** **the**
美丽 的 这 种类 伸展 离开 从 都柏林 北 和 西方 超过 这
[brɔːd] ['fɜːrtl] [pleɪn][ʌv; əv] ['fɪŋgəl] ,
broad **fertile** **plain** **of** **Fingal** **,**
广阔 沃 清楚的 的 芬格尔 ,

这种美景从都柏林向北和向西延伸，覆盖了芬戈尔广阔肥沃的平原。

[ðə; ði] ['terətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [waɪt] [st'reɪndʒəz] ” , [ðə; ði] [fer] - ['herd] ['nɔːsmən] .
the **territory** **of** **the** **“** **White** **Strangers** **”** **,** **the** **fair** **-** **haired** **Norsemen** **.**
这 领土 的 这 “ 白色的 陌生人 ” , 这 公平的 - 头发 北欧人 .

“白衣陌生人”的领地，也就是金发碧眼的北欧人的领地。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [sʌtʃ] ['bjuːti] , [wɪð; wɪθ] ['siːnɪk] [æk'sesəri] ,
You **can** **find** **such** **beauty** **,** **with** **scenic** **accessories** **,**
你 能 寻找 这样的 美丽 , 和 风景优美 配件 ,

您可以找到这样的美景，以及精美的装饰配件。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [pɑːrk] — [soʊ] [kɔːld] [baɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['geilik] [neɪm] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] [ðer; ðər] ,
in **the** **famous** **Phœnix** **Park** **—** **so** **called** **by** **corruption** **of** **the** **Gaelic** **name** **given** **to** **a** **well** **there** **,**
在 这 著名的 凤凰 公园 — 所以 称为 经过 腐败 的 这 盖尔语 姓名 给定 到 一个 出色地 那里 ,

在著名的凤凰公园——这个名字源于当地一口井的盖尔语名称的讹误——

['fiːən] ['wɪʃkə] , [ðə; ði] [braɪt] ['wɔːtər] .
Fionn **Uisge** **,** **the** **Bright** **Water** **.**
芬恩 uisge , 这 明亮的 水 .

芬恩·威斯奇，《明亮的水》。

[ðə; ði][waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][hæz; həz] ['lʌvli] [gleɪdz] ,

The	wide	expanse	of	the	park	has	lovely	glades	,
这	宽的	广阔	的	这	公园	有	迷人的	林间空地	,

公园广阔的区域内有美丽的林间空地，

[dɪr] - ['hɔːntɪd] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] [hæz; həz] ['piktʃəd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

deer	-	haunted	like	the	one	which	Mr	.	Williams	has	pictured	;	it	has
鹿	-	闹鬼的	喜欢	这	一	哪个	先生	.	威廉姆斯	有	如图所示	;	它	有

['bækˌgraʊndz] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] ,

backgrounds	of	mountain	,
背景	的	山	,

像威廉姆斯先生描绘的那样，到处都是鹿出没；背景是山脉，

[ðə; ði] ['dʌblɪn] [hɪlz] ['luːmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɔːgraʊndz] [ʌv; əv] ['krɪkɪt]

the	Dublin	hills	looming	up	to	the	south	;	it	has	foregrounds	of	cricket
这	都柏林	丘陵	迫在眉睫	向上	到	这	南	;	它	有	前景	的	蟋蟀

[mætʃɪz] ,

matches	,
比赛	,

南面是巍峨的都柏林山；前景是板球比赛的场地。

[ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [ʌv; əv] ['hɜːrlɪŋ] .

or	,	better	still	,	of	hurling	.
或者	,	更好的	仍然	,	的	投掷	.

或者，更确切地说，是投掷。

['hɜːrli] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [geɪm] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [pleɪd] , [ɪk'sept] ['poʊloʊ] ;

Hurley	is	the	most	picturesque	game	I	have	ever	seen	played	,	except	polo	;
赫尔利	是	这	最多	如画	游戏	我	有	曾经	已见	玩	,	除了	马球	;

除了马球之外，赫尔利球是我见过的最有观赏性的运动；

[ænd; ənd]['poʊloʊ] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [æt; ət][ɪts] ['veri]

and	polo	,	too	,	in	the	summer	,	you	can	watch	in	the	Phœnix	at	its	very
和	马球	,	也	,	在	这	夏天	,	你	能	手表	在	这	凤凰	在	它是	非常

[best] ,

best	,
最好的	,

夏天的时候，你也可以在凤凰城欣赏到最精彩的马球比赛。

[ðoʊ] [ðə; ði]['splendɪd] [graʊnd] [ɪz] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] “

though	the	splendid	ground	is	less	beautiful	than	it	was	before	the	great	“
尽管	这	灿烂	地面	是	较少的	美丽的	比	它	曾是	前	这	伟大的	“

['februeri] [stɔːrm] ” [ʌv; əv] - [swept] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['ɛlmz] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ˌaɪ 'tiː] .

February	storm	”	of	1903	swept	down	the	long	line	of	elms	which	bordered	it	.
二月	风暴	”	的	-	扫荡	向下	这	长的	线	的	榆树	哪个	带边框	它	.

虽然这片壮丽的土地不如 1903 年那场席卷其边缘的“二月风暴”之前那么美丽了，那场风暴摧毁了绵延的榆树林。

[stɪl] , [ɪn] “ [hɔrsʃoʊ] [wiːk] ” , [wen] [ðə; ði][kʌp] [mætʃɪz] [ɑːr; ər][ɑːn] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən]

Still	,	in	“	horseshow	week	”	,	when	the	cup	matches	are	on	,	all	the	world	can
仍然	,	在	“	马术表演	星期	”	,	什么时候	这	杯子	比赛	是	在	,	全部	这	世界	能

[goʊ][ænd; ənd] [siː] ,

go	and	see	,
去	和	看	,

不过，在“马术表演周”期间，也就是杯赛举行的时候，全世界的人都可以去观看。

“ [friː] , ['greɪʃəs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ” , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spektəklz] [ðæt]['mɑːdərn]

“	free	,	gracious	,	and	for	nothing	”	,	one	of	the	finest	spectacles	that	modern
“	自由的	,	亲切	,	和	为了	没有什么	”	,	一	的	这	最好的	眼镜	那	现代的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] .

civilization	can	afford	.
文明	能	买得起	.

“免费、慷慨、不求回报”，这是现代文明所能提供的最佳奇观之一。

[ə; eɪ] ['hɔːθɔːrn] [gleɪd] , ['fiːnɪks] [pɑːrk]
A HAWTHORN GLADE , PHOENIX PARK
一个 山楂 林间空地 , 凤凰 公园

凤凰公园山楂树林

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði][pɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] ['trendɪŋ] ['westwərd] , [ɪz][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪfi] ,
Skirting the park to the south , and trending westward , is the valley of the Liffey ,
裙边 这 公园 到 这 南 , 和 热门话题 向西 , 是 这 谷 的 这 利菲 ,

利菲河谷位于公园南侧，向西延伸。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'saɪtli] , ['sʌmtaɪmz] [ʌn'seɪvəri] ,
and no one looking at the unsightly , sometimes unsavoury ,
和 不 一 寻找 在 这 难看的 , 有时 令人不快的 ,

而且没有人去看那些难看的、有时甚至是令人反感的，

[striːm] [wɪtʃ] [di'vaidz] ['dʌblɪn] [wʊd] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːtər] [wɪtʃ]
stream which divides Dublin would guess at the beautiful water which
溪流 哪个 分割 都柏林 会 猜测 在 这 美丽的 水 哪个

分隔都柏林的溪流会让人联想到美丽的河水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] ['lɪfi] - [bred] ['sæmən] ['riːtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [left] [ðə; ði]
the Liffey - bred salmon reaches in a couple of miles after he has left the
这 利菲 - 繁殖 三文鱼 到达 在 一个 夫妻 的 英里 后 他 有 左边 这
[siː] .
sea .
海 .

利菲河中养殖的鲑鱼在离开大海几英里后游回岸边。

['mɪstər] . ['wɪljəmz] [hæz; həz] [drɔːn] [ə; eɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['taɪd(ə)l]['lɪmɪt] ,
Mr . Williams has drawn a reach of it , still in the tidal limit ,
先生 . 威廉姆斯 有 绘制 一个 抵达 的 它 , 仍然 在 这 潮汐 限制 ,

威廉姆斯先生已经画出了它的一段距离，但仍在潮汐界限之内。

[æt; ət] ['pɑːmərstən] , [ˌhæf'weɪ] [tuː; tə] ['liːksˌlɪp] — [ðæt] [ɪz] ['sæmən] [liːp] :
at Palmerston , halfway to Leixlip — that is Salmon Leap :
在 帕默斯顿 , 半 到 莱克斯利普 — 那 是 三文鱼 飞跃 :

在帕默斯顿，前往莱克斯利普的中途——那就是鲑鱼跳跃点：

[ðə; ði] [nɔːrs] [neɪm] [telz] [ɪts] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['faʊndɪŋ] .
the Norse name tells its story of the city's founding .
这 北欧 姓名 讲述 它是 故事 的 这 城市的 创立 .

北欧语名称讲述了这座城市的建立故事。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃoʊz] [ðə; ði] [stiːp] [wʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə] [griːn] [ɪk'spænsiz][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk]
The picture shows the steep wood leading up to green expanses of the park
这 图片 演出 这 陡 木头 领导 向上 到 绿色的 广阔的区域 的 这 公园
[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ;
on the south side ;
在 这 南 边 ;

图片显示的是通往公园南侧绿色区域的陡峭树林；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][gæp] ['siːwərd] , [ɔːl][ðə; ði] [veɪg] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] [stoʊn] .
and in the gap seaward , all the vague expanse of brick and stone .
和 在 这 差距 向海 , 全部 这 模糊的 广阔 的 砖 和 石头 .

在面向大海的缺口处，是一片模糊的砖石地带。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['i:zi] [raɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:rk] — [haʊ]['ɔ:f(ə)n][swɪft] [roʊd][ˌaɪ 'ti:] ! — [ɪz][ðə; ði]

Within	an	easy	ride	from	the	park	—	how	often	Swift	rode	it	!	—	is	the
之内	一个	简单的	骑	从	这	公园	—	如何	经常	迅速	骑	它	！	—	是	这

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɛlˌbrɪdʒ] ,

village	of	Celbridge	,
村庄	的	塞尔布里奇	,

从公园出发，骑车不远即可到达塞尔布里奇村——斯威夫特当年骑车经过这里的频率可真高啊！

[wer] [hɪz; ɪz] “ [və'nesə] ” , ['estər] [ˌvæn'hɑ:mrɪx] , ['setld] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [ðə; ði][mæn]

where	his	“	Vanessa	”	,	Esther	Vanhomrigh	,	settled	herself	to	be	near	the	man
在哪里	他的	“	凡妮莎	”	,	以斯帖	范霍姆里格	,	定居	她自己	到	是	靠近	这	男人

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [soʊ] ['feɪtəli] .

she	loved	so	fatally	.
她	喜爱	所以	致命的	.

他的“凡妮莎”，埃丝特·范霍姆里格，在那里安顿下来，陪伴在她深爱的男人身边，最终走向毁灭。

[ðə; ði] ['lɪfi] [wer] [ˌaɪ 'ti:]['bɔ:rdərz] [və'nɛsəz] ['mɑ:rli] ['æbi] , [ænd; ənd] ['loʊər] [daʊn] , [wer] [ˌaɪ 'ti:]

The	Liffey	where	it	borders	Vanessa's	Marley	Abbey	,	and	lower	down	,	where	it
这	利菲	在哪里	它	边界	凡妮莎的	马利	修道院	,	和	降低	向下	,	在哪里	它

[skə:ts] ['kæsəlˌtaʊn] [dɪ'meɪn] ,

skirts	Castletown	demesne	,
裙子	卡斯尔敦	领地	,

利菲河在与瓦妮莎的马利修道院接壤的地方，以及下游与卡斯尔敦庄园相邻的地方，

[meɪ] ['tʃælɪndʒ] [kəm'pærɪsn] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] [wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv] ['aɪrləndz] ['rɪvəz] .

may	challenge	comparison	for	beauty	with	any	of	Ireland's	rivers	.
可能	挑战	比较	为了	美丽	和	任何	的	爱尔兰的	河流	.

其美景或许可以与爱尔兰的任何一条河流相媲美。

[baɪ][ɪts][bæŋk] ['feɪməs] [men] [gru:] [ʌp] — [tʃɑ:rlz] , [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] [nə'pɪr] ,

By	its	bank	famous	men	grew	up	—	Charles	,	George	,	and	William	Napier	,
经过	它是	银行	著名的	男人	生长	向上	—	查尔斯	,	乔治	,	和	威廉	纳皮尔	,

在其银行附近，涌现出许多名人——查尔斯·纳皮尔、乔治·纳皮尔和威廉·纳皮尔。

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] ['serə] ['lɛnəks] ; ['nefju:z] , ['ðerfɔ:r] , [ʌv; əv] ['leɪdi] [lu(:)'i:zə]

sons	of	the	beautiful	Lady	Sarah	Lennox	;	nephews	,	therefore	,	of	Lady	Louisa
儿子们	的	这	美丽的	女士	莎拉	伦诺克斯	;	侄子们	,	所以	,	的	女士	路易莎

['kɔnəli] ,

Connolly	,
康诺利	,

他们是美丽的莎拉·伦诺克斯夫人的儿子；因此，也是路易莎·康诺利夫人的侄子。

[hu:z] ['hʌzbənd] [ðen] [oʊnd] ['kæsəlˌtaʊn] , [ænd; ənd][fɜ:rst] ['kʌznz] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['edwərd] [fɪts'dʒerəld]

whose	husband	then	owned	Castletown	,	and	first	cousins	of	Lord	Edward	Fitzgerald
谁	丈夫	然后	拥有	卡斯尔敦	,	和	第一的	表兄弟姐妹	的	主	爱德华	菲茨杰拉德

, [hu:z] [hoʊm][wʌz; wəz] [nɪr] [baɪ] ,

,	whose	home	was	near	by	,
,	谁	家	曾是	靠近	经过	,

她的丈夫当时拥有卡斯尔敦，她是爱德华·菲茨杰拉德勋爵的堂兄弟，菲茨杰拉德勋爵的家就在附近。

[æt; ət] ['kɑ:rtn] , [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['lenstər] .

at	Carton	,	the	seat	of	his	father	the	Duke	of	Leinster	.
在	纸盒	,	这	座位	的	他的	父亲	这	公爵	的	伦斯特	.

在卡顿，那是他父亲伦斯特公爵的府邸。

[ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [ʌv; əv][sɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'stɔ:riən][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'nɪnsələr] [wɔ:r][gɑ:t][ðer; ðər]

The	conqueror	of	Sind	and	the	historian	of	the	Peninsular	War	got	their
这	征服者	的	信德省	和	这	历史学家	的	这	半岛	战争	得到	他们的

['sku:lɪŋ] [ɪn] ['sɛlˌbrɪdʒ] .

schooling	in	Celbridge	.
学校教育	在	塞尔布里奇	.

征服信德的英雄和半岛战争史学家都曾在塞尔布里奇接受教育。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ɪn][ðer; ðər] [skuːl] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [bɔɪ] [skaʊts] [ə'genst] [ðə; ði] ['trʌbləs] [deɪz] [ʌv; əv]

They	formed	in	their	school	a	class	of	boy	scouts	against	the	troublous	days	of
他们	形成	在	他们的	学校	一个	班级	的	男生	侦察兵	反对	这	麻烦的	天	的

[ðə; ði] “ ['naɪnti] - [eɪt] ” ['raɪzɪŋ] ;

the	“	Ninety	-	Eight	”	rising	;
这	“	九十	-	八	”	上升	;

在学校里，他们组建了一个童子军班级，以对抗“九八年”起义的动荡时期；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kʌz(ə)n] , [lɔːrd] ['edwərd] , [moʊst]

and	yet	their	sympathies	were	largely	with	their	cousin	,	Lord	Edward	,	most
和	然而	他们的	同情	是	很大程度上	和	他们的	表哥	,	主	爱德华	,	最多

[ˌpɪktʃə'resk] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['lidər] .

picturesque	among	its	leaders	.
如画	之中	它是	领导人	.

然而，他们的同情心大多集中在他们的表兄爱德华勋爵身上，他是该组织领导人中最具传奇色彩的人物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst]['reb(ə)l; rɪ'bel][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['dʒerəldiːn, -dain]['fæməli] .

He	was	not	the	first	rebel	in	the	famous	Geraldine	family	.
他	曾是	不是	这	第一的	反叛	在	这	著名的	杰拉尔丁	家庭	.

他并不是著名的杰拉尔丁家族中第一个叛逆者。

['kɑːrtn] [geɪts] ['oʊpən][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [mə'nuːθ] , [wer] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

Carton	gates	open	from	the	little	town	of	Maynooth	,	where	,	outside	the
纸盒	大门	打开	从	这	小的	镇	的	梅努斯	,	在哪里	,	外部	这

['feɪməs] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['kɑːlɪdʒ] ,

famous	ecclesiastical	college	,
著名的	教会的	大学	,

从梅努斯小镇的卡顿大门可以进入，在著名的教会学院外，

[stændz][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [ðæt] [strɔːŋ] ['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

stands	the	ruin	of	that	strong	castle	which	was	the	seat	of	the
站立	这	废墟	的	那	强的	城堡	哪个	曾是	这	座位	的	这

['dʒerəldiːn, -dain] ['paʊər] [wen] [ɔːl]['aɪərlənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ruːl] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kɪl'dɛɹ] [ænd; ənd]

Geraldine	power	when	all	Ireland	could	not	rule	the	Earl	of	Kildare	and
杰拉尔丁	力量	什么时候	全部	爱尔兰	可以	不是	规则	这	伯爵	的	基尔代尔	和

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kɪl'dɛɹ] [ʃʊd; ʃəd] [ruːl] [ɔːl]['aɪərlənd] .

therefore	it	was	settled	that	the	Earl	of	Kildare	should	rule	all	Ireland	.
所以	它	曾是	定居	那	这	伯爵	的	基尔代尔	应该	规则	全部	爱尔兰	.

昔日那座坚固城堡的遗址矗立于此，它曾是杰拉尔丁家族的权力中心。当时，整个爱尔兰都无法统治基尔代尔伯爵，因此决定由基尔代尔伯爵统治整个爱尔兰。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [juː] [ʌv; əv] [pɔːr'tentəs] [saɪz][ænd; ənd][eɪdʒ] ,

And	over	against	the	castle	is	a	yew	of	portentous	size	and	age	,
和	超过	反对	这	城堡	是	一个	紫杉	的	不祥的	尺寸	和	年龄	,

城堡对面是一棵体型巨大、树龄悠久的紫杉树，预示着不祥之兆。

[wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sɪlkən] ['tɑːməsɪz] [triː] .

which	bears	the	name	of	Silken	Thomas's	tree	.
哪个	熊	这	姓名	的	丝	托马斯的	树	.

它以西尔肯·托马斯的树命名。

[ɪn] - [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kɪl'dɛɹ] , [lɔːrd] ['depjuti] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

In	1534	the	Earl	of	Kildare	,	Lord	Deputy	of	Ireland	,
在	-	这	伯爵	的	基尔代尔	,	主	副	的	爱尔兰	,

1534年，基尔代尔伯爵，爱尔兰总督，

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tu:; tə] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ænd; ənd] [di'teind] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ;

had	been	summoned	to	Henry	VIII	and	detained	in	the	Tower	;
有	到过	被召唤	到	亨利	八	和	被拘留	在	这	塔	;

曾被亨利八世召见并关押在伦敦塔;

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['tɔməs] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['aɪərlənd] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [æz; əz] [vaɪs] - ['depjuti] .

his	son	Thomas	remained	in	Ireland	with	power	as	Vice	-	Deputy	.
他的	儿子	托马斯	剩余	在	爱尔兰	和	力量	作为	副	-	副	.

他的儿子托马斯留在爱尔兰，担任副议员，掌握实权。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ðə; ði] ['ru:mər] [keɪm] [ðæt] [kɪl'dɛɹ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tu:; tə] [deθ] — [ə; eɪ]

After	a	few	months	the	rumour	came	that	Kildare	had	been	put	to	death	—	a
后	一个	很少	几个月	这	谣言	来了	那	基尔代尔	有	到过	放	到	死亡	—	一个

['ru:mər] [noʊ] [wei] [ɪn'kredəb(ə)l] .

rumour	no	way	incredible	.
谣言	不	方式	极好的	.

几个月后，有传言说基尔代尔已被处死——这个传言一点也不不可思议。

[hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪn]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [oʊ] ['henri] [noʊ] [mɔ:r] [ə'li:dʒəns] ,

His	son	,	in	natural	indignation	,	determined	to	owe	Henry	no	more	allegiance	,
他的	儿子	,	在	自然的	愤慨	,	决定	到	欠	亨利	不	更多的	忠诚	,

他的儿子自然义愤填膺，决心不再效忠亨利。

[ænd; ənd][ɑ:n][ˌes 'ti:] . ['bɑ:nəbəs] - [deɪ] [roʊd] ['ɪntu:] ['dʌblɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti]

and	on	St	.	Barnabas	'	Day	rode	into	Dublin	with	one	hundred	and	forty
和	在	英石	.	巴拿巴	-	天	骑	进入	都柏林	和	一	百	和	四十

['fɔ:ləuəz] ['werɪŋ] ['sɪlkən] ['frɪndʒɪz] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['helmits] .

followers	wearing	silken	fringes	to	their	helmets	.
追随者	穿着	丝	边缘	到	他们的	头盔	.

在圣巴拿巴节那天，他带着一百四十名追随者骑马进入都柏林，这些追随者的头盔上都装饰着丝绸流苏。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [fɪkst] [tu:; tə][bi:; bi] [held] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['mɛri:z] ['æbi] ,

The	council	was	fixed	to	be	held	in	St	.	Mary's	Abbey	,
这	理事会	曾是	固定的	到	是	握住	在	英石	.	玛丽的	修道院	,

会议定于在圣玛丽修道院举行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒerəldi:n, -dain] [tru:p] [roʊd] ['splæʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði][fɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪfi] [tu:; tə]

and	the	Geraldine	troop	rode	splashing	through	the	ford	of	the	Liffey	to
和	这	杰拉尔丁	部队	骑	溅起水花	通过	这	福特	的	这	利菲	到

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [bæŋk] .

the	north	bank	.
这	北	银行	.

杰拉尔丁部队骑马涉过利菲河浅滩，到达北岸。

[ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] [sæt][ðə; ði] ['tʃænslər] , [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['krəjmə(r)] , [ænd; ənd]['sɪlkən]

In	the	council	chamber	sat	the	Chancellor	,	Archbishop	Cromer	,	and	Silken
在	这	理事会	房间	卫星	这	校长	,	大主教	克罗默	,	和	丝

['tɔməs] ,

Thomas	,
托马斯	,

议会厅内坐着大法官、克罗默大主教和西尔肯·托马斯。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɑ:rmd] ['fɔ:ləuəz] ['træmpɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ri'naunst] [hɪz; ɪz] [ə'li:dʒəns] ,

with	his	armed	followers	tramping	in	at	his	heels	,	renounced	his	allegiance	,
和	他的	武装	追随者	徒步旅行	在	在	他的	高跟鞋	,	放弃	他的	忠诚	,

在武装追随者的簇拥下，他宣布放弃效忠。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][ɔːl] [huː] [heitid] ['kruːəlti][ænd; ənd] ['tɪrəni] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][wɔːr][ə'pɑːn]

and	called	on	all	who	hated	cruelty	and	tyranny	to	join	him	in	war	upon
和	称为	在	全部	WHO	憎恨	残酷	和	暴政	到	加入	他	在	战争	之上

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

the	English	.
这	英语	.

他号召所有憎恶残暴和暴政的人加入他，向英国人宣战。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['endɪŋ] , [hiː; hi] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]

His	speech	ending	,	he	proffered	his	sword
他的	演讲	结束	,	他	提供的	他的	剑

演讲结束后，他举起了剑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ʌv; əv] [steɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['riːzənd]

of	state	to	the	Archbishop	,	who	refused	to	take	it	and	reasoned
的	状态	到	这	大主教	,	WHO	拒绝	到	拿	它	和	有理智的

[pə'θetɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] .

pathetically	with	the	young	noble	.
可悲地	和	这	年轻的	高贵	.

国事诏书送给了大主教，但大主教拒绝接受，并与这位年轻的贵族进行了一番可怜的辩论。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hə'redɪteri] [bɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛrəlˌdiːnz] , - ,

But	a	hereditary	bard	of	the	Geraldines	,	O'Neylan	,
但	一个	遗传	诗人	的	这	杰拉尔丁	,	-	,

但杰拉尔丁家族的世袭吟游诗人奥尼兰

[bɜːrst][ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪrɪʃ]['poʊəm] [wɪtʃ] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛrəlˌdiːnz] ,

burst	in	with	an	Irish	poem	which	recalled	the	glories	of	the	Geraldines	,
爆裂	在	和	一个	爱尔兰	诗	哪个	召回	这	荣耀	的	这	杰拉尔丁	,

他突然吟诵起一首爱尔兰诗歌，缅怀杰拉尔丁家族的辉煌岁月。

[ænd; ənd] [ʌp'breɪdid] ['sɪlkən] ['tɔməs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] .

and	upbraided	Silken	Thomas	with	too	long	delay	.
和	责备	丝	托马斯	和	也	长的	延迟	.

并斥责了西尔肯·托马斯，因为他耽搁的时间太长了。

[ðə; ði] [tʃænt] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['klæmər] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrmd] [men] , [ænd; ənd]

The	chant	ended	in	a	clamour	of	applause	from	the	armed	men	,	and
这	呗	结束	在	一个	叫嚣	的	掌声	从	这	武装	男人	,	和

['tɔməs] [fɪts'dʒerəld] ,

Thomas	Fitzgerald	,
托马斯	菲茨杰拉德	,

口号声在武装人员和托马斯·菲茨杰拉德的热烈掌声中结束。

[fliŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sɔːrd] , ['mɑːtʃt] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [nʌn]

flinging	down	the	sword	,	marched	at	their	head	out	of	the	presence	,	none
投掷	向下	这	剑	,	行军	在	他们的	头	出去	的	这	在场	,	没有任何

['derɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] .

daring	to	check	him	.
大胆	到	查看	他	.

他扔下剑，径直朝他们的头走去，没有一个人敢阻挡他。

[jet] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

Yet	his	attempt	came	to	nothing	.
然而	他的	试图	来了	到	没有什么	.

然而，他的尝试最终以失败告终。

[æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] ['æŋgloʊ] - ['nɔ:rmən] ['fæməli] , [ðə; ði] ['bʌtləz] , ['saɪdɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

As	always	,	the	other	great	Anglo	-	Norman	family	,	the	Butlers	,	sided	against	the
作为	总是	,	这	其他	伟大的	盎格鲁	-	诺曼	家庭	,	这	管家	,	侧面	反对	这

['dʒerəldi:n, -dain] ,

Geraldine	,
杰拉尔丁	,

和往常一样，另一个显赫的盎格鲁-诺曼家族巴特勒家族站在了杰拉尔丁家族的对立面。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['strɔ:ŋhoʊld] [ɪn] [kɪl'kɛni] [hə'ræst; 'hærəst] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi]

and	from	their	stronghold	in	Kilkenny	harassed	him	while	he
和	从	他们的	据点	在	基尔肯尼	骚扰	他	尽管	他

[ɪn'devər] ['fru:tləsli] [tu:; tə] [rɪ'du:s] ['dʌblɪn] ['kæs(ə)l] .

endeavoured	fruitlessly	to	reduce	Dublin	Castle	.
努力	徒劳地	到	减少	都柏林	城堡	.

他们从位于基尔肯尼的据点骚扰他，而他徒劳地试图攻占都柏林城堡。

[mʌnθs] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['sɪlkən] ['tɔməs] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Months	went	by	,	and	Silken	Thomas	was	little	more	than	the	head	of	a
几个月	去	经过	,	和	丝	托马斯	曾是	小的	更多的	比	这	头	的	一个

['roʊvɪŋ] [gə'rɪlə] [fɔ:rs] ;

roving	guerrilla	force	;
漫游	游击队	力量	;

几个月过去了，西尔肯·托马斯只不过是一支四处流窜的游击队的首领而已；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [rəʊvd] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] .

but	he	roved	at	large	.
但	他	漫游	在	大的	.

但他却四处游荡。

[æt; ət] [læst] , [ɪn] [mɑ:rtʃ] , - , ['skɛfɪŋtən] , [ðə; ði] [lɔ:rd] ['depjuti] , [mu:vd] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði]

At	last	,	in	March	,	1535	,	Skeffington	,	the	Lord	Deputy	,	moved	out	to	the
在	最后的	,	在	行进	,	-	,	斯凯芬顿	,	这	主	副	,	已搬	出去	到	这

['kæptʃər] [ʌv; əv] [mə'nu:θ] .

capture	of	Maynooth	.
捕获	的	梅努斯	.

最终，在 1535 年 3 月，总督斯凯芬顿出兵攻占了梅努斯。

[hɪz; ɪz] ['bætəriz] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪkəbl] [bri:tʃ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

His	batteries	made	a	practicable	breach	within	five	days	,	and	then	the
他的	电池	制成	一个	切实可行的	违反	之内	五	天	,	和	然后	这

[kə'mændər] ,

commander	,
指挥官	,

他的炮兵部队在五天内就取得了实质性突破，然后指挥官

['krɪstəfər] ['pærɪs] , ['fɑ:stər] - ['brʌðər] [tu:; tə] ['sɪlkən] ['tɔməs] , [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə]

Christopher	Paris	,	foster	-	brother	to	Silken	Thomas	,	thought	it	was	time	to
克里斯托弗	巴黎	,	促进	-	兄弟	到	丝	托马斯	,	想法	它	曾是	时间	到

[meɪk] [tɜ:rmz] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

make	terms	for	himself	.
制作	条款	为了	他自己	.

克里斯托弗·帕里斯是西尔肯·托马斯的养兄弟，他认为现在是时候为自己争取权益了。

[ðə; ði] [plæn] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒi:niəs] .

The	plan	was	ingenious	.
这	计划	曾是	巧妙	.

这个计划非常巧妙。

[baɪ]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ] ['skɛfɪŋtən] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌndrəd] [men][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə]
By 经过 **concert** 音乐会 **with** 和 **Skeffington** 斯凯芬顿 **the** 这 **garrison** 驻军 **of** 的 **a** 一个 **hundred** 百 **men** 男人 **were** 是 **allowed** 允许 **to** 到
[meɪk] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['sɔːrti] [ænd; ənd]['kæptʃər][ə; eɪ] [smɔːl] ['kænən] .
make 制作 **a** 一个 **successful** 成功的 **sortie** 出击 **and** 和 **capture** 捕获 **a** 一个 **small** 小的 **cannon** 大炮 **.** .

在斯凯芬顿的协助下，一百名守军得以成功突袭并缴获一门小型火炮。

['pærɪs] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [preɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][drɪŋk] .
Paris 巴黎 **filled** 已填 **them** 他们 **with** 和 **praise** 称赞 **,** , **and** 和 **with** 和 **drink** 喝 **.** .

巴黎让他们充满了赞美和美酒。

[æt; ət] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz][wɜːr; wər] ['stɔrmd] [baɪ][ə; eɪ][sər'praɪz] ,
At 在 **dawn** 黎明 **of** 的 **the** 这 **next** 下一个 **morning** 早晨 **the** 这 **walls** 墙壁 **were** 是 **stormed** 暴风雨 **by** 经过 **a** 一个 **surprise** 惊喜 **,** ,

第二天清晨，城墙遭到突袭，出其不意。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['kæs(ə)l] [fel] .
and 和 **so** 所以 **the** 这 **castle** 城堡 **fell** 跌倒 **.** .

于是，城堡陷落了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[aʊt] [ʌv; əv]['fɔːrti] ['prizənəz] ['teɪkən] , ['twenti] - [fɔːr] [wɜːr; wər] [hæŋd] .
Out 出去 **of** 的 **forty** 四十 **prisoners** 囚犯 **taken** 已采取 **,** , **twenty** 二十 **-** - **four** 四 **were** 是 **hanged** 绞刑 **.** .

被俘的四十名囚犯中，二十四人被处以绞刑。

['pærɪs] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['steɪtɪd][praɪs][frʌm; frəm] ['skɛfɪŋtən] ,
Paris 巴黎 **received** 已收到 **his** 他的 **stated** 声明 **price** 价格 **from** 从 **Skeffington** 斯凯芬顿 **,** ,

帕里斯从斯凯芬顿那里收到了他承诺的价钱。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] ,
but 但 **with** 和 **the** 这 **money** 钱 **in** 在 **his** 他的 **hand** 手 **was** 曾是 **marched** 行军 **straight** 直的 **to** 到 **the** 这 **gallows** 绞刑架 **,** ,

但他手里拿着钱，就被直接押往绞刑架。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] “ ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv] [mə'nuːθ] ” [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['baɪwɜːrd] .
and 和 **from** 从 **that** 那 **day** 天 **the** 这 **“** “ **pardon** 赦免 **of** 的 **Maynooth** 梅努斯 **”** ” **became** 成为 **a** 一个 **byword** 代词 **.** .

从那天起，“梅努斯赦免令”就成了一句谚语。

['sɪlkən] ['tɔməs] [sə'rendərd] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [leɪ] ['destɪtuːt] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [fɔːr; fər][ˌsɪks'tiːn] [mʌnθs] ,
Silken 丝 **Thomas** 托马斯 **surrendered** 投降 **in** 在 **July** 七月 **,** , **lay** 躺 **destitute** 贫困 **in** 在 **the** 这 **Tower** 塔 **for** 为了 **sixteen** 十六 **months** 几个月 **,** ,

西尔肯·托马斯于七月投降，在伦敦塔中贫困潦倒地度过了十六个月。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [hæŋd] , [drɔːn] , [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] [æt; ət]['taibəːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][faɪv]
and 和 **was** 曾是 **then** 然后 **hanged** 绞刑 **,** , **drawn** 绘制 **,** , **and** 和 **quartered** 四分 **at** 在 **Tyburn** 泰伯恩 **with** 和 **his** 他的 **five** 五
['ʌŋkəlz] ,
uncles 叔叔们 **,** ,

然后与他的五个叔叔一起在泰伯恩被处以绞刑、剖腹和分尸的酷刑。

[ʌv; əv] [huːm] [tuː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [strɔːŋ] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['paʊər] .

of	whom	two	had	always	been	strong	supporters	of	the	English	power	.
的	谁	二	有	总是	到过	强的	支持者	的	这	英语	力量	.

其中两人一直是英国政权的坚定支持者。

[wʌn] [meɪl] ['saɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛrəlˌdiːnz] [wʌz; wəz] [left] , ['sɪlkən] ['taːməsɪz] [hæf] - ['brʌðər] ['dʒerəld] ,

One	male	scion	of	the	Geraldines	was	left	,	Silken	Thomas's	half	-	brother	Gerald	,
一	男性	继承人	的	这	杰拉尔丁	曾是	左边	,	丝	托马斯的	一半	-	兄弟	杰拉尔德	,

杰拉尔丁家族只剩下一个男性后裔，即西尔肯·托马斯的同父异母兄弟杰拉尔德。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌnt] [wʌz; wəz] [hɑːt] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

and	the	hunt	was	hot	after	him	.
和	这	打猎	曾是	热的	后	他	.

对他的追捕非常激烈。

[hɪz; ɪz] ['sʌðərn] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] ['dʒɛrəlˌdiːnz] [ʌv; əv] ['dezmənd] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [hɪm; ɪm] ['ʃeltər] ,

His	southern	kinsmen	,	the	Geraldines	of	Desmond	,	refused	him	shelter	,
他的	南部	亲属	,	这	杰拉尔丁	的	德斯蒙德	,	拒绝	他	庇护所	,

他的南方亲戚，德斯蒙德的杰拉尔丁家族，拒绝收留他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊ'braɪənz] [ʌv; əv] ['θɑːmənd] , [stɪl] [ˌɪndɪ'pendənt] ['rʊlər] ,

but	he	got	it	from	the	O'Briens	of	Thomond	,	still	independent	rulers	,
但	他	得到	它	从	这	奥布莱恩斯	的	托蒙德	,	仍然	独立的	统治者	,

但他是从托蒙德的奥布莱恩家族那里得到的，他们当时仍然是独立的统治者。

[ænd; ənd] ['æftər] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [wer] [hiː; hi] [lɪvd] [tɪl] ['edwərd] ['vaɪ, 'viː]

and	after	long	months	escaped	to	Italy	,	where	he	lived	till	Edward	VI
和	后	长的	几个月	逃脱	到	意大利	,	在哪里	他	居住地	直到	爱德华	六年级

[rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] .

restored	him	.
恢复	他	.

经过数月的逃亡，他逃往意大利，在那里生活直到爱德华六世恢复了他的统治。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] [laɪn] [hæz; həz] ['læstɪd] [ɪn] [kɪl'dɛɹ] ,

And	from	that	day	to	this	,	the	line	has	lasted	in	Kildare	,
和	从	那	天	到	这	,	这	线	有	持续	在	基尔代尔	,

从那天起，这条队伍在基尔代尔郡就一直延续至今。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['lenstər] [hoʊldz] ['fɔːrmoʊst] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['nəublz] .

and	the	Duke	of	Leinster	holds	foremost	place	among	Irish	nobles	.
和	这	公爵	的	伦斯特	持有	首先	地方	之中	爱尔兰	贵族	.

而伦斯特公爵在爱尔兰贵族中地位最为显赫。

[jet] ['lenstər] [haʊs] , [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [ə'dʒɔɪnz] ,

Yet	Leinster	House	,	the	great	building	which	the	National	Gallery	adjoins	,
然而	伦斯特	房子	,	这	伟大的	建筑	哪个	这	国家的	画廊	相邻	,

然而，与国家美术馆毗邻的宏伟建筑莱恩斯特府，

[ɪz] [naʊ] ['oʊnli] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dʌblɪn] [sə'saɪəti] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['dʒɛrəlˌdiːnz]

is	now	only	the	home	of	the	Royal	Dublin	Society	;	and	though	the	Geraldines
是	现在	仅有的	这	家	的	这	皇家	都柏林	社会	;	和	尽管	这	杰拉尔丁

[stɪl] [oʊn] ['kɑːrtn] ,

still	own	Carton	,
仍然	自己的	纸盒	,

现在它只是皇家都柏林学会的所在地；尽管杰拉尔丁家族仍然拥有卡顿庄园，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lændlɔːdz] [noʊ] [lɔːŋgər] , ['hævɪŋ] [soʊld] [ɔːl] [ðeɪ] [oʊnd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] - ,

they	are	landlords	no	longer	,	having	sold	all	they	owned	,	under	the	Act	of	1903	,
他们	是	房东	不	更长	,	拥有	卖	全部	他们	拥有	,	在下面	这	行为	的	-	,

根据1903年的法令，他们已经卖掉了所有财产，不再是房东了。

[pæst] [baɪ][wʌn][hɪm'self][ɪn][pɑːrt][ə; eɪ]['dʒerəldiːn, -dain] — ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['wɪndəm] , [sʌn][ʌv; əv]

passed	by	one	himself	in	part	a	Geraldine	—	Mr	.	George	Wyndham	,	son	of
通过了	经过	一	他自己	在	部分	一个	杰拉尔丁	—	先生	.	乔治	温德姆	,	儿子	的

[lɔːrd] ['ɛdwɚd] ['grændɔːtər] .

Lord	Edward's	granddaughter	.
主	爱德华的	孙女	.

路过的人中有一人是杰拉尔丁——乔治·温德姆先生，他是爱德华勋爵的孙女的儿子。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [mə'nuːθ] , [ɪn][ðə; ði][waɪd] [graʊndz] [ʌv; əv] [klɔŋoʊz] [wʊd] ['kɑːlɪdʒ] ,

Not	far	from	Maynooth	,	in	the	wide	grounds	of	Clongowes	Wood	College	,
不是	远的	从	梅努斯	,	在	这	宽的	理由	的	克朗戈斯	木头	大学	,

离梅努斯不远，在克朗戈伍德学院广阔的校园里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦斯特(Leinster)
第2/3页

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]
you **can** **see** **a** **section** **of**
你 能 看 一个 部分 的

你可以看到一部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði]['æktʃuəl] “ [peɪl] ” — [ə; eɪ] [brɔːd] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [daɪk] [wɪtʃ] [fenst] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən]['ʌndər]
the **actual** **“** **pale** **”** **—** **a** **broad** **ditch** **and** **dyke** **which** **fenced** **in** **the** **region** **under**
这 实际的 “ 苍白 ” — 一个 广阔 沟 和 堤防 哪个 围栏 在 这 地区 在下面
['ɪŋglɪʃ] ['ʃaɪərˌʃər] [lɔː] .
English **shire** **law** **.**
英语 郡 法律 .

真正的“栅栏”——根据英国郡法，这是一条宽阔的沟渠和堤坝，用来圈定该地区。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [mɔːr] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['kʌrə] [ʌv; əv] [kɪl'dɛɹ] .
A **few** **miles** **more** **would** **bring** **you** **to** **the** **famous** **Curragh** **of** **Kildare** **.**
一个 很少 英里 更多的 会 带来 你 到 这 著名的 沼泽 的 基尔代尔 .

再往前走几英里，就到了著名的基尔代尔郡的卡拉赫。

[bʌt; bət][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌn][mʌst; məst] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]
But **to** **visit** **these** **things** **one** **must** **lose** **sight** **of** **the** **sea** **,** **and** **that** **is** **a**
但 到 访问 这些 事物 一 必须 失去 视线 的 这 海 , 和 那 是 一个
['pɪti] ,
pity **,**
遗憾 ,

但是，要游览这些地方就不得不离开大海，这实在可惜。

[fɔːr; fər] ['noʊwer] [ɪn]['aɪərlənd] [dʌz] [ðə; ði] [siː] [kʌm] [mɔːr] ['bjuːtɪfli] ['ɪntuː]['lændskeɪp] [ðæn; ðən][ɪn]
for **nowhere** **in** **Ireland** **does** **the** **sea** **come** **more** **beautifully** **into** **landscape** **than** **in**
为了 无处 在 爱尔兰 做 这 海 来 更多的 非常漂亮 进入 景观 比 在
['lenstər] ,
Leinster **,**
伦斯特 ,

在爱尔兰，没有哪个地方的海景能比伦斯特更完美地融入到自然景观之中。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] ['dʌblɪn] [ɪt'self] .
and **especially** **about** **Dublin** **itself** **.**
和 尤其 关于 都柏林 本身 .

尤其是关于都柏林本身。

[nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːr; ər] [brɔːd] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] [fiːldz] ,
North **of** **the** **city** **are** **broad** **stretches** **of** **green** **fields** **,**
北 的 这 城市 是 广阔 伸展 的 绿色的 字段 ,

城市北部是大片的绿地，

[wɪtʃ] [liːd] [ðə; ði] [aɪ] [aʊt][tuː; tə] [ðæt] [stɪl] ['waɪdər]['lev(ə)l][ʌv; əv] [bluː] — ['kʌlər] [leɪd] ['kliːnli] [ɪn]
which **lead** **the** **eye** **out** **to** **that** **still** **wider** **level** **of** **blue** **—** **colour** **laid** **cleanly** **in**
哪个 带领 这 眼睛 出去 到 那 仍然 更广泛 等级 的 蓝色的 — 颜色 铺设 干净利落 在
[mæs] [ə'genst] ['kʌlər] .
mass **against** **colour** **.**
大量的 反对 颜色 .

这使得视线能够延伸到更广阔的蓝色区域——色彩干净利落地相互映衬。

['sʌmtaɪmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pæstʃər] [lænd][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][laɪz][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd] [lɪŋks]

Sometimes	between	the	pasture	land	and	the	ocean	lies	a	stretch	of	sand	links
有时	之间	这	牧场	土地	和	这	海洋	谎言	一个	拉紧	的	沙	链接

,

,

,

有时，牧场和海洋之间会隔着一片沙地。

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['gɔlfəz] , [huː] [hæv; həv]['klæsɪk] [graʊnd] [æt; ət] - [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [bʊl] ;

beloved	of	golfers	,	who	have	classic	ground	at	Dollymount	on	the	North	Bull	;
心爱	的	高尔夫球手	,	WHO	有	经典的	地面	在	-	在	这	北	公牛	;

深受高尔夫球手喜爱，他们在北牛山的多利芒特球场拥有经典的球场；

[æt; ət] [pɔːrt'mɑːrnək] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [vjuː] [ʌv; əv] [haʊθ] [ænd; ənd] ['aɪrləndz] [aɪ] [drɔːn]

at	Portmarnock	,	with	the	exquisite	view	of	Howth	and	Ireland's	Eye	drawn
在	波特马诺克	,	和	这	精美的	看法	的	霍斯	和	爱尔兰的	眼睛	绘制

[baɪ]['mɪstər] . ['wɪljəmz] ;

by	Mr	.	Williams	;
经过	先生	.	威廉姆斯	;

在波特马诺克，可以欣赏到威廉姆斯先生绘制的霍斯和爱尔兰之眼的绝美景色；

[ænd; ənd] , [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][lɪŋks][æt; ət][ˌmælə'haɪd] .

and	,	most	interesting	of	all	,	in	the	island	links	at	Malahide	.
和	,	最多	有趣的	的	全部	,	在	这	岛	链接	在	马拉海德	.

最有趣的是，还有马拉海德岛的林克斯球场。

[ðɪs] [streɪndʒ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]['sændˌhɪlz][baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['estʃueri]

This	strange	jumble	of	sandhills	by	the	mouth	of	the	pleasant	little	estuary
这	奇怪的	杂乱	的	沙丘	经过	这	嘴	的	这	令人愉快的	小的	河口

[hæz; həz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd]['sæŋktʃueri] ;

has	a	special	interest	as	a	bird	sanctuary	;
有	一个	特别的	兴趣	作为	一个	鸟	避难所	;

这片位于宜人小河口附近的奇特沙丘群，因其作为鸟类保护区而具有特殊的意义；

[ðə; ði] [tɜːnz] [briːd] [ðer; ðər][ɪn] ['hʌndrədz] ['dʊrɪŋ] [dʒuːn][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] .

the	terns	breed	there	in	hundreds	during	June	and	July	.
这	燕鸥	品种	那里	在	数百	期间	六月	和	七月	.

每年六月和七月，成百上千只燕鸥在那里繁殖。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɔːl] ['bjuːtiːz] ['neɪbərɪŋ] ['dʌblɪn] , [gɪv] [ˌem 'iː] [haʊθ] , [ðə; ði]

But	for	the	beauty	of	all	beauties	neighbouring	Dublin	,	give	me	Howth	,	the
但	为了	这	美丽	的	全部	美女	邻接	都柏林	,	给	我	霍斯	,	这

['maʊntənəs] [pɪ'nɪnsələr] ,

mountainous	peninsula	,
多山	半岛	,

但要论都柏林周边最美的地方，我最推荐霍斯，那座山峦起伏的半岛。

['ɔːlmoʊst][æn; ən]['aɪlənd] , [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['lɪmɪt][ʌv; əv]

almost	an	island	,	all	but	a	mountain	,	which	makes	the	northern	limit	of
几乎	一个	岛	,	全部	但	一个	山	,	哪个	制作	这	北方	限制	的

['dʌblɪn] [beɪ] .

Dublin	Bay	.
都柏林	湾	.

除了构成都柏林湾北界的山脉之外，它几乎就是一座岛屿。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [loʊ] ['iːstərn] [ʃɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [piːs] [ʌv; əv] [klɪf] ['siːnəri] ([fɔːr; fər] [breɪ]

In	all	that	long	low	eastern	shore	it	is	the	only	piece	of	cliff	scenery	(	for	Bray
在	全部	那	长的	低的	东	支撑	它	是	这	仅有的	片	的	悬崖	风景	(	为了	嘶叫

[hed] [kæn; kən] ['skersli] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l]) [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ]

Head	can	scarcely	deserve	the	title	)	and	it	commands	an	amazing
头	能	几乎	应得	这	标题	)	和	它	命令	一个	惊人的

['prɑːspekt] .

prospect	.
前景	.

在漫长而低矮的东海岸，它是唯一一处悬崖景观（因为布雷角几乎不配被称为悬崖），而且它拥有令人惊叹的景色。

[ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]

On	the	north	of
在	这	北	的

在北部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [taʊn] , [ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɑːrbər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['siːˌwɔːlz] ,

it	lies	the	little	old	town	,	the	quaint	and	beautiful	harbour	with	its	seawalls	,
它	谎言	这	小的	老的	镇	,	这	古雅	和	美丽的	港口	和	它是	海堤	,

那里坐落着古老的小镇，还有古朴美丽的海港和海堤。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['næroʊ] [saʊnd] [ɔːf] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , ['klɪfi] ,

and	across	a	narrow	sound	off	the	harbour	is	the	little	,	uninhabited	,	cliffy	,
和	穿过	一个	狭窄的	声音	离开	这	港口	是	这	小的	,	无人	,	陡峭	,

穿过港口外一条狭窄的海峡，便是那座无人居住的、悬崖峭壁的小岛。

[fɜːrn] - ['kʌvərd] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['aɪrləndz] [aɪ] .

fern	-	covered	island	of	Ireland's	Eye	.
蕨类	-	涵盖	岛	的	爱尔兰的	眼睛	.

爱尔兰之眼，一座长满蕨类植物的小岛。

“ [aɪ] ” [ɪz] ['deɪnɪʃ] [fɔːr; fər] ['aɪlənd] ; [haʊθ] [ɪz] “ [hʌvd] ” ([hed]) ,

“	Eye	”	is	Danish	for	island	;	Howth	is	“	hoved	”	(	head	)	,
“	眼睛	”	是	丹麦语	为了	岛	;	霍斯	是	“	霍夫	”	(	头	)	,

“Eye”在丹麦语中是岛屿的意思；Howth是“hoved”（头）的意思。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪŋgəl] [kiːp] [nɪr] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [wɜːrd] , [prə'naʊnsɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [hoʊ] -

and	the	people	of	Fingal	keep	near	the	Danish	word	,	pronouncing	almost	Ho	-
和	这	人们	的	芬格尔	保持	靠近	这	丹麦语	单词	,	发音	几乎	何	-

[æt; ət] .

at	.
在	.

芬戈尔人保留了丹麦语单词的发音，几乎是 Ho-at。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bɛn] - , (- [klɪf]) , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]

The	Irish	name	was	Benn	Edair	,	(	Edair's	Cliff	)	,	and	many	a	time	it	comes
这	爱尔兰	姓名	曾是	本恩	-	,	(	-	悬崖	)	,	和	许多	一个	时间	它	来

['ɪntuː] ['aɪrɪʃ] ['stɔːri] ,

into	Irish	story	,
进入	爱尔兰	故事	,

爱尔兰语中的名字是 Benn Edair（埃代尔悬崖），它经常出现在爱尔兰故事中。

['moʊstli] [æz; əz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['hɪroʊz] [seɪld] [ɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['lændɪd] .

mostly	as	the	point	from	which	heroes	sailed	or	at	which	they	landed	.
大多	作为	这	观点	从	哪个	英雄	航行	或者	在	哪个	他们	登陆	.

主要指英雄们扬帆起航或登陆的地点。

[haʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['lændɪŋ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['dʌblɪn] [ʌn'tɪl] ['kɪŋzˌtaʊn] ['hɑ:rbər] [wʌz; wəz]

Howth	was	the	general	landing	place	for	Dublin	until	Kingstown	Harbour	was
霍斯	曾是	这	一般的	降落	地方	为了	都柏林	直到	金斯敦	港口	曾是

[kən'strʌktɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sentʃəri] [ə'goʊ][ænd; ənd] [kɔ:ld] ['æftər] [dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ 'vi:] .

constructed	about	a	century	ago	and	called	after	George	IV	.
建造	关于	一个	世纪	前	和	称为	后	乔治	第四	.

在金斯敦港建成之前，霍斯一直是都柏林的主要登陆地点。金斯敦港大约一个世纪前建成，并以乔治四世的名字命名。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['kɑ:mənəlti] [hu:] [krɔ:st] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]

But	of	all	the	heroes	and	kings	and	commonalty	who	crossed	the	Channel
但	的	全部	这	英雄	和	国王	和	共同性	WHO	交叉	这	渠道

,

,

,

但是，在所有渡过英吉利海峡的英雄、国王和平民中，

[nʌn] [dɪ'zɜ:rvz] ['menʃ(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['rɑ:bərt] [lɝ'eɪn] , [ðə; ði]['æktər] .

none	deserves	mention	more	than	Mr	.	Robert	Loraine	,	the	actor	.
没有任何	值得	提到	更多的	比	先生	.	罗伯特	洛兰	,	这	演员	.

其中最值得一提的要数演员罗伯特·洛兰先生了。

[hi:; hi] [flu:] [frʌm; frəm] ['æŋgəlsi] , [ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l][bʌt; bət] [ə'kɑ:mplɪʃt] [hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪt] [wen]

He	flew	from	Anglesey	,	and	had	all	but	accomplished	his	exploit	when
他	飞翔	从	安格尔西岛	,	和	有	全部	但	完成	他的	开发	什么时候

['sʌmθɪŋ] [broʊk] ,

something	broke	,
某物	打破	,

他从安格尔西岛起飞，眼看就要完成他的壮举时，却出了点问题。

[ænd; ənd][hi:; hi][də'rektɪd][hɪz; ɪz] ['erəpleɪn] [tu:; tə] [haʊθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɔɪnt] ['nɪrəst] .

and	he	directed	his	aeroplane	to	Howth	,	which	was	the	point	nearest	.
和	他	指导	他的	飞机	到	霍斯	,	哪个	曾是	这	观点	最近的	.

他驾驶飞机飞往霍斯，因为那是距离最近的地点。

[ə; eɪ]['lev(ə)l] [ʃɔ:r] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ri:tʃt] ,

A	level	shore	he	might	have	reached	,
一个	等级	支撑	他	可能	有	达到	,

他或许能到达平坦的岸边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɪf] [roʊz] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [wɪŋz] [tu:; tə] [sər'maʊnt] ,

but	the	cliff	rose	too	high	for	his	sinking	wings	to	surmount	,
但	这	悬崖	玫瑰	也	高的	为了	他的	下沉	翅膀	到	超越	,

但是悬崖太高了，他下沉的翅膀无法越过。

[soʊ][hi:; hi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][lænd] ,

so	he	plunged	into	the	water	a	stone's	throw	from	land	,
所以	他	暴跌	进入	这	水	一个	石头的	扔	从	土地	,

于是他纵身跃入离岸边不远的水中。

[ænd; ənd][swæm] [ə'ʃɔ:r] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] ['beɪli] ['laɪthaʊs] , [wɪtʃ] [stændz][ɑ:n][ə; eɪ]

and	swam	ashore	somewhere	near	the	Old	Bailey	Lighthouse	,	which	stands	on	a
和	游泳	岸上	某处	靠近	这	老的	贝利	灯塔	,	哪个	站立	在	一个

[hɪ'stɔ:rɪk][saɪt] ,

historic	site	,
历史性	地点	,

然后游到离老贝利灯塔不远的某个地方上岸，这座灯塔建在一处历史遗址上。

- , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [ʌv; əv] - .

Dungriffen	,	that	is	the	Fortress	of	Criffan	.
-	,	那	是	这	堡垒	的	-	.

邓格里芬，也就是克里芬要塞。

[naʊ] - ([ɔːr] -) [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] ,
Now Criffan (or Crimhthann) was King of Ireland in the fourth century ,
现在 - (或者 -) 曾是 国王 的 爱尔兰 在 这 第四 世纪 ,

克里芬（或克里姆坦）是四世纪的爱尔兰国王。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] ['aɪrɪʃmən] [meɪd] ['meni] ['fɔːrˌeɪz][ɑːn][ðə; ði] ['siːz] —
at the beginning of the period when Irishmen made many forays on the seas —
在 这 开始 的 这 时期 什么时候 爱尔兰人 制成 许多 突袭 在 这 海域 —

在爱尔兰人多次出海探险的初期——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [seɪnt] ['pætrɪk] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə]['aɪərlənd] .
in one of which Saint Patrick was captured and brought a slave to Ireland .
在 一 的 哪个 圣 帕特里克 曾是 捕获 和 带来 一个 奴隶 到 爱尔兰 .

其中一则故事讲述了圣帕特里克被俘虏，并被带回爱尔兰做奴隶。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri]['ledʒənderi] , [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['feiblz] .
A good many people think all this history legendary , a pack of fables .
一个 好的 许多 人们 思考 全部 这 历史 传奇 , 一个 盒 的 寓言 .

很多人认为这段历史都是传奇故事，一堆寓言故事。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəbli] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld] - ,
And very probably , if you had told Crimhthann ,
和 非常 大概 , 如果 你 有 讲述 - ,

而且很可能，如果你告诉了克里姆坦恩，

[wen] [hiː; hi] [ruːld] [ɪn][hɪz; ɪz][dʌn] ([ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪli] ['laɪthaʊs] [wen]
when he ruled in his dun (or even the builders of the Bailey Lighthouse when
什么时候 他 裁决 在 他的 逼债 (或者 甚至 这 建筑商 的 这 贝利 灯塔 什么时候
[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld]['ræmpɑːrt]) ,
they were at work on his old rampart) ,
他们 是 在 工作 在 他的 老的 壁垒) ,

当他统治时期（或者甚至是贝利灯塔的建造者们在他旧城墙施工的时候），

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][drɑːp][laɪk][ə; eɪ]
that a gentleman would come flying across from England and drop like a
那 一个 绅士 会 来 飞行 穿过 从 英格兰 和 降低 喜欢 一个
[wɪŋd] [bɜːrd][ɔːf] [ðɪs] ['prɑːməntɔːri] ,
winged bird off this promontory ,
有翅膀的 鸟 离开 这 海角 ,

一位绅士会从英国飞来，像一只展翅飞翔的鸟儿一样从这处海岬上坠落。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sloʊ] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] .
they also would have been a trifle slow of belief .
他们 还 会 有 到过 一个 琐事 慢的 的 信仰 .

他们的信念可能也稍显迟钝。

['enihaʊ] , [haʊθ] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['memərɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['rɑːbər] [kɪŋz] , ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd]
Anyhow , Howth Head , with its memories of ancient robber kings , Irish and
无论如何 , 霍斯 头 , 和 它是 回忆 的 古老的 强盗 国王 , 爱尔兰 和
['deɪnɪʃ] ,
Danish ,
丹麦语 ,

总之，霍斯角，承载着古代爱尔兰和丹麦强盗国王的记忆，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][foʊk] [huː] ['lændɪd][ðer; ðər][frʌm; frəm] ['tʃestər] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['æŋgəlsi] ,
and of all the folk who landed there from Chester , or from Anglesey ,
和 的 全部 这 民间 WHO 登陆 那里 从 切斯特 , 或者 从 安格尔西岛 ,

所有从切斯特或安格尔西岛登陆的人，

[daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [læst][ænd; ənd][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [ˌdiːbɑː'keiʃən][ʌv; əv][ɔːl] ,

down	to	this	last	and	most	surprising	debarkation	of	all	,
向下	到	这	最后的	和	最多	奇怪	下船	的	全部	,

直至最后也是最令人惊讶的一次下船事件，

[ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'soʊsieɪtɪd] ['lændmɑːks] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

is	surely	a	place	of	associated	landmarks	in	history	,
是	一定	一个	地方	的	联系	地标	在	历史	,

这里无疑是历史上具有重要意义的地标性建筑所在地。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt][ɪn]['aɪərlənd] .

as	well	as	probably	the	most	beautiful	spot	in	Ireland	.
作为	出色地	作为	大概	这	最多	美丽的	点	在	爱尔兰	.

这里或许也是爱尔兰最美的地方。

['ɔːf(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [klaʊd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə]

Often	on	a	clear	day	of	sun	and	driving	cloud	I	have	been	tempted	to
经常	在	一个	清除	天	的	太阳	和	驾驶	云	我	有	到过	受诱惑	到

[prɪ'fɜːr][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] [vjuː] ,

prefer	the	northward	view	,
更喜欢	这	向北	看法	,

在阳光明媚、云层飘动的晴朗日子里，我常常会更倾向于向北眺望。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ɔːr] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;

from	the	haven	or	above	it	;
从	这	避风港	或者	多于	它	;

从避风港或避风港上方；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːz] ['lev(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɑːr] [ə'weɪ] [pæst][ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] ,

for	even	from	the	sea's	level	you	can	see	far	away	past	all	that	long	,
为了	甚至	从	这	海域	等级	你	能	看	远的	离开	过去的	全部	那	长的	,

即使从海平面上，你也能看到很远很远的地方，远在那么长的时间之外。

[pleɪn] [ænd; ənd] [loʊ] [koʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrlɪŋfərd] [hɪlz] , ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['sɑːlɪd][ɪn][ðer; ðər]

plain	and	low	coast	to	the	Carlingford	Hills	,	purple	and	solid	in	their
清楚的	和	低的	海岸	到	这	卡灵福德	丘陵	,	紫色的	和	坚硬的	在	他们的

[sə'reɪtɪd] [rɪdʒ] ;

serrated	ridge	;
锯齿状	岭	;

从平坦低洼的海岸线一直延伸到卡灵福德山，山脊呈锯齿状，呈紫色且坚实；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , ['haɪər] , ['feɪntər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['delɪkət] , [sliːv] ['doʊnɑːrd] ,

and	beyond	,	higher	,	fainter	,	and	more	delicate	,	Slieve	Donard	,
和	超过	,	更高	,	较暗	,	和	更多的	精美的	,	斯利夫	唐纳德	,

更远处，更高、更微弱、更精致，斯利夫·多纳德山

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [moɹn] ['maʊntnz] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði]

and	all	the	goodly	company	of	Mourne	Mountains	show	themselves	against	the
和	全部	这	很好	公司	的	莫恩	山脉	展示	他们自己	反对	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

莫恩山脉的群山在天空的映衬下尽收眼底。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [les] ['lʌvli] : [ðə; ði][kweɪnt][oʊld][pɔːrt] , [ænd; ənd] , ['ɑːpəzɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nor	is	the	foreground	less	lovely	:	the	quaint	old	port	,	and	,	opposite	it	,
也不	是	这	前景	较少的	迷人的	:	这	古雅	老的	港口	,	和	,	对面的	它	,

前景也同样迷人：古色古香的老港口，以及它的对面，

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [braʊn] ['rʌgɪdnəs] [ʌv; əv] ['aɪrləndz] [aɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ]

the	purple	and	brown	ruggedness	of	Ireland's	Eye	,	which	is	divided	by
这	紫色的	和	棕色的	坚固性	的	爱尔兰的	眼睛	,	哪个	是	分割	经过

爱尔兰之眼的紫色和棕色崎岖地貌，被.....分割

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ə'nʌðər] ['næroʊ] [stretʃ] [ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər] (['laɪtli] ['krestɪd] , [pər'hæps] ,
another narrow stretch of blue water (lightly crested , perhaps ,
其他 狭窄的 拉紧 的 蓝色的 水 (轻轻 冠状 , 也许 ,

另一片狭长的蓝色水域（或许略带波浪），

[wɪð; wɪθ][foʊm]) [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [smuːð] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][æt; ət]
with foam) from the long smooth whiteness of what we call at
和 泡沫) 从 这 长的 光滑的 白人 的 什么 我们 称呼 在
[pɔːrt'mɑːrnək] [ðə; ði] ['velvɪt] [strænd] .
Portmarnock the Velvet Strand .
波特马诺克 这 天鹅绒 斯特兰德 .

（泡沫）来自我们波特马诺克称之为天鹅绒海滩的绵长光滑的白色地带。

['ʃʊrli] [ɜːrθ] [hæz; həz][nɑːt]['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [mɔːr] [fer] .
Surely earth has not many things to show more fair .
一定 地球 有 不是 许多 事物 到 展示 更多的 公平的 .

地球上恐怕没有多少事物比这更公平了。

[jet] [wen] [juː; jʊ][klaɪm][ðə; ði] [hɪl] ([ə; eɪ][træm] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði]) [ænd; ənd][fɜːrst] [siː]
Yet when you climb the hill (a tram will take the infirmer) and first see
然而 什么时候 你 爬 这 爬坡道 (一个 电车 将要 拿 这 虚弱者) 和 第一的 看
['iːstwərd] ['oʊvər][ðə; ði][waɪd] [bluː] ,
eastward over the wide blue ,
向东 超过 这 宽的 蓝色的 ,

然而，当你登上山顶（体弱者可乘坐缆车），第一次向东眺望广阔的蓝色天空时，

[ðen] , ['grædʒuəli] [ə'sendɪŋ] , [get] [saɪt] [ʌv; əv]['dʌblɪn] ['beɪz] ['sʌðərn] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
then , gradually ascending , get sight of Dublin Bay's southern shore with the
然后 , 逐步地 上升 , 得到 视线 的 都柏林 海湾的 南部 支撑 和 这
['wikləu] ['maʊntnz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
Wicklow Mountains behind it ,
威克洛 山脉 在后面 它 ,

然后，随着海拔逐渐升高，可以看到都柏林湾的南岸，以及其后的威克洛山脉。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ʌv; əv]['dʌblɪn] [ɪt'self] , ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['bjuːti] — ['bjuːti] [ʌv; əv] [siː]
and finally of Dublin itself , lying between beauty and beauty — beauty of sea
和 最后 的 都柏林 本身 , 说谎 之间 美丽 和 美丽 — 美丽 的 海
, ['bjuːti] [ʌv; əv][pleɪn] ,
, beauty of plain ,
, 美丽 的 清楚的 ,

最后是都柏林本身，它位于两种美景之间——大海的美景，平原的美景，

['bjuːti] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] , ['bjuːti] [ʌv; əv] ['æʒər] , [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] , [ʌv; əv] [griːn] — [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] ,
beauty of mountain , beauty of azure , of purple , of green — then , I think ,
美丽 的 山 , 美丽 的 蔚蓝 , 的 紫色的 , 的 绿色的 — 然后 , 我 思考 ,

山峦之美，蔚蓝、紫色、绿色之美——然后，我想，

[ðə; ði] ['saʊθwərd] [vjuː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['rɪtʃər] [ɪn][və'raɪəti][ænd; ənd]['ɪnsɪdənt] .
the southward view will seem to you richer in variety and incident .
这 向南 看法 将要 似乎 到 你 更富有 在 种类 和 事件 .

向南望去，你会觉得景色更加丰富多彩，也更有趣。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [raʊnd] ['hʌdl] ['ʃəuldəz] , [ðer; ðər] ['loʊər]
For **the** **mountains** **make** **a** **great** **mass** **of** **round** **huddling** **shoulders** **,** **their** **lower**
为了 这 山脉 制作 一个 伟大的 大量的 的 圆形的 抱团取暖 肩膀 , 他们的 降低
[sloʊps] [triː] - [klæd] ;
slopes **tree** **-** **clad** **;**
连续下坡 树 - 覆膜 ;

群山连绵成团，圆润的山肩紧紧相依，山脚下树木葱郁；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [mɔːr] ['deɪnti] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [piːkt] ['sʌmits] [wɪtʃ]
but **nothing** **in** **the** **world** **is** **more** **dainty** **than** **the** **line** **of** **peaked** **summits** **which**
但 没有什么 在 这 世界 是 更多的 纤巧 比 这 线 的 巅峰 峰会 哪个
,
,
,

但世界上没有什么比连绵起伏的山峰更精致的了，

['strɪŋɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [mæs] ,
stringing **out** **from** **the** **main** **mass** **,**
串 出去 从 这 主要的 大量的 ,

从主体延伸出来，

['kæriz] [ðə; ði] [aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tʃɪzld] [ʃeɪps] [frʌm; frəm] [piːk] [tuː; tə] [piːk]
carries **the** **eye** **delighted** **with** **their** **chiselled** **shapes** **from** **peak** **to** **peak**
携带 这 眼睛 高兴极了 和 他们的 凿刻的 形状 从 顶峰 到 顶峰
['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
downward **to** **the** **sea** **.**
向下 到 这 海 .

目光被它们从山峰到山峰的优美轮廓所吸引，一直延伸到大海。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [west] , [pæst] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [mæs] , ['aɪərlənd] ['stretʃɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] ,
And **away** **west** **,** **past** **this** **mountain** **mass** **,** **Ireland** **stretches** **broad** **and** **fertile** **,**
和 离开 西方 , 过去的 这 山 大量的 , 爱尔兰 伸展 广阔 和 沃 ,
[wel] ['tɪmbərd] ,
well **timbered** **,**
出色地 木材 ,

向西，越过这片山脉，爱尔兰广袤肥沃，林木茂盛。

[wel] ['wɔːtərd] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv][pɑːrk][ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] , ['fɜːrtl] [tuː; tə] [lʌg'ʒʊriəns] .
well **watered** **,** **a** **country** **of** **park** **and** **champaign** **,** **fertile** **to** **luxuriance** **.**
出色地 浇水 , 一个 国家 的 公园 和 原野 , 沃 到 奢华 .

水源充足，公园与香槟之乡，土地肥沃，物产丰饶。

[ðə; ði] ['rɪvər] ['lɪfi] [æt; ət] ['pɑːmərstən]
THE **RIVER** **LIFFEY** **AT** **PALMERSTON**
这 河 利菲河 在 帕默斯顿

帕默斯顿的利菲河

['bjuːti] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tuː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm] [ˌmɪd'sʌmər] [ɑːn][ɪz]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ]
Beauty **is** **all** **about** **you** **too** **;** **for** **the** **hill** **from** **midsummer** **on** **is** **purple** **with**
美丽 是 全部 关于 你 也 ; 为了 这 爬坡道 从 盛夏 在 是 紫色的 和
[hiːθ] ,
heath **,**
希思 ,

美丽也与你息息相关；因为从仲夏开始，山坡上就开满了紫色的石楠花。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ɪz][set][ɔːf][baɪ][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] - ['flaʊərɪŋ] [fɜːrz] [wɪtʃ] [grəuz]
and **the** **purple** **is** **set** **off** **by** **gold** **of** **the** **autumn** **-** **flowering** **furze** **which** **grows**
和 这 紫色的 是 放 离开 经过 金子 的 这 秋天 - 开花 金雀花 哪个 生长
[ɪn]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [trɪm] [bʊʃɪz] .
in **little** **round** **trim** **bushes** **.**
在 小的 圆形的 修剪 灌木丛 .

紫色与秋季开花的金雀花的金色交相辉映，金雀花呈小巧的圆形灌木状。

[lɔːrd] - [dɪ'meɪn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ]
Lord Howth's demesne is one of the oldest and most charming
主 - 领地 是 一 的 这 最老 和 最多 迷人

霍斯勋爵的庄园是历史最悠久、最迷人的庄园之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['pleɪsɪz][ɪn]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [in'kləuziz] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ə; eɪ] ['krɑːmlek] ['ʌndər]
places in Ireland , and it encloses within its precincts a cromlech under
地方 在 爱尔兰 , 和 它 包含 之内 它是 辖区 一个 石圈 在下面
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

位于爱尔兰境内，其范围内有一座石棚，石棚下方是.....

[soʊ] [ðeɪ] [tel] , [laɪz] [ˌeɪ'diːn] , [waɪf][ʌv; əv]['ɑːskər] , - [sʌn] , [tʃiːf] ['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðoʊz]
so they tell , lies Aideen , wife of Oscar , Ossian's son , chief hero of those
所以 他们 告诉 , 谎言 艾丁 , 妻子 的 奥斯卡 , - 儿子 , 首席 英雄 的 那些
['ledʒənderi] ['wɒrɪrz] ,
legendary warriors ,
传奇 战士 ,

他们这样说，谎言来自奥斯卡的妻子艾琳，奥斯卡是奥西安的儿子，也是那些传奇战士中的首席英雄。

[ðə; ði] ['fiːænə] .
the Fianna .
这 菲安娜 .

芬尼亚军。

[ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [mɔːr] ['mɑːdərn] [deɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðoʊz] [waɪz][ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət]
A beauty of more modern date is to be seen by those wise and fortunate
一个 美丽 的 更多的 现代的 日期 是 到 是 已见 经过 那些 明智的 和 幸运
[foʊk] [huː] ['vɪzɪt]['aɪərlənd][ɪn] [meɪ] [ɔːr][dʒuːn] :
folk who visit Ireland in May or June :
民间 WHO 访问 爱尔兰 在 可能 或者 六月 :

五月或六月，那些有智慧且幸运的游客如果到访爱尔兰，就能欣赏到更具现代气息的美景：

[ðə; ði] ['rɑːki] [glen][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] [ˌroʊdə'dɛndrənz] [ænd; ənd] [ə'zeiliəz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
the rocky glen overgrown with choice rhododendrons and azaleas , which the
这 岩石 格伦 长得太茂盛了 和 选择 杜鹃花 和 杜鹃花 , 哪个 这
[haʊθ] ['fæməli][hæv; həv] ['gæðərd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] .
Howth family have gathered and cherished .
霍斯 家庭 有 聚集 和 珍爱 .

岩石嶙峋的山谷里长满了上等的杜鹃花和映山红，这些都是霍斯一家收集和珍爱的。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [stiːp] [klɪf] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ['ɔːlmoʊst] [ʃɪr] , [bʌt; bət][paɪld][wɪð; wɪθ] ['tʌmbld]
Imagine a steep cliff , a hundred feet almost sheer , but piled with tumbled
想象 一个 陡 悬崖 , 一个 百 脚 几乎 透明 , 但 堆积 和 翻滚
['boʊldərz] ,
boulders ,
巨石 ,

想象一下，一座陡峭的悬崖，百尺高几乎垂直，上面堆积着滚落的巨石。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] , [bʊʃ] ['æftər] [bʊʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gɔːrdʒəs]
and through them , up to the very top , bush after bush of these gorgeous
和 通过 他们 , 向上 到 这 非常 顶部 , 衬套 后 衬套 的 这些 华丽的
['blɔsəmz] — ['krɪmz(ə)n] ,
blossoms — crimson ,
花朵 — 赤红 ,

穿过它们，一直到顶端，一丛丛绚丽的深红色花朵盛开，

['skɑːrlət] , [moʊv] , [bʌf] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [daɪ'æfənəs] [waɪt] .

scarlet	,	**mauve**	,	**buff**	,	**yellow**	,	**and**	**exquisite**	**diaphanous**	**white**	.
猩红	,	淡紫色	,	增幅	,	黄色的	,	和	精美的	透明的	白色的	.

猩红色、淡紫色、浅黄色、黄色和精致的半透明白色。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ˌroʊdə'dɛndrənz] ['eniwer] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðiːz] .

I	**never**	**saw**	**rhododendrons**	**anywhere**	**to**	**touch**	**these**	.
我	绝不	锯	杜鹃花	任何地方	到	触碰	这些	.

我以前从未见过任何可以触摸的杜鹃花。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ə'nʌðər] [saɪt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] [ɪn] [meɪ] ,

And	**while**	**we**	**talk**	**of**	**flowers**	,	**another**	**sight**	**you**	**can**	**see**	**from**	**Dublin**	**in**	**May**	,
和	尽管	我们	讲话	的	花朵	,	其他	视线	你	能	看	从	都柏林	在	可能	,

说到鲜花，五月在都柏林还能看到另一种美景：

[ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [teɪks] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]['hɑːlənd] — [ðə; ði] [greɪt] ['dæfədɪl] [ænd; ənd]['tuːlɪp] [fiːldz] [æt; ət] [rʌʃ] ,

the	**like**	**of**	**which**	**takes**	**visitors**	**to**	**Holland**	**—**	**the**	**great**	**daffodil**	**and**	**tulip**	**fields**	**at**	**Rush**	,
这	喜欢	的	哪个	需要	访客	到	荷兰	—	这	伟大的	水仙花	和	郁金香	字段	在	匆忙	,

类似这样的美景会让游客联想到荷兰——拉什镇的大片水仙花和郁金香花田，

[sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [nɔːrθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst] .

some	**fifteen**	**miles**	**north**	**along**	**the**	**coast**	.
一些	十五	英里	北	沿着	这	海岸	.

沿海岸线向北约十五英里。

[ðer; ðər] , ['groʊɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [peɪl] ['sændˌhɪlz][ænd; ənd] [greɪ] [bent] ,

There	,	**growing**	**in**	**among**	**the**	**pale**	**sandhills**	**and**	**grey**	**bent**	,
那里	,	生长	在	之中	这	苍白	沙丘	和	灰色的	弯曲	,

在那里，生长在浅色的沙丘和灰色的弯枝之间，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðiːz] [hjuːdʒ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['trʌmpətɪŋ] ['kʌlər] — ['eikəs][ʌv; əv][t'juːlɪps] , [kloʊz] [reɪndʒd] [laɪk]['soʊldʒərz][ɑːn] [pə'reɪd] ,

you	**shall**	**see**	**these**	**huge**	**patches**	**of**	**trumpeting**	**colour**	**—**	**acres**	**of**	**tulips**	,	**close**	**ranged**	**like**	**soldiers**	**on**	**parade**	,
你	将	看	这些	巨大的	补丁	的	吹号	颜色	—	英亩	的	郁金香	,	关闭	范围	喜欢	士兵	在	游行	,

你会看到大片大片的绚丽色彩——成片的郁金香，密密麻麻地排列着，就像列队行进的士兵一样。

[ɔːl][ʌv; əv][wʌn] [taɪp] , ['juːnɪfɔːrm][ɪn][ðer; ðər] [pər'fekʃ(ə)n] .

all	**of**	**one**	**type**	,	**uniform**	**in**	**their**	**perfection**	.
全部	的	一	类型	,	制服	在	他们的	完美	.

都是同一类型，完美无瑕。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'spekt][æn; ən] ['ɪndəstri] [im'plɔiŋ] ['meni] ['wɜkmən] [ænd; ənd] ['wɜːkwɪmɪn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [wɜːrk][ɪz] [nʌn] [tuː] ['plenti] .

with	**that**	**you**	**can**	**inspect**	**an**	**industry**	**employing**	**many**	**workmen**	**and**	**workwomen**	**throughout**	**the**	**year**	**in**	**a**	**country**	**where**	**work**	**is**	**none**	**too**	**plenty**	.
和	那	你	能	检查	一个	行业	雇用	许多	工人	和	女工	自始至终	这	年	在	一个	国家	在哪里	工作	是	没有任何	也	很多	.

由此，你可以考察一个在就业机会并不充足的国家里，全年雇佣众多工人的行业。

[wʌn] [mɔːr] [wɜːrd][ə'baʊt] [haʊθ] .

One	**more**	**word**	**about**	**Howth**	.
一	更多的	单词	关于	霍斯	.

关于霍斯，我再补充一点。

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [tɔːrdz] ['dʌblɪn] , [juː; jʊ] [lʊk] [ə'krɔːs] [wʌn][ʌv; əv]

When	you	look	from	the	hill	towards	Dublin	,	you	look	across	one	of
什么时候	你	看	从	这	爬坡道	向	都柏林	,	你	看	穿过	一	的

当你从山上眺望都柏林时，你会看到其中之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [gɑːlf] [lɪŋks] ,

the	most	famous	of	modern	golf	links	,
这	最多	著名的	的	现代的	高尔夫球	链接	,

现代高尔夫球场中最著名的球场

[ðæt] [lɔːŋ] ['næroʊ] [spɪt][ʌv; əv][sænd] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [nɔːrθ] [bʊl] .

that	long	narrow	spit	of	sand	which	is	called	the	North	Bull	.
那	长的	狭窄的	吐	的	沙	哪个	是	称为	这	北	公牛	.

那条狭长的沙洲被称为北牛沙洲。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] ['bætlz] [ʌv; əv]

But	you	also	look	across	the	scene	of	one	of	the	notable	battles	of
但	你	还	看	穿过	这	场景	的	一	的	这	值得注意的	战斗	的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

但你也能看到历史上著名战役的发生地。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪfi] [maʊθ] [ɪz][klɑːn'tɑːrf] ,

Between	the	North	Bull	and	the	Liffey	mouth	is	Clontarf	,
之间	这	北	公牛	和	这	利菲	嘴	是	克朗塔夫	,

克朗塔夫位于北牛山和利菲河口之间。

[wer] [ðə; ði] [faɪt] [reɪdʒd][ɑːn] [gʊd] ['fraɪdeɪ][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

where	the	fight	raged	on	Good	Friday	in	the	year	1014	,
在哪里	这	斗争	愤怒	在	好的	星期五	在	这	年	-	,

公元1014年耶稣受难日，战斗在那里爆发。

[wen] ['braɪən]['bɔːruː] [in'fliktid] [ɑːn][ðə; ði] [deɪnz] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ælaɪz][frʌm; frəm]

when	Brian	Boru	inflicted	on	the	Danes	of	Dublin	and	their	allies	from
什么时候	布莱恩	博鲁	造成的	在	这	丹麦人	的	都柏林	和	他们的	盟国	从

[ðə; ði] ['ɔːkni] [ænd; ənd][frʌm; frəm][fɑːr] - [ɔːf] [ˌskændɪ'nevjə] — [jes] ,

the	Orkneys	and	from	far	-	off	Scandinavia	—	yes	,
这	奥克尼群岛	和	从	远的	-	离开	斯堪的纳维亚	—	是的	,

当布莱恩·博鲁对都柏林的丹麦人及其来自奥克尼群岛和遥远的斯堪的纳维亚的盟友造成伤害时——是的，

[ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['ælaɪz] [tuː] — [ə; eɪ] [dɪ'fiːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [felt] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['riːdʒənz] [ðæt] [ðə; ði]

and	Irish	allies	too	—	a	defeat	which	was	felt	all	through	the	regions	that	the
和	爱尔兰	盟国	也	—	一个	击败	哪个	曾是	毛毡	全部	通过	这	地区	那	这

['vaikiŋz] ['hɔːntɪd] .

vikings	haunted	.
维京人	闹鬼的	.

爱尔兰盟友也遭受了失败——这场失败在维京人出没的地区引起了巨大反响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] ['vɪktəri] [stemd] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [taɪd][ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] .

It	is	true	to	say	that	that	victory	stemmed	the	advancing	tide	of	barbarism	.
它	是	真的	到	说	那	那	胜利	茎	这	前进	潮	的	野蛮	.

可以说，那场胜利遏制了野蛮行径的蔓延。

['braɪən] [wʌn] [fɔːr; fər] [ˌkrɪsti'ænəti] ['ræðər] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['aɪərlənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf]
Brian won for Christianity rather than for Ireland , and he lost his life
布莱恩 韩元 为了 基督教 相当 比 为了 爱尔兰 , 和 他 丢失的 他的 生活
[ɪn] [ðə; ði] [faɪt] .
in the fight .
在 这 斗争 .

布莱恩为基督教而战，而不是为爱尔兰而战，并在战斗中牺牲了生命。

[dʒʌst] [nɪr] [klɑːn'tɑːrf] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ,
Just near Clontarf parish church ,
只是 靠近 克朗塔夫 教区 教会 ,

就在克朗塔夫教区教堂附近，

[ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] [ɪz] [ə; eɪ] [juː] [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] ,
in the grounds of a private house is a yew tree under which ,
在 这 理由 的 一个 私人的 房子 是 一个 紫杉 树 在下面 哪个 ,

在一户私人住宅的院子里，有一棵紫杉树，树下……

[ðeɪ] [seɪ] , [men] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sleɪn] [kɪŋ] , [naɪn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
they say , men laid down the slain king , nine hundred years ago .
他们 说 , 男人 铺设 向下 这 被杀 国王 , 九 百 年 前 .

他们说，九百年前，人们安葬了被杀的国王。

['weðər] [ðæt] [biː; bi] [hɪ'stɔːrɪkli] [truː] [ɔːr] [noʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] ,
Whether that be historically true or no we cannot say ; but , I am told ,
无论 那 是 历史 真的 或者 不 我们 不能 说 ; 但 , 我 是 讲述 ,

这是否属实我们不得而知；但我听说，

['ekspɜːrts] [ə'griː] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [juː] [triː] [ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] [hæz; həz] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
experts agree that no other yew tree in these islands has an appearance of
专家 同意 那 不 其他 紫杉 树 在 这些 岛屿 有 一个 外貌 的
[æn'tɪkwəti] [æt; ət] [ɔːl] ['kɑːmpərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒaɪənt] ,
antiquity at all comparable to this giant ,
古代 在 全部 可比 到 这 巨大的 ,

专家一致认为，这些岛屿上没有其他任何一棵紫杉树的外观能与这棵巨树相媲美，展现出如此古老的风貌。

[wɪtʃ] , [stɪl] ['lʌsti] , ['kʌvərz] ['fʊli] [ə; eɪ] ['ruːd] [ʌv; əv] [graʊnd] .
which , still lusty , covers fully a rood of ground .
哪个 , 仍然 好色的 , 封面 完全 一个 rood 的 地面 .

它依然枝繁叶茂，覆盖了整整一罗德的土地。

[traɪ] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [jʊr; jər] [weɪ] [frʌm; frəm] [haʊθ] :
Try and see it on your way from Howth :
尝试 和 看 它 在 你的 方式 从 霍斯 :

从霍斯出发时，不妨顺路去看看：

[mʌtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [gɑːt] ([ɪn] ['aɪərlənd]) [baɪ] ['sɪv(ə)l] ['æskɪŋ] .
much can be got (in Ireland) by civil asking .
很多 能 是 得到 (在 爱尔兰) 经过 民用 问 .

在爱尔兰，礼貌地提出请求可以得到很多东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[aɪ] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [laɪz] [saʊθ] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] — [ðə; ði] ['wikləu] [hɪlz] [wɪð; wɪθ]

I	come	now	to	deal	with	what	lies	south	of	Dublin	—	the	Wicklow	Hills	with
我	来	现在	到	交易	和	什么	谎言	南	的	都柏林	—	这	威克洛	丘陵	和

[ɔːl][ðer; ðər] [æ'pənɪdʒ] .

all	their	apanages	.
全部	他们的	帕纳格斯	.

现在我要谈谈都柏林以南的地区——威克洛山脉及其所有村庄。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌn][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] .

And	here	one	is	conscious	of	two	divisions	.
和	这里	一	是	有意识的	的	二	部门	.

这里存在两种划分。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['kliːvɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌni] ['siːwərd] - ['feɪsɪŋ] [sloʊps] , ['θɪkli]

First	of	all	,	the	obvious	cleavage	between	the	sunny	seaward	-	facing	slopes	,	thickly
第一的	的	全部	,	这	明显的	乳沟	之间	这	阳光明媚	向海	-	面向	连续下坡	,	浓密

[ɪn'hæbɪtɪd] ,

inhabited	,
有人居住的	,

首先，阳光充足、人口稠密的朝海山坡之间存在着明显的界限，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðəm'selvz] [ɔːr] [ðoʊz] [glen] [ðæt] [laɪ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜːrst] ['rɪdʒɪz] .

and	the	mountains	themselves	or	those	glens	that	lie	behind	the	first	ridges	.
和	这	山脉	他们自己	或者	那些	格伦斯	那	说谎	在后面	这	第一的	山脊	.

还有山脉本身，或者位于第一道山脊后面的那些山谷。

['sekəndli] , [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [nɑːt] [les] ['noʊtəb(ə)l] ,

Secondly	,	the	division	,	not	less	notable	,
第二	,	这	分配	,	不是	较少的	值得注意的	,

其次，同样值得注意的是，

[bɪ'twiːn] [wʌt] [ɪz] ['wikləu] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [wʌt] ['riːəli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['dʌblɪn] ,

between	what	is	Wicklow	pure	and	simple	and	what	really	belongs	to	Dublin	,
之间	什么	是	威克洛	纯的	和	简单的	和	什么	真的	属于	到	都柏林	,

威克洛郡的纯粹领地和都柏林的真正领地之间的界限，

[dʒʌst][æz; əz] ['braɪtn] [ænd; ənd] ['rɪtʃmənd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] .

just	as	Brighton	and	Richmond	belong	to	London	.
只是	作为	布莱顿	和	里士满	属于	到	伦敦	.

就像布莱顿和里士满都属于伦敦一样。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['dɪstəns] .

This	is	not	a	mere	question	of	distance	.
这	是	不是	一个	仅仅	问题	的	距离	.

这不仅仅是距离的问题。

['dʌblɪn] ['hɑːrdli] [meɪks] [ɪt'self] [felt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['sʌbəːb] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west]

Dublin	hardly	makes	itself	felt	beyond	the	immediate	suburbs	on	the	north	and	west
都柏林	几乎	制作	本身	毛毡	超过	这	即时	郊区	在	这	北	和	西方

:

:

:

除了北部和西部近郊以外，都柏林几乎没有其他影响：

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][træm][laɪnz] .

it	stops	with	the	tram	lines	.
它	停止	和	这	电车	线条	.

它的终点是电车轨道。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər][træm][æt; ət] [ˌræθ'fɑːrnəm] ,

And	towards	the	mountains	,	if	you	leave	your	tram	at	Rathfarnham	,
和	向	这	山脉	,	如果	你	离开	你的	电车	在	拉斯法恩汉姆	,

如果你在拉斯法恩汉姆下车，朝着山区方向走，

[æn; ən] ['aʊɜ-z] [gʊd] ['wɔ:kɪŋ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [waɪld] [rə'vi:n] .
an **hour's** **good** **walking** **will** **take** **you** **into** **a** **strangely** **wild** **ravine** **.**
一个 小时 好的 步行 将要 拿 你 进入 一个 奇怪的 荒野 峡谷 .

步行一小时即可到达一个奇特而原始的峡谷。

['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [roʊd] — ['drɪvn] [θru:] [ði:z] [hɪlz] ['æftər] - [hæd; həd] [ʃoʊn] [haʊ]
Follow **the** **military** **road** **—** **driven** **through** **these** **hills** **after** **1798** **had** **shown** **how**
跟随 这 军队 路 — 驱动 通过 这些 丘陵 后 - 有 所示 如何
[strɔ:ŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
strong **they** **were** **,**
强的 他们 是 ,

沿着这条军用道路行驶——自1798年以来，这条道路穿过这些山丘，证明了它们的坚固性。

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'fektʃuəl] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] — [ʌp] [tɔ:rdz] - ,
to **be** **the** **first** **effectual** **instrument** **of** **subjugation** **—** **up** **towards** **Glencree** **,**
到 是 这 第一的 有效的 乐器 的 征服 — 向上 向 - ,
[θru:] - ,
through **Rockbrook** **,**
通过 - ,

成为第一个有效的征服工具——一路向格伦克里方向，穿过罗克布鲁克，

[ænd; ənd][soʊ][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sti:p] [ə'sent] [ju:; jʊ] [wɪl] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [wʊd] [wer] [ðə; ði][roʊd] [di'vaidz] ,
and **so** **by** **a** **long** **steep** **ascent** **you** **will** **reach** **a** **wood** **where** **the** **road** **divides** **,**
和 所以 经过 一个 长的 陡 上升 你 将要 抵达 一个 木头 在哪里 这 路 分割 ,

于是，经过一段漫长而陡峭的上坡路，你将到达一片树林，道路在那里分岔。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] - , [ɔ:r][ðə; ði] [kɪŋz] - ['beriɪŋ] [graʊnd] .
on **the** **shoulder** **of** **Tibradden** **,** **or** **the** **Kings** **'** **Burying** **Ground** **.**
在 这 肩膀 的 - , 或者 这 国王 - 埋葬 地面 .

在蒂布拉登山的山肩上，也就是国王的墓地。

[tu:; tə][jʊr; jər] [raɪt] [wɪl] [bi:; bi] - , [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['mæsiz] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪ'meɪn] ,
To **your** **right** **will** **be** **Killikee** **,** **with** **Lord** **Massey's** **beautiful** **demesne** **,**
到 你的 正确的 将要 是 - , 和 主 梅西百货 美丽的 领地 ,

你的右边是基利基，那里有马西勋爵美丽的庄园。

[ænd; ənd] [wʊdz] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] ['sʌmɪt] [kraʊnd]
and **woods** **covering** **it** **almost** **to** **the** **top** **,** **but** **the** **bare** **summit** **crowned**
和 树林 覆盖 它 几乎 到 这 顶部 , 但 这 裸 首脑 加冕
[baɪ][ə; eɪ] ['ʃætərd] ['ru:ɪn] — [ðə; ði]
by **a** **shattered** **ruin** **—** **the**
经过 一个 破碎 废墟 — 这

森林几乎覆盖了整座山峰，但光秃秃的山顶上却耸立着一座破碎的废墟——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

“ [hel] ['faɪər] [klʌb] ” , [bɪlt] [baɪ] [jʌŋ] [blʌdz] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ['du:əlɪŋ] [ænd; ənd][kɑ:rd] - ['pleɪɪŋ]
“ **Hell** **Fire** **Club** **”** **,** **built** **by** **young** **bloods** **in** **the** **wild** **duelling** **and** **card** **-** **playing**
“ 地狱 火 俱乐部 ” , 建造 经过 年轻的 血 在 这 荒野 决斗 和 卡片 - 玩耍
[deɪz] [ʌv; əv] ['dʌblɪnz] ['geɪəti] .
days **of** **Dublin's** **gaiety** **.**
天 的 都柏林的 欢乐 .

“地狱火俱乐部”是由一群年轻人在都柏林狂野的决斗和纸牌游戏年代建造的。

[tɜːrn][jʊr; jər] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [tuː; tə][ðə; ði][left] ['ɪntuː] [glen] ['kʌlən] ([ðə; ði] ['hɑːli] [glen])

Turn	your	back	on	this	and	follow	to	the	left	into	Glen	Cullen	(	the	Holly	Glen	)
转动	你的	后退	在	这	和	跟随	到	这	左边	进入	格伦	库伦	(	这	冬青	格伦	)

,

,

,

背对着这里，向左走进入格伦库伦（冬青谷），

[wɪtʃ] , [dɪ'vaɪdɪŋ] - [frʌm; frəm] ['feðərˌbed] , [swiːps] [raʊnd] [bɪ'haɪnd] [tuː] [rɑːk] [ænd; ənd]

which	,	dividing	Tibradden	from	Featherbed	,	sweeps	round	behind	Two	Rock	and
哪个	,	分割	-	从	羽绒床	,	扫荡	圆形的	在后面	二	岩石	和

[θriː] [rɑːk] ,

Three	Rock	,
三	岩石	,

它将蒂布拉登和费瑟贝德分隔开来，然后绕到两岩和三岩后面，

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['stedəli] [baɪ][ðə; ði][left] ,

and	so	,	if	you	keep	steadily	by	the	left	,
和	所以	,	如果	你	保持	稳步	经过	这	左边	,

所以，如果你一直向左走，

[brɪŋz] [juː; jʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ænd; ənd] ['vɪlədəm] ['æftər][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm]

brings	you	back	into	the	suburbs	and	villadom	after	a	round	of	some
带来	你	后退	进入	这	郊区	和	维拉多姆	后	一个	圆形的	的	一些

[ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] .

sixteen	miles	.
十六	英里	.

骑行约 16 英里后，您将回到郊区和别墅区。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['trævəst] [ə; eɪ][glen][æz; əz] [ber] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,

But	you	will	have	traversed	a	glen	as	bare	and	lonely	,
但	你	将要	有	穿越	一个	格伦	作为	裸	和	孤独	,

但你将穿越一片荒凉寂寥的山谷，

[æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪtiːz] ['nɪrnəs] , [æz; əz]['iːv(ə)n]

as	devoid	of	any	suggestion	of	a	great	city's	nearness	,	as	even
作为	缺乏	的	任何	建议	的	一个	伟大的	城市的	接近	,	作为	甚至

[ˌkɑnə'mɑɹə] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] .

Connemara	could	show	.
康尼马拉	可以	展示	.

就像康尼马拉一样，丝毫没有附近有大城市的迹象。

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] , [ʌp][ðer; ðər] , [ɑːn][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] ;

Very	beautiful	it	is	,	too	,	up	there	,	on	a	fine	day	;
非常	美丽的	它	是	,	也	,	向上	那里	,	在	一个	美好的	天	;

晴朗的日子里，那里的景色也非常美丽；

[ænd; ənd] ['bɪlberi] [groʊ] [tuː; tə][pər'fekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [diːp] ['heðər] [ɑːn][ðə; ði][sloʊps][ʌv; əv]

and	bilberries	grow	to	perfection	among	the	deep	heather	on	the	slopes	of
和	越橘	生长	到	完美	之中	这	深的	希瑟	在	这	连续下坡	的

['feðərˌbed] .

Featherbed	.
羽绒床	.

在羽毛床山坡上茂盛的石楠丛中，越橘长势喜人。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][læst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,

When	I	was	last	in	it	,	instead	of	keeping	to	the	left	,
什么时候	我	曾是	最后的	在	它	,	反而	的	保持	到	这	左边	,

我上次进去的时候，没有靠左走，

[wiː; wi] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ˈsaʊθwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] ,

we	**cut**	**across**	**southward**	**to**	**the**	**right**	**by**	**the**	**first**	**road**	**out**	**of**	**the**	**valley**	**,**
我们	切	穿过	向南	到	这	正确的	经过	这	第一的	路	出去	的	这	谷	,

我们沿着山谷外的第一条路向南横穿，向右走。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪt] [sɔː] [wʌt] [ɪz] [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] [siːn] — [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [weɪlz] [ˈklɪrli] [ˈvɪzəb(ə)l] .

and	**from**	**that**	**height**	**saw**	**what**	**is**	**not**	**often**	**seen**	**—**	**the**	**coast**	**of**	**Wales**	**clearly**	**visible**	**.**
和	从	那	高度	锯	什么	是	不是	经常	已见	—	这	海岸	的	威尔士	清楚地	可见的	.

从那个高度，我看到了不常见的景象——清晰可见的威尔士海岸线。

[ðen] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ˈswɪftli] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [roʊd] [wɪtʃ] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsɪti] [θruː] [ˈdʌnˌdrʌm] ,

Then	**,**	**dropping**	**swiftly**	**,**	**we**	**reached**	**a**	**road**	**which**	**,**	**leading**	**from**	**the**	**city**	**through**	**Dundrum**	**,**
然后	,	下降	迅速地	,	我们	达到	一个	路	哪个	,	领导	从	这	城市	通过	邓德拉姆	,

然后，我们迅速下坡，来到一条路边，这条路从市区穿过邓德拉姆，

[ˈtrævəsiz] [ðə; ði] [skælp] — [ə; eɪ] [faɪn] [gɔːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈtʌmbld] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [wʊdz] [ɪˈfektɪvli] [pla:ntid] ;

traverses	**the**	**Scalp**	**—**	**a**	**fine**	**gorge**	**of**	**tumbled**	**stone**	**with**	**fine**	**woods**	**effectively**	**planted**	**;**
横穿	这	头皮	—	一个	美好的	峡谷	的	翻滚	石头	和	美好的	树林	有效地	已种植	;

穿过斯卡尔普峡谷——一个由滚石构成的优美峡谷，其中种植着茂密的树木；

[ænd; ənd] [soʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈkoʊtʃɪŋ] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɛnɪsˈkɛri] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrgəl] [ˈrɪvər] ,

and	**so**	**down**	**a**	**famous**	**coaching**	**road**	**to**	**the**	**pretty**	**village**	**of**	**Enniskerry**	**on**	**the**	**Dargle**	**River**	**,**
和	所以	向下	一个	著名的	教练	路	到	这	漂亮的	村庄	的	恩尼斯凯里	在	这	达格尔	河	,

于是，沿着一条著名的驿道，来到了达格尔河畔美丽的恩尼斯凯里村。

[ænd; ənd] [daʊn] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ˈrɪvər] [tuː; tə] [breɪ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] .

and	**down**	**along**	**that**	**river**	**to**	**Bray**	**—**	**and**	**the**	**train**	**.**
和	向下	沿着	那	河	到	嘶叫	—	和	这	火车	.

沿着那条河一直到布雷——然后坐火车。

[soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [soʊ] [ɪmˈfætɪk] [ɪz] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌn] [ˈriːdʒən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈriːdʒən] [ʌv; əv] [ˈloʊnli] [kɑːr] [ˈdraɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [snʌg] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [gæs] [ænd; ənd]

So	**quick**	**and**	**so**	**emphatic**	**is**	**the**	**transition**	**from**	**one**	**region**	**to**	**the**	**other**	**—**	**from**	**the**	**region**	**of**	**lonely**	**car**	**drives**	**to**	**the**	**snug**	**neighbourhood**	**of**	**gas**	**and**
所以	快的	和	所以	强调	是	这	过渡	从	一	地区	到	这	其他	—	从	这	地区	的	孤独	车	驱动	到	这	舒适	邻里	的	气体	和

从一个区域到另一个区域的转变如此迅速而强烈——从孤独的驾车区域到舒适的加油站附近。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[stiːm] .

steam	**.**
蒸汽	.

蒸汽。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [dɪ'faɪn] [ɔːr] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['limits] .

But	let	me	define	or	describe	the	limits	.
但	让	我	定义	或者	描述	这	限制	.

但请允许我来定义或描述一下这些限制。

[ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [baɪ] [roʊd] [juː; jʊ] [teɪk] ['iːðər] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm] ['hɑːkət] [striːt] ,

If	instead	of	going	out	by	road	you	take	either	the	train	from	Harcourt	Street	,
如果	反而	的	去	出去	经过	路	你	拿	任何一个	这	火车	从	哈考特	街道	,

如果你不走公路，而是从哈考特街乘坐火车，

[wɪtʃ] [skəːts][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ɔːr][ðə; ði] ['westlənd] [roʊ] [laɪn] ,

which	skirts	the	base	of	the	hills	,	or	the	Westland	Row	line	,
哪个	裙子	这	根据	的	这	丘陵	,	或者	这	韦斯特兰	排	线	,

它沿着山脚延伸，或者说是韦斯特兰路线，

[wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [θruː] ['kɪŋzˌtaʊn] [ænd; ənd] [kɪ'lɪni] [tɪl] [bəuθ] [laɪnz] [miːt]

which	follows	the	sea	all	the	way	through	Kingstown	and	Killiney	till	both	lines	meet
哪个	跟随	这	海	全部	这	方式	通过	金斯敦	和	基利尼	直到	两个都	线条	见面

[ɪn] [breɪ] ,

in	Bray	,
在	嘶叫	,

它沿着海岸线一路穿过金斯敦和基利尼，直到两条线路在布雷汇合。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] ['sʌbəːb] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] ['vɪlədəm] :

you	will	,	of	course	,	have	suburbs	about	you	,	merging	into	villadom	:
你	将要	,	的	课程	,	有	郊区	关于	你	,	合并	进入	维拉多姆	:

当然，你周围会有郊区，逐渐融入到别墅区中：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbəːb] [kən'tɪnjuː] [ɑːn][ðə; ði] ['siːˌlaɪn] ['ɔːlmoʊst][ʌn'broʊkən][tuː; tə] [kɪ'lɪni] .

and	the	suburbs	continue	on	the	sealine	almost	unbroken	to	Killiney	.
和	这	郊区	继续	在	这	海线	几乎	未破	到	基利尼	.

郊区沿着海岸线一直延伸到基利尼，几乎没有中断。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ][gæp] , [ænd; ənd][æt; ət] [breɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] ,

Then	comes	a	gap	,	and	at	Bray	you	have	a	considerable	town	,
然后	来	一个	差距	,	和	在	嘶叫	你	有	一个	大量	镇	,

然后是一段空地，到了布雷镇就到了，那里是一个相当大的城镇。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['vɪlədəm] — [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['vɪlədəm] —

from	which	villadom	—	a	very	pleasant	and	cultivated	villadom	—
从	哪个	维拉多姆	—	一个	非常	令人愉快的	和	栽培	维拉多姆	—

[ɪk'stendz; ek'stendz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪlz] .

extends	towards	the	hills	.
扩展	向	这	丘陵	.

从这里，一个非常宜人且环境优美的村庄向山丘延伸。

[brɪ'jɑːnd] [breɪ] , [ðə; ði][laɪn] [raʊndz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [breɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʌnlz] ,

Beyond	Bray	,	the	line	rounds	the	face	of	Bray	Head	in	a	series	of	little	tunnels	,
超过	嘶叫	,	这	线	回合	这	脸	的	嘶叫	头	在	一个	系列	的	小的	隧道	,

过了布雷之后，线路沿着布雷岬角蜿蜒而上，穿过一系列小隧道。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [siː] ['dæʃɪŋ] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði][best] [ˌrɪvi'erə] ['mænər] ;

with	intervening	glimpses	of	sea	dashing	below	,	in	the	best	Riviera	manner	;
和	介入	惊鸿一瞥	的	海	帅气	以下	,	在	这	最好的	里维埃拉	方式	;

不时可见下方海浪拍岸，尽显里维埃拉风情；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['greɪstoʊn] , [ə'nʌðər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [sə'bɜːrbən] ['set(ə)lmənt] .

and	then	you	come	to	Greystones	,	another	even	more	suburban	settlement	.
和	然后	你	来	到	灰石	,	其他	甚至	更多的	郊区	沉降	.

然后你就来到了格雷斯通斯，这是另一个更加郊区化的定居点。

[aɪ][set] ['greɪstoʊn] — [sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] — [æz; əz][ðə; ði][sə'bɜ:rbən]['lɪmɪt] :

I	set	Greystones	—	some	fifteen	miles	south	of	Dublin	—	as	the	suburban	limit	:
我	放	灰石	—	一些	十五	英里	南	的	都柏林	—	作为	这	郊区	限制	:

我将位于都柏林以南约十五英里的格雷斯通斯设定为郊区的边界:

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɑ:nɪst] ['kʌntri] — ['wikləu] ['prɑ:pər] .

beyond	that	you	have	honest	country	—	Wicklow	proper	.
超过	那	你	有	诚实的	国家	—	威克洛	恰当的	.

除此之外，就是淳朴的乡村——威克洛郡本身。

['oʊnli] , [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [dɪ'spærɪdʒmənt] .

Only	,	let	it	be	clearly	understood	that	this	is	no	disparagement	.
仅有的	,	让	它	是	清楚地	理解	那	这	是	不	贬损	.

但必须明确的是，这绝非贬低之意。

[ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] ['wikləu] [ɑ:r; ər][ˌaʊt'saɪd] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] ['wikləu] ['prɑ:pər] ,

The	most	beautiful	things	in	Wicklow	are	outside	what	I	call	Wicklow	proper	,
这	最多	美丽的	事物	在	威克洛	是	外部	什么	我	称呼	威克洛	恰当的	,

威克洛最美的地方都在我所说的威克洛镇以外。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd] ['dʌblɪnz] “ [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] ” .

and	inside	Dublin's	“	sphere	of	influence	”	.
和	里面	都柏林的	“	领域	的	影响	”	.

并且位于都柏林的“势力范围”之内。

[ði:z] [aɪ] [naʊ] [proʊ'si:d][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .

These	I	now	proceed	to	describe	.
这些	我	现在	继续	到	描述	.

接下来我将对这些内容进行描述。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ðer; ðər] [rʌnz] [ʌp][frʌm; frəm] [breɪ] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɑ:rgəl] ,

First	of	all	,	there	runs	up	from	Bray	the	famous	Dargle	,
第一的	的	全部	,	那里	跑步	向上	从	嘶叫	这	著名的	达格尔	,

首先，从布雷 (Bray) 有一条著名的达格尔 (Dargle) 小径。

[ə; eɪ] [sti:p] ['wʊdɪd] [glen][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər][dɪ'vaɪdɪŋ] [tu:] [dɪ'meɪnz] — [lɔ:rd] ['mʌŋks] [ænd; ənd]

a	steep	wooded	glen	with	the	river	dividing	two	demesnes	—	Lord	Monk's	and
一个	陡	树木繁茂的	格伦	和	这	河	分割	二	领地	—	主	僧侣的	和

[lɔ:rd] [paʊɝskɔrts] .

Lord	Powerscourt's	.
主	鲍尔斯考特	.

一条陡峭的林木茂盛的山谷，河流将两个领地分隔开来——蒙克勋爵的领地和鲍尔斯考特勋爵的领地。

[fɔ:r; fər][maɪlz][ju:; jʊ][kæn; kən][draɪv][ɔ:r][wɔ:k] [θru:] [ə; eɪ] [si:n]

For	miles	you	can	drive	or	walk	through	a	scene
为了	英里	你	能	驾驶	或者	走	通过	一个	场景

你可以开车或步行数英里，欣赏沿途美景。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ʌv; əv] ['kɑ:nstəntli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['bju:ti] , [wɪð; wɪθ] [glimpsiz] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wʊdɪd]

of	constantly	varying	beauty	,	with	glimpses	of	mountain	behind	the	wooded
的	不断地	变化	美丽	,	和	惊鸿一瞥	的	山	在后面	这	树木繁茂的

[sloʊps] ,

slopes	,
连续下坡	,

景色变幻莫测，透过树木繁茂的山坡，还能瞥见远处的山峦。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊərzˌkɔːrt] ['wɔːtərfɔːl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [plʌndʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

until	at	last	you	come	to	the	Powerscourt	Waterfall	with	its	plunge	of	a
直到	在	最后的	你	来	到	这	鲍尔斯考特	瀑布	和	它是	暴跌	的	一个

['hʌndrəd] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌpər] [rə'viːn] .

hundred	feet	out	of	an	upper	ravine	.
百	脚	出去	的	一个	上	峡谷	.

最后，你会看到鲍尔斯考特瀑布，它从上游峡谷倾泻而下，落差达百英尺。

[klaɪm] [raʊnd] , [get] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [daʊs]

Climb	round	,	get	above	the	waterfall	,	and	at	last	,	on	the	slopes	of	Douse
爬	圆形的	,	得到	多于	这	瀑布	,	和	在	最后的	,	在	这	连续下坡	的	浇水

['maʊnt(ə)n] ,

Mountain	,
山	,

绕着山爬，到达瀑布上方，最后到达杜斯山的斜坡上，

[juː; jʊ] [riːtʃ] [waɪld] ['neɪtʃər] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fər'get] ['dʌblɪn] .

you	reach	wild	nature	—	and	you	forget	Dublin	.
你	抵达	荒野	自然	—	和	你	忘记	都柏林	.

当你置身于大自然的怀抱——你会忘记都柏林。

[tɪl] [ðen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['dʌblɪn] ,

Till	then	the	spirit	of	Dublin	is	with	you	—	the	spirit	of	a	prosperous	Dublin	,
直到	然后	这	精神	的	都柏林	是	和	你	—	这	精神	的	一个	繁荣	都柏林	,

在此之前，都柏林的精神将与你同在——繁荣的都柏林的精神。

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [rɪtʃ] [men] [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [ə'dɔːrn] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

inhabited	by	rich	men	who	liked	to	adorn	the	countryside	with	some	of	the
有人居住的	经过	富有的	男人	WHO	喜欢	到	装饰	这	农村	和	一些	的	这

['greɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

graces	of	the	town	,
恩典	的	这	镇	,

那里居住着一些富有的男人，他们喜欢用城镇里的一些优雅事物来装点乡村。

[tuː; tə] [set] [ɪ'læbərət] [plæn'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ʃrʌbz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækɪŋ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd]

to	set	elaborate	plantations	of	foreign	shrubs	against	a	backing	of	rock	and
到	放	精心制作的	种植园	的	外国的	灌木	反对	一个	后盾	的	岩石	和

['heðər] .

heather	.
希瑟	.

在岩石和石楠花的映衬下，精心种植外来灌木。

['veri] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] ['noʊwer] [dʌn] [mɔːr] ['prɪtɪli] .

Very	pretty	it	is	,	and	nowhere	done	more	prettily	.
非常	漂亮的	它	是	,	和	无处	完毕	更多的	漂亮	.

非常漂亮，而且没有比这更漂亮的了。

[pɔːrt'mɑːrnək] [gɑːlf] [lɪŋks]

PORTMARNOCK	GOLF	LINKS
波特马诺克	高尔夫球	链接

波特马诺克高尔夫球场

[ɔːr] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [frʌm; frəm] [breɪ] [tuː; tə] ['greɪstoʊn] [baɪ] [roʊd] ,

Or	again	,	if	you	go	from	Bray	to	Greystones	by	road	,
或者	再次	,	如果	你	去	从	嘶叫	到	灰石	经过	路	,

或者，如果你从布雷开车到格雷斯通斯，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [roʊd] [θruː] - [ænd; ənd] [trə'vɜːrs] [ðə; ði][dɪp][ɪn][ðə; ði] [rɪdʒ]
you may take the short road through Windgates and traverse the dip in the ridge
你 可能 拿 这 短的 路 通过 - 和 横穿 这 蘸 在 这 岭
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lesər] ['ʃugələuf] — [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [draɪv] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
between the Head and the Lesser Sugarloaf — a charming drive — with the
之间 这 头 和 这 较小的 糖面包 — 一个 迷人 驾驶 — 和 这
[hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɑːn][jʊr; jər][left] ,
Head and the sea on your left ,
头 和 这 海 在 你的 左边 ,

您可以走穿过温德盖茨的短路，穿过海岬和小糖面包山之间的山脊低洼处——这是一段迷人的驾车之旅——海岬和大海在您的左侧。

[ðə; ði] [piːkt] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['ʃugələuf] [ɑːn][jʊr; jər] [raɪt] , ['brækən] [ænd; ənd] ['heðər] [klæd] ,
the peaked shape of Sugarloaf on your right , bracken and heather clad ,
这 巅峰 形状 的 糖面包 在 你的 正确的 , 蕨类植物 和 希瑟 覆膜 ,

右侧是糖面包山的尖顶，山上覆盖着蕨类植物和石楠花。

[ænd; ənd]['oʊvər][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [haɪt] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['dɪərˌpɑːrk] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] [ˌdʒæpə'niːz]
and over part of its height enclosed in a deerpark full of sturdy Japanese
和 超过 部分 的 它是 高度 内 在 一个 鹿园 满的 的 结实的 日本人
[dɪr] .
deer .
鹿 .

其部分高度被一个鹿苑围起来，里面养满了健壮的日本鹿。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː] ['betər] [stɪl] : [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd][ænd; ənd][goʊ]['ɪnlənd] ,
You may do better still : you may take the long road and go inland ,
你 可能 做 更好的 仍然 : 你 可能 拿 这 长的 路 和 去 内陆 ,

你或许可以做得更好：你可以选择绕远路，前往内陆。

['liːvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ʃugələuf] [ɑːn][jʊr; jər][left] , ['taʊərɪŋ] [ʌp]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]['splendɪd] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ,
leaving Little Sugarloaf on your left , towering up purple and splendid above you ,
离开 小的 糖面包 在 你的 左边 , 参天 向上 紫色的 和 灿烂 多于 你 ,

小糖面包山在你左侧，高耸入云，紫罗兰色的山峰巍峨壮丽，耸立在你上方。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd][tuː; tə][hæf][ɪts] [haɪt] ; [ðen] , ['kəːviŋ] [raʊnd] , [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'faɪl] [baɪ]
pineclad on this side to half its height ; then , curving round , come into the defile by
松木覆盖 在 这 边 到 一半 它是 高度 ; 然后 , 弯曲 圆形的 , 来 进入 这 亵渎 经过
-
,
Kilmacanoge ,
-
,

这边长着松树，高度到山腰的一半；然后，绕过山腰，进入基尔马卡诺格山口。

[wɪtʃ] [di'vaidz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪtər] ['ʃugələuf] .
which divides it from the Greater Sugarloaf .
哪个 分割 它 从 这 更大的 糖面包 .

它与大糖面包山分隔开来。

[hɪr] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənz] .
Here now is the parting of the regions .
这里 现在 是 这 离别 的 这 地区 .

现在，各区域正式分界。

[frʌm; frəm] -
From Kilmacanoge
从 -

来自基尔马卡诺格

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[ə; eɪ][roʊd] [rʌnz] [ʌp][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['væli] , ['swi:pɪŋ] [raʊnd] [greɪt] ['ʃugələuf] ,

a	road	runs	up	the	Rocky	Valley	,	sweeping	round	Great	Sugarloaf	,
一个	路	跑步	向上	这	洛基	谷	,	扫荡	圆形的	伟大的	糖面包	,

一条公路沿着落基山谷蜿蜒而上，环绕着大糖面包山。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] [brɪŋz] [ju:; jʊ]['ɪntu:]['waɪldnəs] :

and	it	instantly	brings	you	into	wildness	:
和	它	即刻	带来	你	进入	野性	:

它瞬间将你带入狂野的世界：

[ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['goʊɪŋ][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [raʊnd] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [bli:k]

in	half	an	hour's	going	you	will	be	round	the	mountain	and	out	on	the	bleak
在	一半	一个	小时	去	你	将要	是	圆形的	这	山	和	出去	在	这	苍凉

['levlz] [ʌv; əv] - [bɑ:g] ,

levels	of	Calary	Bog	,
级别	的	-	沼泽	,

半小时后，你就能绕过这座山，到达荒凉的卡拉里沼泽平原。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft]['grædʒuəl][saɪd][ʌv; əv] [daʊs] ['temptɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][rʌn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] —

with	the	soft	gradual	side	of	Douse	tempting	you	to	run	up	to	the	top	—
和	这	柔软的	逐渐地	边	的	浇水	诱人的	你	到	跑步	向上	到	这	顶部	—

[æn; ən] ['i:zi] ['vɪktəri] .

an	easy	victory	.
一个	简单的	胜利	.

Douse 的柔和渐进的一面诱惑你跑到顶峰——轻松获胜。

[ji:ld] [tu:; tə] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ən'les] [jʊr; jər] [wei] [ɪz] [pɪkt] ['noʊɪŋli] ,

Yield	to	that	temptation	,	and	,	unless	your	way	is	picked	knowingly	,
屈服	到	那	诱惑	,	和	,	除非	你的	方式	是	挑选	明知	,

屈服于这种诱惑，除非你是明知故犯，否则

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn] ['heðər] ['ʃoʊldər] [haɪ] ,

you	will	be	floundering	in	heather	shoulder	high	,
你	将要	是	挣扎	在	希瑟	肩膀	高的	,

你将会陷入齐肩高的石楠丛中，寸步难行。

[ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] .

ashamed	to	turn	back	and	almost	too	tired	to	go	on	.
羞愧	到	转动	后退	和	几乎	也	疲劳的	到	去	在	.

羞于回头，也几乎累得走不动了。

[stɪl] , [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ɪz] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] .

Still	,	to	go	on	is	worth	it	.
仍然	,	到	去	在	是	值得	它	.

但是，坚持下去是值得的。

[wʌns] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [daʊs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['ri:əl] ['wikləu] — [ænd; ənd]

Once	on	the	top	of	Douse	you	are	in	the	heart	of	real	Wicklow	—	and
一次	在	这	顶部	的	浇水	你	是	在	这	心	的	真实的	威克洛	—	和

[ju:; jʊ] [si:] ,

you	see	,
你	看	,

一旦登上杜斯山顶，你就置身于真正的威克洛郡中心地带——你会发现，

[fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ju:; jʊ] , [ðə; ði][roʊd] ['waɪndɪŋ] [wɪtʃ] [li:dz] [aʊt] [θru:] - ,

far	below	you	,	the	road	winding	which	leads	out	through	Sallygap	,
远的	以下	你	,	这	路	绕线	哪个	线索	出去	通过	-	,

在你下方很远的地方，是蜿蜒通往萨利盖普的道路。

[west] [ʌv; əv] - ['maʊnt(ə)n][tu:; tə] [kɪl'dɛɹ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪnz] .

west	of	Kippure	Mountain	to	Kildare	and	the	plains	.
西方	的	-	山	到	基尔代尔	和	这	平原	.

从基普尔山以西到基尔代尔和平原地区。

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [æt; ət] - [ju:; jʊ][du:] [wʌt] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [wɪl]

But	supposing	that	at	Kilmacanoge	you	do	what	forty	thousand	other	people	will
但	假如	那	在	-	你	做	什么	四十	千	其他	人们	将要

[hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ,

have	done	that	year	before	you	,
有	完毕	那	年	前	你	,

但假设你在基尔马卡诺格做了其他四万人那一年在你之前做过的事情，

[ænd; ənd][hoʊld] [streɪt] [ɑ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [loʊvz] , [ðə; ði][roʊd] , ['kə:viŋ] ['grædʒuəli]

and	hold	straight	on	between	the	Sugar	-	loaves	,	the	road	,	curving	gradually
和	抓住	直的	在	之间	这	糖	-	面包	,	这	路	,	弯曲	逐步地

['i:stwərd] [ænd; ənd] ['si:wərd] ,

eastward	and	seaward	,
向东	和	向海	,

在糖面包山之间笔直前行，道路逐渐向东弯曲，朝向大海，

[brɪŋz] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [glen] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] , [ə'nʌðər] ['noʊb(ə)l] [dɪ'faɪl] ,

brings	you	into	the	Glen	of	the	Downs	,	another	noble	defile	,
带来	你	进入	这	格伦	的	这	唐斯	,	其他	高贵	亵渎	,

带你进入唐斯峡谷，另一处壮丽的隘口，

['wʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [krest] [wɪð; wɪθ] ['skrʌbi] ['tɪmbər] ,

wooded	to	the	very	crest	with	scrubby	timber	,
树木繁茂的	到	这	非常	波峰	和	灌木丛	木材	,

山脊上长满了灌木丛生的树木，

[soʊ] [kloʊz] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pæsəb(ə)l] — ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɪn][ɪts] [wei] .

so	close	as	to	be	almost	impassable	—	lovely	as	the	loveliest	in	its	way	.
所以	关闭	作为	到	是	几乎	不可逾越	—	迷人的	作为	这	最可爱的	在	它是	方式	.

近到几乎无法通行——以其独特的方式，展现出最美的风采。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gə'zi:boʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:k'tægənl] ['sʌməhaus] [set] [haɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði]

Yet	somehow	the	little	gazebo	of	an	octagonal	summerhouse	set	high	up	on	the
然而	不知何故	这	小的	凉亭	的	一个	八边形	避暑小屋	放	高的	向上	在	这

[nɔ:rθ] [saɪd][ɪn] ['belˌvju] [graʊndz] [stæmps][ðə; ði] [si:n] .

north	side	in	Bellevue	grounds	stamps	the	scene	.
北	边	在	贝尔维尤	理由	邮票	这	场景	.

然而，贝尔维尤庄园北侧高处的一座八角形避暑小屋的小凉亭，却以某种方式为这幅景象定下了基调。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [dekt] [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [kə'rest] [ænd; ənd] ['petɪd] [baɪ]

It	is	nature	,	but	nature	decked	and	laid	out	and	caressed	and	petted	by
它	是	自然	,	但	自然	甲板	和	铺设	出去	和	被爱抚	和	被宠爱	经过

[mæn] .

man	.
男人	.

这是自然，但却是经过人类装饰、布置、爱抚和宠溺的自然。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [brɪŋz] [ju:; jʊ]['ɪntu:] - , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

A	little	farther	and	the	road	brings	you	into	Delgany	,	at	the	foot	of
一个	小的	更远	和	这	路	带来	你	进入	-	,	在	这	脚	的

再往前走一点，这条路就把你带到了德尔加尼，位于山脚下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði]['sloʊpɪŋ] ['belˌvju] [graʊndz] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['prɪti:ɚ] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən] [ˌɛnɪs'kɛri] .

the	sloping	Bellevue	grounds	,	a	village	prettier	even	than	Enniskerry	.
这	倾斜的	贝尔维尤	理由	,	一个	村庄	更漂亮	甚至	比	恩尼斯凯里	.

贝尔维尤的坡地，比恩尼斯凯里还要漂亮。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] ['belˌvju] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] [taɪp] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] :

And	in	truth	Bellevue	was	a	splendid	type	of	what	I	have	in	mind	:
和	在	真相	贝尔维尤	曾是	一个	灿烂	类型	的	什么	我	有	在	头脑	:

事实上，贝尔维尤正是我心目中那种理想医院的典范：

[pleɪs] [ænd; ənd] [graʊndz] [kriˈeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['dʌblɪn]

place	and	grounds	created	in	the	eighteenth	century	by	a	cultivated	Dublin
地方	和	理由	创建	在	这	第十八	世纪	经过	一个	栽培	都柏林

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['hjuːgənɑːt] [stɑːk] ;

merchant	of	Huguenot	stock	;
商人	的	胡格诺派	库存	;

该庄园和土地由一位出身胡格诺派的都柏林有教养的商人于十八世纪建造；

[ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['grætən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] [gest] ;

a	house	where	Grattan	was	a	frequent	guest	;
一个	房子	在哪里	格拉坦	曾是	一个	频繁	客人	;

格拉坦经常光顾的那所房子；

[wɪtʃ] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ʃoʊd] [ɪn] ['gæðərd] [pərˈfekʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ɑːrt][ʌv; əv] [ðæt]

which	till	the	other	day	showed	in	gathered	perfection	all	the	domestic	art	of	that
哪个	直到	这	其他	天	显示	在	聚集	完美	全部	这	国内的	艺术	的	那

[greɪt] ['pɪriəd] ,

great	period	,
伟大的	时期	,

直到前几天，它都完美地展现了那个伟大时期所有的家庭艺术。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃerətən] [ænd; ənd] ['tʃɪpəndeɪl] ['saɪdˌbɔːrdz] , [ɪts] ['mɑːrvələs] ['plæstər] ['kɔːnisiz]

with	its	Sheraton	and	Chippendale	sideboards	,	its	marvellous	plaster	cornices
和	它是	喜来登	和	奇彭代尔	餐边柜	,	它是	奇妙	石膏	檐口

[ænd; ənd] ['siːlɪŋz] , [ɪts][ˌɪnˈleɪd]['mɑːrb(ə)l] ['mæntlpiːs] ,

and	ceilings	,	its	inlaid	marble	mantelpieces	,
和	天花板	,	它是	镶嵌	大理石	壁炉架	,

它拥有谢拉顿和奇彭代尔风格的餐边柜、精美的石膏檐口和天花板、镶嵌大理石壁炉架，

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['glɔːri] , [ɪts] ['bedsted] ['peɪntɪd] [baɪ][ænˈdʒelɪkə] ['kɔfmən] .

and	,	for	a	final	glory	,	its	bedstead	painted	by	Angelica	Kaufmann	.
和	,	为了	一个	最终的	荣耀	,	它是	床架	绘	经过	安吉莉卡	考夫曼	.

最后，床架上还绘有安吉莉卡·考夫曼的画作，更添光彩。

[ðə; ði] [graʊndz] [wɜːr; wər] [plænd] [tuː; tə] [mætʃ] — [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['delɪkət] ['greɪsf(ə)l] [teɪst] , [ə; eɪ]

The	grounds	were	planned	to	match	—	in	the	same	delicate	graceful	taste	,	a
这	理由	是	计划	到	匹配	—	在	这	相同的	精美的	优美	品尝	,	一个

['lɪt(ə)l] ['mænərd] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['ædmərəb(ə)l] .

little	mannered	,	but	always	admirable	.
小的	有礼貌的	,	但	总是	令人钦佩的	.

庭院的规划与建筑风格相得益彰——同样精致优雅，略带矫揉造作，但始终令人赞叹。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['neɪtʃər] [tuː; tə][wɜːrk][əˈpɑːn] ,

It	had	a	lovely	nature	to	work	upon	,
它	有	一个	迷人的	自然	到	工作	之上	,

它拥有令人愉悦的自然环境，非常适合工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [teɪst] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['siːwərd] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['nɪrəst] ['wikləu]

and	that	same	taste	has	made	the	seaward	fringe	of	these	nearest	Wicklow
和	那	相同的	品尝	有	制成	这	向海	边缘	的	这些	最近的	威克洛

[hɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

Hills	into	the	very	garden	of	Ireland	.
丘陵	进入	这	非常	花园	的	爱尔兰	.

正是这种品味，使得威克洛山脉临海的边缘地带，成为了爱尔兰的花园。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

That	is	the	beauty	nearest	to	the	capital	.
那	是	这	美丽	最近的	到	这	首都	.

那是离首都最近的美景。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['trɪmnɪs] ['wiəriz] [juː; jʊ] ,

And	if	the	feeling	of	trimness	wearies	you	,
和	如果	这	感觉	的	修身	疲惫	你	,

如果这种苗条的感觉让你感到疲倦，

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [liːv] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'krɔːs]

all	you	have	to	do	is	leave	the	road	and	strike	out	where	you	will	across
全部	你	有	到	做	是	离开	这	路	和	罢工	出去	在哪里	你	将要	穿过

[ðə; ði] ['heðər] .

the	heather	.
这	希瑟	.

你只需要离开公路，随意穿过石楠丛即可。

[tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] ['ɑːnər] ,

To	their	great	honour	,
到	他们的	伟大的	荣誉	,

以示对他们的极大荣誉，

[ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv][ɔːl] ['lændoʊnərz] [ɪn] [ðɪs] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [liːvz] [ðə; ði]['kæʒuəl]

the	liberality	of	all	landowners	in	this	playground	of	Dublin	leaves	the	casual
这	自由主义	的	全部	土地所有者	在	这	操场	的	都柏林	树叶	这	随意的

['pæsər] - [baɪ] [friː] [tuː; tə]['wɑːndər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['ækɪl]

passer	-	by	free	to	wander	almost	as	unrestrained	as	he	might	be	in	Achill
过路人	-	经过	自由的	到	漫步	几乎	作为	不受约束的	作为	他	可能	是	在	阿基尔

[ɔːr][ɑːn] [sliːv] [liːg] .

or	on	Slieve	League	.
或者	在	斯利夫	联盟	.

都柏林这片游乐场上所有地主的慷慨大方，使得路过的行人可以像在阿基尔岛或斯利夫利格山一样自由自在地漫步。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntrɪ] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] ['dʌblɪnz] [ɪ'miːdiət] ['pleɪgraʊnd] [ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə]

For	the	country	which	lies	beyond	Dublin's	immediate	playground	there	is	this	to
为了	这	国家	哪个	谎言	超过	都柏林的	即时	操场	那里	是	这	到

[biː; bi] [sed] .

be	said	.
是	说	.

对于都柏林周边地区以外的国家，有这样一番话要说。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

Even	the	railway	going	to	it	is	delightful	.
甚至	这	铁路	去	到	它	是	愉快	.

就连通往那里的铁路也令人赏心悦目。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['prɪtiːɝ]

I	know	of	no	prettier
我	知道	的	不	更漂亮

我所知没有比这更漂亮的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[laɪn][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʌblɪn] , ['wikləu] , [ænd; ənd]['weksfəd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [treɪnz] [ɑ:r; ər]

line	than	the	Dublin	,	Wicklow	,	and	Wexford	,	and	if	its	trains	are
线	比	这	都柏林	,	威克洛	,	和	韦克斯福德	,	和	如果	它是	火车	是

['sʌmθɪŋ] ['slʌgɪʃ] ,

something	sluggish	,
某物	迟缓	,

比都柏林、威克洛和韦克斯福德的线路更慢，而且如果它的列车运行缓慢的话。

[waɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [mɔ:r] [taɪm][tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [vju:] .

why	,	you	have	the	more	time	to	admire	the	view	.
为什么	,	你	有	这	更多的	时间	到	钦佩	这	看法	.

为什么呢？因为你有更多的时间欣赏风景。

[bɪ'jɑ:nd] ['greɪstoʊn] [ju:; jʊ] [pæs] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [mɑ:rʃ] , [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [faʊl] , [ænd; ənd] [ðen]

Beyond	Greystones	you	pass	through	a	long	marsh	,	full	of	wild	fowl	,	and	then
超过	灰石	你	经过	通过	一个	长的	沼泽	,	满的	的	荒野	鸡	,	和	然后

[kʌm] [tu:; tə] ['wikləu] ,

come	to	Wicklow	,
来	到	威克洛	,

过了格雷斯通斯，你会穿过一片长长的沼泽地，那里栖息着许多野禽，然后就到了威克洛。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ['ʃeltərd] [baɪ][ɪts] [loʊ] [hed] .

a	pleasant	little	town	sheltered	by	its	low	head	.
一个	令人愉快的	小的	镇	避难所	经过	它是	低的	头	.

一个风景宜人的小镇，坐落在低矮的山丘环抱之中。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld]['nɔ:rmən] [ki:p] [hɪr] , [blæk] ['kæs(ə)l] ,

There	is	an	old	Norman	keep	here	,	Black	Castle	,
那里	是	一个	老的	诺曼	保持	这里	,	黑色的	城堡	,

这里有一座古老的诺曼式城堡，名为黑城堡。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['bɪldərz] .

but	much	more	remarkable	is	the	work	of	modern	builders	.
但	很多	更多的	卓越	是	这	工作	的	现代的	建筑商	.

但更令人惊叹的是现代建筑师的作品。

['wikləu] [hed] [ɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['laɪthaʊsɪz] — [wʌn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] .

Wicklow	Head	is	adorned	with	three	lighthouses	—	one	carrying	a	light	.
威克洛	头	是	装饰	和	三	灯塔	—	一	携带	一个	光	.

威克洛角有三座灯塔——其中一座装有灯光。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['taʊər] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ['gʌvərnmənt] ,

The	first	tower	was	built	by	a	wise	and	thoughtful	Government	,
这	第一的	塔	曾是	建造	经过	一个	明智的	和	周到	政府	,

第一座塔是由一个英明睿智的政府建造的。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp]['du:li] [fɪkst] [wɪð; wɪθ]['serəmoʊni] .

and	the	lamp	duly	fixed	with	ceremony	.
和	这	灯	正式地	固定的	和	仪式	.

灯也按仪式安放好了。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [lɪt] ,

But	when	it	came	to	be	lit	,
但	什么时候	它	来了	到	是	点燃	,

但到了点火的时候，

['si:mən] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [waɪl] [frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n]['kwɔ:rtərz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ædmərəbli]['vɪzəb(ə)l] ,

seamen	reported	that	while	from	certain	quarters	it	was	admirably	visible	,
海员	据报道	那	尽管	从	肯定	四分之一	它	曾是	令人钦佩地	可见的	,

水手们报告说，从某些方向看得非常清楚，

[ðə; ði] [hed] [ɪt'self] [blɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hæf][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	Head	itself	blocked	it	from	half	the	horizon	.
这	头	本身	已屏蔽	它	从	一半	这	地平线	.

头部本身挡住了半个地平线。

['nʌθɪŋ] [dɔ:ntid] , ['gʌvərnmənt] ['ɔ:rdərd] [ə'nʌðər] ['taʊər] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] [ɑ:n][ə; eɪ][spɑ:t]

Nothing	daunted	,	Government	ordered	another	tower	to	be	built	on	a	spot
没有什么	畏惧	,	政府	订购	其他	塔	到	是	建造	在	一个	点

['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

indicated	in	their	offices	,
表明的	在	他们的	办公室	,

政府并未因此气馁，而是下令在办公室指定的地点建造另一座大楼。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

and	built	it	was	.
和	建造	它	曾是	.

它被建造出来了。

[ðɪs] [i'lju:mind] [ðə; ði] ['pri:viəsli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [si:] ,

This	illumined	the	previously	excluded	section	of	sea	,
这	照明	这	之前	排除	部分	的	海	,

这使得之前被遮蔽的海域得以被照亮。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['eriə] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst]['taʊər] .

but	was	shut	out	from	the	area	lighted	by	the	first	tower	.
但	曾是	关闭	出去	从	这	区域	照明	经过	这	第一的	塔	.

但却被排除在第一座灯塔照亮的区域之外。

['faɪnəli] , [æz; əz][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ðeɪ] [sent] [daʊn] ['sʌmwʌn] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Finally	,	as	a	counsel	of	despair	,	they	sent	down	someone	to	look	at	the
最后	,	作为	一个	法律顾问	的	绝望	,	他们	发送	向下	某人	到	看	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

最后，绝望之下，他们派人下去查看地面情况。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] ['taʊər] , [wɪtʃ] [naʊ] ['kæriz] [ðə; ði] [laɪt] , [wʌz; wəz]['du:li] [i'rektid] .

and	the	third	tower	,	which	now	carries	the	light	,	was	duly	erected	.
和	这	第三	塔	,	哪个	现在	携带	这	光	,	曾是	正式地	竖立	.

于是，第三座塔楼，也就是现在承载着灯光的那座塔楼，按计划建成。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['mɔnjuməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

The	other	two	remain	as	monuments	of	the	persistence	with	which	the	English
这	其他	二	保持	作为	纪念碑	的	这	持久性	和	哪个	这	英语

['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [sɔ:t] [tu:; tə][du:] [θɪŋz] [raɪt] [ɪn]['aɪərlənd] .

Government	has	sought	to	do	things	right	in	Ireland	.
政府	有	寻求	到	做	事物	正确的	在	爱尔兰	.

另外两座建筑则成为了英国政府在爱尔兰坚持不懈地努力把事情做好的见证。

[frʌm; frəm] ['wikləu] [ju:; jʊ] [straɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [taɪp] [ʌv; əv] ['kʌntri] .

From	Wicklow	you	strike	into	a	new	type	of	country	.
从	威克洛	你	罢工	进入	一个	新的	类型	的	国家	.

从威克洛出发，你将进入一种全新的乡村风貌。

[ræθnu:] [brɪŋz] [ju:; jʊ][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['dɛvəlz] [glen] , [ə'nʌðər] [dɑ:rgəl] , [bʌt; bət][wʌn][wɪð; wɪθ]

Rathnew	brings	you	close	to	the	Devil's	Glen	,	another	Dargle	,	but	one	with
拉思纽	带来	你	关闭	到	这	魔鬼的	格伦	,	其他	达格尔	,	但	一	和

[les] [ɜ:r'bænəti][ænd; ənd]

less	urbanity	and
较少的	城市化	和

拉斯纽 (Rathnew) 让您靠近魔鬼峡谷 (Devil's Glen)，这是另一个达格尔 (Dargle)，但少了些都市气息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[mɔːr] [rʌˈstɪsəti] .
more rusticity .
更多的 乡村 .

更具乡村气息。

[æt; ət] [ˈræθˌdrʌm] [juː; jʊ] [straɪk] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌævənˈmɔːr] ,
At Rathdrum you strike the valley of the Avonmore ,
在 拉思德拉姆 你 罢工 这 谷 的 这 埃文莫尔 ,

在拉斯德拉姆，你便进入了埃文莫尔河谷。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti] [ðæt] [meɪks] ['sʌðərn] ['wikləu] ['feɪməs] .
which is the centre of all this beauty that makes southern Wicklow famous .
哪个 是 这 中心 的 全部 这 美丽 那 制作 南部 威克洛 著名的 .

这里是威克洛南部所有美景的中心，也是威克洛南部闻名遐迩的原因。

[ðə; ði][laɪn] [rʌnz] [θruː] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [rə'viːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd]
The line runs through a wooded ravine with the river below it , plunging and
这 线 跑步 通过 一个 树木繁茂的 峡谷 和 这 河 以下 它 , 骤降 和
[swəːliŋ] ,
swirling ,
旋转 ,

线路穿过树木繁茂的峡谷，下方是奔腾咆哮、蜿蜒曲折的河流。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['rɪvər][juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['ævənˌdeɪl] [haʊs] , [naʊ] [ə; eɪ] [skuːl]
and beyond the river you catch a glimpse of Avondale House , now a school
和 超过 这 河 你 抓住 一个 一瞥 的 阿冯戴尔 房子 , 现在 一个 学校
[ʌv; əv] ['fɔːrɪstri] ,
of forestry ,
的 林业 ,

河对岸可以看到阿文代尔庄园，现在那里是一所林业学校。

[bʌt; bət][wʌns] [noʊn] [tuː; tə] ['evri] ['aɪrɪʃmən] [æz; əz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['stjʊt] [pɑː'nel] .
but once known to every Irishman as the home of Charles Stuart Parnell .
但 一次 已知 到 每一个 爱尔兰人 作为 这 家 的 查尔斯 斯图尔特 帕内尔 .

但对于每个爱尔兰人来说，这里曾是查尔斯·斯图尔特·帕内尔的故乡。

[ðə; ði]['wɔːtər] [kʌmz] [daʊn] [hɪr] [dɪs'kʌləd] [wɪð; wɪθ]['mɪnərəl] ['wɑːʃɪŋz] [ðæt] [rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv]
The water comes down here discoloured with mineral washings that remind one of
这 水 来 向下 这里 变色 和 矿物 洗涤 那 提醒 一 的
[ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [pɑːr'nɛlz] [streɪndʒ] [laɪf] .
the chemical investigations which made up the pleasure of Parnell's strange life .
这 化学 调查 哪个 制成 向上 这 乐趣 的 帕内尔的 奇怪的 生活 .

这里流下来的水因矿物质冲刷而变色，让人想起帕内尔奇特生活中那些充满乐趣的化学研究。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][goʊld][maɪnz][ɪn] ['wikləu] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn]['pɑːlətɪks] [ðæt] [ðə; ði]
He dreamed of gold mines in Wicklow — it was only in politics that the
他 梦见 的 金子 矿井 在 威克洛 — 它 曾是 仅有的 在 政治 那 这
[stɜːrn]['præktɪk(ə)l] [bent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ɪt'self] [ə'pærənt] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] .
stern practical bent of his mind made itself apparent and effectual .
船尾 实际的 弯曲 的 他的 头脑 制成 本身 明显 和 有效的 .

他梦想着在威克洛郡发现金矿——只有在政治领域，他严谨务实的思维才得以显露出来并发挥作用。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz] ,
THE MEETING OF THE WATERS , WOODENBRIDGE
这 会议 的 这 水 , 伍登布里奇

伍登布里奇的水域交汇处

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðə; ði] - [miːts] [ðə; ði] [ˌævən'mɔːr] ; ['fɑːrðər] [jet] , [bɪ'jɑːnd]

A	little	farther	on	the	Avonbeg	meets	the	Avonmore	;	farther	yet	,	beyond
一个	小的	更远	在	这	-	满足	这	埃文莫尔	;	更远	然而	,	超过

[ænd; ənd][ɪts][hoʊ'tel] ,

Woodenbridge	and	its	hotel	,
伍登布里奇	和	它是	酒店	,

再往前走一点，埃文贝格河与埃文莫尔河交汇；再往前走，过了伍登布里奇及其酒店，

[ðɪs] [meɪn] [striːm] [ɪz][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] ['ɔːxrɪm] ['rɪvər] ,

this	main	stream	is	joined	by	the	Aughrim	River	,
这	主要的	溪流	是	加入	经过	这	奥格里姆	河	,

奥格里姆河汇入这条干流。

[ænd; ənd] ['kɑːntrəvɜːrsi] [stɪl] ['reɪdʒɪz][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kɔnfluːənsiz] [wʌz; wəz]

and	controversy	still	rages	as	to	which	of	the	two	confluences	was
和	争议	仍然	愤怒	作为	到	哪个	的	这	二	汇合处	曾是

['ɑːnɜ˞d] [ɪn]['mʊrz, 'mɔrz] ['meləɾi] :

honoured	in	Moore's	melody	:
荣幸	在	摩尔	旋律	:

关于摩尔的旋律究竟颂扬的是哪一种汇合点，至今仍存在争议：

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld] , [ə; eɪ] ['væli] [soʊ] [swiːt]

“	There	is	not	,	in	the	wide	world	,	a	valley	so	sweet
“	那里	是	不是	,	在	这	宽的	世界	,	一个	谷	所以	甜的

“放眼世界，再也找不到比这更甜美的山谷了。”

[æz; əz] [ðæt] [veɪl] [ɪn] [huːz] ['bʊzəm] [ðə; ði][waɪld]['wɔːtərz] [miːt] !

As	that	vale	in	whose	bosom	the	wild	waters	meet	!
作为	那	谷	在	谁	怀	这	荒野	水	见面	!

就像那奔腾的溪水汇聚的山谷！

” [muə; mɔː][hɪm'self] ['veri] [ˌdɪplə'mætɪkli] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ;

”	Moore	himself	very	diplomatically	said	he	was	not	sure	;
”	摩尔	他自己	非常	外交上	说	他	曾是	不是	当然	;

“摩尔本人非常委婉地表示，他并不确定；

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [ðə; ði] ['væli] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][treɪn] [rʌnz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] ['ɑːrkˌloʊ]

but	at	any	rate	the	valley	through	which	the	train	runs	till	it	reaches	Arklow
但	在	任何	速度	这	谷	通过	哪个	这	火车	跑步	直到	它	到达	阿克洛

[æt; ət][ðə; ði] ['rɪvɜ˞z] ['aʊtfɔːl] [ɪz]['mʊrz, 'mɔrz] “ [swiːt] [veɪl] [ʌv; əv][ə'voʊkə] ” ;

at	the	river's	outfall	is	Moore's	“	Sweet	Vale	of	Avoca	”	;
在	这	河流的	排放口	是	摩尔	“	甜的	谷	的	阿沃卡	”	;

但无论如何，火车驶过直至到达河流入海口阿克洛的山谷，就是摩尔笔下的“甜蜜的阿沃卡谷”；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ðæt] , [ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɪts]['dʒent(ə)l] ['lʌvlinəs] .

there	is	no	mistake	about	that	,	and	no	question	of	its	gentle	loveliness	.
那里	是	不	错误	关于	那	,	和	不	问题	的	它是	温和的	可爱	.

这一点毋庸置疑，它的温柔可爱也毋庸置疑。

['ɑːrkˌloʊ]

Arklow
阿克洛

阿克洛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ɪt'self][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [taʊn] , [huːz] [neɪm] [kiːps] , [laɪk] ['wikləu] ,

itself	is	an	ancient	town	,	whose	name	keeps	,	like	Wicklow	,
本身	是	一个	古老的	镇	,	谁	姓名	保持	,	喜欢	威克洛	,

它本身是一座古老的城镇，其名称与威克洛一样，一直沿用至今。

[ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['deɪnɪʃ] ['biːkən] [fairz] — “ [loʊ] ” [ɔːr] “ ['luː] ” [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] [fleɪm] (

a	memory	of	Danish	beacon	fires	—	“	low	”	or	“	lue	”	is	the	word	for	flame	(
一个	记忆	的	丹麦语	信标	火灾	—	“	低的	”	或者	“	蓝	”	是	这	单词	为了	火焰	(

[stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['loʊlənd] [skɑːtʃ]) .

still	preserved	in	lowland	Scotch	)	.
仍然	保存完好	在	低地	苏格兰威士忌	)	.

丹麦烽火的记忆——“low”或“lue”是火焰的意思（至今仍保留在低地苏格兰语中）。

[ɪts][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [kiːp] [ðə; ði]['hɑːrdi] ['siːgoʊɪŋ] [trəˈdɪʃ(ə)n] — ['aɪərlənd][hæz; həz][noʊ] ['betər] ['fɪʃərmən]

Its	population	keep	the	hardy	seagoing	tradition	—	Ireland	has	no	better	fishermen
它是	人口	保持	这	耐寒的	远洋	传统	—	爱尔兰	有	不	更好的	渔民

;

;

;

爱尔兰人民保留着顽强的航海传统——爱尔兰没有比他们更优秀的渔民了;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [inkəˈməudid] [baɪ][æn; ən] [ɑːd] ['sɜːrkəmstæns] .

but	they	are	incommoded	by	an	odd	circumstance	.
但	他们	是	不便	经过	一个	奇怪的	环境	.

但他们却受到一种奇怪情况的阻碍。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊst][ðer; ðər][ɪz] ['præktɪkli] [noʊ][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][taɪd] ,

At	this	point	of	the	coast	there	is	practically	no	rise	and	fall	of	tide	,
在	这	观点	的	这	海岸	那里	是	几乎	不	上升	和	落下	的	潮	,

海岸线的这一区域几乎没有潮汐涨落。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['hɑːrbər] [ɪz]['juːsf(ə)l]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt]

and	many	a	useful	harbour	is	useful	only	because	it	can	be	reached
和	许多	一个	有用	港口	是	有用	仅有的	因为	它	能	是	达到

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] ,

with	the	flood	,
和	这	洪水	,

许多有用的港口之所以有用，仅仅是因为洪水可以到达那里。

[wɪtʃ] ['nevər] [kʌmz] [tuː; tə]['ɑːrkˌloʊ] .

which	never	comes	to	Arklow	.
哪个	绝不	来	到	阿克洛	.

这种情况从未发生在阿克洛。

[hɪr] [fɜːrst][wʌn] [miːts] [ə; eɪ]['lændmɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] “ ['naɪnti] - [eɪt] ” ['raɪzɪŋ] .

Here	first	one	meets	a	landmark	of	the	great	“	ninety	-	eight	”	rising	.
这里	第一的	一	满足	一个	地标	的	这	伟大的	“	九十	-	八	”	上升	.

首先映入眼帘的是“九八年”大起义的标志性建筑。

[ðə; ði] ['weksfəd] [ɪn'sɜːdʒənts] [rɪ'siːvd] [æt; ət]['ɑːrkˌloʊ][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [tʃek] [wɪtʃ] [kəːbd] [ðer; ðər]

The	Wexford	insurgents	received	at	Arklow	the	decisive	check	which	curbed	their
这	韦克斯福德	叛乱分子	已收到	在	阿克洛	这	决定性	查看	哪个	路边	他们的

['veri] ['wʌndərf(ə)l] [sək'sesɪz] .

very	wonderful	successes	.
非常	精彩的	成功	.

韦克斯福德叛军在阿克洛遭遇了决定性的挫败，遏制了他们取得的巨大成功。

[ðə; ði] [rɪ'beljən] [spred] [noʊ] ['fɑːrðər] [nɔːrθ] , [ðoʊ] , ['æftər][ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] [hɪl] ,

The	rebellion	spread	no	farther	north	,	though	,	after	the	rout	of	Vinegar	Hill	,
这	叛乱	传播	不	更远	北	,	尽管	,	后	这	路线	的	醋	爬坡道	,

然而，在醋山战役失败后，叛乱并未继续向北蔓延。

[streɪ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] [meɪn'teɪnd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz]

stray	**parties**	**of**	**fugitives**	**maintained**	**themselves**	**for**	**long**	**enough**	**in**	**the**	**mountains**
流浪	各方	的	逃犯	维持	他们自己	为了	长的	足够的	在	这	山脉

[wer] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['wɔːtərz][hæv; həv][ðer; ðər][raɪz] .

where	**the**	**meeting**	**waters**	**have**	**their**	**rise**	**.**
在哪里	这	会议	水	有	他们的	上升	.

逃亡者们零散地聚集在汇流处附近的山区，在那里度过了足够长的时间。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] ['waɪdər][ænd; ənd] [mɔːr] ['oʊpən]['riːdʒən] — [fɑːr] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

To	**reach**	**this**	**wider**	**and**	**more**	**open**	**region**	**—**	**far**	**less**	**beautiful**	**,**
到	抵达	这	更广泛	和	更多的	打开	地区	—	远的	较少的	美丽的	,

为了到达这片更广阔、更开阔的地区——尽管它远不如其他地区美丽——

[jet] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [aɪz] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [tʃɑːrm] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ʌp][ðə; ði]

yet	**having**	**for**	**some**	**eyes**	**an**	**even**	**greater**	**charm**	**—**	**you**	**should**	**follow**	**up**	**the**
然而	拥有	为了	一些	眼睛	一个	甚至	更大的	魅力	—	你	应该	跟随	向上	这

['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːxrɪm] ['rɪvər] .

valley	**of**	**the**	**Aughrim**	**River**	**.**
谷	的	这	奥格里姆	河	.

然而，对于某些人来说，还有一种更大的魅力——你应该沿着奥格里姆河谷一路走去。

[ə; eɪ] [treɪn] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɔːxrɪm] [taʊn] , [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ][roʊd] ,

A	**train**	**will**	**take**	**you**	**to**	**Aughrim**	**town**	**,**	**then**	**comes**	**a**	**road**	**,**
一个	火车	将要	拿	你	到	奥格里姆	镇	,	然后	来	一个	路	,

乘火车到奥格里姆镇，然后走公路，

['pæsɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [bɪ'twiːn] [sloʊps] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [wel] - [plaːntid][lænd] .

passing	**at**	**first**	**between**	**slopes**	**of**	**cultivated**	**and**	**well**	**-**	**planted**	**land**	**.**
通过	在	第一的	之间	连续下坡	的	栽培	和	出色地	-	已种植	土地	.

首先穿过耕地和种植良好的土地的山坡之间。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] , [ðə; ði] ['væli] ['waidnz][ænd; ənd] [spredz] , [ðə; ði] [wʊdz] [rɪ'siːd] ,

But	**as**	**you**	**go**	**on**	**,**	**the**	**valley**	**widens**	**and**	**spreads**	**,**	**the**	**woods**	**recede**	**,**
但	作为	你	去	在	,	这	谷	加宽	和	传播	,	这	树林	消退	,

但随着你继续前行，山谷逐渐开阔，树林也渐渐远去。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [braʊn] [flæŋks][ʌv; əv] ,

and	**before**	**you**	**are**	**the**	**great**	**brown**	**flanks**	**of**	**Lugnaquilla**	**,**
和	前	你	是	这	伟大的	棕色的	侧翼	的	卢格纳基拉	,

在你面前的是卢格纳奎拉山巨大的棕色山坡，

[haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wikləu] ['maʊntnz] — ['haɪər] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən]

highest	**of**	**all**	**the**	**Wicklow**	**Mountains**	**—**	**higher**	**indeed**	**than**
最高	的	全部	这	威克洛	山脉	—	更高	的确	比

威克洛山脉中最高的山峰——确实比.....更高

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

['meni] [ə; eɪ] [hɪl] [ɪn] [ˌdɔni'gɔːl] [ɔːr] ['keri] [huːz] ['boʊldər] [ʃeɪp] ['gɪvz] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ]

many	**a**	**hill**	**in**	**Donegal**	**or**	**Kerry**	**whose**	**bolder**	**shape**	**gives**	**a**	**far**	**more**	**imposing**
许多	一个	爬坡道	在	多尼戈尔	或者	克里	谁	更大胆	形状	给予	一个	远的	更多的	气势磅礴

[ə'pɪrəns] .

appearance	**.**
外貌	.

多尼戈尔郡或凯里郡有很多山丘，它们较为陡峭的山形使其外观更加雄伟壮观。

[hɪr] [æt; ət][læst] , [fɑːr][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] , [juː; jʊ] [straɪk] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [roʊd] [nɪr] [ɪts]

Here	at	last	,	far	up	on	the	moors	,	you	strike	the	military	road	near	its
这里	在	最后的	,	远的	向上	在	这	沼泽地	,	你	罢工	这	军队	路	靠近	它是

['sʌðərnmoʊst] [pɔɪnt] ;

southernmost	point	;
最南端	观点	;

最后，在荒原深处，你来到了军用道路的最南端附近；

[ænd; ənd][plaːntid][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['feɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [glen] , [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] , [gɔːnt] , [hæf] - ['ruːɪnd]

and	planted	on	it	,	facing	down	the	glen	,	is	a	queer	,	gaunt	,	half	-	ruined
和	已种植	在	它	,	面向	向下	这	格伦	,	是	一个	酷儿	,	瘦削	,	一半	-	毁坏

['bɪldɪŋ] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['bærək] .

building	,	evidently	a	barrack	.
建筑	,	显然	一个	营房	.

山谷下方，矗立着一座奇特、破败、半毁的建筑，显然是一座兵营。

[ə; eɪ] ['bærək] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][ɪn] [mɔːr] ['riːs(ə)nt][taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [pɑː'nel] ,

A	barrack	it	was	;	but	in	more	recent	times	it	fell	to	Parnell	,
一个	营房	它	曾是	;	但	在	更多的	最近的	时代	它	跌倒	到	帕内尔	,

它曾是一座兵营；但近代以来，它归帕内尔所有。

[huː] ['rentɪd] [ðiːz] [mʊəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [lɑːdʒ] — ['fɜːrnɪʃt]

who	rented	these	moors	,	and	he	used	it	as	a	shooting	-	lodge	—	furnished
WHO	租来的	这些	沼泽地	,	和	他	用过的	它	作为	一个	射击	-	小屋	—	提供

[ɪn][ðə; ði] ['rʌfəst] [wei] ,

in	the	roughest	way	,
在	这	最粗糙	方式	,

他租下了这片荒地，并将其用作狩猎小屋——内部陈设极其简陋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['bedstedz] [ænd; ənd] [tʃerz] .

with	a	few	bedsteads	and	chairs	.
和	一个	很少	床架	和	椅子	.

还有几张床架和椅子。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ledʒənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['hɔːti] , [ˌʌn'bendɪŋ] [tʃiːf] ,

There	is	a	kind	of	legend	about	the	haughty	,	unbending	chief	,
那里	是	一个	种类	的	传奇	关于	这	傲慢	,	不屈	首席	,

关于这位傲慢固执的首领，流传着一个传说：

[huː] ['triːtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skæntɪst] ['kɜːrtəsi] .

who	treated	all	his	followers	with	the	scantest	courtesy	.
WHO	治疗	全部	他的	追随者	和	这	扫描测试	礼貌	.

他对待所有追随者都极其冷漠无情。

['veri] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd]

Very	different	is	the	impression	I	have	got	from	those	who	were	privileged
非常	不同的	是	这	印象	我	有	得到	从	那些	WHO	是	特权

[tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [hɪlz] ['æftər][bɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][kæmp][ɪn] [ðæt] [ber] [bʌt; bət]

to	walk	the	hills	after	birds	with	him	and	to	camp	in	that	bare	but
到	走	这	丘陵	后	鸟类	和	他	和	到	营	在	那	裸	但

['frendli] ['ʃeltər] .

friendly	shelter	.
友好的	庇护所	.

与他一起在山上追寻鸟类踪迹，并在那个简陋但友好的庇护所露营的人，给我的印象截然不同。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn'diːd] , [ɪts] ['grɪmnəs] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['mɪtɪgeɪtɪd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['redɪli]

To	-	day	,	indeed	,	its	grimness	is	somewhat	mitigated	;	but	,	as	you	may	readily
到	-	天	,	的确	,	它是	阴郁	是	有些	缓解	;	但	,	作为	你	可能	容易

[dɪ'skʌvər] ,

discover	,
发现	,

如今，它的阴郁气氛确实有所缓和；但是，正如你很快就会发现的那样，

[ðə; ði][oʊld] ['bærək] [hæz; həz][nɑ:t][lɔ:st][ɪts] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['næʃ(ə)nəlɪzəm][ʌv; əv][tu:; tə] -
the **old** **barrack** **has** **not** **lost** **its** **associations** **with** **the** **nationalism** **of** **to** **-**
这 老的 营房 有 不是 丢失的它是 协会 和 这 民族主义 的 到 -
[deɪ] .
day **.**
天 .

这座老兵营仍然与当今的民族主义有着密切的联系。

[frʌm; frəm] - [ðə; ði]['mɪləteri] [roʊd] [wɪl] ['kæri] [ju:; jʊ] [nɔ:rθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɪl] ,
From **Aughavanagh** **the** **military** **road** **will** **carry** **you** **north** **across** **the** **hill** **,**
从 - 这 军队 路 将要 携带 你 北 穿过 这 爬坡道 ,

从奥哈瓦纳出发，沿着军用公路向北穿过山丘即可到达。

[tɪl] [bɪ'jɑ:nd] [,aɪ 'ti:][ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [brɪdʒ] .
till **beyond** **it** **you** **reach** **the** **valley** **of** **the** **Avonbeg** **and** **Drumgoff** **Bridge** **.**
直到 超过 它 你 抵达 这 谷 的 这 - 和 - 桥 .

再往前走，就到了阿冯贝格和德拉姆戈夫桥的山谷。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [glen] - — ['boʊldɪst][ænd; ənd]['waɪldɪst][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [glen] —
Here **is** **the** **foot** **of** **Glen** **Malure** **—** **boldest** **and** **wildest** **of** **all** **these** **glens** **—**
这里 是 这 脚 的 格伦 - — 最勇敢的 和 最狂野的 的 全部 这些 格伦斯 —
[wɪtʃ] [di'vaidz] [frʌm; frəm] - .
which **divides** **Lugnaquilla** **from** **Lugduff** **.**
哪个 分割 卢格纳基拉 从 - .

这里是格伦马鲁尔的底部——这是所有这些峡谷中最雄伟、最狂野的——它将卢格纳奎拉和卢格达夫分隔开来。

[ðɪs] ['væli] , [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [pæs] ['westwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪnz] [æt; ət] - ,
This **valley** **,** **commanding** **the** **pass** **westward** **into** **the** **plains** **at** **Dunlavin** **,**
这 谷 , 指挥 这 经过 向西 进入 这 平原 在 - ,

这个山谷扼守着向西通往邓拉文平原的隘口，

[wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ðə; ði]['sentrəl] ['strɔ:ŋhoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
was **always** **the** **central** **stronghold** **of** **the** **O'Byrnes** **,**
曾是 总是 这 中央 据点 的 这 - ,

一直是奥伯恩家族的中心据点。

[ðə; ði] [greɪt] ['aɪrɪʃ][klæn] [hu:] [held] [aʊt] ['stʌbərnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .
the **great** **Irish** **clan** **who** **held** **out** **stubbornly** **among** **the** **hills** **.**
这 伟大的 爱尔兰 氏族 WHO 握住 出去 固执地 之中 这 丘陵 .

那个在山丘间顽强抵抗的伟大的爱尔兰氏族。

[lɔ:rd] [greɪ] [di:]
Lord **Grey** **de**
主 灰色的 德

格雷勋爵

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

['wɪltən] , [ɪ'lɪzəbəθs] ['depjuti] , [traɪd][tu:; tə][draɪv][ðem; ðəm][aʊt][ɪn] - ,
Wilton **,** **Elizabeth's** **deputy** **,** **tried** **to** **drive** **them** **out** **in** **1580** **,**
威尔顿 , 伊丽莎白的 副 , 尝试 到 驾驶 他们 出去 在 - ,

伊丽莎白女王的副手威尔顿于1580年试图将他们驱逐出去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] [wʌz; wəz][kʌt][tu:; tə] ['pi:sɪz] [baɪ][ðə; ði] [,maʊntə'nɪəz] ,
but **his** **force** **was** **cut** **to** **pieces** **by** **the** **mountaineers** **,**
但 他的 力量 曾是 切 到 件 经过 这 登山者 ,

但他的部队被山民们击溃了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃʊr] [ə'saɪləm][tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə] [red] [hjuː]

and	a	few	years	later	they	had	a	sure	asylum	to	offer	to	Red	Hugh
和	一个	很少	年	之后	他们	有	一个	当然	庇护所	到	提供	到	红色的	休

[oʊ'dɑːnəl] ,

O'Donnell	,
奥唐奈	,

几年后，他们就为红发休·奥唐纳提供了一个可靠的庇护所。

[wen] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm]['dʌblɪn]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæp'tɪvəti]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

when	he	escaped	from	Dublin	Castle	and	the	captivity	into	which	he
什么时候	他	逃脱	从	都柏林	城堡	和	这	囚禁	进入	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['faʊlli] ['kɪdnæpt] .

had	been	foully	kidnapped	.
有	到过	肮脏的	被绑架	.

他从都柏林城堡逃脱，摆脱了被卑鄙地绑架和囚禁的命运。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][spɑːt][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['riːdʒən] [wɪtʃ] ['ɔfɜ-z] [moʊst] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['trævələz] [ɪz]

But	the	spot	in	all	this	region	which	offers	most	attraction	to	travellers	is
但	这	点	在	全部	这	地区	哪个	优惠	最多	景点	到	旅行者	是

[glɛndə'lɑːk] ,

Glendalough	,
格伦达洛	,

但在这个地区，最吸引游客的地方是格伦达洛。

[saɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] [tʃɜːrtʃɪz] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][moʊst]['venərəb(ə)l] ['meməriz] .

site	of	the	Seven	Churches	,	a	place	of	most	venerable	memories	.
地点	的	这	七	教堂	,	一个	地方	的	最多	可敬	回忆	.

这里是七教堂的所在地，一个充满神圣回忆的地方。

['kevɪn] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [oʊz] [ɪts] [feɪm] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ] . [diː] . - ,

Kevin	,	to	whom	it	owes	its	fame	,	was	born	A	.	D	.	498	,
凯文	,	到	谁	它	欠款	它是	名声	,	曾是	出生	一个	.	D	.	-	,

凯文，也就是这部影片的创作灵感来源，生于公元498年。

['sɪksti] - [sɪks] ['jɪrz] ['æftər] ['pætrɪk] [fɜːrst] [priːtʃt] [ɪn]['aɪərlənd] .

sixty	-	six	years	after	Patrick	first	preached	in	Ireland	.
六十	-	六	年	后	帕特里克	第一的	布道	在	爱尔兰	.

在圣帕特里克首次在爱尔兰布道六十六年后。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , - - [gɛn] , [miːnz] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] - [bɔːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][sʌn][ʌv; əv]

His	name	,	Caomh	-	ghen	,	means	the	Gentle	-	born	,	and	he	was	son	of
他的	姓名	,	-	-	根	,	方法	这	温和的	-	出生	,	和	他	曾是	儿子	的

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['lenstər] .

the	King	of	Leinster	.
这	国王	的	伦斯特	.

他的名字 Caomh-ghen 的意思是"出身温和的人"，他是伦斯特国王的儿子。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪnsli] ['fæməli] [bɪ'keɪm] ['pæʃənətli] [rɪ'lɪdʒəs] ,

The	whole	of	this	princely	family	became	passionately	religious	,
这	所有的	的	这	王子	家庭	成为	热情地	宗教	,

这个王室家族全员都变得虔诚无比。

[fɔːr; fər] [tuː] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪstər] [ʌv; əv]['kevɪn][wɜːr; wər]['kænəˌnaɪzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

for	two	brothers	and	two	sisters	of	Kevin	were	canonized	,	and	their
为了	二	兄弟	和	二	姐妹	的	凯文	是	已封圣	,	和	他们的

[neɪmz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] ['kælɪndər] .

names	are	in	the	Calendar	.
姓名	是	在	这	日历	.

凯文的两兄弟和两姐妹被封为圣人，他们的名字被载入圣人名录。

['kevɪn] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ['nɜːrtʃər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːrnɪʃ] ['hoʊli] [mæn] , [ˌes 'tiː] . ['pɛtrɒk] ,

Kevin	**was**	**sent**	**for**	**nurture**	**to**	**a**	**Cornish**	**holy**	**man**	**,**	**St**	**.**	**Petroc**	**,**
凯文	曾是	发送	为了	培育	到	一个	康沃尔郡	圣	男人	,	英石	.	石油	,

凯文被送到康沃尔郡的一位圣人圣佩特罗克那里接受教导。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] ['wikləu] ,

who	**had**	**come**	**to**	**spread**	**the**	**light**	**in**	**Wicklow**	**,**
WHO	有	来	到	传播	这	光	在	威克洛	,

他们来到威克洛是为了传播光明，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l]

but	**the**	**young**	**Prince**	**finished**	**his**	**studies**	**under**	**the**	**guidance**	**of**	**his**	**own**	**uncle**
但	这	年轻的	王子	完成的	他的	研究	在下面	这	指导	的	他的	自己的	叔叔

, ['oʊən] [ɔːr] [juː'dʒiːniəs] ,

,	**Eoghan**	**or**	**Eugenius**	**,**
,	欧根	或者	尤金尼乌斯	,

但这位年轻的王子在他的叔叔欧根（或称尤金尼乌斯）的指导下完成了学业。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mə'næstɪk] [skuːl] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [ɑːn]

who	**had**	**a**	**monastic**	**school**	**somewhere**	**in**	**the**	**beautiful**	**parish**	**of**	**Glenealy**	**on**
WHO	有	一个	修道院	学校	某处	在	这	美丽的	教区	的	格伦尼利	在

[ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] - ['iːstərn] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪlz] .

the	**sunny**	**south**	**-**	**eastern**	**slope**	**of**	**these**	**hills**	**.**
这	阳光明媚	南	-	东	坡	的	这些	丘陵	.

在这些山丘阳光明媚的东南坡上，风景秀丽的格伦尼利教区，曾有一所修道院学校。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] ,

He	**was**	**a**	**handsome**	**lad**	**,**
他	曾是	一个	英俊的	小伙子	,

他是个英俊的小伙子，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʊks] [soʊ] [dɪ'stræktɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [hɪm; ɪm]

and	**his**	**looks**	**so**	**distracted**	**a**	**beautiful**	**girl**	**that**	**she**	**tried**	**to**	**seduce**	**him**
和	他的	看起来	所以	愣	一个	美丽的	女孩	那	她	尝试	到	勾引	他

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [voʊ'keɪʃ(ə)n] .

from	**his**	**vocation**	**.**
从	他的	职业	.

他的外貌让一位美丽的女孩心神不宁，以至于她试图引诱他放弃职业。

['mɑːdərn] [trə'dɪʃ(ə)n] [telz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [keɪv] [ɪn] [ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Modern	**tradition**	**tells**	**that**	**she**	**followed**	**him**	**into**	**his**	**cave**	**in**	**the**	**cliff**	**above**	**the**
现代的	传统	讲述	那	她	随后	他	进入	他的	洞穴	在	这	悬崖	多于	这

现代传统说法是，她跟着他进入了悬崖上方的山洞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

['ʌpər] [leɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

upper	**lake**	**,**	**and**	**that**	**he**	**flung**	**her**	**out**	**into**	**the**	**water**	**.**
上	湖	,	和	那	他	扔	她	出去	进入	这	水	.

上湖，他把她扔进了水里。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [rɪ'leɪts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['vɜːrʒ(ə)n] ,

The	**Life**	**of**	**him**	**relates**	**a**	**different**	**version**	**,**
这	生活	的	他	相关	一个	不同的	版本	,

他的传记中讲述了另一个版本的故事。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['netlz] [ænd; ənd] [wɪpt]

according	to	which	he	threw	her	into	a	bed	of	nettles	and	whipped
根据	到	哪个	他	扔	她	进入	一个	床	的	荨麻	和	鞭打

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːrmz] [tɪl] ,

her	with	them	over	her	face	and	arms	till	,
她	和	他们	超过	她	脸	和	武器	直到	,

据他所说，他把她扔进荨麻丛中，用荨麻抽打她的脸和胳膊，直到.....

[æz; əz][ðə; ði]['paɪəs] ['ɔːθər] [sez] , [ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðaʊt] [səb'duːd] [ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðɪn] ,

as	the	pious	author	says	,	the	fire	without	subdued	the	fire	within	,
作为	这	虔诚的	作者	说道	,	这	火	没有	低沉的	这	火	之内	,

正如这位虔诚的作者所说，外在的火焰压制了内在的火焰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪsəplɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd]['entər][ðə; ði] [mə'næstɪk][laɪf] .

and	his	discipline	determined	her	to	follow	his	example	and	enter	the	monastic	life	.
和	他的	纪律	决定	她	到	跟随	他的	例子	和	进入	这	修道院	生活	.

他的严明纪律使她决心效仿他的榜样，进入修道生活。

[ˌes 'tiː] . ['kɛvɪnz] [bed] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , ['ʌpər] [leɪk] [glɛndə'lɑːk]

ST	.	KEVIN'S	BED	AND	THE	CHURCH	OF	THE	ROCK	,	UPPER	LAKE	GLENDALOUGH
英石	.	凯文的	床	和	这	教会	的	这	岩石	,	上	湖	格伦达洛

圣凯文之床和岩石教堂，格伦达洛湖上游

[haʊ'evər] [ðæt] [biː; bi] ,

However	that	be	,
然而	那	是	,

然而，即便如此，

['kevɪn] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][men] — [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd]

Kevin	fled	from	the	society	of	men	—	and	women	—	to	take	up	his	abode
凯文	逃亡	从	这	社会	的	男人	—	和	女性	—	到	拿	向上	他的	住所

[ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] [bʌt; bət] ['piːsf(ə)l] [spɑːt][fɔːr; fər]['evər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] :

in	the	lovely	but	peaceful	spot	for	ever	associated	with	his	name	:
在	这	迷人的	但	和平	点	为了	曾经	联系	和	他的	姓名	:

凯文逃离了人世间——包括男人和女人——来到这片美丽而宁静的地方定居，这片地方也永远与他的名字联系在一起：

“ [ə; eɪ] ['væli] [kloʊzd] [ɪn][baɪ]['lɔːfti][ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] ['maʊntnz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [leɪk] ” .

“	a	valley	closed	in	by	lofty	and	precipitous	mountains	beside	a	lake	”	.
“	一个	谷	关闭	在	经过	高远	和	陡峭	山脉	旁	一个	湖	”	.

“被高耸陡峭的山脉环绕的山谷，毗邻湖泊”。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] ” , [sez] [ðə; ði] [laɪf] , “ [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['haːloʊ] [triː] :

“	On	the	northern	shore	”	,	says	the	Life	,	“	his	dwelling	was	in	a	hollow	tree	:
“	在	这	北方	支撑	”	,	说道	这	生活	,	“	他的	住宅	曾是	在	一个	空洞的	树	:

《传记》中写道：“在北岸，他的住所是一棵空心树：”

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [hiː; hi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [keɪv] ,

but	on	the	southern	shore	of	the	lake	,	he	dwelt	in	a	very	narrow	cave	,
但	在	这	南部	支撑	的	这	湖	,	他	居住	在	一个	非常	狭窄的	洞穴	,

但在湖的南岸，他居住在一个非常狭窄的洞穴里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ækses] [ɪk'sept] [baɪ][ə; eɪ][boʊt] ,

to	which	there	was	no	access	except	by	a	boat	,
到	哪个	那里	曾是	不	使用权	除了	经过	一个	船	,

除了乘船之外，没有其他途径可以到达那里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [rɑːk] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [haɪt] [ˌoʊvər'hæŋz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

for	a	perpendicular	rock	of	immense	height	overhangs	it	from	above	.
为了	一个	垂直	岩石	的	巨大	高度	悬垂	它	从	多于	.

因为上方有一块巨大而垂直的岩石悬垂着。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['oʊvərsteɪtmənt] : ['eni] ['æktɪv] [mæn][kæn; kən][get]['ɪntuː][ðə; ði][bed][frʌm; frəm] [ə'bʌv]
" This is an overstatement : any active man can get into the Bed from above
" 这 是 一个 夸大其词 : 任何 积极的 男人 能 得到 进入 这 床 从 多于
;
;
;

"这有点夸张了：任何行动自如的男人都可以从上面爬进床上；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ([wer] ['mɪstər] . ['wɪljəmz] [ʃoʊz] [ðə; ði][boʊt] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
but even from below (where Mr . Williams shows the boat lying in his
但 甚至 从 以下 (在哪里 先生 . 威廉姆斯 演出 这 船 说谎 在 他的
['pɪktʃər]) [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [sʌm; səm] ['klaɪmɪŋ] .
picture) it needs some climbing .
图片) 它 需求 一些 攀登 .

但即使从下方看（威廉姆斯先生在他的照片中展示了船躺在那里），也需要攀爬才能看到。

[wɪ'ðɪn] [ɪz]['oʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][sɪt][ɔːr][laɪ] — [nɑːt][tuː; tə][stænd] .
Within is only room for a man to sit or lie — not to stand .
之内 是 仅有的 房间 为了 一个 男人 到 坐 或者说谎 — 不是 到 站立 .

里面只够一个人坐或躺——不能站立。

[bʌt; bət] ['kɛvɪnz] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] ['liːfi] [ænd; ənd][bɜːrd] - ['hɔːntɪd] ,
But Kevin's dwelling on the north shore was leafy and bird - haunted ,
但 凯文的 住宅 在 这 北 支撑 曾是 绿叶 和 鸟 - 闹鬼的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃərz] ,
and the wild creatures ,
和 这 荒野 生物 ,

但凯文在北岸的住所绿树成荫，鸟语花香，野生动物也很多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
it is said , used to come and light on his shoulder ,
它 是 说 , 用过的 到 来 和 光 在 他的 肩膀 ,

据说，它过去常常飞来，落在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðer; ðər] [swiːtəst] ['sɔŋz] [tuː; tə]['gɑːdz]['sɑːlətəri] .
and sing their sweetest songs to God's solitary .
和 唱歌 他们的 最甜美的 歌曲 到 神的 孤 .

并向上帝的孤独者唱起他们最甜美的歌。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [feɪm] [went] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd][foʊk] [flɑːkt]
At last his fame went aboard , and folk flocked
在 最后的 他的 名声 去 船上 , 和 民间 成群结队的

最终他的名声传到了船上，人们蜂拥而至。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæŋktʃueri][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] .
to his sanctuary and begged him to found a monastery .
到 他的 避难所 和 乞求 他 到 成立 一个 修道院 .

她来到他的圣地，恳求他建立一座修道院。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [bɪld] [hɪm; ɪm] ([stɪl] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv]
He submitted unwillingly , and let them build him (still on the slope of
他 提交 不情愿地 , 和 让 他们 建造 他 (仍然 在 这 坡 的
[ðə; ði] [seɪm] ['maʊnt(ə)n] ,
the same mountain ,
这 相同的 山 ,

他不情愿地屈服了，让他们在他身上建造（仍然在同一座山坡上），

-) [ə; eɪ] ['biːhaɪv] [sel] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ɔːr] " ['skɛlɪg] " : [ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [bɪlt] [æn; ən]

Lugduff) a beehive cell of stones , or " skellig " : and near it they built an

-) 一个 蜂窝 细胞 的 石头 , 或者 " 斯凯利格 " : 和 靠近 它 他们 建造 一个

['ɔːrətɔːri] ,

oratory ,

演说 ,

卢格达夫）一个用石头砌成的蜂巢状巢室，或称"斯凯利格"：他们在附近建造了一座祈祷室，

- - [nɑː] - ['skɛlɪg] , [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [prə'dʒektɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] — [naʊ] [rekt] , [fɔːr; fər] ,

Tempul - na - Skellig , on a rock projecting into the lake — now wrecked , for ,

- - 纳 - 斯凯利格 , 在 一个 岩石 投影 进入 这 湖 — 现在 损毁 , 为了 ,

斯凯利格神庙，位于伸入湖中的一块岩石上——现已损毁，因为

[æz; əz] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['hiːli] [raɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [skuːlz] [ænd; ənd] [s'kɒləz] ,

as Archbishop Healy writes in his Ancient Schools and Scholars ,

作为 大主教 希利 写 在 他的 古老的 学校 和 学者们 ,

正如希利大主教在其著作《古代学校与学者》中所写：

" ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['væli] [hæv; həv] [kɔːzd] [mɔːr] ['ruːɪn][tuː; tə] [ðiːz]

" fifty years of tourists in the mountain valley have caused more ruin to these

" 五十 年 的 游客 在 这 山 谷 有 导致 更多的 废墟 到 这些

['venərəb(ə)l] ['mɔnjumənts] [ðæn; ðən] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][wɔːr] " .

venerable monuments than centuries of civil war " .

可敬 纪念碑 比 几个世纪 的 民用 战争 " .

"五十年来，游客涌入山谷对这些古老古迹造成的破坏，比几个世纪的内战还要严重。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɑːn] [ðɪs] ['klɪfi] [ʃɔːr] ,

But there was no room on this cliffy shore ,

但 那里 曾是 不 房间 在 这 陡峭 支撑 ,

但是在这片悬崖峭壁上，根本没有容身之处。

[ænd; ənd] ['kevɪn] [wʌz; wəz] [əd'mɒnɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [bɪld] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [baɪ][ðə; ði]

and Kevin was admonished in a vision to build in the open space by the

和 凯文 曾是 告诫 在 一个 想象 到 建造 在 这 打开 空间 经过 这

['aʊtfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [leɪk] .

outfall of the lower lake .

排放口 的 这 降低 湖 .

凯文在幻象中受到告诫，要在下湖的出水口附近的空地上建造房屋。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['gɑːdz] [wɪl] , " [sed] ['kevɪn] ,

" If it were God's will , " said Kevin ,

" 如果 它 是 神的 将要 , " 说 凯文 ,

"如果这是上帝的旨意，"凯文说。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl][maɪ] [deθ] [hɪr] [wer] [aɪ][hæv; həv] ['leɪbərd] . "

" I would rather remain until my death here where I have laboured . "

" 我 会 相当 保持 直到 我的 死亡 这里 在哪里 我 有 辛勤劳作 . "

"我宁愿留在这里，直到生命的尽头，在这里，我辛勤耕耘。"

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] , " [ɪf] [juː; jʊ] [dwel] [wer] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] ,

" But , " said the angel , " if you dwell where I bid you ,

" 但 , " 说 这 天使 , " 如果 你 住 在哪里 我 出价 你 ,

"但是，"天使说，"如果你住在我吩咐你住的地方，

['meni] ['blesɪd; blest] [soʊlz] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ðer; ðər][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

many blessed souls will have their resurrection there and go with you

许多 蒙福 灵魂 将要 有 他们的 复活 那里 和 去 和 你

[tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kɪŋdəm] .

to the heavenly kingdom .

到 这 天上 王国 .

许多蒙福的灵魂将在那里复活，并与你一同进入天国。

" [soʊ]['kevɪn] [kən'sentid] [tu:; tə] [mu:v] ;
" So Kevin consented to move ;
" 所以 凯文 同意 到 移动 ;

于是凯文同意搬家;

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪlt] [ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðoʊz] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [spræŋ] [ʌp]
and he built the monastery on which all those churches and towers sprang up
和 他 建造 这 修道院 在 哪个 全部 那些 教堂 和 塔楼 弹簧 向上
[ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [ɔ:r] [treɪst] [tu:; tə] - [deɪ] .
that can be seen or traced to - day .
那 能 是 已见 或者 追踪 到 - 天 .

他建造了修道院，后来在修道院上建起了今天我们所能看到或能追溯到的所有教堂和塔楼。

[jet] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɔ:'sterɪti:z] ,
Yet in this city he did not depart from his austerities ,
然而 在 这 城市 他 做过 不是 离开 从 他的 紧缩政策 ,

然而，在这座城市里，他并没有放弃他的苦行生活。

[bʌt; bət] [slept] [ɑ:n][ðə; ði] [ber] [graʊnd] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɑ:n] [hɜ:rb] [ænd; ənd]['wɔ:tər] .
but slept on the bare ground and lived on herbs and water .
但 睡着了 在 这 裸 地面 和 居住地 在 草药 和 水 .

但他们睡在裸露的地面上，靠草药和水为生。

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [meɪ] [deɪt] [frʌm; frəm][ə'baʊt] - .
The foundation of the monastery may date from about 540 .
这 基础 的 这 修道院 可能 日期 从 关于 - .

该修道院的建立可能可以追溯到公元540年左右。

['kevɪn] [lɪvd] [ɑ:n] , [ðeɪ] [seɪ] , [tɪl] - , [ænd; ənd][daɪd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,
Kevin lived on , they say , till 620 , and died surrounded by his disciples ,
凯文 居住地 在 , 他们 说 , 直到 - , 和 死亡 包围 经过 他的 门徒 ,

据说凯文一直活到公元620年，去世时门徒们都陪伴在侧。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ə; eɪ] ['pi:smeɪkər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['aɪrləndz]
a man of God and a peacemaker , among the best beloved of Ireland's
一个 男人 的 上帝 和 一个 和平缔造者 , 之中 这 最好的 心爱 的 爱尔兰的
[seɪnts] .
saints .
圣徒 .

他是上帝的使者和和平缔造者，是爱尔兰最受爱戴的圣人之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɔ:l] [ðæt] [greɪt] ['kɑ:ndʒəˌri:z; kɑ:n'dʒɪri:z][ʌv; əv]['ru:ɪnz] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [prɪ] - ['nɔ:rmən] [taɪmz] [spi:ks]
All that great congeries of ruins dating from pre - Norman times speaks
全部 那 伟大的 集团 的 废墟 约会 从 预 - 诺曼 时代 说话
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [kə'mju:nəti] .
of a very large community .
的 一个 非常 大的 社区 .

所有这些可追溯到诺曼时代之前的庞大遗址群都表明，这里曾经是一个非常庞大的社区。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['tɪpɪk(ə)l] .
They are typical .
他们 是 典型的 .

它们很典型。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [raʊnd] ['taʊər] , - , [ə; eɪ] ['belfri] ,
There is the round tower , cloigtheach , a belfry ,
那里 是 这 圆形的 塔 , - , 一个 钟楼 ,

那里有一座圆形的塔楼，钟楼，

[pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paɪəs] [mʌŋks] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] , ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər]
place **of** **retreat** **into** **which** **the** **pious** **monks** **used** **to** **retire** **,** **drawing** **up** **the** **ladder**
地方 的 撤退 进入 哪个 这 虔诚的 僧侣 用过的 到 退休 , 绘画 向上 这 梯子
['æftər] [ðem; ðəm] ;
after **them** **;**
后 他们 ;

虔诚的僧侣们隐居的场所，他们随后收起梯子；

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [bɪg] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] [haɪ] - [pɪtʃt] [ru:f] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ɪts] ['gæləksi] [ʌv; əv]
there **is** **the** **big** **church** **with** **high** **-** **pitched** **roof** **of** **stone** **,** **and** **its** **galaxy** **of**
那里 是 这 大的 教会 和 高的 - 投球 屋顶 的 石头 , 和 它是 星系 的
['lesər] ['tʃæpəlz] ,
lesser **chapels** **,**
较少 小教堂 ,

那里有一座宏伟的教堂，有着高耸的石砌屋顶，以及众多较小的礼拜堂。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] - ['sɪti] [æt; ət] [klɑ:n,mæk'nɔɪz] .
just **as** **in** **Ciaran's** **city** **at** **Clonmacnoise** **.**
只是 作为 在 - 城市 在 克隆麦克诺伊斯 .

就像在克朗马克诺伊斯的基兰之城一样。

[ə'baʊt] [ði:z] ['daʊtləs] [wɜ:r; wər] ['nʌmbərləs] [hʌt] [ʌv; əv] ['wɑ:tl] [ænd; ənd] [kleɪ] , [d'welɪŋz] [ʌv; əv]
About **these** **doubtless** **were** **numberless** **huts** **of** **wattle** **and** **clay** **,** **dwellings** **of**
关于 这些 毫无疑问 是 无数 小屋 的 金合欢 和 黏土 , 住宅 的
[ðə; ði] ['klɜ:rdʒi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stjʊdnts] .
the **clergy** **and** **the** **students** **.**
这 牧师 和 这 学生 .

这些地方附近无疑有无数用柳条和泥土搭建的小屋，是神职人员和学生的住所。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ri:əl] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] [si:] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['lenstər] .
For **here** **was** **the** **real** **metropolitan** **see** **of** **Irish** **Leinster** **.**
为了 这里 曾是 这 真实的 大都会 看 的 爱尔兰 伦斯特 .

因为这里是爱尔兰伦斯特省真正的都市中心。

['dʌblɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['praɪməsi] [wʌz; wəz]
Dublin **was** **a** **Danish** **foundation** **,** **and** **for** **centuries** **the** **primacy** **was**
都柏林 曾是 一个 丹麦语 基础 , 和 为了 几个世纪 这 首要性 曾是
[dɪ'spju:tɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
disputed **between** **them** **,**
争议 之间 他们 ,

都柏林是丹麦人建立的城市，几个世纪以来，两国一直争夺其主导地位。

[tɪl] [ðə; ði] [dɪ'spju:t] [wʌz; wəz] ['endɪd] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [si:] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəprɪk] [ʌv; əv]
till **the** **dispute** **was** **ended** **by** **calling** **the** **provincial** **see** **the** **Archbishopric** **of**
直到 这 争议 曾是 结束 经过 呼叫 这 省级 看 这 大主教区 的
['dʌblɪn] [ænd; ənd] [glɛndə'lɑ:k] — [dʒɔɪnt] ['daɪəsi:z] [wɪð; wɪθ] ['seprət] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .
Dublin **and** **Glendalough** **—** **joint** **dioceses** **with** **separate** **organization** **to** **this** **day** **.**
都柏林 和 格伦达洛 — 联合的 教区 和 分离 组织 到 这 天 .

直到将省教区称为都柏林和格伦达洛大主教区（至今仍是拥有独立组织的联合教区）才结束了这场争端。

[fɔ:r; fər] [ˌɑ:rki,ə'lɑ:dʒɪkəl] [ænd; ənd] [hɪ'stɔ:rɪk] ['ɪntrəst] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] ['wikləu] [kæn; kən] [ə'proʊtʃ] [ðɪs] “
For **archæological** **and** **historic** **interest** **no** **place** **in** **Wicklow** **can** **approach** **this** **“**
为了 考古学 和 历史性 兴趣 不 地方 在 威克洛 能 方法 这 “
[glen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [leɪks] ” ,
glen **of** **the** **two** **lakes** **”** **,**
格伦 的 这 二 湖泊 ” ,

就考古和历史价值而言，威克洛郡没有任何地方能与这个“双湖峡谷”相媲美。

[glɛn] - [lɑ:k] .
Gleann **Dá** **Loch** **.**
格里安 - 湖 .

格伦达洛赫。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['roʊmæns] , [aɪ][æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd][pʊt] [glen] - [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	for	romance	,	I	at	least	should	put	Glen	Malure	far	before	it	;
但	为了	浪漫	,	我	在	至少	应该	放	格伦	-	远的	前	它	;

但要论浪漫情调，我至少应该把格伦马鲁尔排在它前面；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['bjuːti] , [wʊd] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜːr][ðə; ði] ['lʌvli] [kʌp][ʌv; əv][lɑːk; lɑːx] [teɪ] [ɔːr]

and	,	for	beauty	,	would	infinitely	prefer	the	lovely	cup	of	Lough	Tay	or
和	,	为了	美丽	,	会	无限地	更喜欢	这	迷人的	杯子	的	湖	泰	或者

-	,
Luggilaw	,
-	,

至于美感，我宁愿选择洛赫泰湖或卢吉洛湖那杯香醇的美酒。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəlz] ['ʌndər][ðə; ði] ['westərn] [sloʊps][ʌv; əv] [daʊs] .

where	it	nestles	under	the	western	slopes	of	Douse	.
在哪里	它	雀巢	在下面	这	西	连续下坡	的	浇水	.

它依偎在杜斯山西坡下。

[ðɪs] , [ænd; ənd][lɑːk; lɑːx][dæn][æz; əz] [wel] ,

This	,	and	Lough	Dan	as	well	,
这	,	和	湖	担	作为	出色地	,

这一点，还有洛夫丹湖也是如此。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['diːtʊr] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] ['dʌblɪn] ;

you	can	see	by	a	slight	detour	on	your	way	to	Dublin	;
你	能	看	经过	一个	轻微	車輛改道	在	你的	方式	到	都柏林	;

去都柏林的路上稍微绕一下路就能看到；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [baɪ] [breɪ] ,

and	if	you	have	come	by	Bray	,
和	如果	你	有	来	经过	嘶叫	,

如果你路过布雷，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [roʊd] [bæk] [tuː; tə] ['dʌblɪn] ,

it	is	best	to	take	the	military	road	back	to	Dublin	,
它	是	最好的	到	拿	这	军队	路	后退	到	都柏林	,

最好走军用公路返回都柏林。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [juː; jʊ] [θruː] - [baɪ][ðə; ði] ['hedwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪfi] , [ænd; ənd][pæst]

which	brings	you	through	Sallygap	by	the	headwaters	of	the	Liffey	,	and	past
哪个	带来	你	通过	-	经过	这	源头	的	这	利菲	,	和	过去的

[ðə; ði] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l]

the	other	beautiful
这	其他	美丽的

这条路线会带你穿过利菲河源头的萨利盖普，并经过其他美丽的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['lɪt(ə)l] [leɪk] [ʌv; əv][lɑːk; lɑːx] [breɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪvər] .

little	lake	of	Lough	Bray	at	the	sources	of	the	Glencree	River	.
小的	湖	的	湖	嘶叫	在	这	来源	的	这	-	河	.

格伦克里河源头的小湖——布雷湖。

[soʊ] , ['kiːpɪŋ] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [pæst] - [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]

So	,	keeping	high	among	the	hills	till	you	have	passed	Killakee	and	begin	the
所以	,	保持	高的	之中	这	丘陵	直到	你	有	通过了	-	和	开始	这

[dɪ'sent] ['ɪntuː] [ˌræθ'fɑːrnəm] ,

descent	into	Rathfarnham	,
下降	进入	拉斯法恩汉姆	,

所以，一路沿着山丘高处行进，直到经过基拉基（Killakee）后开始下山前往拉斯法恩汉姆（Rathfarnham）。

[juː; jʊ] [wɪl] [kəm'pliːt] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [ə'mɪd][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv]

you	will	complete	almost	the	whole	of	your	journey	amid	the	haunts	of
你	将要	完全的	几乎	这	所有的	的	你的	旅行	之中	这	闹鬼的地方	的

['ʃepərd] [foʊk] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [huːm] [sɪŋ] [lɪvd] ,

shepherd	folk	such	as	those	among	whom	Synge	lived	,
牧羊人	民间	这样的	作为	那些	之中	谁	辛格	居住地	,

你的旅程几乎全程都将在牧羊人经常出没的地方完成，就像辛格生活过的那些牧羊人一样。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [fɜːrst][hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]['vɪvɪd]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [laɪf] — [ə; eɪ]

and	from	whom	first	he	got	his	vivid	vision	of	Irish	peasant	life	—	a
和	从	谁	第一的	他	得到	他的	生动	想象	的	爱尔兰	农民	生活	—	一个

['vɪʒ(ə)n] ['kʌlərd] [noʊ] [daʊt] [baɪ] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn][fɑːr] - [ɔːf]['ærən] ,

vision	coloured	no	doubt	by	long	residence	in	far	-	off	Aran	,
想象	有色	不	怀疑	经过	长的	住宅	在	远的	-	离开	阿兰	,

而他最初正是从这些人那里获得了对爱尔兰农民生活的生动印象——毫无疑问，这种印象受到了他在遥远的阿兰群岛长期居住的影响。

[ænd; ənd][toʊld][ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [kiːp] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['geilik] [tʌŋ] , [jet] ['ɔːlweɪz] ,

and	told	in	words	that	keep	an	echo	of	the	Gaelic	tongue	,	yet	always	,
和	讲述	在	字	那	保持	一个	回声	的	这	盖尔语	舌头	,	然而	总是	,

用带有盖尔语回响的语言讲述，然而始终，

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪʒənz] [mʌst; məst][biː; bi] ,

as	most	of	our	visions	must	be	,
作为	最多	的	我们的	愿景	必须	是	,

正如我们大多数人的愿景一样，

[ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['kʌntrisaɪd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn]

in	its	essence	the	vision	of	that	particular	countryside	where	he	was	born
在	它是	本质	这	想象	的	那	特别的	农村	在哪里	他	曾是	出生

[ænd; ənd][bred] .

and	bred	.
和	繁殖	.

从本质上讲，这是他出生和成长的那片特定乡村的景象。

[viː]

V
V

∨

[ðə; ði] ['veri] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv] ['wikləu] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['maʊntnz] , [ɪts] [smɔːl] ['plʌndʒɪŋ] ['rɪvəz] ,

The	very	antithesis	of	Wicklow	,	with	its	mountains	,	its	small	plunging	rivers	,
这	非常	对立	的	威克洛	,	和	它是	山脉	,	它是	小的	骤降	河流	,

与威克洛郡截然相反，威克洛郡有群山，有蜿蜒的小河。

[ænd; ənd][ɪts] [briːd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [laɪt] - ['fʊtɪd] [ʃiːp] , [ɪz][ðə; ði][pleɪn] ['kʌntri] [ʌv; əv] [miːθ] ,

and	its	breed	of	little	light	-	footed	sheep	,	is	the	plain	country	of	Meath	,
和	它是	品种	的	小的	光	-	有脚的	羊	,	是	这	清楚的	国家	的	米斯	,

以及它所饲养的轻盈小绵羊品种，是米斯郡的平原地区。

['wɔːtərd] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] , [ænd; ənd] [greɪzd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['faɪnɪst]

watered	by	the	deep	stream	of	the	Boyne	,	and	grazed	over	by	the	finest
浇水	经过	这	深的	溪流	的	这	博因	,	和	放牧	超过	经过	这	最好的

[ænd; ənd] [bɪgɪst] ['kæt(ə)l] .

and	biggest	cattle	.
和	最大	牛	.

博因河深流滋润着这片土地，最优质、体型最大的牛群曾在此悠闲地吃草。

[noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn]['aɪərlənd][ɪz][soʊ] [rɪtʃ] [ɪn] ['mɔnjuməntz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ;

No	other	place	in	Ireland	is	so	rich	in	monuments	of	all	the	ages	;
不	其他	地方	在	爱尔兰	是	所以	富有的	在	纪念碑	的	全部	这	年龄	;

爱尔兰其他任何地方都没有像这里一样拥有如此丰富的各个时代的古迹；

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn]['aɪərlənd] ['betər] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪn]
nor **is** **there** **anything** **in** **Ireland** **better** **worth** **seeing** **than** **the** **valley** **of** **the** **Boyne**
也不 是 那里 任何事物 在 爱尔兰 更好的 值得 看到 比 这 谷 的 这 博因
[ɪt'self] ,
itself **,**
本身 ,

在爱尔兰，也没有什么地方比博因河谷本身更值得一看。

[frʌm; frəm]['nævən][tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
from **Navan** **to** **the** **sea** **.**
从 纳文 到 这 海 .

从纳文到海边。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][taɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bɪ'gɪn][baɪ]['draɪvɪŋ][tuː; tə][trɪm] ,
If **I** **had** **time** **and** **a** **motor** **car** **,** **I** **should** **begin** **by** **driving** **to** **Trim** **,**
如果 我 有 时间 和 一个 发动机 车 , 我 应该 开始 经过 驾驶 到 修剪 ,

如果我有时间和一辆车，我应该先开车去特里姆。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['lɑːrə]
and **stopping** **just** **short** **of** **it** **at** **Lara**
和 停止 只是 短的 的 它 在 拉拉

就在劳拉即将到达终点之际，她却戛然而止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[kɔːr] , [tuː; tə] [siː] [wer] [swɪft] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [feɪm] .
cor **,** **to** **see** **where** **Swift** **lived** **in** **the** **early** **days** **of** **his** **growing** **fame** **.**
科尔 , 到 看 在哪里 迅速 居住地 在 这 早期的 天 的 他的 生长 名声 .

去看看斯威夫特在成名初期居住的地方。

[æt; ət] [trɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ruːɪnz] , [bʌt; bət]['noʊtəbli] “
At **Trim** **you** **will** **find** **an** **amazing** **cluster** **of** **beautiful** **ruins** **,** **but** **notably** **“**
在 修剪 你 将要 寻找 一个 惊人的 簇 的 美丽的 废墟 , 但 尤其 “
[kɪŋ] ['dʒɑːnz]['kæs(ə)l] ” ,
King **John's** **Castle** **”** **,**
国王 约翰的 城堡 ” ,

在特里姆，你会发现一组令人惊叹的美丽遗址，其中最著名的是“约翰国王城堡”。

[æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] [kiːp] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [siːn] .
as **fine** **a** **specimen** **of** **the** **Norman** **keep** **as** **can** **be** **seen** **.**
作为 美好的 一个 标本 的 这 诺曼 保持 作为 能 是 已见 .

这是目前所能看到的最好的诺曼式城堡之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪn] - [baɪ] [hjuː] [diː] ['leɪsi] ,
It **was** **founded** **in** **1173** **by** **Hugh** **de** **Lacy** **,**
它 曾是 创立 在 - 经过 休 德 莱西 ,

它由休·德·莱西于1173年创立。

[soʊ][noʊ]['nɔːrmən] ['bɪldɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mʌtʃ] ['oʊldər][ɪn]['aɪərlənd] .
so **no** **Norman** **building** **can** **be** **much** **older** **in** **Ireland** **.**
所以 不 诺曼 建筑 能 是 很多 老 在 爱尔兰 .

所以，爱尔兰的诺曼式建筑不可能比这更古老。

[ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊmæns] — ['rɪtʃəd] [iː] [held] ['henri] [ʌv; əv]['læŋkæstər]['prɪz(ə)nər]

Its	history	is	full	of	romance	—	Richard	II	held	Henry	of	Lancaster	prisoner
它是	历史	是	满的	的	浪漫	—	理查德	二	握住	亨利	的	兰开斯特	囚犯

[ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [ænd; ənd] ['meni] [diːdz] [ʌv; əv][noʊt][wɜːr; wər] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs]

there	for	a	while	—	and	many	deeds	of	note	were	done	in	the	old	place
那里	为了	一个	尽管	—	和	许多	契约	的	笔记	是	完毕	在	这	老的	地方

.

:

.

它的历史充满了浪漫色彩——理查二世曾将兰开斯特的亨利囚禁在那里一段时间——许多值得注意的事迹都发生在这个古老的地方。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [speɪs] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][trɪm] , [nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ruːɪnz][ʌv; əv]

But	there	is	not	space	to	deal	with	Trim	,	nor	with	the	beautiful	ruins	of
但	那里	是	不是	空间	到	交易	和	修剪	,	也不	和	这	美丽的	废墟	的

[bɛktɪv] ['æbi] ,

Bective	Abbey	,
贝克蒂夫	修道院	,

但是篇幅有限，无法介绍特里姆，也无法介绍贝克蒂夫修道院美丽的遗址。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wʌt] [noʊ] ['trævələr] [ʃʊd; ʃəd] [liːv]

which	you	can	arrange	to	see	on	the	way	to	what	no	traveller	should	leave
哪个	你	能	安排	到	看	在	这	方式	到	什么	不	游客	应该	离开

[ˌʌn'siːn] — [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv]['tærə] .

unseen	—	the	Hill	of	Tara	.
看不见	—	这	爬坡道	的	塔拉	.

您可以安排在前往每个旅行者都不应该错过的景点——塔拉山的途中参观它。

[ɑːn][ðə; ði] ['rɪvər] [bɔɪn] [æt; ət] [trɪm]

ON	THE	RIVER	BOYNE	AT	TRIM
在	这	河	博因	在	修剪

在特里姆的博因河上

['tærə][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [fiːld] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [græs] ,

Tara	of	to	-	day	is	only	a	field	or	two	of	rich	grass	,
塔拉	的	到	-	天	是	仅有的	一个	场地	或者	二	的	富有的	草	,

如今的塔拉只剩下一两块长满肥沃草地的田野了。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɜːθwɜːks] — [moʊst] ['kjʊriəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]

covered	with	the	trace	of	ancient	earthworks	—	most	curious	of	them	the
涵盖	和	这	痕迹	的	古老的	土方工程	—	最多	好奇的	的	他们	这

['bæŋkwɪtɪŋ] [hɔːl] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['kɔɹmək] ,

Banqueting	Hall	of	King	Cormac	,
宴会	大厅	的	国王	科马克	,

遍布古代土方工程的痕迹——其中最引人注目的是科马克国王的宴会厅。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nærəʊ] [ˌpærə'leləgræm] — - [jaːdz][ɪn][leŋkθ; leŋθ][baɪ] - [waɪd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

a	long	narrow	parallelogram	—	250	yards	in	length	by	15	wide	—	with	the
一个	长的	狭窄的	平行四边形	—	-	码	在	长度	经过	-	宽的	—	和	这

[ˌfɔːr'tiːn] ['oʊpənɪŋz][ʌv; əv][ɪts] [dɔːz] [stɪl] ['treɪsəb(ə)l] ,

fourteen	openings	of	its	doors	still	traceable	,
十四	开口	的	它是	门	仍然	可追溯的	,

一个狭长的平行四边形——长250码，宽15码——其十四个门洞的痕迹仍然清晰可见。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ɪn] [tuː] [plænz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['veri] ['eɪnʃənt] ['aɪrɪʃ] ['mænjʊskrɪpts] .

as	they	are	shown	in	two	plans	preserved	in	very	ancient	Irish	manuscripts	.
作为	他们	是	所示	在	二	计划	保存完好	在	非常	古老的	爱尔兰	手稿	.

正如保存在非常古老的爱尔兰手稿中的两份平面图所示。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɔnjumənts] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [ðə; ði][plæn][ɪn]

But	for	the	detail	of	these	monuments	you	must	consult	the	plan	in
但	为了	这	细节	的	这些	纪念碑	你	必须	咨询	这	计划	在

['mɪstər] . [kʊks] ['ædmərəb(ə)l] “ ['mɜːrri] ” ;

Mr	.	Cooke's	admirable	“	Murray	”	;
先生	.	库克的	令人钦佩的	“	默里	”	;

但要了解这些纪念碑的细节，您必须参考库克先生的优秀著作《默里》中的规划图;

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['tærə][aɪ] [meɪ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][maɪ]

for	some	general	account	of	the	history	of	Tara	I	may	refer	to	my
为了	一些	一般的	帐户	的	这	历史	的	塔拉	我	可能	参考	到	我的

[oʊn] [fer] [hɪlz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

own	Fair	Hills	of	Ireland	.
自己的	公平的	丘陵	的	爱尔兰	.

关于塔拉的历史概况，我可参阅我自己的《爱尔兰美丽山丘》。

[hɪr] [aɪ]['sɪŋg(ə)l][aʊt]['oʊnli][wʌn] [θred] [ɪn] [ðæt] [væst]['fæbrɪk][ʌv; əv] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] .

Here	I	single	out	only	one	thread	in	that	vast	fabric	of	associations	.
这里	我	单身的	出去	仅有的	一	线	在	那	广阔的	织物	的	协会	.

在这里，我只挑选出这错综复杂的关系网中的一条线索。

['lʊkɪŋ] [nɔːrθ] - [iːst] [frʌm; frəm]['tærə][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['iːzəli] (['eni] [tʃaɪld][kæn; kən] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt])

Looking	north	-	east	from	Tara	you	will	see	easily	(	any	child	can	point	it	out	)
寻找	北	-	东方	从	塔拉	你	将要	看	容易地	(	任何	孩子	能	观点	它	出去	)

[ə'nʌðər] ['sʌmwʌt] ['haɪər]

another	somewhat	higher
其他	有些	更高

从塔拉向东北方向望去，你会很容易地看到（任何孩子都能指出来）另一个稍高一些的山丘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[raɪz][ʌv; əv] [graʊnd] , ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [maɪlz] ['dɪstənt] — [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['sleɪn] .

rise	of	ground	,	seven	or	eight	miles	distant	—	the	Hill	of	Slane	.
上升	的	地面	,	七	或者	八	英里	遥远	—	这	爬坡道	的	斯莱恩	.

七八英里外的隆起地势——斯莱恩山。

[ðæt] [ɪz] [wer] , [ɑːn] ['iːstər] [iːv] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

That	is	where	,	on	Easter	Eve	in	the	year	433	,
那	是	在哪里	,	在	复活节	前夕	在	这	年	-	,

公元433年复活节前夕，就在那里，

['pætrɪk] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['pæskl] ['faɪər] [wɪtʃ] [geɪv] ['menəs] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [kɪŋ]

Patrick	lighted	the	Paschal	fire	which	gave	menace	and	warning	to	the	High	King
帕特里克	照明	这	复活节	火	哪个	给予	威胁	和	警告	到	这	高的	国王

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['druːɪdz] ,

and	his	druids	,
和	他的	德鲁伊	,

帕特里克点燃了复活节圣火，这给至高王和他的德鲁伊教徒带来了威胁和警告。

['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [steɪt] [ɑːn]['tærə] .

keeping	their	state	on	Tara	.
保持	他们的	状态	在	塔拉	.

他们将自己的国家维持在塔拉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] ['tʃælɪndʒ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [d'ruːɪdɪk]['festɪvl; 'festəvəl][wʌz; wəz][ɪn]

It	was	a	bold	challenge	,	for	a	great	druidic	festival	was	in
它	曾是	一个	大胆的	挑战	,	为了	一个	伟大的	德鲁伊	节日	曾是	在

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

preparation	,
准备	,

这是一个大胆的挑战，因为一场盛大的德鲁伊教节日正在筹备中。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ɪn] [miːθ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [fleɪm] [tɪl] ['tærə][ɪt'self][ʃʊd; ʃəd]

and	no	man	in	Meath	was	permitted	to	light	a	flame	till	Tara	itself	should
和	不	男人	在	米斯	曾是	允许	到	光	一个	火焰	直到	塔拉	本身	应该

[gɪv] [ðə; ðɪ] ['biːkən] ['sɪgnəl] ;

give	the	beacon	signal	;
给	这	信标	信号	;

在塔拉山发出烽火信号之前，米斯郡的任何人都不允许点燃火焰；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃælɪndʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrkɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

and	the	night	of	that	challenge	is	a	marking	-	point	in	the	history	of
和	这	夜晚	的	那	挑战	是	一个	标记	-	观点	在	这	历史	的

['aɪərlənd] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

Ireland	—	even	in	the	history	of	the	world	.
爱尔兰	—	甚至	在	这	历史	的	这	世界	.

那场挑战之夜是爱尔兰历史上的一个里程碑，也是世界历史上的一个里程碑。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪfθ] ['sentʃəri] , [ɔːl] ['jʊrəp] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] -

For	in	that	period	of	the	fifth	century	,	all	Europe	,	as	we	know	it	to	-
为了	在	那	时期	的	这	第五	世纪	,	全部	欧洲	,	作为	我们	知道	它	到	-

[deɪ] ,

day	,
天	,

因为在五世纪的那个时期，整个欧洲，也就是我们今天所知的欧洲，

[wʌz; wəz][ɪn'kluːdɪd] [wɪ'ðɪn] ['roʊmz] ['empaɪər] , [seɪv] [fɔːr; fər] [tuː] [ɪk'sepʃənz] — [ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪɪŋ]

was	included	within	Rome's	Empire	,	save	for	two	exceptions	—	the	outlying
曾是	包括	之内	罗马的	帝国	,	节省	为了	二	例外情况	—	这	边远

[riˈtriːts] [ʌv; əv][ˌskændɪ'nevjə][ænd; ənd][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

retreats	of	Scandinavia	and	of	Ireland	.
静修	的	斯堪的纳维亚	和	的	爱尔兰	.

除了斯堪的纳维亚和爱尔兰这两个偏远地区外，其余地区都属于罗马帝国的版图。

[ˌkrɪsti'ænəti] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['empaɪər] , [ðə; ðɪ][rɪ'lɪdʒən][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

Christianity	was	the	religion	of	the	Empire	,	the	religion	of	civilization	,
基督教	曾是	这	宗教	的	这	帝国	,	这	宗教	的	文明	,

基督教是帝国的宗教，是文明的宗教。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət][ðæt] [bɪ'fɔːr] ['pætrɪks] ['kʌmɪŋ] [ˌkrɪsti'ænəti] [hæd; həd][gɑːt]

and	there	is	little	doubt	but	that	before	Patrick's	coming	Christianity	had	got
和	那里	是	小的	怀疑	但	那	前	帕特里克的	未来	基督教	有	得到

[sʌm; səm] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] - ['iːstərn] [pɑːrts][ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

some	footing	in	the	south	-	eastern	parts	of	Ireland	,
一些	立足点	在	这	南	-	东	部分	的	爱尔兰	,

毫无疑问，在帕特里克到来之前，基督教已经在爱尔兰东南部地区站稳了脚跟。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn]['kloʊsɪst] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

which	were	in	closest	commerce	with	Great	Britain	.
哪个	是	在	最接近	商业	和	伟大的	英国	.

这些国家与英国有着最密切的贸易往来。

['pætrɪk] , [baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ] ['brɪtn] (['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli][ʌv; əv] [weɪlz]) ,

Patrick	,	by	birth	a	Briton	(	almost	certainly	of	Wales	)	,
帕特里克	,	经过	出生	一个	英国人	(	几乎	当然	的	威尔士	)	,

帕特里克，生于英国（几乎可以肯定是威尔士人），

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ;

was	a	Roman	born	in	the	same	sense	as	St	.	Paul	;
曾是	一个	罗马	出生	在	这	相同的	感觉	作为	英石	.	保罗	;

他是罗马人，与圣保罗一样是罗马人；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ;

his	father	was	an	official	of	the	Empire	;
他的	父亲	曾是	一个	官方的	的	这	帝国	;

他的父亲是帝国的一名官员；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][kæp'tɪvəti][baɪ] [ðiːz] ['aʊtər]

and	from	his	father's	house	he	was	carried	into	captivity	by	these	outer
和	从	他的	父亲的	房子	他	曾是	携带	进入	囚禁	经过	这些	外

[baː'bɛəriənz][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

barbarians	of	Ireland	.
野蛮人	的	爱尔兰	.

他从父亲的家中被爱尔兰的这些外来蛮族掳走。

[ɪn][hɪz; ɪz][kæp'tɪvəti][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [ɪ'skeɪpt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪkst] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə]

In	his	captivity	he	found	his	mission	,	escaped	,	with	the	fixed	design	to
在	他的	囚禁	他	成立	他的	使命	,	逃脱	,	和	这	固定的	设计	到

[prɪ'per] [hɪm'self][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

prepare	himself	for	it	,
准备	他自己	为了	它	,

在被囚禁期间，他找到了自己的使命，成功逃脱，并为此做好了充分的准备。

[ænd; ənd] [spent] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɑːn] [ðæt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] - , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

and	spent	thirty	years	on	that	preparation	before	,	in	432	,	he	came	back	to
和	花费	三十	年	在	那	准备	前	,	在	-	,	他	来了	后退	到

[meɪk]

make
制作

他为此准备了三十年，之后于公元432年回来制作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[kæp'tɪvəti] ['kæptɪv] .

captivity	captive	.
囚禁	俘虏	.

囚禁。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [æt; ət][ə; eɪ][pɔːrt][ɪn] [saʊθ] - ['iːstərn] ['aɪərlənd] — ['prɑːbəbli] ['wikləu] — [bʌt; bət] [stʊd]

He	touched	at	a	port	in	south	-	eastern	Ireland	—	probably	Wicklow	—	but	stood
他	感动	在	一个	港口	在	南	-	东	爱尔兰	—	大概	威克洛	—	但	站立

[ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ves(ə)l] ,

on	with	his	vessel	,
在	和	他的	血管	,

他在爱尔兰东南部的一个港口（可能是威克洛）靠岸，但继续与他的船同行。

['koʊstɪŋ] [pæst] ['dʌblɪn] [beɪ] [tɪl] [hiː; hi]['lændɪd] [ə'gen] [fɔːr; fər]['wɔːtər][ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [æt; ət][ðə; ði]

coasting	past	Dublin	Bay	till	he	landed	again	for	water	and	provisions	at	the
滑行	过去的	都柏林	湾	直到	他	登陆	再次	为了	水	和	条款	在	这

['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ʌv; əv] ['skeri] ,

little	island	of	Skerries	,
小的	岛	的	斯克里斯	,

他乘船沿都柏林湾航行，直到在斯克里斯小岛上再次登陆补充水和补给。

[wɪtʃ] [sɪns] [ðen] [ɪz] [kɔːld] - .
which since then is called Inishpatrick .
哪个 自从 然后 是 称为 - .

此后，它被称为伊尼什帕特里克岛。

[stɪl] [nɔːrθ] [hiː; hi] [seɪld] , [ʌp][tuː; tə] ['stræŋfərd] [lɑːk; lɑːx] , [wer] , ['lændɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]
Still north he sailed , up to Strangford Lough , where , landing , he made his
仍然 北 他 航行 , 向上 到 斯特兰福德 湖 , 在哪里 , 降落 , 他 制成 他的
[fɜːrst][kən'vɜːrt] ,
first convert ,
第一的 转变 ,

他继续向北航行，到达斯特兰福德湾，在那里登陆后，他皈依了第一个基督教。

[ðə; ði] [tʃiːf] - , [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [tʃɜːrtʃ] — [daʊn] ['pætrɪk] — [wer] ['meni] ['jɪrz]
the chief Dichu , and founded his first church — Down Patrick — where many years
这 首席 - , 和 创立 他的 第一的 教会 — 向下 帕特里克 — 在哪里 许多 年
['leɪtər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][daɪ] .
later he returned to die .
之后 他 返回 到 死 .

酋长迪楚，并创建了他的第一座教堂——唐帕特里克教堂——多年后他回到那里去世。

[hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] ['spdʒɜːn] .
Here for a time he sojourned .
这里 为了 一个 时间 他 旅居 .

他曾在此逗留过一段时间。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [saʊθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['erənd] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ,
Before he turned south there was an errand he had to do ,
前 他 转向 南 那里 曾是 一个 差事 他 有 到 做 ,

在他向南行进之前，他还有一件事要办。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪd] , [ɪn]['æntrɪm] ,
to bring his message to the valley of the Braid , in Antrim ,
到 带来 他的 信息 到 这 谷 的 这 编织 , 在 安特里姆 ,

把他的信息带到安特里姆郡的布雷德山谷，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪv] , ['hɜːdɪŋ] [swaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] - .
where he had been a captive , herding swine on the slopes of Slemish .
在哪里 他 有 到过 一个 俘虏 , 放牧 猪 在 这 连续下坡 的 - .

他曾被囚禁在那里，在斯莱米什山坡上放牧猪群。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,
But at last , in the spring of 433 ,
但 在 最后的 , 在 这 春天 的 - ,

但最终，在公元433年春天，

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ænd; ənd]['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] — [ðə; ði]
he set his face to the very core and centre of his purpose — the
他 放 他的 脸 到 这 非常 核 和 中心 的 他的 目的 — 这
[ɪvændʒɪlaɪ'zeɪʃən][ʌv; əv]['aɪərlənd][æt; ət][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [hed] [ʌv; əv]['peɪgən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd]
evangelization of Ireland at the fountain head of pagan civilization and
传福音 的 爱尔兰 在 这 喷泉 头 的 异教徒 文明 和
['peɪgən] ['paʊər] .
pagan power .
异教徒 力量 .

他将目光投向了他目标的核心和中心——在异教文明和异教力量的源头爱尔兰传播福音。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['pætrɪks] ['mɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] .
For the success of Patrick's mission lay in this .
为了 这 成功 的 帕特里克的 使命 躺 在 这 .

帕特里克的使命能否成功，就取决于此。

[hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːfs] , [hiː; hi] [ˈbɪrdɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪgən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˈpleɪsɪz]

He	addressed	himself	to	the	chiefs	,	he	bearded	the	pagan	in	his	strong	places
他	已解决	他自己	到	这	酋长们	,	他	留着胡子的	这	异教徒	在	他的	强的	地方

:
:
:

他向首领们发表讲话，他在异教徒的据点上与他们交锋：

[hiː; hi] [wʌn] [ðoʊz] [huː] [ˈkærid] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

he	won	those	who	carried	others	with	them	.
他	韩元	那些	WHO	携带	其他的	和	他们	.

他赢得了那些带领他人一起前进的人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

That	was	the	method	he	had	learnt	in	more	than	a	generation	of
那	曾是	这	方法	他	有	学会了	在	更多的	比	一个	一代	的

[ˈleɪbər] ,

labour	,
劳动	,

那是他经过一代多时间的劳动才学到的方法。

[spent] [ˈsiːkɪŋ] [ˈnɑːlɪdʒ] [θruːˈaʊt] [ˈjʊrəp] “ [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlætərən] [æt; ət]

spent	seeking	knowledge	throughout	Europe	“	in	the	college	of	the	Lateran	at
花费	寻求	知识	自始至终	欧洲	“	在	这	大学	的	这	拉特兰	在

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

在罗马拉特兰学院，他花费大量时间在欧洲各地求学，

[æt; ət] [θɛˈθiːnə] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtʌskən] [siː] , [æt; ət] [ɔːˈsɛr] [ɪn] [gɔːl] ” ,

at	Cecina	on	the	Tuscan	Sea	,	at	Auxerre	in	Gaul	”	,
在	塞西纳	在	这	托斯卡纳	海	,	在	欧塞尔	在	高卢	”	,

在托斯卡纳海边的切奇纳，在高卢的欧塞尔”，

[ˈdʒeləsli] [ˈprɑfɪtɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈempaɪər] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈempaɪər]

jealously	profiting	by	his	right	as	a	citizen	of	the	Empire	,	before	the	Empire
嫉妒	获利	经过	他的	正确的	作为	一个	公民	的	这	帝国	,	前	这	帝国

[ʃʊd; ʃəd] [ˈkrʌmb(ə)l] ,

should	crumble	,
应该	崩溃	,

他嫉妒地利用自己作为帝国公民的权利牟利，趁着帝国尚未崩溃。

[ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] [ˈperɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [riːˈdʌbəld] [əˈsɔːlts]

and	knowledge	and	religion	perish	with	it	,	under	the	redoubled	assaults
和	知识	和	宗教	沦	和	它	,	在下面	这	加倍	袭击

[ʌv; əv] [ˈbɑːrbərɪzəm] .

of	barbarism	.
的	野蛮	.

在野蛮行径的加倍攻击下，知识和宗教也随之消亡。

[noʊ] [mæn]

No	man
不	男人

没有人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[wɪl] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['sleɪn] [huː] ['rɪəlaiziz] [wʌt] [leɪ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ʌv; əv] ['pætrɪks]
will **despise** **the** **Hill** **of** **Slane** **who** **realizes** **what** **lay** **behind** **the** **kindling** **of** **Patrick's**
将要 鄙视 这 爬坡道 的 斯莱恩 WHO 意识到 什么 躺 在后面 这 引火物 的 帕特里克的
['wɑːtʃˌfaɪər] .
watchfire **.**
守望之火 .

斯莱恩山的居民将会憎恨那些意识到帕特里克点燃篝火背后隐藏着什么的人。

[aɪ] [kwoʊt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪrɪʃ] ['raɪtər] ,
I **quote** **a** **passage** **from** **a** **great** **Irish** **writer** **,**
我 引用 一个 通道 从 一个 伟大的 爱尔兰 作家 ,

我引用一位伟大的爱尔兰作家的一段话：

[huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] — [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['wɪljəm]
who **had** **the** **gift** **of** **seeing** **things** **in** **their** **relations** **—** **the** **late** **Sir** **William**
WHO 有 这 礼物 的 看到 事物 在 他们的 关系 — 这 晚的 先生 威廉
['bʌtlər] .
Butler **.**
巴特勒 .

已故的威廉·巴特勒爵士，他拥有洞察人际关系的天赋。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [læst] ['vɑːljəm] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] :
It **is** **from** **his** **last** **volume** **The** **Light** **of** **the** **West** **:**
它 是 从 他的 最后的 体积 这 光 的 这 西方 :

这段文字出自他的最后一卷《西方之光》：

“ [ðə; ði] ['iːstər] [iːv] , - ,
“ **The** **Easter** **Eve** **,** **433** **,**
“ 这 复活节 前夕 , - ,

“复活节前夜，433年，

[ɪz] ['fɔːlɪŋ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [koʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] — [dɑːrk] [ænd; ənd] [koʊld]
is **falling** **dark** **and** **cold** **upon** **the** **realm** **of** **Ireland** **—** **dark** **and** **cold**
是 坠落 黑暗的 和 寒冷的 之上 这 领域 的 爱尔兰 — 黑暗的 和 寒冷的
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪdəlz] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn]
because **to** **-** **morrow** **is** **sacred** **to** **the** **idols** **—** **and** **it** **has** **long** **been**
因为 到 - 明天 是 神圣 到 这 偶像 — 和 它 有 长的 到过
[ruːld] [ɪn] ['druːidz] - [lɔː] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [fæst] [ʌv; əv] - [noʊ] ['faɪər]
ruled **in** **Druids** **'** **law** **that** **on** **the** **night** **preceding** **the** **great** **fast** **of** **Tamhair** **no** **fire**
裁决 在 德鲁伊 - 法律 那 在 这 夜晚 前 这 伟大的 快速地 的 - 不 火
[ɪz] [tuː; tə] [bɜːrn] [ɑːn] [hɑːrθ] [ɔːr] [hɪl] — [noʊ] [laɪt] [ɪz] [tuː; tə] [gliːm] [frʌm; frəm] ['pæləs] [ɔːr] ['hʌvl] [ʌn'tɪl]
is **to** **burn** **on** **hearth** **or** **hill** **—** **no** **light** **is** **to** **gleam** **from** **palace** **or** **hovel** **until**
是 到 烧伤 在 炉 或者 爬坡道 — 不 光 是 到 闪耀 从 宫殿 或者 茅屋 直到
[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [paɪl] ,
the **flame** **of** **the** **sacred** **pile** **,**
这 火焰 的 这 神圣 桩 ,

黑暗和寒冷正笼罩着爱尔兰王国——之所以黑暗和寒冷，是因为明天是祭祀偶像的神圣之日——德鲁伊教的律法早已规定，在塔姆海尔大斋节的前夜，炉火或山丘上不得燃起任何火——宫殿或茅屋中不得发出任何光亮，直到圣火燃起。

['kɪndld] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] - [rʌθ] - [æt; ət] ['tærə] ,
kindled **by** **the** **king** **on** **the** **green** **'** **rath** **'** **at** **Tara** **,**
点燃 经过 这 国王 在 这 绿色的 - 拉思 - 在 塔拉 ,

由国王在塔拉的绿色“拉特”上点燃

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [siːn] ['bɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [miːθ] .
shall **be** **seen** **burning** **over** **the** **plains** **of** **Meath** **.**
将 是 已见 燃烧 超过 这 平原 的 米斯 .

将在米斯平原上空看到熊熊燃烧的景象。

[soʊ][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [kʌmz] [daʊn] , [ðə; ði] [laɪt] ['lesənz] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

So	the	twilight	comes	down	,	the	light	lessens	in	the	west	,
所以	这	暮	来	向下	,	这	光	减少	在	这	西方	,

于是暮色降临，西方的光线渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] ['lændskeɪp] [ɪz] [ræpt] [ɪn] [di:p] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [glu:m] ,

and	the	wide	landscape	is	wrapt	in	deep	and	solemn	gloom	,
和	这	宽的	景观	是	包裹	在	深的	和	庄严	愁云	,

广袤的景色笼罩在一片深沉而肃穆的阴霾之中。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][lænd][ɪn] [wɪtʃ] ['mænz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .

as	though	it	had	been	a	land	in	which	man's	presence	was	unknown	.
作为	尽管	它	有	到过	一个	土地	在	哪个	男人的	在场	曾是	未知	.

仿佛这里曾是一片人类从未涉足的土地。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

While	yet	the	sun	was	high	in	heaven	,
尽管	然而	这	太阳	曾是	高的	在	天堂	,

当太阳还高挂天空的时候，

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ɪn][ðə; ði] ['estʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [bɔɪn] ,

the	missionary	had	quitted	his	boat	in	the	estuary	of	the	River	Boyne	,
这	传教士	有	辞职	他的	船	在	这	河口	的	这	河	博因	,

传教士把船停在了博因河的河口。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [ɑ:n] [fʊt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ['væli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [mi:θ] .

and	had	passed	on	foot	along	the	river	valley	towards	the	interior	of	Meath	.
和	有	通过了	在	脚	沿着	这	河	谷	向	这	内部的	的	米斯	.

然后沿着河谷步行前往米斯郡内陆。

['i:vnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] [ɪn'kæmpt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['græsi] [rɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv]

Evening	found	the	little	band	encamped	upon	a	grassy	ridge	on	the	north	side	of
晚上	成立	这	小的	乐队	营地	之上	一个	草丛	岭	在	这	北	边	的

[ðə; ði] [bɔɪn] ,

the	Boyne	,
这	博因	,

傍晚时分，这支小队伍在博因河北岸的一处长满草的山脊上扎营。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] .

and	overlooking	the	winding	channel	of	that	river	.
和	俯瞰	这	绕线	渠道	的	那	河	.

俯瞰着那条河流蜿蜒的河道。

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [sʌm; səm] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv]['tærə][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

To	the	south	,	some	miles	away	,	the	hill	of	Tara	was	in	sight	.
到	这	南	,	一些	英里	离开	,	这	爬坡道	的	塔拉	曾是	在	视线	.

向南望去，几英里之外，可以看到塔拉山。

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ['i:vnɪŋ] [fel] ['tʃɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['ji:ldɪd] [stɔ:r] [ʌv; əv]

The	March	evening	fell	chilly	upon	the	pilgrims	;	but	the	hillside	yielded	store	of
这	行进	晚上	跌倒	寒冷	之上	这	朝圣者	;	但	这	山坡	产生	店铺	的

[fɜ:rz] - ['fægət] [ænd; ənd][oʊk] - [bræntʃ] ,

furze	-	faggot	and	oak	-	branch	,
金雀花	-	柴草	和	橡木	-	分支	,

三月的夜晚，寒意袭来，朝圣者们感到一阵寒意；但山坡上却盛产荆豆柴和橡树枝。

[ænd; ənd] [su:n] [ə; eɪ][kæmp]['faɪər] [bleizd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

and	soon	a	camp	fire	blazed	upon	the	ridge	,
和	很快	一个	营	火	燃烧的	之上	这	岭	,

很快，山脊上燃起了一堆篝火。

['kæstɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌmoʊmən'terəli] ['diːpənɪŋ] [siː] [ʌv; əv]
casting around a wide circle of light into the momentarily deepening sea of
铸件 大约 一个 宽的 圆圈 的 光 进入 这 片刻 加深 海 的
['dɑːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

在瞬间加深的黑暗海洋中投射出一圈广阔的光芒。

[wʌt] ['meməriz] [ʌv; əv] [fɑːr] - [ɔːf] [naɪts] [ɑːn] [ðə; ði] ['æntrɪm] [hɪlz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['oʊvər]
What memories of far - off nights on the Antrim hills come to the pilgrim over
什么 回忆 的 远的 - 离开 夜晚 在 这 安特里姆 丘陵 来 到 这 朝圣 超过
[ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
the mists of thirty years ,
这 薄雾 的 三十 年 ,

三十年的迷雾中，朝圣者脑海中浮现出哪些关于安特里姆山遥远夜晚的记忆?

[æz; əz] [hɪr] [hiː; hi] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [ɑːn] ['aɪrɪʃ] [sɔɪl] [ə'gen] !
as here he stands in the firelight , on Irish soil again !
作为 这里 他 站立 在 这 火光 , 在 爱尔兰 土壤 再次 !

他此刻正站在火光中，再次踏上爱尔兰的土地!

[haʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [pæst] [sɪns] [læst] [ðə; ði] [fɜːrz] - ['fægət] [wɔːmd] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['ʃɛpɚdz]
How much has passed since last the furze - faggot warmed his lonely shepherd's
如何 很多 有 通过了 自从 最后的 这 金雀花 - 柴草 温暖 他的 孤独 牧羊人的
['bɪvuæk] !
bivouac !
露营 !

自从上次那个金雀花柴堆取暖他孤独的牧羊人营地以来，已经过去了多久!

[haʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ɔːl] [jɑːn] [grɪm] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm] [er] [hɪz; ɪz] [tæsk] [ʃæl; ʃəl]
How much has yet to be in all yon grim surrounding gloom ere his task shall
如何 很多 有 然而 到 是 在 全部 远 严峻 周围 愁云 埃雷 他的 任务 将
[biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] !
be accomplished !
是 完成 !

在那片阴郁的笼罩下，还有多少东西需要克服，他的任务才能完成!

['nevər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [mæn] [bɪn] [mɔːr]
Never in all the ages of the world has the might of savage man been more
绝不 在 全部 这 年龄 的 这 世界 有 这 可能 的 野蛮的 男人 到过 更多的
['mænɪfest] [ɑːn] [ɜːrθ] .
manifest on earth .
显现 在 地球 .

在世界所有时代，野蛮人的力量从未像现在这样在地球上如此显露。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['vændl] [kɪŋ] [ɪz] [ɪn] ['kɑːrθɪdʒ] ; [ðə; ði] ['vɪzəgɑːθs] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [æt; ət] [tuː'luːz] ; ['ætlə]
Already the Vandal king is in Carthage ; the Visigoths are seated at Toulouse ; Attila
已经 这 破坏者 国王 是 在 迦太基 ; 这 西哥特人 是 坐着 在 图卢兹 ; 阿提拉

汪达尔国王已在迦太基；西哥特人驻扎在图卢兹；阿提拉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [raɪn] , ['hævɪŋ] ['rɪdn] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
has reached the Rhine , having ridden his charger over the ashes of the
有 达到 这 莱茵河 , 拥有 骑 他的 充电器 超过 这 灰烬 的 这
['iːstərn] ['empaɪər] .
Eastern Empire .
东 帝国 .

他骑着战马，踏过东罗马帝国的废墟，抵达了莱茵河畔。

“ [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri]['faɪər] , [stændz][æn; ən] [ˌʌn'ɑːrmd] , [dɪ'fensləs]

“	And	here	,	in	the	light	of	the	solitary	fire	,	stands	an	unarmed	,	defenceless
“	和	这里	,	在	这	光	的	这	孤	火	,	站立	一个	徒手	,	毫无防备

[mæn] , [huː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

man	,	who	,	even	now	,
男人	,	WHO	,	甚至	现在	,

“而在这里，在孤零零的篝火映照下，站着一个手无寸铁、毫无防备的男人，即使在此刻，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦斯特(Leinster)
第3/3页

[kiːps] [ðɪs] ['iːstər] [iːv] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪdʒɪl][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['peɪgən]
keeps **this** **Easter** **Eve** **as** **a** **vigil** **of** **battle** **against** **the** **powers** **of** **Pagan**
保持 这 复活节 前夕 作为 一个 守夜 的 战斗 反对 这 权力 的 异教徒
['dɑːrknəs] ,
darkness **,**
黑暗 ,

将今年的复活节前夜视为与异教黑暗势力作战的守夜之夜。

[θroʊnd] ['oʊvər]['jɑːndər][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [ɑːrmd] ['mʌltitjuːdz] .
throned **over** **yonder** **in** **all** **the** **might** **of** **armed** **multitudes** **.**
登基 超过 远处 在 全部 这 可能 的 武装 众多 .

他高高在上，统领着全副武装的军队。

“ [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['diːpənz] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] ; [ðə; ði] [mɑːrtʃ] ['waɪndz] [smaɪt] [ðə; ði] ['fægət] [fleɪm] ,
“ **The** **darkness** **deepens** **over** **the** **scene** **;** **the** **March** **winds** **smite** **the** **faggot** **flame** **,**
“ 这 黑暗 加深 超过 这 场景 ; 这 行进 风 惩击 这 柴草 火焰 ,

“夜色渐浓，三月的风吹灭了柴火，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['loʊnli] ['bɪvuæk] [ðə; ði] ['briːzɪz] [kʌm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst] ['sædnəs]
and **around** **the** **lonely** **bivouac** **the** **breezes** **come** **filled** **with** **the** **vast** **sadness**
和 大约 这 孤独 露营 这 微风 来 已填 和 这 广阔的 悲伤
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of **the** **night** **.**
的 这 夜晚 .

在孤寂的露营地周围，微风吹来，带着夜晚的无尽悲伤。

['fiːb(ə)l] [tuː; tə] ['aʊtwərd] [sens] [mʌst; məst] [siːm] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['strʌg(ə)l] .
Feeble **to** **outward** **sense** **must** **seem** **the** **chances** **of** **the** **coming** **struggle** **.**
微弱 到 向外 感觉 必须 似乎 这 机会 的 这 未来 斗争 .

从表面上看，即将到来的斗争的胜算似乎微乎其微。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪʃəneri] [meɪ] [ðɪs] [naɪt] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
But **the** **inner** **sense** **of** **the** **Great** **Missionary** **may** **this** **night** **be** **looking** **upon** **a**
但 这 内 感觉 的 这 伟大的 传教士 可能 这 夜晚 是 寻找 之上 一个
['dɪfrənt] ['vɪʒ(ə)n] .
different **vision** **.**
不同的 想象 .

但今晚，这位伟大传教士的内心或许会呈现出不同的景象。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bliːk] [rɪdʒ] [ænd; ənd]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] — [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,
Beyond **the** **bleak** **ridge** **and** **circle** **of** **firelight** **—** **out** **beyond** **void** **of** **darkness** **,**
超过 这 苍凉 岭 和 圆圈 的 火光 — 出去 超过 空白 的 黑暗 ,

越过荒凉的山脊和火光圈——越过无尽的黑暗虚空，

[pər'tʃæns] [ðoʊz] [diːp] - [sʌŋk] [aɪz] [ɑːr; ər] [bɪ'hoʊldɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər]['glɔːri][tuː; tə][ðə; ði]
perchance **those** **deep** **-** **sunk** **eyes** **are** **beholding** **glimpses** **of** **future** **glory** **to** **the**
或许 那些 深的 - 沉没 眼睛 是 凝视 惊鸿一瞥 的 未来 荣耀 到 这
[laɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [spred] ;
Light **he** **has** **come** **to** **spread** **;**
光 他 有 来 到 传播 ;

或许，他那双深邃的眼睛里正瞥见着他所要传播的光明的未来荣光；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,
and **it** **may** **be** **that** **his** **ear** **,**
和 它 可能 是 那 他的 耳朵 ,

或许他的耳朵，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ,

catching	**in**	**the**	**echoes**	**of**	**the**	**night**	**wind**	**the**	**accents**	**of**	**ages**	**yet**	**to**	**be**	**,**
捕捉	在	这	回声	的	这	夜晚	风	这	口音	的	年龄	然而	到	是	,

在夜风的回响中，捕捉到尚未到来的时代的音韵。

[ɪz] ['hɪrɪŋ] ['wʌndrəs] ['melədiz] [ʌv; əv] [saʊnd] ['roʊlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .

is	**hearing**	**wondrous**	**melodies**	**of**	**sound**	**rolling**	**through**	**the**	**starlight**	**.**
是	听力	奇妙的	旋律	的	声音	滚动	通过	这	星光	.

仿佛听到了美妙的旋律在星光中回荡。

“ . . . [jes] ,

“	**.**	**.**	**.**	**Yes**	**,**
“	.	.	.	是的	,

“... 是的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] — [aʊt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] — [fɑːr] [daʊn] [bɪ'loʊ]

there	**was**	**light**	**far**	**away**	**in**	**the**	**West**	**—**	**out**	**in**	**the**	**great**	**ocean**	**—**	**far**	**down**	**below**
那里	曾是	光	远的	离开	在	这	西方	—	出去	在	这	伟大的	海洋	—	远的	向下	以下

[ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['fɑːrðɪst] [vɜːrdʒ] — [frʌm; frəm]['westməust]['hɪltɑːp] ,

the	**sunset's**	**farthest**	**verge**	**—**	**from**	**westmost**	**hilltop**	**,**
这	日落	最远	边缘	—	从	最西端	山顶	,

遥远的西方——在浩瀚的海洋中——在落日最远的边缘之下——从最西边的山顶上，都闪耀着光芒。

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] .

the	**New**	**World**	**lay**	**waiting**	**for**	**the**	**light**	**.**
这	新的	世界	躺	等待	为了	这	光	.

新世界静待曙光。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['aɪrləndz] ['stɑːrvɪŋ] ['tʃɪldrən] .

It	**came**	**—**	**borne**	**by**	**the**	**hands**	**of**	**Ireland's**	**starving**	**children**	**.**
它	来了	—	出生	经过	这	双手	的	爱尔兰的	饥饿	孩子们	.

它来了——由爱尔兰饥饿的孩子们送来的。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['tɔtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] ['bɜːrðən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fiːvər] - ['strɪkən] [ʃɪp] ;

The	**old**	**man**	**tottered**	**with**	**the**	**precious**	**burthen**	**from**	**the**	**fever**	**-**	**stricken**	**ship**	**;**
这	老的	男人	摇摇晃晃	和	这	宝贵的	负担	从	这	发烧	-	受打击的	船	;

老人蹒跚着，背负着从那艘患了热病的船上带来的珍贵物品；

[ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] ['kærid] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn]['fiːb(ə)l][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ;

the	**young**	**child**	**carried**	**the**	**light**	**in**	**feeble**	**hands**	**to**	**the**	**shore**	**;**
这	年轻的	孩子	携带	这	光	在	微弱	双手	到	这	支撑	;

幼小的孩子用纤弱的小手捧着灯，走向岸边；

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] ['prɛəriz] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ʌv; əv]

the	**strong**	**man**	**bore**	**it**	**to**	**the**	**Western**	**prairies**	**,**	**and**	**into**	**the**	**cañons**	**of**
这	强的	男人	钻孔	它	到	这	西	草原	,	和	进入	这	峡谷	的

['snoʊi] ['siərəz] ;

snowy	**sierras**	**;**
下雪的	山脉	;

壮汉把它扛到了西部大草原，扛到了白雪皑皑的内华达山脉的峡谷里；

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['hoʊmsted] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fjuːtʃər] ['daʊər] [tuː; tə]

the	**maiden**	**brought**	**it**	**into**	**the**	**homestead**	**to**	**be**	**a**	**future**	**dower**	**to**
这	少女	带来	它	进入	这	家园	到	是	一个	未来	嫁妆	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['legəsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ;

her	**husband**	**and**	**a**	**legacy**	**to**	**her**	**children**	**;**
她	丈夫	和	一个	遗产	到	她	孩子们	;

少女将它带回了家，作为将来给丈夫的嫁妆和留给孩子的遗产；

[ænd; ənd]

and
和

和

[loʊ] ! [er] ['fæmɪnz] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] ,

lo	!	ere	famine's	night	had	passed	from	Ireland	,
洛	！	埃雷	饥荒的	夜晚	有	通过了	从	爱尔兰	,

看哪！爱尔兰的饥荒之夜尚未过去。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['pætrɪk] [ə'roʊz][ɔ:(r)] [ɔ:l] [ðæt] [væst] [nu:] [wɜ:rld][ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

the	Church	of	Patrick	arose	o'er	all	that	vast	new	world	of	America	,
这	教会	的	帕特里克	出现	超过	全部	那	广阔的	新的	世界	的	美国	,

圣帕特里克教会兴起于广袤的美洲新大陆。

[frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'ti:] . ['lɔ:rəns] [pɔ:z] [ɪts]['krɪst(ə)l][taɪd]['ɪntu:][ðə; ði] ['deɪbreɪk] [ʌv; əv]

from	where	the	great	St	.	Lawrence	pours	its	crystal	tide	into	the	daybreak	of
从	在哪里	这	伟大的	英石	.	劳伦斯	倾倒	它是	水晶	潮	进入	这	拂晓	的

[ðə; ði][ət'læntɪk] ,

the	Atlantic	,
这	大西洋	,

圣劳伦斯河从这里奔涌而出，清澈的河水汇入大西洋的黎明。

[tu:; tə] [wer] [ˌkælə'fɔ:rniə] [fliŋz] [waɪd][hɜ:r; hər] - ['goʊldən] [geɪt] - [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnsets] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	where	California	flings	wide	her	'	golden	gate	'	to	the	sunsets	of	the
到	在哪里	加利福尼亚州	投掷	宽的	她	-	金的	门	-	到	这	日落	的	这

[pə'sɪfɪk] .

Pacific	.
太平洋	.

加州向太平洋的日落敞开"金门"的地方。

['nɪrli] - ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔ:n] [sɪns] , [ɑ:n][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , - ,

Nearly	1400	years	have	gone	since	,	on	the	17th	of	March	,	493	,
几乎	-	年	有	已消失	自从	,	在	这	17th	的	行进	,	-	,

自公元493年3月17日以来，已经过去了近1400年。

['pætrɪk] [pæst] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .

Patrick	passed	from	earth	to	Heaven	.
帕特里克	通过了	从	地球	到	天堂	.

帕特里克已从尘世升入天堂。

['ɛmpaɪɚz][hæv; həv] ['flʌriʃt] [ænd; ənd] [gɔ:n] [daʊn] , [hoʊl] ['pi:pəlz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] , [nu:]

Empires	have	flourished	and	gone	down	,	whole	peoples	have	passed	away	,	new
帝国	有	繁荣	和	已消失	向下	,	所有的	人民	有	通过了	离开	,	新的

['feɪθs] [hæv; həv] [ə'rɪzn] ,

faiths	have	arisen	,
信仰	有	出现	,

帝国兴衰更迭，整个民族消亡，新的信仰兴起。

[nu:] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] , [nu:] [wɜ:rld] [hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][tu:; tə][mæn] ;

new	languages	have	sprung	up	,	new	worlds	have	been	born	to	man	;
新的	语言	有	弹簧	向上	,	新的	世界	有	到过	出生	到	男人	;

新的语言出现了，新的世界诞生了;

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ˌfɔ:r'ti:n] ['sentʃəriz] [hæv; həv]['oʊnli] [fed] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ðæt] [feɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

but	those	fourteen	centuries	have	only	fed	the	fire	of	that	faith	which	he
但	那些	十四	几个世纪	有	仅有的	美联储	这	火	的	那	信仰	哪个	他

[tɔ:t] [ðə; ði][men][ʌv; əv]['iərin] ,

taught	the	men	of	Erin	,
教授	这	男人	的	艾琳	,

但这十四个世纪只会让爱尔兰人民的信仰之火更加熊熊燃烧，而他教导爱尔兰人民的正是这种信仰。

[ænd; ənd][hæv; həv] [spred] ['ɪntu:][ə; eɪ]['waɪdər][hə'raɪz(ə)n][ðə; ði] [laɪt] [hi:; hi] ['kɪndld] .

and	have	spread	into	a	wider	horizon	the	light	he	kindled	.
和	有	传播	进入	一个	更广泛	地平线	这	光	他	点燃	.

他点燃的光芒已经传播到更广阔的天地。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [laɪf] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈtrʌmpɪt] - [noʊt]

And	if	there	be	in	the	great	life	beyond	the	grave	a	morning	trumpet	-	note
和	如果	那里	是	在	这	伟大的	生活	超过	这	严重	一个	早晨	喇叭	-	笔记

如果死后的世界里真有清晨的号角声呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

to	sound	the	réveillé	of	the	army	of	the	dead	,
到	声音	这	-	的	这	军队	的	这	死的	,

吹响亡灵大军的起床号

['glɔːriəs] [ɪnˈdiːd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['mʌstər] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn]

glorious	indeed	must	be	the	muster	answering	from	the	tombs	of	fourteen
辉煌	的确	必须	是	这	鼓起	回答	从	这	陵墓	的	十四

['sentʃəriz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪlz] .

centuries	to	the	summons	of	the	Apostle	of	the	Gaels	.
几个世纪	到	这	传票	的	这	使徒	的	这	盖尔人	.

响应盖尔人的使徒的召唤，从十四个世纪的坟墓中涌出的人们，这群人必定是无比荣耀的。

“ [nɔːr] [skers] [les] ['glɔːriəs] [kæn; kən][biː; bi][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [wen] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] ,

“	Nor	scarce	less	glorious	can	be	his	triumph	when	the	edge	of	sunrise	,
“	也不	稀少	较少的	辉煌	能	是	他的	胜利	什么时候	这	边缘	的	日出	,

“当日出之时，他的胜利也同样辉煌无比，

['roʊlɪŋ] [əˈraʊnd] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [ɜːrθ] , [rɪ'viːlz] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ailz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['kɑːntənənts]

rolling	around	this	living	earth	,	reveals	on	all	the	ocean	isles	and	distant	continents
滚动	大约	这	活的	地球	,	揭示	在	全部	这	海洋	岛屿	和	遥远	各大洲

,

,

,

在这颗生机勃勃的地球上滚动，在所有海洋岛屿和遥远的大陆上都显现出来，

[ðə; ði] ['mɪriəd] ['skætərd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːsl] ,

the	myriad	scattered	children	of	the	Apostle	,
这	无数	疏散	孩子们	的	这	使徒	,

使徒的无数散居的儿女们，

[huːz] ['vɔɪsɪz] ['ænsər] [ðæt] ['sʌnraɪz] ['roʊlˌkɔːl][ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ][ɪn] ['endləs] ['æksənts] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

whose	voices	answering	that	sunrise	rollcall	re	-	echo	in	endless	accents	along	the
谁	声音	回答	那	日出	点名	关于	-	回声	在	无尽的	口音	沿着	这

[vɔːlts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

vaults	of	heaven	.
金库	的	天堂	.

那些回应日出点名的声音，在苍穹的穹顶上以无尽的口音回荡。

” [ðæt] [ɪz][noʊ] [ʌn'truː] ['vɪʒ(ə)n] .

”	That	is	no	untrue	vision	.
”	那	是	不	不属实	想象	.

“这并非不切实际的幻想。”

[roʊm] [went] [daʊn] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

Rome	went	down	in	blood	and	dust	,	and	in	the	centuries	that	followed	,
罗马	去	向下	在	血	和	灰尘	,	和	在	这	几个世纪	那	随后	,

罗马在血与尘中覆灭，并在随后的几个世纪里，

[ɪf] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli] [kwentʃt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['pætrɪk]

if	the	lamp	of	learning	was	not	wholly	quenched	,	it	was	because	Patrick
如果	这	灯	的	学习	曾是	不是	完全	淬火	,	它	曾是	因为	帕特里克

[hæd; həd] ['kɪndld] ,

had	kindled	,
有	点燃	,

如果求知之灯没有完全熄灭，那是因为帕特里克点燃了它。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['aɪlənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]['empaɪər] , " [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] " ;

in	this	remote	island	beyond	the	bounds	of	Empire	,	"	the	Light	of	the	West	"	;
在	这	偏僻的	岛	超过	这	界限	的	帝国	,	"	这	光	的	这	西方	"	;

在这个远离帝国疆界的偏远岛屿上，"西方之光"；

[ɪf] [ˌkrɪsti'ænəti] [dɪd][nɑ:t] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['weltərɪŋ] ['keɪɑ:s] ,

if	Christianity	did	not	perish	in	the	weltering	chaos	,
如果	基督教	做过	不是	沦	在	这	缝合	混乱	,

如果基督教没有在混乱中消亡的话

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['lɑ:rdʒli] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][ðə; ði] [si:d] [wɪtʃ] ['pætrɪk] ['saʊd, 'soʊd] .

it	was	very	largely	due	to	the	fruit	of	the	seed	which	Patrick	sowed	.
它	曾是	非常	很大程度上到期的		到	这	水果	的	这	种子	哪个	帕特里克	播种	.

这很大程度上要归功于帕特里克播下的种子结出的果实。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['sleɪn] , ['rɪvər] [bɔɪn]

THE	BRIDGE	OF	SLANE	,	RIVER	BOYNE
这	桥	的	斯莱恩	,	河	博因

斯莱恩桥，博因河

['mɪrəklz] [ɑ:r; ər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] [ðæt] ['i:stər] [ɪvændʒɪlaɪ'zeɪʃən] .

Miracles	are	mingled	with	the	story	of	that	Easter	evangelization	.
奇迹	是	混合	和	这	故事	的	那	复活节	传福音	.

复活节福音传播的故事中充满了奇迹。

['li:ərɪ] , [ðə; ði] [kɪŋ] ([prə'naʊns] [hɪm; ɪm] " - " , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['sɔfənd] ['ɪntu:] "

Laoghaire	,	the	king	(	pronounce	him	"	Laery	"	,	which	has	been	softened	into	"
拉奥盖尔	,	这	国王	(	发音	他	"	-	"	,	哪个	有	到过	软化	进入	"

['lɪri] ") , [set] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,

Leary	"	)	,	set	out	to	meet	him	,
利里	"	)	,	放	出去	到	见面	他	,

国王劳格海尔（发音为"莱瑞"，后来被柔化为"利里"）出发去见他。

[bʌt; bət] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] ,

but	stopped	short	of	the	Boyne	,
但	停止	短的	的	这	博因	,

但止步于博因河之前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][kæmp] ['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] : " [sʌm; səm]

and	the	Christian	came	into	the	camp	chanting	a	verse	of	Scripture	:	"	Some
和	这	基督教	来了	进入	这	营	吟唱	一个	诗	的	圣经	:	"	一些

[ɪn] ['tʃæri:əts] ,

in	chariots	,
在	战车	,

基督徒进入营地时，吟诵着一段经文："有些人乘着战车，

[sʌm; səm][ɪn] ['hɔ:rsɪz] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] " .

some	in	horses	,	but	we	in	the	name	of	the	Lord	our	God	"	.
一些	在	马匹	,	但	我们	在	这	姓名	的	这	主	我们的	上帝	"	.

有些人骑着马，但我们奉耶和华我们神的名"。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ɜ:rk] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [tʃi:f] [dʒʌdʒ] , [roʊz] [ʌp][ænd; ənd][dɪd][hɪm; ɪm]['hɑ:mɪdʒ] ;

At	his	coming	,	Erc	,	the	king's	chief	judge	,	rose	up	and	did	him	homage	;
在	他的	未来	,	埃尔克	,	这	国王的	首席	法官	,	玫瑰	向上	和	做过	他	尊敬	;

他到来时，国王的首席法官埃尔克起身向他致敬；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['druːɪd] [blæs'fiːmd] , [ænd; ənd] ['pætrɪk] [rɔːt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

but	a	druid	blasphemed	,	and	Patrick	wrought	a	miracle	of	destruction	.
但	一个	德鲁伊	亵渎神明	,	和	帕特里克	锻	一个	奇迹	的	破坏	.

但一位德鲁伊亵渎神灵，帕特里克创造了毁灭的奇迹。

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə]['tærə] , [ænd; ənd] ['æmbʊʃiz] [wɜːr; wər][set][fɔːr; fər]

And	next	day	he	was	bidden	to	Tara	,	and	ambushes	were	set	for
和	下一个	天	他	曾是	拜登	到	塔拉	,	和	伏击	是	放	为了

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ;

him	on	the	road	;
他	在	这	路	;

第二天，他被召往塔拉去，路上有人设下埋伏要害他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l]['ɪntuː] [dɪr] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ]

but	he	changed	his	people	into	deer	,	and	so	they
但	他	已更改	他的	人们	进入	鹿	,	和	所以	他们

但他把他的子民变成了鹿，于是他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɪrəklz] [wɜːr; wər] [rɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

escaped	and	reached	the	king's	dun	,	and	other	miracles	were	wrought	in	it
逃脱	和	达到	这	国王的	逼债	,	和	其他	奇迹	是	锻	在	它

.

:

.

他们逃脱后到达了国王的陵墓，并在陵墓中发生了其他奇迹。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [baɪ] [wət'evər] [miːnz] , ['pætrɪk] [meɪd] [kən'veːts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn]

At	all	events	,	by	whatever	means	,	Patrick	made	converts	among	the	king's	own
在	全部	活动	,	经过	任何	方法	,	帕特里克	制成	转换	之中	这	国王的	自己的

['kɪndrəd] ,

kindred	,
亲属	,

总之，无论用什么方法，帕特里克都在国王的亲属中成功使一些人皈依了基督教。

[ænd; ənd] ['liːərɪ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hɪm'self] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] , [left][hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə] [priːtʃ] ,

and	Laoghaire	,	though	he	himself	would	not	change	,	left	him	free	to	preach	,
和	拉奥盖尔	,	尽管	他	他自己	会	不是	改变	,	左边	他	自由的	到	布道	,

而劳盖尔虽然自己不愿改变，却放任他自由布道。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['welkəmd] [hɪz; ɪz][help][ɪn] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]

and	probably	welcomed	his	help	in	writing	down	the	laws	and	customs	of
和	大概	欢迎	他的	帮助	在	写作	向下	这	法律	和	海关	的

['aɪərlənd] .

Ireland	.
爱尔兰	.

爱尔兰人可能很欢迎他帮忙记录爱尔兰的法律和习俗。

[fɔːr; fər] [wer'evər] ['pætrɪk] [went] [hiː; hi] [spred] [ðə; ði][aːts][ʌv; əv] [piːs] ,

For	wherever	Patrick	went	he	spread	the	arts	of	peace	,
为了	无论	帕特里克	去	他	传播	这	艺术	的	和平	,

帕特里克无论走到哪里，都传播和平的艺术。

[ænd; ənd]['aɪərlənd][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðem; ðəm] .

and	Ireland	was	not	slow	to	profit	by	them	.
和	爱尔兰	曾是	不是	慢的	到	利润	经过	他们	.

爱尔兰很快就从中获利。

[teɪk] [wʌn] ['ɪnstəns] ['oʊnli] .
Take **one** **instance** **only** **.**
拿 一 实例 仅有的 .

仅举一例。

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['sleɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːnəsteri] [gruː] [ʌp] ,
On **the** **hill** **of** **Slane** **a** **great** **monastery** **grew** **up** **,**
在 这 爬坡道 的 斯莱恩 一个 伟大的 修道院 生长 向上 ,

在斯莱恩山上，一座宏伟的修道院拔地而起。

['sentər] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][aːts] ,
centre **of** **learning** **as** **well** **as** **of** **arts** **,**
中心 的 学习 作为 出色地 作为 的 艺术 ,

学习和艺术中心

[soʊ] ['feɪməs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['sentʃəri] , ['dægəˌbɜːrt][iː] ,
so **famous** **that** **in** **the** **middle** **of** **the** **seventh** **century** **,** **Dagobert** **II** **,**
所以 著名的 那 在 这 中间 的 这 第七 世纪 , 达戈贝尔 二 ,

如此有名，以至于在七世纪中叶，达戈贝尔二世

[er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [fræns] , [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] ,
heir **to** **the** **throne** **of** **France** **,** **came** **here** **to** **be** **educated** **,**
继承人 到 这 王座 的 法国 , 来了 这里 到 是 受过教育 ,

法国王位继承人，曾来此接受教育。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weltərɪŋ] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['jʊrəp] .
away **from** **the** **weltering** **turmoil** **of** **Continental** **Europe** **.**
离开 从 这 缝合 动荡 的 大陆 欧洲 .

远离欧洲大陆的动荡局势。

[ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːnəsteri] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [treɪs] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv]
Of **that** **monastery** **there** **is** **not** **even** **so** **much** **trace** **as** **can** **be** **seen** **of**
的 那 修道院 那里 是 不是 甚至 所以 很多 痕迹 作为 能 是 已见 的
['tɛrəz, 'tɑːrəz] ['greɪtnəs] ,
Tara's **greatness** **,**
塔拉的 伟大 ,

那座寺院里甚至连一点能让人想起度母伟大之处的痕迹都找不到。

[jet] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [maɪlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['ɪntrəst] [ðæt] [ʃoʊ] [ðə; ði]
yet **within** **four** **miles** **of** **it** **are** **monuments** **of** **surpassing** **interest** **that** **show** **the**
然而 之内 四 英里 的 它 是 纪念碑 的 超越 兴趣 那 展示 这
['aɪərlənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] ,
Ireland **of** **a** **day** **before** **St** **.** **Patrick** **,**
爱尔兰 的 一个 天 前 英石 . 帕特里克 ,

然而，在其方圆四英里内，却分布着许多极具价值的古迹，展现了圣帕特里克之前的爱尔兰风貌。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [ʃoʊ] [ðə; ði]['aɪərlənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] .
and **others** **that** **show** **the** **Ireland** **which** **he** **made** **.**
和 其他的 那 展示 这 爱尔兰 哪个 他 制成 .

以及其他展现他所创造的爱尔兰的景象。

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [bæŋk] , [æt; ət] [nuː] [greɪndʒ][ænd; ənd][æt; ət] [daʊθ] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['beriɪŋ] ['pleɪsɪz]
On **the** **north** **bank** **,** **at** **New** **Grange** **and** **at** **Dowth** **,** **are** **the** **burying** **places**
在 这 北 银行 , 在 新的 农庄 和 在 道斯 , 是 这 埋葬 地方
[ʌv; əv][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [kɪŋz] :
of **prehistoric** **kings** **:**
的 史前 国王 :

在北岸的新格兰奇和道斯，是史前国王的墓地:

[dʒaɪ'gæntɪk] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][hjuːdʒ] ['mɔnəuliθs] , [stoʊn][slæbz] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][mæn] - [haɪ] ,
gigantic **structures** **of** **huge** **monoliths** **,** **stone** **slabs** **,** **each** **of** **them** **man** **-** **high** **,**
巨大 结构 的 巨大的 巨石 , 石头 板 , 每个 的 他们 男人 - 高的 ,

由巨大的单体石块和石板构成的庞大建筑，每一块都与人同高。

[soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['stændɪŋ] [stoʊnz] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [ruːft] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [hjuːdʒ] [blɑːks] ,

so	arranged	that	standing	stones	make	a	passage	,	roofed	with	other	huge	blocks	,
所以	安排	那	常设	石头	制作	一个	通道	,	有顶棚	和	其他	巨大的	积木	,

这样排列，立石形成一条通道，通道上方用其他巨大的石块覆盖。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['tʃeɪmbər] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɑːrvələs]

and	this	passage	leads	to	a	vaulted	chamber	,	built	in	the	same	marvellous
和	这	通道	线索	到	一个	拱形	房间	,	建造	在	这	相同的	奇妙

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

这条通道通向一个拱形房间，其建造方式同样精妙绝伦。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðiːz] [stoʊnz] [wɜːr; wər]['hændəld][noʊ][mæn][kæn; kən] [ges] , [jet] [ðer; ðər] [ðeɪ]

How	on	earth	these	stones	were	handled	no	man	can	guess	,	yet	there	they
如何	在	地球	这些	石头	是	处理	不	男人	能	猜测	,	然而	那里	他们

[ɑːr; ər]

are
是

这些石头究竟是如何处理过的，无人知晓，但它们就在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

— [sai'kləupjən] ['ɑːrkɪtektʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .

—	Cyclopean	architecture	with	a	vengeance	.
—	独眼巨人	建筑学	和	一个	复仇	.

—气势磅礴的巨石建筑。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['deɪlaɪt] ,

But	these	habitations	of	the	dead	are	not	exposed	to	daylight	,
但	这些	居住地	的	这	死的	是	不是	裸露	到	日光	,

但是，这些死者的居所并不暴露在阳光下。

[fɔːr; fər]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['strʌktʃər] [wʌz; wəz] [hiːpt] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] ['lesər] [stoʊnz] ,

for	over	the	whole	structure	was	heaped	a	mound	of	lesser	stones	,
为了	超过	这	所有的	结构	曾是	堆积如山	一个	冢	的	较少	石头	,

因为整个建筑上方堆积了一堆小石头。

[soʊ][hjuːdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['kʌvərz] [æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] [graʊnd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [græs] -

so	huge	that	the	whole	thing	covers	an	acre	of	ground	,	and	now	,	grass	-
所以	巨大的	那	这	所有的	事物	封面	一个	英亩	的	地面	,	和	现在	,	草	-

[groʊn] [ænd; ənd] [triː] - ['kʌvərd] ,

grown	and	tree	-	covered	,
生长	和	树	-	涵盖	,

它如此巨大，整个区域占地一英亩，现在长满了草，树木也覆盖了起来。

[stændz] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [hɪl] — ['ɪntuː] [huːz] [rɪ'sesɪz] [juː; jʊ] [meɪ] ['bɜːroʊ] ['fɪrfəli] [ə'lɔːŋ]

stands	out	like	a	natural	hill	—	into	whose	recesses	you	may	burrow	fearfully	along
站立	出去	喜欢	一个	自然的	爬坡道	—	进入	谁	凹陷处	你	可能	洞穴	恐惧地	沿着

[ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['kɔːrɪdɔːr] .

this	amazing	corridor	.
这	惊人的	走廊	.

它像一座天然的小山丘一样耸立着——你可以沿着这条神奇的走廊，战战兢兢地钻进它的深处。

[streɪndʒ] ['spaɪrəl] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz] [æt; ət] [nuː] [greɪndʒ] [ɪz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd]

Strange	**spiral**	**ornamentation**	**on**	**the**	**stones**	**at**	**New**	**Grange**	**is**	**the**	**joy**	**and**
奇怪的	螺旋	装饰	在	这	石头	在	新的	农庄	是	这	喜悦	和

[bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] ;

bewilderment	**of**	**archæologists**	**;**
困惑	的	考古学家	;

新格兰奇石碑上奇异的螺旋纹饰令考古学家既欣喜又困惑；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [huː] [wɜːr; wər] ['berid] [ðer; ðər] ,

and	**though**	**we**	**know**	**the**	**names**	**of**	**kings**	**who**	**were**	**buried**	**there**	**,**
和	尽管	我们	知道	这	姓名	的	国王	WHO	是	埋葬	那里	,

虽然我们知道埋葬在那里的国王的名字，

[wiː; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] [ges] ['veɪgli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['strʌktʃər] ,

we	**can**	**only**	**guess**	**vaguely**	**at**	**the**	**builders**	**of**	**these**	**structures**	**,**
我们	能	仅有的	猜测	依稀	在	这	建筑商	的	这些	结构	,

我们只能大致猜测这些建筑的建造者是谁。

['kɑːmpərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌægə'memnən] [rests] [ɪn] - .

comparable	**to**	**the**	**tomb**	**under**	**which**	**Agamemnon**	**rests**	**in**	**Mycenæ**	**.**
可比	到	这	墓	在下面	哪个	阿伽门农	休息	在	-	.

与阿伽门农在迈锡尼的陵墓相当。

['nɪrər] [tuː; tə] ['drɔːidə] , [nɑːt] [les] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɑːr; ər] [tuː]

Nearer	**to**	**Drogheda**	**,**	**not**	**less**	**interesting**	**,**	**and**	**far**	**more**	**beautiful**	**,**	**are**	**two**
更近	到	德罗赫达	,	不是	较少的	有趣的	,	和	远的	更多的	美丽的	,	是	二

['mɔnjuməntsˌ] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['aɪərlənd] .

monuments	**of**	**Christian**	**Ireland**	**.**
纪念碑	的	基督教	爱尔兰	.

离德罗赫达更近的地方，有两座基督教爱尔兰的古迹，它们同样引人入胜，而且更加美丽。

[wʌn] [ɪz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mə'næstɪk] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [mɑːnəstɔˌbɔɪs] , [wer] [stænd] [ə; eɪ] [raʊnd]

One	**is**	**the**	**ancient**	**monastic**	**settlement**	**of**	**Monasterboice**	**,**	**where**	**stand**	**a**	**round**
一	是	这	古老的	修道院	沉降	的	莫纳斯特博伊斯	,	在哪里	站立	一个	圆形的

['taʊər] ,

tower	**,**
塔	,

其中之一是古老的修道院遗址莫纳斯特博伊斯，那里矗立着一座圆形塔楼。

[tuː] [smɔːl] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɪts] [su'priːm] ['ɪntrəst] ,

two	**small**	**ancient**	**churches**	**,**	**and**	**for**	**its**	**supreme**	**interest**	**,**
二	小的	古老的	教堂	,	和	为了	它是	最高	兴趣	,

两座古老的小教堂，以及它最重要的意义，

[tuː] [hjuːdʒ] [stoʊn] [krɔsiz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'læbərət] ['skʌlptʃər] , [ɑːn] ['skrɪptʃərəl]

two	**huge**	**stone**	**crosses**	**covered**	**with**	**the**	**most**	**elaborate**	**sculpture**	**,**	**on**	**Scriptural**
二	巨大的	石头	十字架	涵盖	和	这	最多	精心制作的	雕塑	,	在	圣经

['sʌbdʒekts] ,

subjects	**,**
主题	,

两座巨大的石十字架，上面雕刻着极其精美的圣经题材雕塑。

['prezəntɪŋ] [tʃɜːrtʃɪz] , [mʌŋks] , [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['aɪərlənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

presenting	**churches**	**,**	**monks**	**,**	**and**	**warriors**	**as**	**they**	**were**	**in**	**Ireland**	**of**	**the**
呈现	教堂	,	僧侣	,	和	战士	作为	他们	是	在	爱尔兰	的	这

[naɪnθ] [ɔːr] [tenθ] ['sentʃəri] .

ninth	**or**	**tenth**	**century**	**.**
第九	或者	第十	世纪	.

展现了九、十世纪爱尔兰的教堂、僧侣和战士的形象。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [krɔsiz] [ɪz] [saɪnd] [baɪ] [ɪts] [dɪ'vaɪzər] , - ,
One **of** **the** **two** **crosses** **is** **signed** **by** **its** **deviser** **,** **Muiredach** **,**
一 的 这 二 十字架 是 签名 经过 它是 设计师 , - ,

两座十字架中，有一座由其设计者穆雷达赫签名。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] - [huːz] [deθ] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [æt; ət] - [ə; eɪ] . [diː] . ,
probably **the** **Muiredach** **whose** **death** **is** **recorded** **at** **924** **A** **.** **D** **.** **,**
大概 这 - 谁 死亡 是 记录 在 - 一个 . D . ,

很可能是穆雷达赫，他的去世记录在公元924年。

[ænd; ənd] ['pjʊrli] ['keltɪk] [ɑːrt] [hæz; həz] [noʊ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɑːnjumənt] .
and **purely** **Celtic** **art** **has** **no** **more** **important** **monument** **.**
和 纯粹 凯尔特人 艺术 有 不 更多的 重要的 纪念碑 .

纯粹的凯尔特艺术再无比这更重要的丰碑。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɔːf] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ruːɪn] ,
A **few** **miles** **off** **is** **the** **other** **ruin** **,**
一个 很少 英里 离开 是 这 其他 废墟 ,

几英里外是另一处遗址，

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [wʌt] [pɔɪnt] [mə'næstɪk] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪn] ['aɪərlənd]
which **shows** **what** **point** **monastic** **civilization** **had** **reached** **in** **Ireland**
哪个 演出 什么 观点 修道院 文明 有 达到 在 爱尔兰

这表明爱尔兰的修道院文明已经发展到了何种程度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[bɪ'fɔːr] [jet] [ðə; ði] ['nɔːrmənz] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] .
before **yet** **the** **Normans** **had** **crossed** **the** **sea** **.**
前 然而 这 诺曼人 有 交叉 这 海 .

而在此之前，诺曼人已经渡海了。

[ðə; ði] [sɪ'stɜːrʃən] ['æbi] [ʌv; əv] ['mɛlɪˌfɑːnt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔːrdər] [ɪn] ['aɪərlənd] ,
The **Cistercian** **Abbey** **of** **Mellifont** **was** **the** **first** **of** **its** **order** **in** **Ireland** **,**
这 熙笃会 修道院 的 梅利丰特 曾是 这 第一的 的 它是 命令 在 爱尔兰 ,

梅利丰特熙笃会修道院是爱尔兰第一座熙笃会修道院。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] ['aɪrɪʃ] ['krɑːftsmən] [treɪnd] [æt; ət] [klɛr'voʊ] , [ɪn] ['nɔːrməndi] .
and **it** **was** **built** **by** **Irish** **craftsmen** **trained** **at** **Clairvaux** **,** **in** **Normandy** **.**
和 它 曾是 建造 经过 爱尔兰 工匠 受过训练 在 克莱尔沃 , 在 诺曼底 .

它由在诺曼底克莱尔沃接受过培训的爱尔兰工匠建造。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [haʊ] [pjʊr] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
Enough **of** **the** **ruin** **is** **left** **to** **show** **how** **noble** **and** **how** **pure** **was** **the**
足够的 的 这 废墟 是 左边 到 展示 如何 高贵 和 如何 纯的 曾是 这
[wɜːrk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɜːrli] ['bɪldərz] ,
work **of** **these** **early** **builders** **,**
工作 的 这些 早期的 建筑商 ,

残存的遗址足以展现早期建造者们的工作是多么高尚、多么纯粹。

[huː] [brɔːt] ['ɪntuː] ['aɪərlənd] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [ruːl] .
who **brought** **into** **Ireland** **the** **Norman** **civilization** **but** **not** **the** **Norman** **rule** **.**
WHO 带来 进入 爱尔兰 这 诺曼 文明 但 不是 这 诺曼 规则 .

是他们将诺曼文明带到了爱尔兰，而不是将诺曼统治带到了爱尔兰。

[jet] [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['mɑ:njumənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [gets][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɪn]

Yet	there	is	also	the	monument	of	her	who	gets	the	blame	of	bringing	in
然而	那里	是	还	这	纪念碑	的	她	WHO	获得	这	责备	的	带来	在

[ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] ,

the	hostile	,
这	敌对的	,

然而，也有一座纪念碑，纪念那些被指责引入敌对势力的人。

[nɑ:t][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] , [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

not	the	peaceful	,	invasion	.
不是	这	和平	,	入侵	.

不是和平的入侵。

- [ɪz] ['berid] [ðer; ðər] , [oʊ'rɜ:rks] [waɪf] , [hu:z] [əb'dʌkʃən] [baɪ] ['dɜ˞:mət] -

Dervorgilla	is	buried	there	,	O'Rourke's	wife	,	whose	abduction	by	Dermot	MacMurrough
-	是	埋葬	那里	,	奥鲁克的	妻子	,	谁	绑架	经过	德莫特	-

[led][tu:; tə] - ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] ,

led	to	MacMurrough's	banishment	from	Ireland	,
引领	到	-	流放	从	爱尔兰	,

奥罗克的妻子德沃吉拉就葬在那里，她被德莫特·麦克默罗绑架，导致麦克默罗被驱逐出爱尔兰。

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] ['fɔ:rən] [eɪd] .

and	so	to	his	calling	in	of	foreign	aid	.
和	所以	到	他的	呼叫	在	的	外国的	援助	.

于是他便请求外国援助。

[ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] ['sleɪni] [æt; ət] -

ON	THE	RIVER	SLANEY	AT	BALLINTEMPLE
在	这	河	斯莱尼	在	-

在巴林坦普尔的斯莱尼河畔

[di:] ['leɪ.siz] ['kæs(ə)l][æt; ət] [trɪm] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔ:rmənz] ,

De	Lacy's	castle	at	Trim	is	not	the	only	evidence	that	the	Normans	,
德	蕾西的	城堡	在	修剪	是	不是	这	仅有的	证据	那	这	诺曼人	,

德·莱西在特里姆的城堡并不是诺曼人存在的唯一证据。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] , [wɜ:r; wər] [kwɪk] [tu:; tə] ['fæsn] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['fɜ:rtl] ['væli] .

when	they	came	,	were	quick	to	fasten	upon	this	fertile	valley	.
什么时候	他们	来了	,	是	快的	到	系	之上	这	沃	谷	.

他们到来后，迅速占领了这片肥沃的山谷。

[æt; ət] [ˌrændəlz'taʊn] , [nɪr] ['nævən] , ['kɜ:rn(ə)l] [ɛvɜ˞dz] [tə'bækoʊ] [plæn'teɪʃnz] [ɑ:r; ər][æn; ən]['ɑ:bdʒekt]

At	Randalstown	,	near	Navan	,	Colonel	Everard's	tobacco	plantations	are	an	object
在	兰德尔斯敦	,	靠近	纳文	,	上校	埃弗拉德	烟草	种植园	是	一个	目的

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tu:; tə] - [deɪ] ;

of	interest	to	thousands	to	-	day	;
的	兴趣	到	数千	到	-	天	;

在纳文附近的兰德尔斯敦，埃弗拉德上校的烟草种植园如今吸引了成千上万人的兴趣；

[bʌt; bət][pər'hæps][nɑ:t] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['entərpraɪzɪŋ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ɪz]

but	perhaps	not	many	of	them	realize	that	this	enterprising	country	gentleman	is
但	也许	不是	许多	的	他们	意识到	那	这	进取	国家	绅士	是

['lɪvɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [hæv; həv] [lɪvd] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑ:t]

living	to	-	day	where	his	forefathers	have	lived	since	the	first	of	them	got
活的	到	-	天	在哪里	他的	祖先	有	居住地	自从	这	第一的	的	他们	得到

[ə; eɪ][grænt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ,

a	grant	there	in	the	twelfth	century	,
一个	授予	那里	在	这	第十二	世纪	,

但或许他们中很少有人意识到，这位富有进取心的乡村绅士如今居住的地方，正是他的祖先自十二世纪第一位祖先获得土地特许权以来一直居住的地方。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪts] [ænd; ənd][skwaɪəz] [huː] [roʊd][wɪð; wɪθ][diː] ['leɪsi] .
among **the** **other** **knights** **and** **squires** **who** **rode** **with** **De** **Lacy** **.**
之中 这 其他 骑士 和 乡绅 WHO 骑 和 德 莱西 .

在与德·莱西一同骑马的其他骑士和侍从之中。

['nɔːrmən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [ðeɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] ,
Norman **they** **were** **and** **Irish** **they** **soon** **became** **,**
诺曼 他们 是 和 爱尔兰 他们 很快 成为 ,

他们原本是诺曼人，后来很快就变成了爱尔兰人。

[jet] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [ðeɪ] [kept] [fɑːr] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɛrəlˌdiːnz][ʌv; əv] ['dezmənd]
yet **here** **in** **the** **pale** **they** **kept** **far** **more** **distinct** **than** **the** **Geraldines** **of** **Desmond**
然而 这里 在 这 苍白 他们 保留 远的 更多的 清楚的 比 这 杰拉尔丁 的 德斯蒙德
[ɔːr][ðə; ði][diː]['buːgɔːs][ʌv; əv] ['kɑːnɔːt] ;
or **the** **De** **Burgos** **of** **Connaught** **;**
或者 这 德 布尔戈斯 的 康诺特 ;

然而，在帕尔地区，他们保持着比德斯蒙德的杰拉尔丁家族或康诺特的德·伯格斯家族更鲜明的特色；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [kept] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌki] [saɪd] , [ðə; ði][saɪd] [huːz] [suː'preməsi] [wʌz; wəz]['faɪnəli]
and **so** **they** **kept** **on** **the** **lucky** **side** **,** **the** **side** **whose** **supremacy** **was** **finally**
和 所以 他们 保留 在 这 幸运的 边 , 这 边 谁 霸权 曾是 最后

于是他们一直待在幸运的一方，待在最终占据主导地位的一方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[ɪ'stæblɪʃt] [wen] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fɔːdz] [æt; ət] - .
established **when** **William** **of** **Orange** **fought** **his** **way** **across** **the** **fords** **at** **Oldbridge** **.**
已确立的 什么时候 威廉 的 橙子 战斗 他的 方式 穿过 这 福特 在 - .

威廉三世（奥兰治亲王）率军渡过奥尔德布里奇渡口时，这里就已建立。

- [ɪz]['oʊnli][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [ˌʌp'striːm] [frʌm; frəm] ['drɔːidə] ,
Oldbridge **is** **only** **about** **a** **mile** **upstream** **from** **Drogheda** **,**
- 是 仅有的 关于 一个 英里 上游 从 德罗赫达 ,

奥尔德布里奇位于德罗赫达上游约一英里处，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːbəlɪskˌoʊbəlɪsk][maːrks][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] .
and **an** **obelisk** **marks** **the** **site** **of** **the** **famous** **Battle** **of** **the** **Boyne** **.**
和 一个 方尖碑 标记 这 地点 的 这 著名的 战斗 的 这 博因 .

一座方尖碑标志着著名的博因河战役的发生地。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] [bɪ'gʌn] ,
The **battle** **was** **decided** **before** **it** **was** **fairly** **begun** **,**
这 战斗 曾是 决定 前 它 曾是 相当 开始 ,

这场战役在真正开始之前就已经胜负已定。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət] ['sleɪn] ,
because **a** **large** **force** **had** **been** **thrown** **across** **the** **bridge** **at** **Slane** **,**
因为 一个 大的 力量 有 到过 抛掷 穿过 这 桥 在 斯莱恩 ,

因为有一股强大的力量被抛过了斯莱恩桥，

[ænd; ənd] [ðʌs] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
and **thus** **turned** **the** **Irish** **position** **,**
和 因此 转向 这 爱尔兰 位置 ,

于是，爱尔兰的局势发生了转变。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk][frʌm; frəm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['mætək] ['rɪvər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]

which	lay	along	the	south	bank	from	opposite	the	Mattock	River	to	where	the
哪个	躺	沿着	这	南	银行	从	对面的	这	马托克	河	到	在哪里	这

[hɪl] ['raɪzɪz] [stiːp] [bɪ'loʊ] - .

hill	rises	steep	below	Oldbridge	.
爬坡道	上升	陡	以下	-	.

它沿着南岸，从马托克河对岸一直延伸到奥尔德布里奇下方山坡陡峭的地方。

['ʃɑːmbɜːg] [fel] [ɪn][ðə; ði][fɔːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['aɪlənd] ,

Schomberg	fell	in	the	ford	above	the	island	,
舒姆伯格	跌倒	在	这	福特	多于	这	岛	,

肖姆伯格在岛上方的浅滩摔倒了。

['prɑːbəbli] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [brɪdʒ] — [fel] ['ræliɪŋ] [hɪz; ɪz]

probably	some	two	hundred	yards	below	the	present	bridge	—	fell	rallying	his
大概	一些	二	百	码	以下	这	展示	桥	—	跌倒	集结	他的

['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

Huguenots	like	a	hero	.
胡格诺派教徒	喜欢	一个	英雄	.

可能就在现在这座桥下方约两百码的地方——像英雄一样召集他的胡格诺教徒时倒下了。

[noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][bruː'tæləti] ['sʌliːz] [ðæt] [fiːt] [ʌv; əv][ɑːrmz] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['drɔːidə] ,

No	record	of	brutality	sullies	that	feat	of	arms	;	but	at	Drogheda	,
不	记录	的	残酷	萨利	那	特技	的	武器	;	但	在	德罗赫达	,

那场军事壮举没有任何残暴的记录；但在德罗赫达，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'reskli] ['sɪtʃueɪtɪd] [taʊnz] [ɪn]['aɪərlənd] ,

one	of	the	most	picturesquely	situated	towns	in	Ireland	,
一	的	这	最多	风景如画	位于	城镇	在	爱尔兰	,

爱尔兰风景最优美的城镇之一

[ænd; ənd] [meɪd] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] ['vaɪədʌkt] [wɪtʃ] [hɪr] [spænz][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	made	more	picturesque	by	the	high	viaduct	which	here	spans	the	river	,
和	制成	更多的	如画	经过	这	高的	高架桥	哪个	这里	跨度	这	河	,

高架桥横跨河流，更增添了这里的风景如画。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['terəb(ə)l] ['meməriz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [oʊld] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][pɑːrt]

there	are	terrible	memories	connected	with	those	old	defences	of	which	one	part
那里	是	糟糕的	回忆	连接	和	那些	老的	防御	的	哪个	一	部分

[rɪ'meɪnz] ['pɜːrfɪkt] — [ˌes 'tiː] . ['lɔːrənsɪz] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] - ['stɔːrid] ['taʊər] .

remains	perfect	—	St	.	Laurence's	Gate	with	its	two	-	storied	tower	.
遗迹	完美的	—	英石	.	劳伦斯的	门	和	它是	二	-	有故事的	塔	.

与那些古老的防御工事相关的，是可怕的回忆，其中一部分仍然完好无损——圣劳伦斯门及其两层塔楼。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['krɔmwel] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mæsəkər] [wɪtʃ]

Here	it	was	that	Cromwell	perpetrated	the	first	of	those	massacres	which
这里	它	曾是	那	克伦威尔	实施	这	第一的	的	那些	大屠杀	哪个

[dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

disgrace	his	name	.
耻辱	他的	姓名	.

正是在这里，克伦威尔犯下了第一起令他名誉扫地的屠杀事件。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃərd] [æz; əz][wɜːr; wər][nɑːt][sleɪn][wɜːr; wər][sent][fɔːr; fər] [sleɪvz] [tuː; tə][ðə; ði]

Such	of	the	captured	as	were	not	slain	were	sent	for	slaves	to	the
这样的	的	这	捕获	作为	是	不是	被杀	是	发送	为了	奴隶	到	这

[west] ['ɪndiz] ,

West	Indies	,
西方	印第斯	,

被俘但未被杀害的人被送往西印度群岛沦为奴隶。

[wer] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['aɪləndz][ə; eɪ] [dɪ'beɪst] ['aɪrɪʃ] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

where	to	-	day	in	certain	islands	a	debased	Irish	can	be	heard	from
在哪里	到	-	天	在	肯定	岛屿	一个	堕落	爱尔兰	能	是	听到	从

['niːgrəuz] ,

negroes	,
黑人	,

如今在某些岛屿上，人们还能听到黑人说着一种低劣的爱尔兰语。

[ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [neɪmz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['niːgroʊ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

and	Irish	names	are	general	among	the	negro	population	.
和	爱尔兰	姓名	是	一般的	之中	这	黑人	人口	.

爱尔兰名字在黑人人口中很常见。

[jet] [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] ['væli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

Yet	in	that	lovely	valley	it	is	hard	to	think	of
然而	在	那	迷人的	谷	它	是	难的	到	思考	的

然而，在那美丽的山谷里，很难想到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['kruːəlti] .

cruelties	.
残忍	.

残忍。

[hɪ'stɔːrɪk] ['rekərdz] [kraʊd] [soʊ] [θɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌn][hæz; həz] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

Historic	records	crowd	so	thick	in	it	that	one	has	scarcely	time	to	speak	of
历史性	记录	人群	所以	厚的	在	它	那	一	有	几乎	时间	到	说话	的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

历史文献浩如烟海，让人几乎没有时间去谈论美。

[ænd; ənd] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [mɑːnəstɚbɔɪs] [ɪz][ə; eɪ] [vjuː] [wɪtʃ]

And	yet	from	the	ridge	of	the	hill	above	Monasterboice	is	a	view	which
和	然而	从	这	岭	的	这	爬坡道	多于	莫纳斯特博伊斯	是	一个	看法	哪个

[pliːziz] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ɪn]['aɪərlənd] .

pleases	me	beyond	almost	anything	I	know	in	Ireland	.
请	我	超过	几乎	任何事物	我	知道	在	爱尔兰	.

然而，从莫纳斯特博伊斯上方山脊上看到的景色，令我感到无比愉悦，几乎超过了我在爱尔兰所知的任何景色。

[ˌmɪd'weɪ] [ɑːn] [ðæt] ['nɔːrðərn] [pleɪn] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [moɹn] ['maʊntnz] [bɪ'jɑːnd] ['fɜːrtl] ['levlz]

Midway	on	that	northern	plain	one	has	the	Mourne	Mountains	beyond	fertile	levels
中途	在	那	北方	清楚的	一	有	这	莫恩	山脉	超过	沃	级别

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

to	the	north	,
到	这	北	,

在那片北部平原的中部，越过北部肥沃的平原，便是莫恩山脉。

[ðə; ði] ['dʌblɪn] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] ['fɜːrtl] ['levlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

the	Dublin	Hills	beyond	fertile	levels	to	the	south	,
这	都柏林	丘陵	超过	沃	级别	到	这	南	,

都柏林山脉以南是肥沃的平原，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [siː] [kloʊz][æt; ət][hænd] [ə'brest] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	the	blue	sea	close	at	hand	abreast	of	all	.
和	这	蓝色的	海	关闭	在	手	并排	的	全部	.

蔚蓝的大海近在咫尺，与所有人并肩而立。

[stɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] [mætʃ] [ðæt] ['elsˌwer] [ɪn]['aɪərlənd] ; [juː; jʊ]['kænɑːt] [mætʃ] [ðə; ði]['rɪvər][ɪt'self] .

Still	**,**	**you**	**may**	**match**	**that**	**elsewhere**	**in**	**Ireland**	**;**	**you**	**cannot**	**match**	**the**	**river**	**itself**	**.**
仍然	,	你	可能	匹配	那	别处	在	爱尔兰	;	你	不能	匹配	这	河	本身	.

不过，你或许可以在爱尔兰其他地方找到类似的景色；但你无法找到与这条河本身相媲美的景色。

[frʌm; frəm]['nævən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['liːʒərli] ['stiːmər] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['drɔːidə] , ['dɑːdʒɪŋ]

From	**Navan**	**a**	**little**	**leisurely**	**steamer**	**will**	**take**	**you**	**to**	**Drogheda**	**,**	**dodging**
从	纳文	一个	小的	悠闲	汽船	将要	拿	你	到	德罗赫达	,	躲避

[frʌm; frəm][kə'næl]['ɪntuː]['rɪvər] ,

from	**canal**	**into**	**river**	**,**
从	运河	进入	河	,

从纳文出发，乘坐一艘悠闲的小汽船即可抵达德罗赫达，途中会在运河和河流之间穿梭。

[frʌm; frəm]['rɪvər] [bæk] [tuː; tə][kə'næl] ,

from	**river**	**back**	**to**	**canal**	**,**
从	河	后退	到	运河	,

从河边回到运河，

[θruː] ['siːnəri] [æz; əz] ['fɜːrtl] [ænd; ənd][æz; əz] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz]

through	**scenery**	**as**	**fertile**	**and**	**as**	**cultivated**	**as**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**Thames**
通过	风景	作为	沃	和	作为	栽培	作为	这	银行	的	这	泰晤士河

,

,

,

穿过泰晤士河两岸肥沃而富饶的景色，

[jet] ['rendərd] [fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪt'self] — [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]

yet	**rendered**	**far**	**more**	**beautiful**	**by**	**the**	**charm**	**of**	**the**	**river**	**itself**	**—**	**a**	**typical**
然而	渲染	远的	更多的	美丽的	经过	这	魅力	的	这	河	本身	—	一个	典型的

['sæmən] [striːm] ,

salmon	**stream**	**,**
三文鱼	溪流	,

然而，河流本身的魅力更增添了它的美感——这是一条典型的鲑鱼洄游溪流。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [puːlz] , [ɪts] ['plʌndʒɪŋ] [flʌd] , [ɪts] [lɔːŋ] [swəːliŋ] ['riːtʃɪz] .

with	**its**	**pools**	**,**	**its**	**plunging**	**flood**	**,**	**its**	**long**	**swirling**	**reaches**	**.**
和	它是	游泳池	,	它是	骤降	洪水	,	它是	长的	旋转	到达	.

有水潭，有奔腾的洪水，有绵延的漩涡。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['elsˌwer] [ænd; ənd] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kwoʊt][maɪ]

I	**have**	**written**	**of**	**it**	**elsewhere**	**and**	**may**	**perhaps**	**be**	**allowed**	**to**	**quote**	**my**
我	有	书面	的	它	别处	和	可能	也许	是	允许	到	引用	我的

[oʊn] ['raɪtɪŋ] :

own	**writing**	**:**
自己的	写作	:

我曾在其他地方写过这件事，或许可以引用我自己的文字：

“ . . . [ə'bʌv] ['nævən][ðə; ði] [bɔɪn] [ɪz] ['sedʒi] [ænd; ənd] [wiːd] - [tʃoʊkt] ;

“	**.**	**.**	**.**	**Above**	**Navan**	**the**	**Boyne**	**is**	**sedgy**	**and**	**weed**	**-**	**choked**	**;**
“	.	.	.	多于	纳文	这	博因	是	前卫	和	杂草	-	窒息	;

“.....纳文上游的博因河岸杂草丛生，河床崎岖不平；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['toʊpæθ] [daʊn] [frʌm; frəm]['nævən] , [bɪ'twiːn] [kə'næl][ænd; ənd]['rɪvər] ,

but	**if**	**you**	**follow**	**the**	**towpath**	**down**	**from**	**Navan**	**,**	**between**	**canal**	**and**	**river**	**,**
但	如果	你	跟随	这	拖船道	向下	从	纳文	,	之间	运河	和	河	,

但如果你沿着从纳文出发，位于运河和河流之间的纤道往下走，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] ['hiːpɪŋ] [skɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [temz] .

you	**will**	**find**	**yourself**	**heaping**	**scorn**	**on**	**the**	**Thames**	**.**
你	将要	寻找	你自己	堆积	轻蔑	在	这	泰晤士河	.

你会发现自己对泰晤士河充满了鄙夷。

[hɪr] [ɑːr; ər] [waɪd] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [smuːð] ['wɔːtər] , [wɪð; wɪθ] [stiːp] ['wʊdɪd] [bæŋks] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm]
Here are wide spaces of smooth water , with steep wooded banks beyond them
这里 是 宽的 空间 的 光滑的 水 , 和 陡 树木繁茂的 银行 超过 他们
— [bæŋks] ['æmbə] ,
— banks ambered ,
— 银行 琥珀色 ,

这里有广阔的平静水面，远处是陡峭的林木茂盛的河岸——河岸呈琥珀色，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [læst] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .
when I saw them last , with all the tones of autumn .
什么时候 我 锯 他们 最后的 , 和 全部 这 音调 的 秋天 .

我上次见到它们时，它们都带着秋天的色调。

[bʌt; bət] ([sɪns] [bɔɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['sæmən] [striːm] , [ænd; ənd] [weɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd]
But (since Boyne is a famous salmon stream , and way must be made
但 (自从 博因 是 一个 著名的 三文鱼 溪流 , 和 方式 必须 是 制成
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [fɪʃ])
for the running fish)
为了 这 跑步 鱼)

但是（由于博因河是著名的鲑鱼溪流，必须为洄游的鱼儿开路）

[hɪr] [ɑːr; ər] [noʊ] [haɪ] [lɑːk] - [geɪts] ['dæmɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [lɔːŋ] ['slʌgɪʃ] [flæts] .
here are no high lock - gates damming back the water in long sluggish flats .
这里 是 不 高的 锁 - 大门 筑坝 后退 这 水 在 长的 迟缓 公寓 .

这里没有高耸的闸门阻挡水流，形成漫长而缓慢的浅滩。

['evriwer] [ðə; ði] [rʌn] [ɪz] [brɪsk] , [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['broʊkən] [baɪ] [loʊ] [wɪr] ,
Everywhere the run is brisk , and constantly broken by low weirs ,
到处 这 跑步 是 轻快 , 和 不断地 破碎的 经过 低的 堰 ,

水流湍急，不时被低矮的堰坝阻断。

['ʌndər] [wɪtʃ] [lɔːŋ] ['reɪsɪz] [swɜːrl] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['tæntəlaɪz] ['evri] ['æŋglər] ,
under which long races swirl and bubble in a way to tantalize every angler ,
在下面 哪个 长的 种族 漩涡 和 气泡 在 一个 方式 到 吊胃口 每一个 垂钓者 ,

在长长的河道下，水流翻腾涌动，汩汩冒泡，撩拨着每一位垂钓者的心弦。

[ænd; ənd] [dɪ'leɪt] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [truː] [tʃɑːrm]
and delight even those who do not know the true charm
和 喜 甚至 那些 WHO 做 不是 知道 这 真的 魅力

即使是不了解真正魅力的人也会感到愉悦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sæmən] [puːl] .
of a salmon pool .
的 一个 三文鱼 水池 .

鲑鱼池。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['dʌnˌmɔːr] ['kæs(ə)l] , [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['nɔːrmən] [kiːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]
When I came in sight of Dunmor Castle , a ruined Norman keep of the sixteenth
什么时候 我 来了 在 视线 的 邓莫尔 城堡 , 一个 毁坏 诺曼 保持 的 这 第十六
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

当我看到邓莫尔城堡时，那是一座十六世纪诺曼式城堡的废墟，

[pɜːrtʃt] [haɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ber] ['græsi] [klɪf] [ə'bʌv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['læʃərz] ,
perched high on a bare grassy cliff above one of these lashers ,
栖息 高的 在 一个 裸 草丛 悬崖 多于 一 的 这些 睫毛 ,

栖身于其中一个鞭笞者上方光秃秃的草崖高处，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðə; ði]['faɪnɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl] ;

it	seemed	that	here	was	surely	the	finest	point	of	all	;
它	似乎	那	这里	曾是	一定	这	最好的	观点	的	全部	;

这似乎正是最精彩之处;

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][hæd; həd] [pæst] - [brɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [naʊ] [daʊn]

but	after	I	had	passed	Stackallen	bridge	,	and	was	travelling	now	down
但	后	我	有	通过了	-	桥	,	和	曾是	旅行	现在	向下

[ðə; ði] [left] [bæŋk] ,

the	left	bank	,
这	左边	银行	,

但当我过了斯塔卡伦桥，沿着左岸向下行进时，

[aɪ] [lɜːrnt] [maɪ] ['erər] .

I	learnt	my	error	.
我	学会了	我的	错误	.

我认识到了自己的错误。

['ʌndər] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - [haʊs] , [kə'næl][ænd; ənd]['rɪvər] [mɜːrdʒ]['ɪntuː][wʌn] [brɔːd]

Under	the	woods	of	Stackallen	House	,	canal	and	river	merge	into	one	broad
在下面	这	树林	的	-	房子	,	运河	和	河	合并	进入	一	广阔

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

在斯塔克伦庄园的树林下，运河和河流汇合成一条宽阔的溪流。

['kloʊsli] [pent] [baɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [bæŋks] , ['veriəsli,'væriəsli] ['wʊdɪd] .

closely	pent	by	precipitous	banks	,	variously	wooded	.
密切	五角星	经过	陡峭	银行	,	各种各样的	树木繁茂的	.

四周被陡峭的河岸紧紧环绕，河岸上树木繁茂。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [lɑːk] , [wer] [ðə; ði][kə'næl][dʒɔɪnz][ðə; ði][meɪn]['wɔːtər] , [ə; eɪ] [puːl] [bɪ'gɪnz] ,

Below	the	lock	,	where	the	canal	joins	the	main	water	,	a	pool	begins	,
以下	这	锁	,	在哪里	这	运河	加入	这	主要的	水	,	一个	水池	开始	,

在船闸下方，运河与主水道汇合处，形成了一个小水池。

['stretʃiŋ] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [streɪt] [daʊn] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kloʊzd][baɪ][ə; eɪ] [klɪf] [ʌv; əv]

stretching	some	two	hundred	yards	straight	down	,	until	it	is	closed	by	a	cliff	of
伸展	一些	二	百	码	直的	向下	,	直到	它	是	关闭	经过	一个	悬崖	的

['oʊkər] - ['tɪntɪd] [rɑːk] ,

ochre	-	tinted	rock	,
赭石	-	有色	岩石	,

笔直向下延伸约两百码，直至被赭色岩石峭壁所封闭。

[boʊld][ænd; ənd] [ber] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] .

bold	and	bare	among	the	foliage	.
大胆的	和	裸	之中	这	叶子	.

在茂密的树叶间，它显得大胆而光秃秃的。

[soʊ] [swɪft] [ɪz][ðə; ði] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læʃər] , [soʊ][fɑːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][swɜːrl] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [riːtʃ]

So	swift	is	the	rush	from	the	lasher	,	so	far	does	it	swirl	down	into	this	reach
所以	迅速	是	这	匆忙	从	这	鞭打者	,	所以	远的	做	它	漩涡	向下	进入	这	抵达

,

,

,

鞭笞者喷出的水流如此迅猛，如此深远地倾泻而下，直达这片区域。

[ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][hæz; həz][noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] ['dʌlnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [puːl] , [nɑːt][ə; eɪ] [stretʃ] .

that	the	water	has	no	look	of	dullness	;	it	is	a	pool	,	not	a	stretch	.
那	这	水	有	不	看	的	乏味	;	它	是	一个	水池	,	不是	一个	拉紧	.

水面一点也不暗淡；它是一个水池，而不是一片水域。

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] ['kwɪkli] , ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [leɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [bend] ,

I	walked	on	quickly	,	eager	to	see	what	lay	around	the	sharp	bend	,
我	步行	在	迅速地	,	渴望的	到	看	什么	躺	大约	这	锋利的	弯曲	,

我加快脚步继续往前走，急切地想看看急弯后面有什么。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ðer; ðər] [swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [klɪf] [ə; eɪ][bɑːrdʒ] , ['braɪtli] ['peɪntɪd]

and	suddenly	towards	me	there	swung	round	the	cliff	a	barge	,	brightly	painted
和	突然	向	我	那里	摇摆	圆形的	这	悬崖	一个	驳船	,	明亮地	绘

.

:

.

突然，一艘色彩鲜艳的驳船绕着悬崖向我驶来。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ɪts][saɪdz] , [ðə; ði][fæn] - [ʃeɪpt] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ['spredɪŋ] ['aʊtwərdz]

The	line	of	its	sides	,	the	fan	-	shaped	curve	of	the	wave	spreading	outwards
这	线	的	它是	侧面	,	这	扇子	-	形状	曲线	的	这	海浪	传播	向外

[ænd; ənd] ['bækwərdz] ,

and	backwards	,
和	向后	,

它的两侧线条，波浪向外向后扩散的扇形曲线，

[æz; əz][ðə; ði][kraːft] [druː] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn] [ðæt] ['setɪŋ] [ðæt] ['oʊnli] [saɪt]

as	the	craft	drew	towards	me	,	had	a	beauty	in	that	setting	that	only	sight
作为	这	工艺	画	向	我	,	有	一个	美丽	在	那	环境	那	仅有的	视线

[kʊd; kəd]['riːəlaɪz] .

could	realize	.
可以	意识到	.

当飞船向我驶来时，那景色美得令人惊叹，只有亲眼才能体会。

[ɪf] ['eni] [spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ɪn'tʃæntɪd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['wɔːtər] ;

If	any	spot	of	the	world	is	enchanted	,	it	must	be	that	water	;
如果	任何	点	的	这	世界	是	迷人的	,	它	必须	是	那	水	;

如果说世界上有哪个地方充满魔力，那一定是那片水域；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [klɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] .

and	as	you	round	the	cliff	it	is	more	beautiful	still	.
和	作为	你	圆形的	这	悬崖	它	是	更多的	美丽的	仍然	.

当你绕过悬崖时，景色更加美丽。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , ['ʌndər] - [haʊs] , [ɪz][ə; eɪ] [klɪf] ['ænsər] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] - [bæŋk]

For	there	,	under	Beaupark	House	,	is	a	cliff	answering	that	on	the	Stackallen	bank
为了	那里	,	在下面	-	房子	,	是	一个	悬崖	回答	那	在	这	-	银行

,

,

,

因为在博帕克庄园下方，有一处悬崖，与斯塔卡伦河岸上的悬崖遥相呼应。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [lɔːn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] , ['bendɪŋ] [saʊθ] [hɪr] [æt; ət]

and	a	precipitous	lawn	beside	it	;	and	the	river	,	bending	south	here	at
和	一个	陡峭	草地	旁	它	;	和	这	河	,	弯曲	南	这里	在

[raɪt] ['æŋglz] ,

right	angles	,
正确的	角度	,

旁边是一片陡峭的草坪；河流在这里呈直角向南弯曲，

[ðen] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , ['steɪtli] [ænd; ənd]['splendɪd] , [ɑːn][ɪts][oʊld][laɪn] [duː] [iːst] ,

then	breaking	out	again	,	stately	and	splendid	,	on	its	old	line	due	east	,
然后	打破	出去	再次	,	庄严	和	灿烂	,	在	它是	老的	线	到期的	东方	,

然后再次沿着它向正东方向的旧路线，庄严而壮丽地冲了出来。

[hæz; həz] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ɔːl][ɪn][wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] ,

has	movement	and	stillness	all	in	one	;	it	is	a	sliding	,
有	移动	和	寂静	全部	在	一	;	它	是	一个	滑动	,

它兼具动感与静止；它是一种滑动，

[swəːliŋ] ['mɪrər] [fɔːr; fər][bæŋks] [wɪtʃ] [wel] [dɪ'zɜːrv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə]['ekoʊ][ðer; ðər] [pər'fekʃ(ə)n]

swirling	mirror	for	banks	which	well	deserve	such	a	glass	to	echo	their	perfection
旋转	镜子	为了	银行	哪个	出色地	应得	这样的	一个	玻璃	到	回声	他们的	完美

.

:

.

一面旋转的镜子，映照着银行的辉煌，它们完全配得上这样一面镜子来映照它们的完美。

" [ðæt] ['væli] [ɪz][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['tɪpɪkli] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	That	valley	is	to	my	mind	the	most	beautiful	and	the	most	typically	beautiful
"	那	谷	是	到	我的	头脑	这	最多	美丽的	和	这	最多	通常	美丽的

[θɪŋ] [ɪn] ['lenstər] .

thing	in	Leinster	.
事物	在	伦斯特	.

"在我看来，那片山谷是伦斯特最美丽、最具代表性的美景。"

[fɔːr; fər] ['lenstər] [ɪz][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [fər'tɪləti] ;

For	Leinster	is	the	province	of	cultivated	fertility	;
为了	伦斯特	是	这	省	的	栽培	生育力	;

伦斯特是耕作肥沃的地区；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvəz] .

it	is	also	the	province	of	great	and	beautiful	rivers	.
它	是	还	这	省	的	伟大的	和	美丽的	河流	.

这里也是拥有众多美丽大河的省份。

[ðə; ði] ['ʃænən] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm] [ˌkɪlə'luː] [ænd; ənd] ['lɪmərɪk] , [ɪz] ['sʌmwʌt] ['lækɪŋ] [ɪn] ['bjuːti] ;

The	Shannon	,	except	from	Killaloe	and	Limerick	,	is	somewhat	lacking	in	beauty	;
这	香农	,	除了	从	基拉洛	和	利默里克	,	是	有些	缺乏	在	美丽	;

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['mædʒəsti] ,

it	has	majesty	,
它	有	威严	,

除了基拉洛和利默里克河段外，香农河沿岸的景色略显逊色；但它却拥有雄伟壮丽的气势。

[bʌt; bət][nɑːt] [tʃɑːrm] .

but	not	charm	.
但	不是	魅力	.

但缺乏魅力。

[ɪn] ['lenstər] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['mænɪdʒəbl] [ɪn][saɪz] — [ðə; ði][nəuə] , [ðə; ði] ['bæroʊ] , [ðə; ði]

In	Leinster	the	rivers	are	more	manageable	in	size	—	the	Nore	,	the	Barrow	,	the
在	伦斯特	这	河流	是	更多的	可管理的	在	尺寸	—	这	诺尔	,	这	巴罗	,	这

[bɔɪn] , [ðə; ði] ['lɪfi] , [ænd; ənd]

Boyne	,	the	Liffey	,	and
博因	,	这	利菲	,	和

在伦斯特，河流的规模更容易管理——诺尔河、巴罗河、博因河、利菲河，以及

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

['sleɪni] .
Slaney .
斯莱尼 .

斯莱尼。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['kærəktər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] ['taɪd(ə)l] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv]
Each of them has its own character ; and the lower tidal reaches of
每个 的 他们 有 它是自己的 特点 ; 和 这 降低 潮汐 到达 的
[ðə; ði] ['sleɪni] ,
the Slaney ,
这 斯莱尼 ,

它们各自具有独特的特征；而斯莱尼河的下游潮汐段，

[ri:d] - [frɪndʒd] [ænd; ənd][swɑ:n] - ['hɔ:ntɪd] ,
reed - fringed and swan - haunted ,
芦苇 - 流苏 和 天鹅 - 闹鬼的 ,

芦苇丛生，天鹅出没，

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [les] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sæmən] [pu:l] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɔ:tərz] [nɪr] ['kɑ:r,loʊ] [wɪtʃ]
are not less lovely than the salmon pool in the upper waters near Carlow which
是 不是 较少的 迷人的 比 这 三文鱼 水池 在 这 上 水 靠近 卡洛 哪个
['mɪstər] . ['wɪljəmz] [hæz; həz] [drɔ:n] [soʊ] ['lʌvɪŋli] .
Mr . Williams has drawn so lovingly .
先生 . 威廉姆斯 有 绘制 所以 深情地 .

丝毫不逊色于威廉姆斯先生深情描绘的卡洛附近上游的鲑鱼池。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ɪ'mædʒɪn]['aɪərlənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [mɪr] ['begəri] [maɪt] [faɪnd]
And those who imagine Ireland as a country of mere beggary might find
和 那些 WHO 想象 爱尔兰 作为 一个 国家 的 仅仅 乞讨 可能 寻找
['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [si:] ['i:ðər] [ə'mɪd][ðə; ði] [fər'tɪləti] [ʌv; əv] [mi:θ] [ɔ:r]
something to learn as well as to see either amid the fertility of Meath or
某物 到 学习 作为 出色地 作为 到 看 任何一个 之中 这 生育力 的 米斯 或者
[ə'gen] [ɪn] [saʊθ] ['lenstər] ,
again in South Leinster ,
再次 在 南 伦斯特 ,

那些认为爱尔兰只是一个贫困潦倒的国家的人，或许会在米斯郡的富饶土地上，或者在南伦斯特省，发现一些值得学习和欣赏的东西。

[wer] [ə; eɪ] ['pu:rɚ] [sɔɪl][hæz; həz] [bɪn] [tɪld] ['ɪntu:] [haɪ] [pər'fekʃ(ə)n] .
where a poorer soil has been tilled into high perfection .
在哪里 一个 贫穷 土壤 有 到过 平铺 进入 高的 完美 .

贫瘠的土壤经过精心耕作，变得肥沃肥沃。

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][nəuə][ɪn][pər'tɪkjələr][ɪz] ['æfluənt] [ɪn] ['lʌvlinəs] [frʌm; frəm][ɪts][bæŋks][æt; ət]
The valley of the Nore in particular is affluent in loveliness from its banks at
这 谷 的 这 诺尔 在 特别的 是 富裕的 在 可爱 从 它是 银行 在
[kɪl'kɛni] ,
Kilkenny ,
基尔肯尼 ,

诺尔河谷，尤其是从基尔肯尼河两岸开始，处处充满着迷人的景色。

[wer] [muə; mɔ:] [kɔ:tid] [ðə; ði] ['prɪti] ['æktrəs] [hu:] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [waɪvz] ,
where Moore courted the pretty actress who made him the best of wives ,
在哪里 摩尔 求爱 这 漂亮的 演员 WHO 制成 他 这 最好的 的 妻子们 ,

摩尔在那里追求那位漂亮的女演员，她让他成为了最好的妻子。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪdweɪ] [æt; ət] - ,
down to the head of the tideway at Inistiogue ,
向下 到 这 头 的 这 潮汐通道 在 - ,

一直走到伊尼斯蒂奥格潮汐河的尽头，

[wer] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [taɪz] [greɪt] [wʊdz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [æt; ət] [ə; eɪ]

where	under	the	shelter	of	Mr	.	Tighe's	great	woods	you	can	stay	at	a
在哪里	在下面	这	庇护所	的	先生	.	泰格的	伟大的	树林	你	能	停留	在	一个

[ni:t] ['lɪt(ə)l] [hoʊ'tel] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

neat	little	hotel	in	a	charming	village	,
整洁的	小的	酒店	在	一个	迷人	村庄	,

在蒂格先生广袤森林的庇护下，您可以入住迷人村庄里一家整洁的小旅馆。

[ænd; ənd] [fɪʃ] [tu:; tə] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] [ɪn] ['splendɪd] [pu:lz] [ænd; ənd] ['ʃæloʊz] , [wer] [traʊt] [ænd; ənd]

and	fish	to	heart's	content	in	splendid	pools	and	shallows	,	where	trout	and
和	鱼	到	心脏的	内容	在	灿烂	游泳池	和	浅滩	,	在哪里	鳟鱼	和

['sæmən] [ɑ:r; ər] ['plenti] ,

salmon	are	plenty	,
三文鱼	是	很多	,

在水潭和浅滩中尽情垂钓，那里鳟鱼和鲑鱼很多。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['i:ðər] [jʊr; jər] [fɔ:lt] [ɔ:r] [ðerz] .

and	if	you	cannot	catch	them	,	it	must	be	either	your	fault	or	theirs	.
和	如果	你	不能	抓住	他们	,	它	必须	是	任何一个	你的	过错	或者	他们的	.

如果你抓不到他们，那一定是你的错或者他们的错。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɑ:rd] [tu:; tə] ['kæptʃər] — [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['weðər] [wɪtʃ] [ɔ:l]

And	if	they	are	hard	to	capture	—	as	I	found	them	in	weather	which	all
和	如果	他们	是	难的	到	捕获	—	作为	我	成立	他们	在	天气	哪个	全部

[bʌt; bət] ['fɪʃərmən] [ə'dɔrd] — [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [fri:] ['wɔ:tər] ,

but	fishermen	adored	—	that	is	just	because	it	is	a	free	water	,
但	渔民	受人喜爱	—	那	是	只是	因为	它	是	一个	自由的	水	,

如果它们难以捕捉——就像我在除了渔民以外所有人都喜欢的天气里发现的那样——那只是因为这是一片自由水域。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪr] [æz; əz] ['evriwer] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['i:zi] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [let]

because	here	as	everywhere	there	is	something	of	that	easy	live	and	let
因为	这里	作为	到处	那里	是	某物	的	那	简单的	居住	和	让

[lɪv; laɪv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [en'dɪəz] ['aɪərlənd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ðæt] [noʊ] [hɜ:r; hər] ,

live	spirit	which	endears	Ireland	to	those	that	know	her	,
居住	精神	哪个	亲切	爱尔兰	到	那些	那	知道	她	,

因为这里和其他地方一样，都有一种轻松自在、互不干涉的精神，正是这种精神让了解爱尔兰的人喜爱她。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evriwer] [meɪks] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['welkəm] — [pər'hæps] [wɪð; wɪθ] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl]

and	which	everywhere	makes	the	visitor	welcome	—	perhaps	with	most	natural
和	哪个	到处	制作	这	游客	欢迎	—	也许	和	最多	自然的

['kaɪndlinəs] [ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [li:st] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['streɪndʒər]

kindliness	in	those	parts	which	are	least	accustomed	to	look	upon	the	stranger
善良	在	那些	部分	哪个	是	至少	习惯	到	看	之上	这	陌生人

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['revənu:] .

as	a	source	of	revenue	.
作为	一个	来源	的	收入	.

处处都欢迎游客——在那些最不习惯把陌生人视为收入来源的地方，游客或许会表现出最自然的友善。

[ðə; ði] [moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['pleɪsɪz] [ɪn]

The	most	beautiful	places	in
这	最多	美丽的	地方	在

最美的地方

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['lenstər] [ɑ:r; ər] [fɑ:r] [les] [noʊn] [tu:; tə] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bærən] [klɪfs] [ʌv; əv] ['ækɪl] .

Leinster	are	far	less	known	to	Englishmen	than	the	barren	cliffs	of	Achill	.
伦斯特	是	远的	较少的	已知	到	英国人	比	这	荒芜	悬崖	的	阿基尔	.

相比之下，英国人对伦斯特的了解远不如对阿基尔岛荒凉悬崖的了解。

[jet] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - , [ɔːr]['eni]['sɪmələr] [pleɪs] [ɪn] ['lenstər] ,
Yet if you go to Inistiogue , or any similar place in Leinster ,
然而 如果 你 去 到 - , 或者 任何 相似的 地方 在 伦斯特 ,

然而，如果你去伊尼什蒂奥格，或者伦斯特省任何类似的地方，

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪn] ['lenstər] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz] [dʌz]
you will begin to realize why it is that in Leinster only of the provinces does
你 将要 开始 到 意识到 为什么 它 是 那 在 伦斯特 仅有的 的 这 省份 做
[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːs] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
the population increase in these days .
这 人口 增加 在 这些 天 .

你会逐渐明白为什么如今只有伦斯特省的人口在增长。

[ðer; ðər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['tenjər] , [ðə; ði]['fɑːrmər] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ɪn'vest] ['friːli] ,
There , under the new conditions of tenure , the farmer begins to invest freely ,
那里 , 在下面 这 新的 状况 的 任期 , 这 农民 开始 到 投资 自由 ,

在那里，在新土地保有权条件下，农民开始自由投资。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [ə'pɑːn][sɔɪl] [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'peɪ] [ɪg'zɜːrʃn] ,
his money and his labour , upon soil that can repay exertion ,
他的 钱 和 他的 劳动 , 之上 土壤 那 能 偿还 用力 ,

他的金钱和劳动，都投入到能够回报他辛勤付出的土地上。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['klaɪmət] [ðæt] [hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv] ['ʌlstərz] ['hɑːrʃnəs] .
and under a climate that has none of Ulster's harshness .
和 在下面 一个 气候 那 有 没有任何 的 阿尔斯特的 严厉 .

而且这里的气候完全没有阿尔斯特的严酷气候。

[ɪn] ['weksfəd] ,
In Wexford ,
在 韦克斯福德 ,

在韦克斯福德，

[wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tə'bækoʊ][wʌz; wəz] [groʊn] [tɪl] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
where most of the Irish tobacco was grown till the growing of it was
在哪里 最多 的 这 爱尔兰 烟草 曾是 生长 直到 这 生长 的 它 曾是
[prə'hɪbɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [sʌm; səm]['sevn(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
prohibited by an amazing Act of Parliament some seventy years ago ,
禁止 经过 一个 惊人的 行为 的 议会 一些 七十 年 前 ,

爱尔兰大部分烟草都种植于此，直到大约七十年前，一项令人震惊的议会法案禁止了烟草种植。

[ðə; ði][plænt] [tʊk] [soʊ]['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][pɝ'pɛtʃəˌweɪtɪd][ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] :
the plant took so kindly to the soil that it perpetuated itself without cultivation :
这 植物 采取 所以 亲切地 到 这 土壤 那 它 延续 本身 没有 栽培 :

这种植物非常适应土壤，无需耕种就能自我繁衍：

[ænd; ənd] [wen] (['æftər] ['ɪnfɪnət] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ænd; ənd]) [liːv] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ju: 'es]
and when (after infinite solicitation and manœuvring) leave was given us
和 什么时候 (后 无限 征求意见 和 机动) 离开 曾是 给定 我们
[tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðɪs] ['ɪndəstri] ,
to revive this industry ,
到 复活 这 行业 ,

经过无数次的请求和周旋，我们终于获准重振这个行业。

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [və'raɪəti][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['kæʒuəl][plænts] ,
the distinctive variety was recovered from these casual plants ,
这 独特的 种类 曾是 恢复 从 这些 随意的 植物 ,

这种独特的品种是从这些偶然生长的植物中分离出来的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['spi:ʃi:z] [ɪn]['kɜ:rn(ə)l] ['ɛdwɜ·dzɪz] [fɑ:rm][æt; ət]['nævən]

and	has	been	cultivated	among	other	species	in	Colonel	Edwards's	farm	at	Navan
和	有	到过	栽培	之中	其他	物种	在	上校	爱德华兹的	农场	在	纳文

.

:

.

在纳文的爱德华兹上校农场，它与其他物种一起被栽培。

[naʊ] [ə; eɪ] [sɔɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klaɪmət] [ɪn] [wɪtʃ] [tə'bækoʊ] [wɪl] [ˌri:prə'du:s] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][waɪld] [steɪt]

Now	a	soil	and	a	climate	in	which	tobacco	will	reproduce	itself	in	the	wild	state
现在	一个	土壤	和	一个	气候	在	哪个	烟草	将要	复制	本身	在	这	荒野	状态

[ɪz][ə; eɪ] [rer] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][soʊ][fɑ:r] [nɔ:rθ] ,

is	a	rare	combination	so	far	north	,
是	一个	稀有的	组合	所以	远的	北	,

在如此靠北的地区，能够让烟草在野外自然繁殖的土壤和气候条件实属罕见。

[ænd; ənd] ['weksfəd] [men] [ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['ju:təlaɪz][ɪts][æd'væntɪdʒɪz] .

and	Wexford	men	are	trying	to	utilize	its	advantages	.
和	韦克斯福德	男人	是	尝试	到	利用	它是	优势	.

韦克斯福德的男人们正试图利用它的优势。

[ɪn]['kɑ:rˌloʊ][ænd; ənd] [kɪl'kɛni] [wʌn] [si:z] [prɑ:'sperəti] [tu:] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,

In	Carlow	and	Kilkenny	one	sees	prosperity	too	on	every	side	,
在	卡洛	和	基尔肯尼	一	看到	繁荣	也	在	每一个	边	,

在卡洛和基尔肯尼，到处都能看到繁荣景象。

[waɪl] ['laʊθ] [dis'pju:ts] [ðə; ði][pɑ:m][wɪð; wɪθ] ['weksfəd] .

while	Louth	disputes	the	palm	with	Wexford	.
尽管	劳斯	争议	这	棕榈	和	韦克斯福德	.

而劳斯郡则与韦克斯福德郡争夺棕榈树的归属。

['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [lænd][ʌv; əv][ɔ:l] , [θru:] [mi:θ] ['ɪntu:] [kɪl'dɛɹ] ,

Only	on	the	richest	land	of	all	,	through	Meath	into	Kildare	,
仅有的	在	这	最富有的	土地	的	全部	,	通过	米斯	进入	基尔代尔	,

只有在最富饶的土地上，穿过米斯郡进入基尔代尔郡，

[ɪz][ðer; ðər][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ˌdi:ˌpɑ:pju'leɪʃn] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪldərnəs] .

is	there	the	lamentable	spectacle	of	depopulation	—	a	rich	wilderness	.
是	那里	这	令人惋惜的	奇观	的	人口减少	—	一个	富有的	荒野	.

人口锐减的悲惨景象——一片富饶的荒野。

[jet] ['i:v(ə)n][ðer; ðər]

Yet	even	there
然而	甚至	那里

然而，即使在那里.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuəl]

it	is	to	be	hoped	that	the	spread	of	co	-	operation	and	the	gradual
它	是	到	是	希望	那	这	传播	的	合作	-	手术	和	这	逐渐地

[wɜ:rk][ʌv; əv][lænd] ['set(ə)lmənt] [meɪ] [ʌn'du:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [rɔ:t] [baɪ] ['rekləs]

work	of	land	settlement	may	undo	some	of	the	mischief	wrought	by	reckless
工作	的	土地	沉降	可能	撤销	一些	的	这	恶作剧	锻	经过	鲁莽

[k'lɪərənsɪz] .

clearances	.
清关	.

希望合作的推广和土地安置工作的逐步开展能够消除鲁莽的土地清理所造成的一些危害。

[ðoʊz] [huː] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['aɪərlənd][hæv; həv] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] ['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] ['meməriz] [ʌv; əv]

Those	who	in	visiting	Ireland	have	too	often	found	images	and	memories	of
那些	WHO	在	访问	爱尔兰	有	也	经常	成立	图片	和	回忆	的

['bjuːti] ['mɑːrd] [baɪ][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['rægɪd] ['pɑːvərti] ,

beauty	marred	by	the	association	of	ragged	poverty	,
美丽	受损	经过	这	协会	的	破烂不堪	贫困	,

那些到访爱尔兰的人，常常会发现那里的美丽景象和记忆被与贫困潦倒的联系所破坏。

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [klaʊd] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

overshadowed	by	a	very	cloud	of	despair	,
黯然失色	经过	一个	非常	云	的	绝望	,

笼罩在一片绝望的阴云之下，

[meɪ] [faɪnd][ɪn] ['lenstər] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['bjuːti] [wer] [ɔːl][ðə; ði]['əʊmənz][ɑːr; ər]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd]

may	find	in	Leinster	at	least	a	beauty	where	all	the	omens	are	hopeful	and
可能	寻找	在	伦斯特	在	至少	一个	美丽	在哪里	全部	这	预兆	是	充满希望	和

[wer] ,

where	,
在哪里	,

在伦斯特，或许至少能找到一处美景，那里所有的预兆都充满希望，而且，

['iːv(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ruːɪnz]['oʊnli] [tuː] ['evɪdənt] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [nuː] ['fæbrɪk][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ɪz] ['biːɪŋ]

even	beside	the	ruins	only	too	evident	,	a	strong	new	fabric	of	industry	is	being
甚至	旁	这	废墟	仅有的	也	明显	,	一个	强的	新的	织物	的	行业	是	存在

[bɪlt] [ʌp] .

built	up	.
建造	向上	.

即使在显而易见的废墟旁边，一个强大的新工业体系正在建立起来。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

PRINTED	IN	GREAT	BRITAIN
打印	在	伟大的	英国

英国印刷

[æt; ət][ðə; ði] - , ['glɑːsgəu] , ['skɑːtlənd]

At	the	Villapress	,	Glasgow	,	Scotland
在	这	-	,	格拉斯哥	,	苏格兰

在苏格兰格拉斯哥的维拉普雷斯

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神